



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1327

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1992

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1327

1983

1. Nos. 22132-22268

TABLE OF CONTENTS

1

*Treaties and international agreements
registered from 30 July 1983 to 1 August 1983*

	<i>Page</i>
No. 22132. Multilateral:	
Convention concerning the issue of plurilingual extracts from civil status records (with annexes). Concluded at Vienna on 8 September 1976	3
No. 22133. International Bank for Reconstruction and Development and Dominican Republic:	
Guarantee Agreement— <i>Second Puerto Plata Tourism Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 12 November 1979	29
No. 22134. International Bank for Reconstruction and Development and Romania:	
Guarantee Agreement— <i>Livestock IV (Cattle) Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 9 January 1981	31
No. 22135. International Bank for Reconstruction and Development and Romania:	
Guarantee Agreement— <i>Bucsan-Buzau-Siret-Prut Irrigation Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 9 January 1981	33
No. 22136. International Bank for Reconstruction and Development and Romania:	
Guarantee Agreement— <i>Land Transport Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 17 July 1981	35
No. 22137. International Bank for Reconstruction and Development and Romania:	
Guarantee Agreement— <i>Moldova Agricultural Credit Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 9 April 1982	37

*Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1327

1983

I. Nos 22132-22268

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 30 juillet 1983 au 1^{er} août 1983*

	<i>Pages</i>
N° 22132. Multilatéral :	
Convention relative à la délivrance d'extraits plurilingues d'actes de l'état civil (avec annexes). Conclue à Vienne le 8 septembre 1976	3
N° 22133. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et République dominicaine :	
Contrat de garantie — <i>Deuxième projet touristique de Puerto Plata</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 12 novembre 1979	29
N° 22134. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Roumanie :	
Contrat de garantie — <i>Quatrième projet relatif à l'élevage de bovidés</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 9 janvier 1981	31
N° 22135. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Roumanie :	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif à l'irrigation dans les bassins des rivières Bucsani, Buzau, Siret et Prut</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 9 janvier 1981	33
N° 22136. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Roumanie :	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif au transport terrestre</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 17 juillet 1981	35
N° 22137. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Roumanie :	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif au crédit agricole en Moldavie</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 9 avril 1982	37

	<i>Page</i>
No. 22138. International Bank for Reconstruction and Development and Mexico:	
Guarantee Agreement— <i>Rainfed Agricultural Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 2 March 1981	39
No. 22139. International Bank for Reconstruction and Development and Mexico:	
Guarantee Agreement— <i>Pollution Control Project</i> (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 16 July 1982	41
No. 22140. International Bank for Reconstruction and Development and Mexico:	
Guarantee Agreement— <i>Bajo Rio Bravo/Bajo Rio San Juan Irrigation Rehabilitation II Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Toronto on 5 September 1982	43
No. 22141. International Bank for Reconstruction and Development and Mexico:	
Guarantee Agreement— <i>San Fernando Rainfed Agricultural Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Toronto on 5 September 1982	45
No. 22142. International Development Association and Sndan:	
Development Credit Agreement— <i>Blue Nile Pump Schemes Rehabilitation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 27 March 1981	47
No. 22143. International Bank for Reconstruction and Development and Costa Rica:	
Loan Agreement— <i>Petroleum Sector Technical Assistance Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 7 August 1981	49
No. 22144. International Bank for Reconstruction and Development and Uruguay:	
Guarantee Agreement— <i>First Telecommunications Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 9 September 1981	51
No. 22145. International Bank for Reconstruction and Development and Senegal:	
Guarantee Agreement— <i>SEFICS (Société d'exploitation ferroviaire des industries chimiques du Sénégal) Rail Transport Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 30 September 1981	53

	<i>Pages</i>
N° 22138. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Mexique :	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif au développement de l'agriculture pluviale</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 2 mars 1981 .	39
N° 22139. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Mexique :	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif au contrôle de la pollution</i> (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 16 juillet 1982	41
N° 22140. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Mexique :	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif à la remise en état des systèmes d'irrigation de Bajo Rio Bravo et Bajo Rio San Juan : deuxième phase</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Toronto le 5 septembre 1982	43
N° 22141. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Mexique :	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif au développement de l'agriculture pluviale à San Fernando</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Toronto le 5 septembre 1982	45
N° 22142. Association internationale de développement et Soudan :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif à la rénovation des installations de pompage des eaux du Nil Bleu</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 27 mars 1981	47
N° 22143. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Costa Rica :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet d'assistance technique pour le secteur pétrolier</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 7 août 1981 .	49
N° 22144. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Uruguay :	
Contrat de garantie — <i>Premier projet relatif aux télécommunications</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 9 septembre 1981	51
N° 22145. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Sénégal :	
Contrat de garantie — <i>Projet de transport ferroviaire concernant la Société d'exploitation ferroviaire des industries chimiques du Sénégal (SEFICS)</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 30 septembre 1981	53

	<i>Page</i>
No. 22146. International Development Association and Senegal:	
Development Credit Agreement — <i>Agricultural Research Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 12 March 1982	55
No. 22147. International Bank for Reconstruction and Development and Argentina:	
Guarantee Agreement — <i>Oil and Gas Credit Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 2 October 1981	57
No. 22148. International Bank for Reconstruction and Development and Argentina:	
Guarantee Agreement — <i>Second Industrial Credit Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 30 November 1982	59
No. 22149. International Development Association and Benin:	
Development Credit Agreement — <i>Cotonou Water/Sanitation Engineering Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 26 October 1981	61
No. 22150. International Bank for Reconstruction and Development and Tunisia:	
Loan Agreement — <i>Grain Distribution and Storage Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 27 October 1981	63
No. 22151. International Bank for Reconstruction and Development and Tunisia:	
Loan Agreement — <i>Fifth Highway (Rural Roads) Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 14 May 1982	65
No. 22152. International Bank for Reconstruction and Development and Tunisia:	
Loan Agreement — <i>Medjerda-Nebhana Irrigation Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 8 June 1982	67
No. 22153. International Bank for Reconstruction and Development and Tunisia:	
Loan Agreement — <i>Technical Assistance Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 29 October 1982	69

	<i>Pages</i>
N° 22146. Association internationale de développement et Sénégal :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif à la recherche agricole</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 12 mars 1982 ...	55
N° 22147. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Argentine :	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif à un crédit pour la production de pétrole et de gaz</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 2 octobre 1981 .	57
N° 22148. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Argentine :	
Contrat de garantie — <i>Deuxième projet relatif au crédit industriel</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 30 novembre 1982	59
N° 22149. Association internationale de développement et Bénin :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif à des études en vue de l'alimentation en eau et de l'assainissement de Cotonou</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 26 octobre 1981	61
N° 22150. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Tunisie :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif à des installations de distribution et de stockage de céréales</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 27 octobre 1981	63
N° 22151. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Tunisie :	
Contrat d'emprunt — <i>Cinquième projet relatif au réseau routier (routes rurales)</i> [avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980]. Signé à Washington le 14 mai 1982 .	65
N° 22152. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Tunisie :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif au développement de l'irrigation aux environs de la Medjerda et de Nebhana</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 8 juin 1982	67
N° 22153. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Tunisie :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet d'assistance technique</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 29 octobre 1982	69

	<i>Page</i>
No. 22154. International Bank for Reconstruction and Development and Morocco:	
Loan Agreement — <i>Second Small-scale Industry Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 3 November 1981	71
No. 22155. International Bank for Reconstruction and Development and Morocco:	
Guarantee Agreement — <i>Oil Shale Engineering Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Rabat on 15 April 1982	73
No. 22156. International Bank for Reconstruction and Development, Morocco, Office national de recherches et d'exploitations pétrolières and Bureau de recherches et de participations minières:	
Loan Assumption Agreement — <i>Petroleum Exploration Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Rabat on 15 April 1982	75
No. 22157. International Bank for Reconstruction and Development and Morocco:	
Loan Agreement — <i>Fifth Education Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 5 November 1982	77
No. 22158. International Bank for Reconstruction and Development and Ecuador:	
Loan Agreement — <i>Esmeraldas Rural Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 24 November 1981	79
No. 22159. International Bank for Reconstruction and Development and Ecuador:	
Loan Agreement — <i>Puerto Ila Chone Rural Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 24 November 1981	81
No. 22160. International Development Association and Gambia:	
Development Credit Agreement — <i>Energy Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 22 December 1981	83
No. 22161. International Development Association and Bangladesh:	
Development Credit Agreement — <i>Textile Industry Rehabilitation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 10 February 1982	85

	<i>Pages</i>
N° 22154. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Maroc :	
Contrat d'emprunt — <i>Deuxième projet relatif aux petites industries</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 3 novembre 1981 .	71
N° 22155. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Maroc :	
Contrat de garantie — <i>Étude technique relative aux schistes bitumineux</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Rabat le 15 avril 1982	73
N° 22156. Banque internationale pour la reconstruction et le développement, Maroc, Office nationale de recherches et d'exploitations pétrolières et Bureau de recherches et de participations minières :	
Contrat de substitution de débiteur — <i>Projet relatif à la prospection pétrolière</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Rabat le 15 avril 1982	75
N° 22157. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Maroc :	
Contrat d'emprunt — <i>Cinquième projet relatif à l'enseignement</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 5 novembre 1982	77
N° 22158. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Équateur :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif au développement rural dans la province d'Esmeraldas</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 24 novembre 1981	79
N° 22159. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Équateur :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet de développement rural à Puerto Ila Chone</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 24 novembre 1981 .	81
N° 22160. Association internationale de développement et Gambie :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif à l'énergie</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 22 décembre 1981	83
N° 22161. Association internationale de développement et Bangladesh :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif au redressement de l'industrie du textile</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 10 février 1982	85

	<i>Page</i>
No. 22162. International Development Association and Bangladesh:	
Development Credit Agreement — <i>Chittagong Urea Fertilizer Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 10 February 1982	87
No. 22163. International Development Association and Bangladesh:	
Development Credit Agreement — <i>Second Deep Tubewells Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 26 August 1982	89
No. 22164. International Development Association and Bangladesh:	
Development Credit Agreement — <i>Eleventh Imports Programme</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 10 December 1982	91
No. 22165. International Bank for Reconstruction and Development and Paraguay:	
Loan Agreement — <i>Caazapa Area Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 25 February 1982	93
No. 22166. International Bank for Reconstruction and Development and Paraguay:	
Loan Agreement — <i>Seventh Highway Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 26 May 1982	95
No. 22167. International Bank for Reconstruction and Development and Paraguay:	
Loan Agreement — <i>Eje Norte Rural Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 26 May 1982	97
No. 22168. International Bank for Reconstruction and Development and Jamaica:	
Loan Agreement — <i>Technical Assistance Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 23 March 1982	99
No. 22169. International Bank for Reconstruction and Development and Jamaica:	
Guarantee Agreement — <i>Third Power Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 27 July 1982	101

	<i>Pages</i>
N° 22162. Association internationale de développement et Bangladesh :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif à la construction à Chittagong d'une usine d'urée pour la fabrication d'engrais</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 10 février 1982	87
N° 22163. Association internationale de développement et Bangladesh :	
Contrat de crédit de développement — <i>Deuxième projet de forages profonds</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 26 août 1982.	89
N° 22164. Association internationale de développement et Bangladesh :	
Contrat de crédit de développement — <i>Onzième programme d'importations</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 10 décembre 1982	91
N° 22165. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Paraguay :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif au développement de la région de Caazapa</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 25 février 1982	93
N° 22166. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Paraguay :	
Contrat d'emprunt — <i>Septième projet relatif au réseau routier</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 26 mai 1982	95
N° 22167. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Paraguay :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif au développement rural de l'Eje Norte</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 26 mai 1982	97
N° 22168. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Jamaïque :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet d'assistance technique</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 23 mars 1982	99
N° 22169. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Jamaïque :	
Contrat de garantie — <i>Troisième projet relatif à l'électrification</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 27 juillet 1982	101

	<i>Page</i>
No. 22170. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:	
Loan Agreement — <i>Seventeenth Irrigation (East Java Province) Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 5 April 1982	103
No. 22171. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:	
Loan Agreement — <i>Second Teacher Training Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 5 April 1982	105
No. 22172. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:	
Loan Agreement — <i>Coal Exploration Engineering Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 14 June 1982	107
No. 22173. International Bank for Reconstruction and Development and Colombia:	
Guarantee Agreement — <i>Irrigation Rehabilitation I Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 16 April 1982	109
No. 22174. International Bank for Reconstruction and Development and Colombia:	
Guarantee Agreement — <i>Upper Magdalena Pilot Watershed Management Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 16 April 1982	111
No. 22175. International Bank for Reconstruction and Development and Colombia:	
Loan Agreement — <i>Second Integrated Rural Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 26 July 1982	113
No. 22176. International Bank for Reconstruction and Development and Colombia:	
Guarantee Agreement — <i>Sub-sector Project for Rural Basic Education</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 30 August 1982	115
No. 22177. International Development Association and Niger:	
Development Credit Agreement — <i>Second Forestry Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Niamey on 20 April 1982	117

	<i>Pages</i>
N° 22170. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :	
Contrat d'emprunt — <i>Dix-septième projet relatif à l'irrigation (province de Java-Est)</i> [avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980]. Signé à Washington le 5 avril 1982	103
N° 22171. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :	
Contrat d'emprunt — <i>Deuxième projet relatif à la formation d'enseignants</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 5 avril 1982	105
N° 22172. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :	
Contrat d'emprunt — <i>Étude technique relative à la prospection du charbon</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 14 juin 1982	107
N° 22173. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Colombie :	
Contrat de garantie — <i>Projet de remise en état de réseaux d'irrigation : première phase</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 16 avril 1982 ...	109
N° 22174. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Colombie :	
Contrat de garantie — <i>Projet pilote relatif à la gestion du bassin de la Haute Magdalena</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 16 avril 1982 .	111
N° 22175. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Colombie :	
Contrat d'emprunt — <i>Deuxième projet de développement rural intégré</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 26 juillet 1982 ...	113
N° 22176. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Colombie :	
Contrat de garantie — <i>Projet sectoriel relatif à l'enseignement de base en zone rurale</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 30 août 1982 ...	115
N° 22177. Association internationale de développement et Niger :	
Contrat de crédit de développement — <i>Deuxième projet forestier</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Niamey le 20 avril 1982	117

	<i>Page</i>
No. 22178. International Development Association and Niger:	
Development Credit Agreement— <i>Industrial Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Niamey on 20 April 1982	119
No. 22179. International Development Association and Haiti:	
Development Credit Agreement— <i>Sixth Highway Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 27 April 1982	121
No. 22180. International Development Association and Haiti:	
Development Credit Agreement— <i>Forestry Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 16 June 1982	123
No. 22181. International Development Association and Haiti:	
Development Credit Agreement— <i>Third Power Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 18 August 1982	125
No. 22182. International Development Association and Haiti:	
Development Credit Agreement— <i>Third Education Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 14 January 1983	127
No. 22183. International Development Association and Mali:	
Development Credit Agreement— <i>ODIPAC (Agency for integrated development of peanut and grain production) Technical Assistance Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 30 April 1982	129
No. 22184. International Development Association and Mali:	
Development Credit Agreement— <i>Second Telecommunications Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 30 April 1982	131
No. 22185. International Bank for Reconstruction and Development and Egypt:	
Guarantee Agreement— <i>Abu Qir Gas Development Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 3 May 1982	133
No. 22186. International Bank for Reconstruction and Development and Egypt:	
Guarantee Agreement— <i>Third Telecommunications Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 20 August 1982	135

	<i>Pages</i>
N° 22178. Association internationale de développement et Niger :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet de développement industriel</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Niamey le 20 avril 1982	119
N° 22179. Association internationale de développement et Haïti :	
Contrat de crédit de développement — <i>Sixième projet relatif au réseau routier</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 27 avril 1982.	121
N° 22180. Association internationale de développement et Haïti :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet forestier</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 16 juin 1982	123
N° 22181. Association internationale de développement et Haïti :	
Contrat de crédit de développement — <i>Troisième projet relatif à l'énergie électrique</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 18 août 1982	125
N° 22182. Association internationale de développement et Haïti :	
Contrat de crédit de développement — <i>Troisième projet relatif à l'enseignement</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 14 janvier 1983	127
N° 22183. Association internationale de développement et Mali :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet d'assistance technique à l'Office de développement intégré des productions arachidières et céréalières (ODIPAC)</i> [avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980]. Signé à Washington le 30 avril 1982.	129
N° 22184. Association internationale de développement et Mali :	
Contrat de crédit de développement — <i>Deuxième projet relatif aux télécommunications</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 30 avril 1982	131
N° 22185. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Égypte :	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif au développement de la production de gaz du gisement d'Abu Qir</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 3 mai 1982	133
N° 22186. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Égypte :	
Contrat de garantie — <i>Troisième projet relatif aux télécommunications</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 20 août 1982	135

	<i>Page</i>
No. 22187. International Bank for Reconstruction and Development and Egypt:	
Loan Agreement— <i>Greater Cairo Urban Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 26 October 1982.....	137
No. 22188. International Bank for Reconstruction and Development and India:	
Loan Agreement— <i>Refineries Rationalization Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 5 May 1982	139
No. 22189. International Development Association and India:	
Development Credit Agreement— <i>Chambal (Madhya Pradesh) Irrigation II Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 7 September 1982	141
No. 22190. International Development Association and India:	
Development Credit Agreement— <i>Jammu and Kashmir and Haryana Social Forestry Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 7 September 1982.....	143
No. 22191. International Development Association and India:	
Development Credit Agreement— <i>Gujarat Water Supply and Sewerage Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 9 November 1982	145
No. 22192. International Bank for Reconstruction and Development and India:	
Loan Agreement— <i>Krishna-Godavari Petroleum Exploration Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 9 November 1982.....	147
No. 22193. International Bank for Reconstruction and Development and India:	
Loan Agreement— <i>Second Railway Modernization and Maintenance Project</i> (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 23 December 1982	149
No. 22194. International Development Association and India:	
Development Credit Agreement— <i>Second Railway Modernization and Maintenance Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 23 December 1982	151

	<i>Pages</i>
N° 22187. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Égypte :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif au renforcement des programmes d'urbanisme dans la région métropolitaine du Caire</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 26 octobre 1982	137
N° 22188. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Inde :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif à la rationalisation des activités de raffinage</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 5 mai 1982 ..	139
N° 22189. Association internationale de développement et Inde :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet d'irrigation du Chambal dans l'État de Madhya Pradesh : deuxième phase</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 7 septembre 1982	141
N° 22190. Association internationale de développement et Inde :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet de foresterie sociale dans les États de Jammu-et-Cachemire et d'Haryana</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 7 septembre 1982	143
N° 22191. Association internationale de développement et Inde :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif à l'alimentation en eau et à l'assainissement dans l'État de Gujarat</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 9 novembre 1982	145
N° 22192. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Inde :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif à la prospection pétrolière dans le bassin de Krishna-Godavari</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 9 novembre 1982	147
N° 22193. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Inde :	
Contrat d'emprunt — <i>Deuxième projet relatif à la modernisation et à l'entretien du réseau ferroviaire</i> (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 23 décembre 1982	149
N° 22194. Association internationale de développement et Inde :	
Contrat de crédit de développement — <i>Deuxième projet relatif à la modernisation et à l'entretien du réseau ferroviaire</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 23 décembre 1982	151

	<i>Page</i>
No. 22195. International Development Association and India:	
Development Credit Agreement — <i>Haryana Irrigation II Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 23 February 1983	153
No. 22196. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:	
Guarantee Agreement — <i>ELETRORAS I Power Distribution Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 12 May 1982	155
No. 22197. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:	
Loan Agreement — <i>Recife Metropolitan Region Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Recife on 28 June 1982	157
No. 22198. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:	
Loan Agreement — <i>Second Development Banking Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 21 December 1982	159
No. 22199. International Bank for Reconstruction and Development and Syrian Arab Republic:	
Loan Agreement — <i>Southern Regional Agricultural Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 17 May 1982	161
No. 22200. International Development Association and United Republic of Tanzania:	
Development Credit Agreement — <i>Sao Hill Forestry Project: Phase II</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 19 May 1982	163
No. 22201. International Development Association and United Republic of Tanzania:	
Development Credit Agreement — <i>Urban Water Supply Project: Supplemental Financing</i> (with schedule and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 9 December 1982	165
No. 22202. International Development Association and Madagascar:	
Development Credit Agreement — <i>Agricultural Institutions Technical Assistance Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 28 May 1982	167

	<i>Pages</i>
N° 22195. Association internationale de développement et Inde :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relative à l'irrigation dans l'État de Haryana : deuxième phase</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 23 février 1983	153
N° 22196. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :	
Contrat de garantie — <i>Projet ELETROBRAS I relatif à la distribution d'électricité</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 12 mai 1982	155
N° 22197. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif au développement de la région métropolitaine de Recife</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Recife le 28 juin 1982	157
N° 22198. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :	
Contrat d'emprunt — <i>Deuxième projet relatif aux banques de développement</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 21 décembre 1982	159
N° 22199. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et République arabe syrienne :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet de développement agricole dans la région sud</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 17 mai 1982	161
N° 22200. Association internationale de développement et République-Unie de Tanzanie :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet forestier de Sao Hill : deuxième phase</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 19 mai 1982	163
N° 22201. Association internationale de développement et République-Unie de Tanzanie :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif à l'adduction d'eau en zone urbaine : financement additionnel</i> (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 9 décembre 1982	165
N° 22202. Association internationale de développement et Madagascar :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet d'assistance technique aux institutions agricoles</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 28 mai 1982	167

	<i>Page</i>
No. 22203. International Bank for Reconstruction and Development and Turkey:	
Guarantee Agreement — <i>Istanbul Sewerage Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 28 May 1982	169
No. 22204. Interuational Development Association and Pakistan:	
Development Credit Agreement — <i>Baluchistan Minor Irrigation and Agricultural Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 3 June 1982	171
No. 22205. International Bank for Reconstrction and Development and Pakistan:	
Loan Agreement — <i>Structural Adjustment Loan</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 23 June 1982	173
No. 22206. International Bank for Reconstrction and Development and Pakistan:	
Loan Agreement — <i>Fertilizer Industry Rehabilitation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 23 June 1982	175
No. 22207. International Development Association and Rwanda:	
Development Credit Agreement — <i>Fifth Highway Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 9 June 1982	177
No. 22208. Interuational Development Association and Liberia:	
Development Credit Agreement — <i>Second Lofa County Agricultural Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 11 June 1982	179
No. 22209. International Development Association and Liberia:	
Development Credit Agreement — <i>Fourth Education Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 10 December 1982	181
No. 22210. International Development Association and Liberia:	
Development Credit Agreement — <i>Fourth Highway Project</i> (with schedule and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 3 January 1983	183
No. 22211. International Development Association and Uganda:	
Development Credit Agreement — <i>Second Reconstruction Programme</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 14 June 1982	185

	<i>Pages</i>
N° 22203. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Turquie :	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif aux réseaux d'assainissement à Istanbul</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 28 mai 1982	169
N° 22204. Association internationale de développement et Pakistan :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif à l'irrigation à petite échelle et au développement agricole dans le Baloutchistan</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 3 juin 1982	171
N° 22205. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pakistan :	
Contrat d'emprunt — <i>Prêt d'ajustement structurel</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 23 juin 1982	173
N° 22206. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pakistan :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif à la modernisation de la production d'engrais</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 23 juin 1982 .	175
N° 22207. Association internationale de développement et Rwanda :	
Contrat de crédit de développement — <i>Cinquième projet relatif au réseau routier</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 9 juin 1982 .	177
N° 22208. Association internationale de développement et Libéria :	
Contrat de crédit de développement — <i>Deuxième projet relatif au développement agricole du comté de Lofa</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 11 juin 1982	179
N° 22209. Association internationale de développement et Libéria :	
Contrat de crédit de développement — <i>Quatrième projet relatif à l'enseignement</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 10 décembre 1982	181
N° 22210. Association internationale de développement et Libéria :	
Contrat de crédit de développement — <i>Quatrième projet relatif au réseau routier</i> (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 3 janvier 1983 .	183
N° 22211. Association internationale de développement et Ouganda :	
Contrat de crédit de développement — <i>Deuxième programme de reconstruction</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 14 juin 1982 ..	185

	<i>Page</i>
No. 22212. International Development Association and Uganda:	
Development Credit Agreement— <i>Phosphate Engineering Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 14 June 1982	187
No. 22213. International Development Association and Uganda:	
Development Credit Agreement— <i>Industrial Rehabilitation Project</i> (with General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 29 June 1982	189
No. 22214. International Bank for Reconstruction and Development and Zambia:	
Loan Agreement— <i>Petroleum Exploration Promotion Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 14 June 1982	191
No. 22215. International Development Association and Zambia:	
Development Credit Agreement— <i>Fifth Education Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 14 June 1982	193
No. 22216. International Bank for Reconstruction and Development and Ivory Coast:	
Loan Agreement— <i>Second Water Supply Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 18 June 1982	195
No. 22217. International Bank for Reconstruction and Development and Ivory Coast:	
Loan Agreement— <i>Centre-West Agricultural Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 27 September 1982	197
No. 22218. International Development Association and Guinea:	
Development Credit Agreement— <i>Industrial Rehabilitation and Promotion Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 24 June 1982	199
No. 22219. International Bank for Reconstruction and Development and Papua New Guinea:	
Loan Agreement— <i>Enga Provincial Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 28 June 1982	201

	<i>Pages</i>
N° 22212. Association internationale de développement et Ouganda :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet d'étude technique de gisements de phosphates</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 14 juin 1982	187
N° 22213. Association internationale de développement et Ouganda :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif au rééquipement industriel</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 29 juin 1982	189
N° 22214. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Zambie :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif à la promotion de la prospection pétrolière</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 14 juin 1982 .	191
N° 22215. Association internationale de développement et Zambie :	
Contrat de crédit de développement — <i>Cinquième projet relatif à l'enseignement</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 14 juin 1982 .	193
N° 22216. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Côte d'Ivoire :	
Contrat d'emprunt — <i>Deuxième projet relatif à l'alimentation en eau</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 18 juin 1982	195
N° 22217. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Côte d'Ivoire :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif au développement agricole dans la région centre-ouest</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 27 septembre 1982	197
N° 22218. Association internationale de développement et Ginée :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif à la relance et à la promotion industrielle</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 24 juin 1982	199
N° 22219. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Papouasie-Nouvelle-Guinée :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif au développement de la province d'Enga</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 28 juin 1982 .	201

	<i>Page</i>
No. 22220. International Development Association and Papua New Guinea:	
Development Credit Agreement— <i>Enga Provincial Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 28 June 1982	203
No. 22221. International Development Association and Papua New Guinea:	
Development Credit Agreement— <i>Petroleum Exploration Technical Assistance Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 5 November 1982	205
No. 22222. International Bank for Reconstruction and Development and Mauritius:	
Guarantee Agreement— <i>Sixth DBM (Development Bank of Mauritius) Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 30 June 1982	207
No. 22223. International Bank for Reconstruction and Development and Philippines:	
Loan Agreement— <i>Textile Sector Restructuring Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 30 June 1982	209
No. 22224. International Bank for Reconstruction and Development and Philippines:	
Loan Agreement— <i>Third Small- and Medium-industries Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 30 June 1982	211
No. 22225. International Bank for Reconstruction and Development and Philippines:	
Loan Agreement— <i>Communal Irrigation Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 30 June 1982	213
No. 22226. International Bank for Reconstruction and Development and Philippines:	
Loan Agreement— <i>National Fisheries Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 18 September 1982	215

	<i>Pages</i>
N° 22220. Association internationale de développement et Papouasie-Nouvelle-Guinée :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif au développement de la province d'Enga</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 28 juin 1982	203
N° 22221. Association internationale de développement et Papouasie-Nouvelle-Guinée :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif à une assistance technique pour la prospection pétrolière</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 5 novembre 1982	205
N° 22222. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Maurice :	
Contrat de garantie — <i>Sixième projet relatif à la Development Bank of Mauritius (DBM)</i> [avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980]. Signé à Washington le 30 juin 1982 ...	207
N° 22223. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Philippines :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif à un programme de restructuration du secteur du textile</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 30 juin 1982	209
N° 22224. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Philippines :	
Contrat d'emprunt — <i>Troisième projet relatif au développement des petites et moyennes industries</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 30 juin 1982	211
N° 22225. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Philippines :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif au développement de systèmes d'irrigation communale</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 30 juin 1982	213
N° 22226. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Philippines :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet national relatif au développement des pêcheries</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 18 septembre 1982	215

	<i>Page</i>
No. 22227. International Bank for Reconstruction and Development and Philippines:	
Guarantee Agreement— <i>Geothermal Exploration Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 28 October 1982	217
No. 22228. International Bank for Reconstruction and Development and Philippines:	
Loan Agreement— <i>Vocational Training Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 28 October 1982	219
No. 22229. International Bank for Reconstruction and Development and Philippines:	
Loan Agreement— <i>Rural Water Supply and Sanitation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 28 October 1982	221
No. 22230. International Development Association and Togo:	
Development Credit Agreement— <i>Second Technical Assistance Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 2 July 1982	223
No. 22231. International Development Association and Nepal:	
Development Credit Agreement— <i>Petroleum Exploration Promotion Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 9 July 1982	225
No. 22232. International Development Association and Kenya:	
Development Credit Agreement— <i>Agricultural Technical Assistance Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 21 July 1982	227
No. 22233. International Bank for Reconstruction and Development and Kenya:	
Loan Agreement— <i>Second Telecommunications Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 27 August 1982	229
No. 22234. International Development Association and Kenya:	
Development Credit Agreement— <i>Integrated Rural Health and Family Planning Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 27 August 1982	231

	<i>Pages</i>
N° 22227. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Philippines :	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif à l'exploration géothermique</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 28 octobre 1982	217
N° 22228. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Philippines :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif à la formation professionnelle</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 28 octobre 1982	219
N° 22229. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Philippines :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif à un programme rural d'alimentation en eau et d'assainissement</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 28 octobre 1982	221
N° 22230. Association internationale de développement et Togo :	
Contrat de crédit de développement — <i>Deuxième projet d'assistance technique</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 2 juillet 1982.	223
N° 22231. Association internationale de développement et Népal :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif à la promotion de la prospection pétrolière</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 9 juillet 1982	225
N° 22232. Association internationale de développement et Kenya :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif à l'assistance technique dans le domaine agricole</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 21 juillet 1982	227
N° 22233. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Kenya :	
Contrat d'emprunt — <i>Deuxième projet relatif aux télécommunications</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 27 août 1982	229
N° 22234. Association internationale de développement et Kenya :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet intégré relatif à la santé et à la planification familiale dans les régions rurales</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 27 août 1982	231

	<i>Page</i>
No. 22235. International Bank for Reconstruction and Development and United Republic of Cameroon:	
Loan Agreement— <i>Fifth Highway Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 26 July 1982	233
No. 22236. International Development Association and Central African Republic:	
Development Credit Agreement— <i>Fourth Highway Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 29 July 1982	235
No. 22237. International Bank for Reconstruction and Development and Jordan:	
Loan Agreement— <i>Fifth Power Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 6 August 1982	237
No. 22238. International Development Association and Democratic Yemen:	
Development Credit Agreement— <i>Second Power Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 11 August 1982.....	239
No. 22239. International Development Association and Democratic Yemen:	
Development Credit Agreement— <i>Third Fisheries Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 11 August 1982.....	241
No. 22240. International Development Association and Democratic Yemen:	
Special Action Credit Agreement— <i>Third Fisheries Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 11 August 1982	243
No. 22241. International Development Association and Democratic Yemen:	
Development Credit Agreement— <i>Roads Flood Reconstruction Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 27 October 1982	245
No. 22242. International Bank for Reconstruction and Development and Thailand:	
Guarantee Agreement— <i>Liquefied Petroleum Gas Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 17 August 1982.....	247

	<i>Pages</i>
N° 22235. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et République unie du Cameroun :	
Contrat d'emprunt — <i>Cinquième projet relatif au réseau routier</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 26 juillet 1982	233
N° 22236. Association internationale de développement et République centrafricaine :	
Contrat de crédit de développement — <i>Quatrième projet relatif au réseau routier</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 29 juillet 1982	235
N° 22237. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Jordanie :	
Contrat d'emprunt — <i>Cinquième projet relatif à l'électrification</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 6 août 1982	237
N° 22238. Association internationale de développement et Yémen démocratique :	
Contrat de crédit de développement — <i>Deuxième projet relatif à l'électrification</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 11 août 1982 ..	239
N° 22239. Association internationale de développement et Yémen démocratique :	
Contrat de crédit de développement — <i>Troisième projet relatif au développement des pêcheries</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 11 août 1982	241
N° 22240. Association internationale de développement et Yémen démocratique :	
Contrat de crédit d'action spéciale — <i>Troisième projet relatif au développement des pêcheries</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 11 août 1982	243
N° 22241. Association internationale de développement et Yémen démocratique :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif à la reconstruction des routes endommagées par les inondations</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 27 octobre 1982	245
N° 22242. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Thaïlande :	
Contrat de garantie — <i>Projet concernant le gaz de pétrole liquéfié</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 17 août 1982	247

	<i>Page</i>
No. 22243. Interuational Bank for Reconstruction and Development and Thailand:	
Guarantee Agreement— <i>Fourth Telecommunications Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 20 December 1982	249
No. 22244. Interuational Bank for Reconstruction and Development and Sri Lanka:	
Guarantee Agreement— <i>Eighth Power Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 18 August 1982	251
No. 22245. Interuational Bank for Reconstruction and Development and Panama:	
Guarantee Agreement— <i>Second Port Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 15 September 1982	253
No. 22246. Interuational Bank for Reconstruction and Development and Peru:	
Guarantee Agreement— <i>Petroleum Refineries Engineering Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 17 September 1982	255
No. 22247. Interuational Bank for Reconstruction and Development, Peru and Banco de la Nación:	
Loan Agreement— <i>Agricultural Research and Extension Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 17 September 1982	257
No. 22248. Interuational Development Association and Malawi:	
Development Credit Agreement— <i>Lilongwe Water Supply Engineering Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 17 September 1982	259
No. 22249. International Bank for Reconstruction and Development and Malaysia:	
Loan Agreement— <i>Industrial Training Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 7 October 1982	261
No. 22250. International Bank for Reconstruction and Development and Malaysia:	
Loan Agreement— <i>Malacca Agricultural Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 7 October 1982	263

	<i>Pages</i>
N° 22243. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Thaïlande :	
Contrat de garantie — <i>Quatrième projet relatif aux télécommunications</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 20 décembre 1982	249
N° 22244. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Sri Lanka :	
Contrat de garantie — <i>Huitième projet relatif à l'électrification</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 18 août 1982	251
N° 22245. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Panama :	
Contrat de garantie — <i>Deuxième projet portuaire</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 15 septembre 1982	253
N° 22246. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pérou :	
Contrat de garantie — <i>Projet d'études techniques relatives aux raffineries de pétrole</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 17 septembre 1982	255
N° 22247. Banque internationale pour la reconstruction et le développement, Pérou et Banco de la Nación :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif à la recherche et à la vulgarisation agricoles</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 17 septembre 1982	257
N° 22248. Association internationale de développement et Malawi :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet d'étude technique relatif à l'alimentation en eau à Lilongwe</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 17 septembre 1982	259
N° 22249. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Malaisie :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet de formation aux métiers de l'industrie</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 7 octobre 1982 ...	261
N° 22250. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Malaisie :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif au développement agricole de Malacca</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 7 octobre 1982 ...	263

	<i>Page</i>
No. 22251. International Bank for Reconstruction and Development and Malaysia:	
Guarantee Agreement— <i>Rural Electrification Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 7 October 1982.....	265
No. 22252. International Bank for Reconstruction and Development and Bahamas:	
Loan Agreement— <i>Urban Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 22 October 1982.....	267
No. 22253. International Development Association and Yemen:	
Development Credit Agreement— <i>Health Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 3 November 1982.....	269
No. 22254. International Development Association and China:	
Development Credit Agreement— <i>Agricultural Education and Research Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 16 November 1982.....	271
No. 22255. International Bank for Reconstruction and Development and China:	
Loan Agreement— <i>Three Ports Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 16 November 1982.....	273
No. 22256. International Bank for Reconstruction and Development and China:	
Loan Agreement— <i>Industrial Credit Project</i> (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 28 December 1982.....	275
No. 22257. International Development Association and China:	
Development Credit Agreement— <i>Industrial Credit Project</i> (with General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 28 December 1982.....	277
No. 22258. International Development Association and Zimbabwe:	
Development Credit Agreement— <i>Small-farm Credit Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 16 November 1982.....	279
No. 22259. International Development Association and Zimbabwe:	
Development Credit Agreement— <i>Petroleum Fuels Supply Technical Assistance Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 16 November 1982.....	281

	<i>Pages</i>
N° 22251. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Malaisie :	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif à l'électrification rurale</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 7 octobre 1982	265
N° 22252. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Bahamas :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet d'urbanisme</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 22 octobre 1982	267
N° 22253. Association interuationale de développement et Yémen :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet sanitaire</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 3 novembre 1982	269
N° 22254. Association internationale de développement et Chine :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif à l'enseignement et à la recherche dans le domaine de l'agronomie</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 16 novembre 1982	271
N° 22255. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chiue :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif à la modernisation de trois ports</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 16 novembre 1982 .	273
N° 22256. Banque internationale pour la reconstruictiou et le développement et Chine :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif au crédit industriel</i> (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 28 décembre 1982	275
N° 22257. Association internatiouale de développement et Chine :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif au crédit industriel</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 28 décembre 1982	277
N° 22258. Association interuationale de développement et Zimhahwe :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif à des crédits pour les petits agriculteurs</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 16 novembre 1982	279
N° 22259. Association iuteruationale de développement et Zimbahwe :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet d'assistance technique en matière d'approvisionnement pétrolier</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 16 novembre 1982	281

	<i>Page</i>
No. 22260. International Development Association and Guyana:	
Development Credit Agreement— <i>Petroleum Exploration Promotion Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 24 November 1982.....	283
No. 22261. International Bank for Reconstruction and Development and Nigeria:	
Loan Agreement— <i>Sokoto Agricultural Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 4 January 1983	285
No. 22262. Federal Republic of Germany and Malaysia:	
Agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and other matters related thereto (with protocol). Signed at Kuala Lumpur on 8 April 1977	287
No. 22263. Federal Republic of Germany and Indonesia:	
Agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital (with protocol and exchange of letters). Signed at Bonn on 2 September 1977	361
No. 22264. Federal Republic of Germany and Austria:	
Treaty concerning reciprocity in cases involving official liability. Signed at Bonn on 3 November 1977	439
No. 22265. United Nations (United Nations Development Programme) and Bangladesh:	
Letter of Agreement concerning the appointment of a resident representative in Bangladesh and the establishment of a UNDP office in Dacca. Signed at New York on 11 September 1972.....	447
No. 22266. Federal Republic of Germany and Sudan:	
Agreement concerning financial co-operation (with annex). Signed at Bonn on 11 April 1979	449
No. 22267. Federal Republic of Germany and Upper Volta:	
Agreement concerning financial co-operation (with annex). Signed at Ouagadougou on 8 May 1979	457
No. 22268. Federal Republic of Germany and Benin:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Cotonou on 8 June 1979	467

	<i>Pages</i>
N° 22260. Association internationale de développement et Guyana :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif à l'encouragement de la prospection pétrolière</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 24 novembre 1982	283
N° 22261. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Nigéria :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif au développement agricole dans l'État de Sokoto</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 4 janvier 1983	285
N° 22262. République fédérale d'Allemagne et Malaisie :	
Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et concernant d'autres questions connexes (avec protocole). Signée à Kuala Lumpur le 8 avril 1977	287
N° 22263. République fédérale d'Allemagne et Indonésie :	
Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et la fortune (avec protocole et échange de lettres). Signée à Bonn le 2 septembre 1977	361
N° 22264. République fédérale d'Allemagne et Autriche :	
Traité relatif à la réciprocité en matière de responsabilité publique. Signé à Bonn le 3 novembre 1977	439
N° 22265. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et Bangladesh :	
Lettre d'accord relative à la nomination d'un représentant résident au Bangladesh et à la création d'un bureau du PNUD à Dacca. Signée à New York le 11 septembre 1972	447
N° 22266. République fédérale d'Allemagne et Soudan :	
Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à Bonn le 11 avril 1979 ...	449
N° 22267. République fédérale d'Allemagne et Haute-Volta :	
Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à Ouagadougou le 8 mai 1979	457
N° 22268. République fédérale d'Allemagne et Bénin :	
Accord de coopération financière. Signé à Cotonou le 8 juin 1979	467

	<i>Page</i>
ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 4314. Convention concerning the issue of certain extracts from civil status records to be sent abroad. Signed at Paris on 27 September 1956:	
Termination with respect to certain Parties (<i>Note by the Secretariat</i>)	478
No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958:	
Application by Spain of Regulations Nos. 26 and 45 annexed to the above-mentioned Agreement	479

Pages

ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

N° 4314. Convention relative à la délivrance de certains extraits d'actes de l'état civil destinés à l'étranger. Signée à Paris le 27 septembre 1956 :

Abrogation à l'égard de certaines des Parties (*Note du Secrétariat*) 478

N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958 :

Application par l'Espagne des Règlements nos 26 et 45 annexés à l'Accord susmentionné 479

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 30 July 1983 to 1 August 1983

Nos. 22132 to 22268

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 30 juillet 1983 au 1^{er} août 1983

N^{os} 22132 à 22268

No. 22132

MULTILATERAL

**Convention concerning the issue of plurilingual extracts
from civil status records (with annexes). Concluded at
Vienna on 8 September 1976**

Authentic text: French.

Registered by Switzerland on 30 July 1983.

MULTILATÉRAL

**Convention relative à la délivrance d'extraits plurilingues
d'actes de l'état civil (avec annexes). Conclue à Vienne
le 8 septembre 1976**

Texte authentique : français.

Enregistrée par la Suisse le 30 juillet 1983.

CONVENTION¹ RELATIVE À LA DÉLIVRANCE D'EXTRAITS PLURILINGUES D'ACTES DE L'ÉTAT CIVIL

Les Etats signataires de la présente Convention, désireux d'améliorer les règles relatives à la délivrance d'extraits plurilingues de certains actes de l'état civil, notamment lorsqu'ils sont destinés à servir à l'étranger, sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1^{er}. Les extraits des actes de l'état civil constatant la naissance, le mariage ou le décès sont, lorsqu'une partie intéressée le demande ou lorsque leur utilisation nécessite une traduction, établis conformément aux formules A, B et C annexées à la présente Convention.

Dans chaque Etat contractant, ces extraits ne sont délivrés qu'aux personnes qui ont qualité pour obtenir des expéditions littérales.

Article 2. Les extraits sont établis sur la base des énonciations originaires et des mentions ultérieures des actes.

Article 3. Chaque Etat contractant a la faculté de compléter les formules annexées à la présente Convention par des cases et des symboles indiquant d'autres énonciations ou mentions de l'acte, à condition que le libellé en ait été préalablement approuvé par d'Assemblée Générale de la Commission Internationale de l'Etat Civil.

Toutefois chaque Etat contractant a la faculté d'adjoindre une case destinée à recevoir un numéro d'identification.

Article 4. Toutes les inscriptions à porter sur les formules sont écrites en caractères latins d'imprimerie; elles peuvent en outre être écrites dans les caractères de la langue qui a été utilisée pour la rédaction de l'acte auquel elles se réfèrent.

Article 5. Les dates sont inscrites en chiffres arabes indiquant successivement, sous les symboles Jo, Mo et An, le jour, le mois et l'année. Le jour et le mois sont indiqués par deux chiffres, l'année par quatre chiffres. Les neuf premiers jours [du] mois et les neuf premiers mois de l'année sont indiqués par des chiffres allant de 01 à 09.

Le nom de tout lieu mentionné dans un extrait est suivi du nom de l'Etat où ce lieu est situé chaque fois que cet Etat n'est pas celui où l'extrait est délivré.

Le numéro d'identification est précédé du nom de l'Etat qui l'a attribué.

Pour indiquer le sexe sont exclusivement utilisés les symboles suivants :
M = masculin, F = féminin.

¹ Entrée en vigueur le 30 juillet 1983, soit le trentième jour suivant la date du dépôt auprès du Conseil fédéral suisse de la cinquième notification attestant l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 13 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de la notification</i>
Autriche	12 mars 1981
Espagne	25 mars 1980
Italie	14 août 1979
Luxembourg	28 avril 1978
Portugal	30 juin 1983

Pour indiquer le mariage, la séparation de corps, le divorce, l'annulation du mariage, le décès du titulaire de l'acte de naissance ainsi que le décès du mari ou de la femme, sont exclusivement utilisés les symboles suivants : Mar = mariage; Sc = séparation de corps; Div = divorce; A = annulation; D = décès; Dm = décès du mari; Df = décès de la femme. Ces symboles sont suivis de la date et du lieu de l'événement. Le symbole «Mar» est en outre suivi des nom et prénoms du conjoint.

Article 6. Au recto de chaque extrait les formules invariables, à l'exclusion des symboles prévus à l'article 5 en ce qui concerne les dates, sont imprimées en deux langues au moins, dont la langue ou l'une des langues officielles de l'Etat où l'extrait est délivré et la langue française.

La signification des symboles doit y être indiquée au moins dans la langue ou l'une des langues officielles de chacun des Etats qui, au moment de la signature de la présente Convention, sont membres de la Commission Internationale de l'Etat Civil ou sont liés par la Convention de Paris du 27 septembre 1956 relative à la délivrance de certains extraits d'actes de l'état civil destinés à l'étranger¹, ainsi que dans la langue anglaise.

Au verso de chaque extrait doivent figurer :

- Une référence à la Convention, dans les langues indiquées au deuxième alinéa du présent article;
- La traduction des formules invariables, dans les langues indiquées au deuxième alinéa du présent article, pour autant que ces langues n'ont pas été utilisées au recto;
- Un résumé des articles 3, 4, 5 et 7 de la Convention, au moins dans la langue de l'autorité qui délivre l'extrait.

Chaque Etat qui adhère à la présente Convention communique au Conseil Fédéral Suisse, lors du dépôt de son acte d'adhésion, la traduction dans sa ou ses langues officielles des formules invariables et de la signification des symboles.

Cette traduction est transmise par le Conseil Fédéral Suisse aux Etats contractants et au Secrétaire Général de la Commission Internationale de l'Etat Civil.

Chaque Etat contractant aura la faculté d'ajouter cette traduction aux extraits qui seront délivrés par ses autorités.

Article 7. Si le libellé de l'acte ne permet pas de remplir une case ou une partie de case de l'extrait, cette case ou partie de case est rendue inutilisable par des traits.

Article 8. Les extraits portent la date de leur délivrance et sont revêtus de la signature et du sceau de l'autorité qui les a délivrés. Ils ont la même valeur que les extraits délivrés conformément aux règles de droit interne en vigueur dans l'Etat dont ils émanent.

Ils sont acceptés sans légalisation ou formalité équivalente sur le territoire de chacun des Etats liés par la présente Convention.

Article 9. Sous réserve des accords internationaux relatifs à la délivrance gratuite des expéditions ou extraits d'actes de l'état civil, les extraits délivrés en application de la présente Convention ne peuvent donner lieu à la perception de droits plus élevés que les extraits établis en application de la législation interne en vigueur dans l'Etat dont ils émanent.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 299, p. 211.

Article 10. La présente Convention ne met pas obstacle à l'obtention d'expéditions littérales d'actes de l'état civil établies conformément aux règles de droit interne du pays où ces actes ont été dressés ou transcrits.

Article 11. Chaque Etat contractant pourra, lors de la signature de la notification prévue à l'article 12 ou de l'adhésion, déclarer qu'il se réserve la faculté de ne pas appliquer la présente Convention aux extraits d'actes de naissance concernant des enfants adoptés.

Article 12. Les Etats contractants notifieront au Conseil Fédéral Suisse l'accomplissement des procédures requises par leur Constitution pour rendre applicable sur leur territoire la présente Convention.

Le Conseil Fédéral Suisse avisera les Etats contractants et le Secrétaire Général de la Commission Internationale de l'Etat Civil de toute notification au sens de l'alinéa précédent.

Article 13. La présente Convention entrera en vigueur à compter du trentième jour suivant la date du dépôt de la cinquième notification et prendra dès lors effet entre les cinq Etats ayant accompli cette formalité.

Pour chaque Etat contractant, accomplissant postérieurement la formalité prévue à l'article précédent, la présente Convention prendra effet à compter du trentième jour suivant la date du dépôt de sa notification.

Dès l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Gouvernement dépositaire en transmettra le texte au Secrétariat des Nations Unies en vue de son enregistrement et de sa publication, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

Article 14. La Convention relative à la délivrance de certains extraits d'actes de l'état civil destinés à l'étranger, signée à Paris le 27 septembre 1956, cesse d'être applicable entre les Etats à l'égard desquels la présente Convention est entrée en vigueur.

Article 15. La réserve visée à l'article 11 pourra à tout moment être retirée totalement ou partiellement. Le retrait sera notifié au Conseil Fédéral Suisse.

Le Conseil Fédéral Suisse avisera les Etats contractants et le Secrétaire Général de la Commission Internationale de l'Etat Civil de toute notification au sens de l'alinéa précédent.

Article 16. La présente Convention s'applique de plein droit sur toute l'étendue du territoire métropolitain de chaque Etat contractant.

Tout Etat pourra, lors de la signature, de la notification, de l'adhésion ou ultérieurement, déclarer par notification adressée au Conseil Fédéral Suisse que les dispositions de la présente Convention seront applicables à l'un ou plusieurs de ses territoires extramétropolitains, des Etats ou des territoires dont il assume la responsabilité internationale. Le Conseil Fédéral Suisse avisera de cette dernière notification chacun des Etats contractants et le Secrétaire Général de la Commission Internationale de l'Etat Civil. Les dispositions de la présente Convention deviendront applicables dans le ou les territoires désignés dans la notification le soixantième jour suivant la date à laquelle le Conseil Fédéral Suisse aura reçu ladite notification.

Tout Etat qui a fait une déclaration conformément aux dispositions de l'alinéa 2 du présent article, pourra, par la suite, déclarer à tout moment, par notification

adressée au Conseil Fédéral Suisse, que la présente Convention cessera d'être applicable à l'un ou plusieurs des Etats ou territoires désignés dans la déclaration.

Le Conseil Fédéral Suisse avisera de la nouvelle notification chacun des Etats contractants et le Secrétaire Général de la Commission Internationale de l'Etat Civil.

La Convention cessera d'être applicable au territoire visé le soixantième jour suivant la date à laquelle le Conseil Fédéral suisse aura reçu ladite notification.

Article 17. Tout Etat pourra adhérer à la présente Convention après l'entrée en vigueur de celle-ci. L'acte d'adhésion sera déposé auprès du Conseil Fédéral Suisse. Celui-ci avisera chacun des Etats contractants et le Secrétaire Général de la Commission Internationale de l'Etat Civil de tout dépôt d'acte d'adhésion. La Convention entrera en vigueur, pour l'Etat adhérent, le trentième jour suivant la date du dépôt de l'acte d'adhésion.

Article 18. La présente Convention demeurera en vigueur sans limitation de durée. Chacun des Etats contractants aura toutefois la faculté de [la] dénoncer en tout temps au moyen d'une notification adressée par écrit au Conseil Fédéral Suisse, qui en informera les autres Etats contractants et le Secrétaire Général de la Commission Internationale de l'Etat Civil.

Cette faculté de dénonciation ne pourra être exercée par un Etat avant l'expiration d'un délai d'un an à compter de la date à laquelle la Convention est entrée en vigueur à son égard.

La dénonciation produira effet à compter d'un délai de six mois après la date à laquelle le Conseil Fédéral Suisse aura reçu la notification prévue à l'alinéa premier du présent article.

EN FOI DE QUOI les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à Vienne, le 8 septembre 1976, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil Fédéral Suisse et dont une copie certifiée conforme sera remise par la voie diplomatique à chacun des Etats contractants et au Secrétaire Général de la Commission Internationale de l'Etat Civil.

FORMULE A

1 **ÉTAT:** 2 **SERVICE DE L'ÉTAT CIVIL DE**

3 EXTRAIT DE L'ACTE DE NAISSANCE N°		
4	DATE ET LIEU DE NAISSANCE	Jo Mo An
5	NOM	
6	PRÉNOMS	
7	SEXE	8 PÈRE 9 MÈRE
5	NOM	
6	PRÉNOMS	
10	AUTRES ÉNONCIATIONS DE L'ACTE	
11	DATE DE DÉLIVRANCE, SIGNATURE, SCEAU	Jo Mo An

SYMBOLS / ZEICHEN / SYMBOLS / SIMBOLOS / ΣΥΜΒΟΛΑ / SIMBOLI / SYMBOLEN / SIMBOLOS / ISARETLER / SIMBOLI

- Jo: Jour / Tag / Day / Dia / Ημέρα / Giorno / Dag / Dia / Gün / Dan
- Mo: Mois / Monat / Month / Mês / Μήν / Mese / Maand / Mês / Ay / Mesec
- An: Année / Jahr / Year / Año / Έτος / Anno / Jaar / Ano / Yıl / Godina
- M: Masculin / Männlich / Masculine / Masculino / Άρρεν / Maschle / Mannlijk / Masculino / Erkek / Muški
- F: Féminin / Weiblich / Feminine / Femenino / Θήλυ / Femmine / Vrouwelijk / Femenino / Kadın / Ženski
- Mar: Mariage / Eheschließung / Marriage / Matrimonio / Γάμος / Matrimonio / Huwelijk / Casamento / Evlenme / Zaključenje braka
- Sc: Séparation de corps / Trennung von Tisch und Bett / Legal separation / Separación personal / Χωρισμός από τραπέζι και κρεβάτι / Separazione personale / Scheiding van tafel en bed / Separação de pessoas e bens / Avrılık / Fizicka rastava
- Div: Divorce / Scheidung / Divorce / Divorcio / Διαζύγιον / Divorzio / Echtscheidung / Divórcio / Boşanma / Razvod
- A: Annulation / Nichtigerklärung / Annulment / Anulación / Ακύρωση / Annulamento / Nietigverklaring / Anulação / Iptal / Poništenje
- D: Décès / Tod / Death / Defunción / Θάνατος / Morte / Overlijden / Óbito / Ölümü / Smrt
- Dm: Décès du mari / Tod des Ehemanns / Death of the husband / Defunción del marido / Θάνατος του συζύγου / Morte del marito / Overlijden van de man / Óbito do marido / Kocanın ölümü / Smrt muža
- Df: Décès de la femme / Tod der Ehefrau / Death of the wife / Defunción de la mujer / Θάνατος της συζύγου / Morte della moglie / Overlijden van de vrouw / Óbito da mulher / Karının ölümü / Smrt žene

EXTRAIT DÉLIVRÉ EN APPLICATION DE LA CONVENTION SIGNÉE À VIENNE LE 8 SEPTEMBRE 1976*
 AUSZUG AUSGESTELLT GEMÄß DEM ÜBEREINKOMMEN VON WIEN VOM 8. SEPTEMBER 1976
 EXTRACT ISSUED IN PURSUANCE OF THE CONVENTION SIGNED AT VIENNA ON SEPTEMBER 8, 1976
 CERTIFICACION EXPEDIDA EN APLICACION DEL CONVENIO FIRMADO EN VIENA EL 8 DE SEPTIEMBRE DE 1976
 ΑΠΟΣΠΑΣΜΑ ΧΟΡΗΓΟΥΜΕΝΟΝ ΚΑΤ' ΕΦΑΡΜΟΓΗΝ ΤΗΣ ΣΥΜΒΑΣΕΩΣ ΤΗΣ ΒΙΕΝΝΗΣ ΤΗΣ 8 ΣΕΠΤΕΜΒΡΙΟΥ 1976
 ESTRATTO RILASCIATO IN APPLICAZIONE DELLA CONVENZIONE FIRMATA A VIENNA IL 8 SETTEMBRE 1976
 UITREKSEL AFGEGEVEN INGEVOLGE DE OVEREENKOMST ONDERTEKEND TE WIENEN OP 8 SEPTEMBER 1976
 CERTIDÃO EMITIDA AO ABRIGO DA CONVENÇÃO ASSINADA EM VIENA AOS 8 DE SETEMBRO DE 1976
 VİYANADA 8 EYLÜL 1976 TARİHİNDE İMZALANAN SÖZLEŞME UYARINCA VERİLEN ÖRNEK
 IZVOD IZDAT NA OSNOVU PRIMENE KONVENCLJE POTPISANE U BEČU 8 SEPTEMBRA 1976

1	Staat / Country / Estado / Στάτος / Stato / Staat / Estado / Devlet / Džrtava
2	Standesamtsbehörde / Civil Registry Office of / Registro Civil de / Αρχή του (ή της ή των) / Servizio dello stato civile / Dienst van de burgerlijke stand van / Servicios de registro civil de / Nútus Idaresi / Matizhu služba
3	Auszug aus dem Geburteintrag Nr. / Extract from birth registration no. / Certificación del acta de nacimiento nº. / Απόσπασμα ηλίκαρχής πράξεως γεννήσεως αριθ. / Estratto dell'atto di nascita n. / Uitreksel uit de geboorteakte nr. / Certidão do assento de nascimento nº. / Dođum isčili đmeđi No. / Izvod iz matične knjige rođenih br.
4	Tag und Ort der Geburt / Date and place of birth / Fecha y lugar de nacimiento / Χρονολογία και τόπος γεννήσεως / Data e luogo di nascita / Geboortedatum en -plaats / Data e lugar do nascimento / Dođum yeri ve tarihi / Datum i mesto rođenja
5	Name / Name / Apellidos / Ἐπώνυμον / Cognome / Naam / Apelidos / Soyach / Prezime
6	Vornamen / Forenames / Nombre propio / Ὄνόματα / Prenomi / Voornamen / Nome próprio / Ach / Ime
7	Geschlecht / Sex / Sexo / Φύλον / Sesso / Geschlecht / Sexo / Cinsiyeti / Pol
8	Vater / Father / Padre / Πατήρ / Padre / Vader / Pá / Baba / Otac
9	Mutter / Mother / Madre / Μητέρα / Madre / Moeder / Mãe / Ana / Majka
10	Andere Angaben aus dem Eintrag / Other particulars of the registration / Otros datos del acta / Ἄλλοι ἐγγραφαί της πράξεως / Altre enunciazioni c.:atto / Anders vermeldingen van de akta / Outros elementos do assento / Ijeme an dijter bōgjes / Drugi podaci iz izvoda
11	Tag der Ausstellung, Unterschrift, Siegel / Date of issue, signature, seal / Fecha de expedición, firma, sello / Χρονολογία εκδόσεως, υπογραφή, σφραγίς / Data di rilascio, firma, bollo / Datum van afgifte, handtekening, zegel / Data de emissão, assinatura, selo / Vaniš taris, imz, mūhiz / Datum izdavanja, potpis, pečat

* Selon les articles 3, 4, 5 et 7 de cette Convention :

- Les inscriptions sont écrites en caractères latins d'imprimerie; elles peuvent en outre être écrites dans les caractères de la langue qui a été utilisée pour la rédaction de l'acte auquel elles se réfèrent.
- Les dates sont inscrites en chiffres arabes indiquant successivement le jour, le mois et l'année. Le jour et le mois sont indiqués par deux chiffres, l'année par quatre chiffres. Les neuf premiers jours du mois et les neuf premiers mois de l'année sont désignés par des chiffres allant de 01 à 09.
- Le nom de tout lieu est suivi du nom de l'Etat où ce lieu est situé chaque fois que cet Etat n'est pas celui où l'extrait est délivré.
- Les symboles Mar, Sc, Div, A, D, Dm et Df sont suivis de la date et du lieu de l'événement. Le symbole Mar est en outre suivi des nom et prénoms du conjoint.
- Si le libellé de l'acte ne permet pas de remplir une case ou une partie de case, elles sont rendues inutilisables par des traits.
- L'adjonction d'autres cases ou symboles est soumise à l'accord préalable de la Commission Internationale de l'Etat Civil.

FORMULE B

1 ÉTAT: **2** SERVICE DE L'ÉTAT CIVIL DE

3 EXTRAIT DE L'ACTE DE MARIAGE N°	
4 DATE ET LIEU DU MARIAGE	Jo Mo An
	5 MARI 6 FEMME
7 NOM AVANT LE MARIAGE	
8 PRÉNOMS:	
9 DATE ET LIEU DE NAISSANCE	Jo Mo An Jo Mo An
10 NOM APRÈS LE MARIAGE	
11 AUTRES ÉNONCIATIONS DE L'ACTE	
12 DATE DE DÉLIVRANCE, SIGNATURE, SCEAU	Jo Mo An

SYMBOLES / ZEICHEN / SYMBOLS / SIMBOLOS / ΣΥΜΒΟΛΑ / SIMBOLI / SYMBOLEN / SIMBOLOS / ISARETLER / SIMBOLI

- Jo: Jour / Tag / Day / Dia / Ημέρα / Giorno / Ueg / Dia / Gün / Dan
- Mo: Mois / Monat / Month / Mês / Μήν / Mese / Maand / Mês / Ay / Mesec
- An: Année / Jahr / Year / Año / Έτος / Anno / Jaar / Ano / Yá / Godina
- Sc: Séparation de corps / Trennung von Tisch und Bett / Legal separation / Separación personal / Χωρισμός από τραπέζι και κρεβάτι / Separazione personale / Scheiding van tafel en bed / Separação de pessoas e bens / Ayrılık / Fizikla rastava
- Div: Divorce / Scheidung / Divorce / Divorcio / Διαζύγιον / Divorzio / Echtscheidung / Divórcio / Boşanma / Razvod
- A: Annulation / Nichtigerklärung / Annulment / Anulação / Άκύρωση / Annullamento / Nietigverklaring / Anulação / Iptal / Poništenje
- Dm: Décès du mari / Tod des Ehemanns / Death of the husband / Defunción del marido / Θάνατος του συζύγου / Morte del marito / Overlijden van de man / Óbito do marido / Kocanın ölümü / Smrt muža
- Df: Décès de la femme / Tod der Ehefrau / Death of the wife / Defunción de la mujer / Θάνατος της συζύγου / Morte della moglie / Overlijden van de vrouw / Óbito da mulher / Karinin ölümü / Smrt žene

EXTRAIT DÉLIVRÉ EN APPLICATION DE LA CONVENTION SIGNÉE À VIENNE LE 8 SEPTEMBRE 1978*
 AUSZUG AUSGESTELLT GEMÄß DEM ÜBEREINKOMMEN VON WIEN VOM 8. SEPTEMBER 1978
 EXTRACT ISSUED IN PURSUANCE OF THE CONVENTION SIGNED AT VIENNA ON SEPTEMBER 8, 1978
 CERTIFICACION EXPEDIDA EN APLICACION DEL CONVENIO FIRMADO EN VIENA EL 8 DE SEPTIEMBRE DE 1978
 ΑΠΟΣΤΡΟΦΗ ΧΟΡΗΓΟΥΜΕΝΗ ΚΑΤ' ΕΡΑΙΜΟΙΟΝ ΤΗΣ ΣΥΜΦΩΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΒΙΕΝΝΗΣ ΤΗΣ 8 ΣΕΠΤΕΜΒΡΙΟΥ 1978
 ESTRATTO RILASCIATO IN APPLICAZIONE DELLA CONVENZIONE FIRMATA A VIENNA IL 8 SETTEMBRE 1978
 UITTREKSEL AFGEGEVEN INGEVOLGE DE OVEREENKOMST ONDERTEKEND TE WENEN OP 8 SEPTEMBER 1978
 CERTIDÃO EMITIDA AO ABRIGO DA CONVENÇÃO ASSINADA EM VIENA AOS 8 DE SETEMBRO DE 1978
 ÝYANADA 8 EYLÜL 1978 TARİHİNDE İMZALANAN SÖZLEŞME UYARINCA VERİLEN ÖRNEK
 IZVOD IZDAT NA OSNOVU PRIMENE KONVENCIJE POTPISANE U BEČU 8 SEPTEMBRA 1978

1	State / Country / Estado / Κράτος / Stato / Staat / Estado / Devlet / Država
2	Standesamtsbehörde / Civil Registry Office of / Registro Civil de / Αρχή του (ἡ) τῆς ἑτέρας / Servizio dello stato civile / Dienst van de burgerlijke stand van / Servicios do registo civil de / Nulus Idarevi / Matična služba
3	Auszug aus dem Heiratsregister Nr./ Extract from marriage registration no./ Extracto del acta de matrimonio Núm. / Απόσπασμα ἀριθμογράφου πράξεως γάμου αριθ. / Estratto del libro di matrimonio n. / Uittreksel uit de huwelijksk. nr. / Certidão do assento de casamento nº / Evliyanne sicil kütüğü No. / Izvod iz matične knjige vjenčanih br. /
4	Tag und Ort der Eheschließung / Date and place of the marriage / Fecha y lugar del matrimonio / Χρονολογία και τόπος τελέσεως του γάμου / Datum en plaats van huwelijk / Data e lugar do casamento / Evliyanne yeri ve tarihi / Datum i mesto zaključanja braka
5	Ehemann / Husband / Marido / Σύζυγος / Marito / Man / Marido / Koca / Muž
6	Ehefrau / Wife / Mujer / Τὴν / Mogile / Vrouw / Mulher / Kan / Žena
7	Name vor der Eheschließung / Name before the marriage / Apellidos antes del matrimonio / Ἐπιώνυμοι πρὸ τοῦ γάμου / Cognome prima del matrimonio / Naam vóór het huwelijk / Apellidos antes do casamento / Evliyanne öncesi soyadı / Prezime pre zaključanje braka
8	Vornamen / Forenames / Nombre propio / Ὄνοματὰ / Prenomi / Voornamen / Nome próprio / Ad / Ime
9	Tag und Ort der Geburt / Date and place of birth / Fecha y lugar de nacimiento / Χρονολογία και τόπος γεννήσεως / Date e luogo di nascita / Geboortedatum en -plaats / Data e lugar do nascimento / Dođum yeri ve tarihi / Datum i mesto rođenja
10	Name nach der Eheschließung / Name following marriage / Apellidos después del matrimonio / Ἐπιώνυμοι μετὰ τὸν γάμον / Cognome dopo il matrimonio / Naam na het huwelijk / Apellidos depois do casamento / Evliyanne sonraki soyadı / Prezime posle zaključanja braka
11	Andere Angaben aus dem Eintrag / Other particulars of the registration / Otros datos del acta / Ἄλλα ἐπισημασθέντα τῆς πράξεως / Altre enunciazioni dell'atto / Andere vermeldingen van de akte / Outros elementos do assento / Içeride ait diğer bilgiler / Drugi podaci iz izvoda
12	Tag der Ausstellung, Unterschrift, Siegel / Date of issue, signature, seal / Fecha de expedición, firma, sello / Χρονολογία έκδόσεως, ὑπογραφή, σφραγίς / Data di rilascio, firma, bollo / Datum van afgifte, handtekening, zegel / Data de emissão, assinatura, selo / Veriği tarihi, müz, mühür / Datum izdavanja, potpis, pečat

* Selon les articles 3, 4, 5 et 7 de cette Convention :

- Les Inscriptions sont écrites en caractères latins d'Imprimerie; elles peuvent en outre être écrites dans les caractères de la langue qui a été utilisée pour la rédaction de l'acte auquel elles se réfèrent.
- Les dates sont inscrites en chiffres arabes indiquant successivement le jour, le mois et l'année. Le jour et le mois sont indiqués par deux chiffres, l'année par quatre chiffres. Les neuf premiers jours du mois et les neuf premiers mois de l'année sont désignés par des chiffres allant de 01 à 09.
- Le nom de tout lieu est suivi du nom de l'Etat où ce lieu est situé chaque fois que cet Etat n'est pas celui où l'extrait est délivré.
- Les symboles Mar, Sc, Div, A, D, Dm et Df sont suivis de la date et du lieu de l'événement. Le symbole Mar est en outre suivi des nom et prénoms du conjoint.
- Si le libellé de l'acte ne permet pas de remplir une case ou une partie de case, elles sont rendues inutilisables par des traits.
- L'adjonction d'autres cases ou symboles est soumise à l'accord préalable de la Commission Internationale de l'Etat Civil.

FORMULE C

1 ÉTAT: **2** SERVICE DE L'ÉTAT CIVIL DE

3 EXTRAIT DE L'ACTE DE DÉCÈS N°							
4	DATE ET LIEU DU DÉCÈS <table style="display: inline-table; vertical-align: middle;"> <tr> <td style="text-align: center;">Jo</td> <td style="text-align: center;">Mo</td> <td style="text-align: center;">An</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"> </td> <td style="text-align: center;"> </td> <td style="text-align: center;"> </td> </tr> </table>	Jo	Mo	An			
Jo	Mo	An					
5	NOM						
6	PRÉNOMS						
7	SEXE						
8	DATE ET LIEU DE NAISSANCE <table style="display: inline-table; vertical-align: middle;"> <tr> <td style="text-align: center;">Jo</td> <td style="text-align: center;">Mo</td> <td style="text-align: center;">An</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"> </td> <td style="text-align: center;"> </td> <td style="text-align: center;"> </td> </tr> </table>	Jo	Mo	An			
Jo	Mo	An					
9	NOM DU DERNIER CONJOINT						
10	PRÉNOMS OU DERNIER CONJOINT						
	12 PÈRE 13 MÈRE						
5	NOM						
6	PRÉNOMS						
11	DATE DE DÉLIVRANCE, SIGNATURE, SCEAU <table style="display: inline-table; vertical-align: middle;"> <tr> <td style="text-align: center;">Jo</td> <td style="text-align: center;">Mo</td> <td style="text-align: center;">An</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"> </td> <td style="text-align: center;"> </td> <td style="text-align: center;"> </td> </tr> </table>	Jo	Mo	An			
Jo	Mo	An					

SYMBOLES / ZEICHEN / SYMBOLS / SIMBOLOS / ΣΥΜΒΟΛΑ / SIMBOLI / SYMBOLEN / SIMBOLOS / ISARETLER / SIMBOLI

- Jo: Jour / Tag / Day / Día / Ημέρα / Giorno / Dag / Dia / Gün / Dan
- Mo: Mois / Monat / Month / Mes / Μήν / Mese / Maand / Mês / Ay / Mesec
- An: Année / Jahr / Year / Año / Έτος / Anno / Jaar / Año / Yá / Godina
- M: Masculin / Männlich / Masculine / Masculino / Άρρεν / Maschile / Mannelijk / Masculino / Erkek / Muški
- F: Féminin / Weiblich / Feminine / Femmine / Θήλυ / Femmine / Vrouwelijk / Femmino / Kadın / Ženski

EXTRAIT DÉLIVRÉ EN APPLICATION DE LA CONVENTION SIGNÉE À VIENNE LE 8 SEPTEMBRE 1976*
 AUSZUG AUSGESTELLT GEMÄß DEM ÜBEREINKOMMEN VON WIEN VOM 8. SEPTEMBER 1976
 EXTRACT ISSUED IN PURSUANCE OF THE CONVENTION SIGNED AT VIENNA ON SEPTEMBER 8, 1976
 CERTIFICACION EXPEDIDA EN APLICACION DEL CONVENIO FIRMADO EN VIENA EL 8 DE SEPTIEMBRE DE 1976
 ΑΠΟΞΕΦΑΣΜΑ ΧΟΡΗΓΟΥΜΕΝΟΝ ΚΑΤ' ΕΦΑΡΜΟΓΗΝ ΤΗΣ ΣΥΜΒΑΣΕΩΣ ΤΗΣ ΒΙΕΝΝΗΣ ΤΗΣ 8 ΣΕΠΤΕΜΒΡΙΟΥ 1976
 ESTRATTO RILASCIATO IN APPLICAZIONE DELLA CONVENZIONE FIRMATA A VIENNA IL 8 SETTEMBRE 1976
 UTTREKSEL AFGEGEVEN INGEVOLGE DE OVEREENKOMST ONDERTEKEND TE WIENEN OP 8 SEPTEMBER 1976
 CERTIDÃO EMITIDA AO ABRIGO DA CONVENÇÃO ASSINADA EM VIENA AOS 8 DE SETEMBRO DE 1976
 VIYANADA 8 EYLÜL 1976 TARİHİNDE İMZALANAN SÖZLEŞME UYARINCA VERİLEN; ÖRNEK
 ИЗВОД ИЗДАТ НА ОСНОВУ ПРИМЕНЕ КОНВЕНЦИЈЕ ПОТПИСАНЕ У БЕЧУ 8 СЕПТЕМБРА 1976

1	Staat / Country / Estado / Κράτος / Stato / Staat / Estado / Devlet / Džáva
2	Standesamtbehörde / Civil Registry Office of / Registro Civil de / Αρχιτελική Αρχή του (ή επί ηρώων) / Servizio dello stato civile / Dienst van de burgerlijke stand van / Servicios do registo civil de / Nüfus İdaresi / Matična služba
3	Auszug aus dem Sterberegister Nr. / Extract from death registration no. / Certificación del acta de defunción núm. / Απόσπασμα αρχιτελικής πράξεως θανάτου αριθ. / Estratto dell'atto di morte n. / Uttreksel uit de overlijdensakte nr. / Certidão do assento de óbito nº / Ölümlü sicil örneği No. / Izvod iz matične knjige umrlih
4	Tag und Ort des Todes / Date and place of death / Fecha y lugar de la defunción / Χρονολογία και τόπος θανάτου / Data e luogo della morte / Datum en plaats van overlijden / Data e lugar do óbito / Ölümlü yeri ve tarihi / Datum i mesto smrti
5	Name / Name / Apellidos / Ἐπιώνυμον / Cognome / Naam / Apellidos / Soyadı / Prezime
6	Vornamen / Forenames / Nombre propio / Ὀνόματα / Prenomi / Voornamen / Nome próprio / Ad / Ime
7	Geschlecht / Sex / Sexo / Φύλον / Sesso / Geschlecht / Sexo / Cinsiyeti / Pol
8	Tag und Ort der Geburt / Date and place of birth / Fecha y lugar de nacimiento / Χρονολογία και τόπος γεννήσεως / Data e luogo di nascita / Geboortedatum en plaats / Data e lugar de nascimento / Doğum yeri ve tarihi / Datum i mesto rođenja
9	Name des letzten Ehegatten / Name of the last spouse / Apellidos del cónyuge / Ἐπιώνυμον τοῦ τελευταίου συζύγου / Cognome dell'ultimo coniuge / Naam van de laatste echtgenoot / Apellidos do último cônjuge / Son egin soyadı / Prezime poslednjega suprznika
10	Vornamen des letzten Ehegatten / Forenames of the last spouse / Nombre propio del cónyuge / Ὀνόματα τοῦ τελευταίου συζύγου / Prenomi dell'ultimo coniuge / Voornamen van de laatste echtgenoot / Nome próprio do último cônjuge / Son egin ad / Ime poslednjega suprznika
11	Tag der Ausstellung, Unterschrift, Siegel / Date of issue, signature, seal / Fecha de expedición, firma, sello / Χρονολογία έκδόσεως, υπογραφή, σφραγίδα / Data di rilascio, firma, bollo / Datum van afgifte, handtekening, zegel / Data de emitido, semnatură, seel / Verrijg tarih, müz, mühür / Datum izdavanja, potpis, pečat
12	Fater / Father / Padre / Πατήρ / Padre / Vater / Pai / Baba / Otac
13	Mutter / Mother / Madre / Μητέρα / Madre / Moeder / Mãe / Ana / Majka

* Selon les articles 3, 4, 5 et 7 de cette Convention :

- Les inscriptions sont écrites en caractères latins d'imprimerie; elles peuvent en outre être écrites dans les caractères de la langue qui a été utilisée pour la rédaction de l'acte auquel elles se réfèrent.
- Les dates sont inscrites en chiffres arabes indiquant successivement le jour, le mois et l'année. Le jour et le mois sont indiqués par deux chiffres, l'année par quatre chiffres. Les neuf premiers jours du mois et les neuf premiers mois de l'année sont désignés par des chiffres allant de 01 à 09.
- Le nom de tout lieu est suivi du nom de l'Etat où ce lieu est situé chaque fois que cet Etat n'est pas celui où l'extrait est délivré.
- Les symboles Mar, Sc, Div, A, D, Dm et Df sont suivis de la date et du lieu de l'évènement. Le symbole Mar est en outre suivi des nom et prénoms du conjoint.
- Si le libellé de l'acte ne permet pas de remplir une case ou une partie de case, elles sont rendues inutilisables par des traits.
- L'adjonction d'autres cases ou symboles est soumise à l'accord préalable de la Commission Internationale de l'Etat Civil.

Pour la République Fédérale d'Allemagne :

Pour l'Autriche :

[SCHWIND]¹

Pour la Belgique :

[R. HUYBRECHT]

Pour l'Espagne :

[DIEGO ESPÍN CÁNOVAS]

Pour la France :

[GUY DELTEL]

Pour la Grèce :

[G. KARAMANOS]

Pour l'Italie :

[S. CATTANI]

Pour le Luxembourg :

[HENRI DELVAUX]

Pour les Pays Bas :

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, les termes «territoire métropolitain» et «territoires extra-métropolitains», utilisés dans le texte de la Convention, signifient, vu l'égalité qui existe au point de vue du droit public entre les Pays-Bas et les Antilles néerlandaises, «territoire européen» et «territoires non-européens».

[J. VAN RIJN VAN ALKEMADE]

¹ Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par le Gouvernement suisse.

Pour le Portugal :

[JOÃO DE DEUS PINHEIRO FARINHA]
[*Ad referendum*]

Pour la Suisse :

La Confédération Suisse déclare, aux termes de l'article 11, qu'elle se réserve la faculté de ne pas appliquer la présente Convention aux extraits d'actes de naissance concernant les enfants adoptés dont la filiation d'origine subsiste.

[ERNST GÖTZ]

Pour la Turquie :

[A. TALUY]

Pour la Yougoslavie :

[DRAGUTIN TODORIĆ]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ CONCERNING THE ISSUE OF PLURILINGUAL EXTRACTS FROM CIVIL STATUS RECORDS

The States signatories to this Convention, desiring to improve the rules concerning the issue of plurilingual extracts from certain civil status records, in particular where they are to be used abroad, have agreed as follows:

Article 1. Extracts from civil status records relating to births, marriages or deaths shall, when an interested party so requests or when their use necessitates a translation, be drawn up in accordance with forms A, B and C annexed to this Convention.

In each Contracting State, such extracts shall be issued only to persons who are authorized to obtain faithful copies thereof.

Article 2. The extracts shall be drawn up on the basis of the original entries and subsequent notes in the records.

Article 3. Each Contracting State shall be entitled to supplement the forms annexed to this Convention through the addition of blank spaces and symbols corresponding to other entries or notes in the records, provided that the wording thereof has the prior approval of the General Assembly of the International Commission on Civil Status.

Each Contracting State shall, however, be entitled to add a blank space to be used for an identification number.

Article 4. All entries on the form shall be written in the printed Roman alphabet; they may also be written in the alphabet of the language used to draw up the record to which they refer.

Article 5. Dates shall be written in Arabic numerals indicating successively the day, the month and the year under the symbols Jo, Mo and An. The day and the month shall be indicated by two figures, the year by four figures. The first nine days of the month and the first nine months of the year shall be indicated by figures from 01 to 09.

The name of any place mentioned in an extract shall be followed by the name of the State in which it is situated, if the State is not the one where the extract is issued.

¹ Came into force on 30 July 1983, i.e., on the thirtieth day following the date of deposit with the Swiss Federal Council of the fifth notification certifying the completion of the required constitutional formalities, in accordance with article 13:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the notification</i>
Austria	12 March 1981
Italy	14 August 1979
Luxembourg	28 April 1978
Portugal	30 June 1983
Spain	25 March 1980

The identification number shall be preceded by the name of the State which issued it.

To indicate gender the following symbols only shall be used: M = male, F = female.

To indicate marriage, legal separation, divorce, annulment of the marriage, death of the person named on the birth certificate and death of the husband or wife, the following symbols only shall be used: Mar = marriage; Sc = legal separation; Div = divorce; A = annulment; D = death; Dm = death of the husband; Df = death of the wife. These symbols shall be followed by the date and place of the event. The symbol "Mar" shall also be followed by the name and forenames of the spouse.

Article 6. On the front of each extract the standard wording, with the exception of the symbols referred to in article 5 concerning dates, shall be printed in at least two languages, including the official language or one of the official languages of the State where the extract is issued, and French.

The meaning of the symbols must be indicated thereon at least in the official language or one of the official languages of each State which, at the time of the signing of this Convention, is a member of the International Commission on Civil Status or is bound by the Paris Convention of 27 September 1956 concerning the issue of certain extracts from civil status records to be sent abroad,¹ as well as in English.

The reverse of each extract should bear:

- A reference to the Convention in the languages indicated in the second paragraph of this article;
- A translation of the standard wording in the languages indicated in the second paragraph of this article, unless these languages are used on the front;
- A summary of articles 3, 4, 5 and 7 of the Convention, at least in the language of the authority issuing the extract.

Each State which accedes to this Convention shall send to the Swiss Federal Council, when it deposits the instrument of its accession, a translation in its official language or languages of the standard wording and of the meaning of the symbols.

This translation shall be transmitted by the Swiss Federal Council to the Contracting States and to the Secretary-General of the International Commission on Civil Status.

Each Contracting State shall be entitled to add this translation to the extracts which are issued by its authorities.

Article 7. If, owing to the wording of the record, all or part of one of the blank spaces of the extract cannot be filled, a line shall be drawn through it to render it unusable.

Article 8. The extracts shall bear the date of their issue and the signature and seal of the authority which issued them. They shall have the same validity as extracts issued in accordance with the rules of municipal law in force in the State of origin.

They shall be accepted without legal attestation or equivalent formality in the territory of each of the States bound by this Convention.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 299, p. 211.

Article 9. Without prejudice to international agreements relating to the issue free of charge of copies or extracts of civil status records, the extracts issued in accordance with this Convention shall be subject to fees which are no higher than those charged for extracts drawn up in accordance with the municipal legislation in force in the State of origin.

Article 10. This Convention shall not preclude the obtaining of faithful copies of civil status records made in accordance with the municipal law of the country in which such records have been made or transcribed.

Article 11. Each Contracting State may, at the time of signature of the notification referred to in article 12 or of accession, declare that it reserves the right not to apply this Convention to extracts from records relating to the birth of adopted children.

Article 12. Each Contracting State shall notify the Swiss Federal Council when it has completed the procedures required by its Constitution in order to make this Convention applicable in its territory.

The Swiss Federal Council shall inform the Contracting States and the Secretary-General of the International Commission on Civil Status of any notification under the terms of the preceding paragraph.

Article 13. This Convention shall enter into force with effect from the thirtieth day following the date of deposit of the fifth notification and shall take effect from that moment between the five States which have completed this formality.

In the case of each Contracting State which subsequently completes the formality referred to in the preceding article, this Convention shall take effect on the thirtieth day following the date of deposit of its notification.

As soon as this Convention enters into force, the Government with which it is deposited shall transmit the text to the Secretariat of the United Nations for registration and publication, in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

Article 14. The Convention concerning the issue of certain extracts from civil status records to be sent abroad, signed at Paris on 27 September 1956, shall cease to be applicable between the States for which this Convention has entered into force.

Article 15. The reservation referred to in article 11 may be withdrawn totally or partially at any time. Its withdrawal shall be notified to the Swiss Federal Council.

The Swiss Federal Council shall inform the Contracting States and the Secretary-General of the International Commission on Civil Status of any notification under the terms of the preceding paragraph.

Article 16. This Convention shall automatically apply throughout the metropolitan territory of each Contracting State.

Any State may, at the time of signature, notification, accession or subsequently, declare by notification addressed to the Swiss Federal Council that the provisions of this Convention will be applicable to one or more of its non-metropolitan territories or to the States or territories for which it has international responsibility. The Swiss Federal Council shall inform each of the Contracting States and the Secretary-General of the International Commission on Civil Status of such notification. The

provisions of this Convention shall become applicable in the territory or territories mentioned in the notification on the sixtieth day following the date on which the Swiss Federal Council receives the said notification.

Any State which has made a declaration in accordance with the provisions of the second paragraph of this article may thereafter declare at any time, by notification addressed to the Swiss Federal Council, that this Convention will cease to be applicable to one or more of the States or territories mentioned in the declaration.

The Swiss Federal Council shall inform each of the Contracting States and the Secretary-General of the International Commission on Civil Status of the new notification.

The Convention shall cease to be applicable to the territory concerned on the sixtieth day following the date on which the Swiss Federal Council receives such notification.

Article 17. Any State may accede to this Convention after its entry into force. The instrument of accession shall be deposited with the Swiss Federal Council, which shall inform each of the Contracting States and the Secretary-General of the International Commission on Civil Status of the deposit of all such instruments. The Convention shall enter into force for each acceding State on the thirtieth day following the date of deposit of the instrument of accession.

Article 18. This Convention shall remain in force indefinitely. However, each of the Contracting States shall have the option of denouncing it at any time by means of a written notification addressed to the Swiss Federal Council, which shall inform the other Contracting States and the Secretary-General of the International Commission on Civil Status of such notification.

The option to denounce the Convention may not be exercised by a State until one year has elapsed from the date on which the Convention enters into force for that State.

The denunciation shall take effect six months after the date on which the Swiss Federal Council receives the notification referred to in the first paragraph of this article.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned representatives, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE at Vienna, on 8 September 1976, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Swiss Federal Council and a certified true copy of which shall be transmitted through the diplomatic channel to each Contracting State and to the Secretary-General of the International Commission on Civil Status.

FORM A

1 (STATE)

2 CIVIL REGISTRY, OFFICE OF

3 Extract from Birth registration No.			
4	Date and place of birth	Day	Month
5	Name	Year	
6	Forenames		
7	Sex	6 Father	9 Mother
5	Name		
6	Forenames		
10	Other particulars of the registration		
11	Date of issue, Signature, seal	Day	Month
		Year	

SYMBOLS / ZEICHEN / SYMBOLS / SIMBOLOS / ΣΥΜΒΟΛΑ / SIMBOLI / SYMBOLEN / SIMBOLOS / ISARETLER / SIMBOLI

- Jo: Jour / Tag / Day / Dia / Ημέρα / Giorno / Dag / Dia / Gün / Dan
 — Mo: Mois / Monat / Month / Mes / Μήν / Mese / Maand / Mês / Ay / Mesec
 — An: Année / Jahr / Year / Año / Έτος / Anno / Jaar / Ano / Yıl / Godina
 — M: Masculin / Männlich / Masculine / Masculino / Άρρεν / Maschile / Mannelijk / Masculino / Erkek / Muško
 — F: Féminin / Weiblich / Feminine / Femenino / Θήλυ / Femmine / Vrouwelijk / Feminino / Kadın / Ženski
 — Mar: Marriage / Eheschließung / Marriage / Matrimonio / Γάμος / Matrimonio / Huwelijk / Casamento / Evlenme / Zākjučenje braka
 — Sc: Séparation de corps / Trennung von Tisch und Bett / Legal separation / Separación personal / Χωρισμός από τραπεζιές και κοιτώνες / Separazione personale / Scheiding van tafel en bed / Separação de pessoas e bens / Ayrılık / Raskhvat
 — Div: Divorce / Scheidung / Divorce / Divorcio / Διαζύγιον / Divorzio / Echtscheidung / Divórcio / Boşanma / Razvod
 — A: Annulation / Nichtigerklärung / Annulment / Anulación / Άκύρωσις / Annulamento / Nietigverklaring / Anulação / Iptial / Ponštenje
 — D: Décès / Tod / Death / Defunción / Θάνατος / Morte / Overlijden / Óbito / Ölüm / Smrt
 — Dm: Décès du mari / Tod des Ehemanns / Death of the husband / Defunción del marido / Θάνατος του συζύγου / Morte del marito / Overlijden van de man / Óbito do marido / Kocanın ölümü / Smrt muža
 — Df: Décès de la femme / Tod der Ehefrau / Death of the wife / Defunción de la mujer / Θάνατος της συζύγου / Morte della moglie / Overlijden van de vrouw / Óbito da mulher / Karının ölümü / Smrt žene

EXTRAIT DÉLIVRÉ EN APPLICATION DE LA CONVENTION SIGNÉE À VIENNE LE 8 SEPTEMBRE 1976*
 AUSZUG AUSGESTELLT GEMÄß DEM ÜBEREINKOMMEN VON WIEN VOM 8. SEPTEMBER 1976
 EXTRACT ISSUED IN PURSUANCE OF THE CONVENTION SIGNED AT VIENNA ON SEPTEMBER 8, 1976
 CERTIFICACION EXPEDIDA EN APLICACION DEL CONVENIO FIRMADO EN VIENA EL 8 DE SEPTIEMBRE DE 1976
 ΑΠΟΣΤΑΣΜΑ ΧΟΡΗΓΟΥΜΕΝΟΝ ΚΑΤ' ΕΦΑΡΜΟΓΗΝ ΤΗΣ ΣΤΗΝ ΑΣΙΑΣ ΤΗΣ ΒΙΕΝΝΗΣ ΤΗΣ 8 ΣΕΠΤΕΜΒΡΙΟΥ 1976
 ESTRATTO RILASCIATO IN APPLICAZIONE DELLA CONVENZIONE FIRMATA A VIENNA IL 8 SETTEMBRE 1976
 UTTREKSEL AFGEVEEN INGEVOLGE DE OVEREENKOMST ONDERTEKEND TE WIENEN OP 8 SEPTEMBER 1976
 CERTIDÃO EMITIDA AO ABRIGO DA CONVENÇÃO ASSINADA EM VIENA AOS 8 DE SETEMBRO DE 1976
 UYANADA 8 EYLÜL 1976 TARIHİNDE İMZALANAN SÖZLEŞME UYARINCA VERİLEN ÖRNEK
 IZVOD IZDAT NA OSNOVU PRIMENE KONVENCIJE POTPISANE U BEČU 8 SEPTEMBRA 1976

1	State / Country / Estado / Χώρα / Stato / Staat / Estado / Devlet / Država
2	Standesamtsbehörde / Civil Registry Office of / Registro Civil de / Αρχή του (ή της ή των) / Servizio dello stato civile / Dienat van de burgerlijke stand van / Serviços do registo civil de / Nüfus İdaresi / Matbu'a shûbe
3	Auszug aus dem Geburtseintrag Nr. / Extract from birth registration no. / Certificación del acta de nacimiento n.º / Απόσπασμα αρχιερουργικής πράξεως γεννήσεως αριθ. / Estratto dell'atto di nascita n. / Uttreksel uit de geboorteakte nr. / Certidão do assento de nascimento n.º / Doğum sicili örneği No. / Izvod iz matbu'e knjige rođenih br.
4	Tag und Ort der Geburt / Date and place of birth / Fecha y lugar de nacimiento / Χρονολογία και τόπος γεννήσεως / Data e luogo di nascita / Geboortedatum en -plaats / Data e lugar do nascimento / Doğum yeri ve tarihi / Datum i mesto rođenja
5	Name / Name / Apellidos / Ἐπιώνυμον / Cognome / Naam / Apellidos / Soyadı / Prezime
6	Vornamen / Forenames / Nombre propio / Ὄνόματα / Prenomi / Voornamen / Nome próprio / Ad / Ime
7	Geschlecht / Sex / Sexo / Φύλον / Sesso / Geschlecht / Sexo / Cinsiyeti / Pol
8	Vater / Father / Padre / Πάτερ / Padre / Vater / Pai / Baba / Otac
9	Mutter / Mother / Madre / Μητέρα / Madre / Moeder / Mãe / Ana / Mayka
10	Andere Angaben aus dem Eintrag / Other particulars of the registration / Otros datos del acta / Ἄλλα ἐγγράφου της πράξεως / Altre enunciazioni c. atto / Andere vermeldingen van de akte / Outros elementos de assento / Ijeme an diğer bilgiler / Drugi podaci iz izvoda
11	Tag der Ausstellung, Unterschrift, Siegel / Date of issue, signature, seal / Fecha de expedición, firma, sello / Χρονολογία εκδόσεως, υπογραφή, σφραγίς / Data di rilascio, firma, bollo / Datum van afgifte, handtekening, zegel / Data de emissão, assinatura, selo / Verişi tarihi, imza, mühür / Datum izdavanja, potpis, pečat

* Under articles 3, 4, 5 and 7 of this Convention:

- The entries shall be written in the printed Roman alphabet; they may also be written in the alphabet of the language used to draw up the certificate to which they refer.
- Dates shall be written in Arabic numerals indicating successively the day, the month and the year. The day and the month shall be indicated by two figures, the year by four figures. The first nine days of the month and the first nine months of the year shall be indicated by figures from 01 to 09.
- The name of any place shall be followed by the name of the State in which it is situated, if the State is not the one where the extract is issued.
- The symbols Mar, Sc, Div, A, D, Dm and Df shall be followed by the date and place of the event. The symbol Mar shall also be followed by the name and forenames of the spouse.
- If the wording of the certificate is such that all or part of one of the blank spaces cannot be filled, a line shall be drawn through it to render it unusable.
- The addition of blank spaces or symbols shall be subject to the prior approval of the International Commission on Civil Status.

FORM B

1	STATE	2	CIVIL REGISTRY, OFFICE OF
----------	-------	----------	---------------------------

3	Extract from Marriage registration No.			
4	Date and place of the marriage	Day	Month	Year
		5 Husband		6 Wife
7	Name before the marriage			
8	Forenames			
9	Date and place of birth	Day	Month	Year
10	Name following Marriage			
11	Other particulars of the registration			
12	Date of issue, Signature, Seal	Day	Month	Year

SYMBOLES / ZEICHEN / SYMBOLS / SIMBOLOS / ΣΥΜΒΟΛΑ / SIMBOLI / SYMBOLEN / SIMBOLOS / ISARETLER / SIMBCLİ

- Jo: Jour / Tag / Day / Dia / Ημέρα / Giorno / Tag / Dia / Gün / Dan
- Mo: Mois / Monat / Month / Mes / Μήν / Mese / Maand / Mês / Ay / Mesec
- An: Année / Jahr / Year / Año / Έτος / Anno / Jaar / Ano / Yıl / Godina
- Sc: Séparation de corps / Trennung von Tisch und Bett / Legal separation / Separación personal / Χωρισμός από τραπέζι και κρεβάτι / Separazione personale / Scheidung von tafeel en bed / Separação de pessoas e bens / Αιρίαικ / Раздел имущества
- Div: Divorce / Scheidung / Divorce / Divorcio / Διαζύγιον / Divorcio / Echtscheidung / Divórcio / Božanna / Razvod
- A: Annulation / Nichtigerklärung / Annulment / Anulación / Άκυρώσις / Annullamento / Nietigverklaring / Anulação / Iptal / Pondštenje
- Dm: Décès du mari / Tod des Ehemanns / Death of the husband / Defunción del marido / Θάνατος του συζύγου / Morte del marito / Overlijden van de man / Óbito do marido / Kocanın ölümü / Smrt muža
- Df: Décès de la femme / Tod der Ehefrau / Death of the wife / Defunción de la mujer / Θάνατος τής συζύγου / Morte della moglie / Overlijden van de vrouw / Óbito da mulher / Karının ölümü / Smrt žene

EXTRAIT DÉLIVRÉ EN APPLICATION DE LA CONVENTION SIGNÉE À VIENNE LE 8 SEPTEMBRE 1976*
 AUSZUG AUSGESTELLT GEMÄß DEM ÜBEREINKOMMEN VON WIEN VOM 8. SEPTEMBER 1976
 EXTRACT ISSUED IN PURSUANCE OF THE CONVENTION SIGNED AT VIENNA ON SEPTEMBER 8, 1976
 CERTIFICACION EXPEDIDA EN APLICACION DEL CONVENIO FIRMADO EN VIENA EL 8 DE SEPTIEMBRE DE 1976
 ΑΠΟΣΤΑΣΜΑ ΝΟΜΗΘΥΜΕΝΟΝ ΚΑΤ' ΕΦΑΡΜΟΓΗΝ ΤΗΣ ΣΥΝΗΛΘΗΣΗΣ ΤΗΣ ΒΙΕΝΝΗΣ ΤΗΣ 8 ΣΕΠΤΕΜΒΡΙΟΥ 1976
 ESTRATTO RILASCIATO IN APPLICAZIONE DELLA CONVENZIONE FIRMATA A VIENNA IL 6 SETTEMBRE 1976
 UITREKSEL AFGEGEVEN INGEVOLGE DE OVEREENKOMST ONDERTEKEND TE WENEN OP 8 SEPTEMBER 1976
 CERTIDÃO EMITIDA AO ABRIGO DA CONVENÇÃO ASSINADA EM VIENA AOS 8 DE SETEMBRO DE 1976
 VYJADANÁ 8 EYLÜL 1976 TARİHİNDE İMZALANAN SÖZLEŞME UYARINCA VERİLEN ÖRNEK
 ИЗВОД ИЗДАТ НА ОСНОВУ ПРИМЕНЕ " КОНВЕНЦИЈЕ ПОТПИСАНЕ У БЕЧУ 8 СЕПТЕМБРА 1976

1	State / Country / Estado / Στέρος / Stato / Staat / Estado / Devlet / Država
2	Standesamtsbehörde / Civil Registry Office of / Registro Civil de / Δημόσια Αρχή του (ή της) γάμου / Servizio dello stato civile / Dienst van de burgerlijke stand van / Servicios do registo civil de / Nüfus idareci / Matična služba
3	Auszug aus dem Heiratsantrag Nr. / Extract from marriage registration no. / Extracto del acta de matrimonio. Núm. / Απόσπασμα Δημόσιας Αρχής γάμου αριθ. / Estratto dell'atto di matrimonio n. / Uitbreksei uit de huwelijksakt nr. / Certidão do assento de casamento nº / Evliyanne sicil örneği No. / Izvod iz matične knjige vjenčanih bra.
4	Tag und Ort der Eheschließung / Date and place of the marriage / Fecha y lugar del matrimonio / Χρονολογία και τόπος τελέσεως του γάμου / Date e luogo del matrimonio / Datum en plaats van huwelijk / Data e lugar do casamento / Evliyanne yeri ve tarihi / Datum i mesto zaključenja braka
5	Ehemann / Husband / Marido / Σύζυγος / Marito / Man / Marido / Koca / Muž
6	Ehefrau / Wife / Mujer / Ύψφή / Moglie / Vrouw / Mulher / Kan / Žena
7	Name vor der Eheschließung / Name before the marriage / Apellidos antes del matrimonio / Επώνυμο πριν του γάμου / Cognome prima del matrimonio / Naam vóór het huwelijk / Apellidos antes do casamento / Evliyanne öncesi soyadı / Prezime pre zaključenja braka
8	Vornamen / Forenames / Nombre propio / Όνοματά / Prenomi / Voornamen / Nome próprio / Ad / Ima
9	Tag und Ort der Geburt / Date and place of birth / Fecha y lugar de nacimiento / Χρονολογία και τόπος γεννήσεως / Data e luogo di nascita / Geboortedatum en -plaats / Data e lugar do nascimento / Doğum yeri ve tarihi / Datum i mesto rođenja
10	Name nach der Eheschließung / Name following marriage / Apellidos después del matrimonio / Επώνυμο μετά τον γάμο / Cognome dopo il matrimonio / Naam na het huwelijk / Apellidos después do casamento / Evliyanne poste zaključenja braka
11	Andere Angaben aus dem Antrag / Other particulars of the registration / Otros datos del acta / Άλλα στοιχεία του αιτήματος / Altre enunciazioni dell'atto / Andere yermeldingen van de akte / Outros elementos do assento / Isteina ait diğer bilgiler / Drugi podaci iz izvoda
12	Tag der Ausfertigung, Unterschrift, Siegel / Date of issue, signature, seal / Fecha de expedición, firma, sello / Χρονολογία έκδόσεως, υπογραφή, σφραγίδα / Data di rilascio, firma, bollo / Datum van afgifte, handtekening, zegel / Data de emissão, assinatura, selo / Verişi tarihi, imza, mühür / Datum izdavanja, potpis, pečat

* Under articles 3, 4, 5 and 7 of this Convention:

- The entries shall be written in the printed Roman alphabet; they may also be written in the alphabet of the language used to draw up the certificate to which they refer.
- Dates shall be written in Arabic numerals indicating successively the day, the month and the year. The day and the month shall be indicated by two figures, the year by four figures. The first nine days of the month and the first nine months of the year shall be indicated by figures from 01 to 09.
- The name of any place shall be followed by the name of the State in which it is situated, if the State is not the one where the extract is issued.
- The symbols Mar, Sc, Div, A, D, Dm and Df shall be followed by the date and place of the event. The symbol Mar shall also be followed by the name and forenames of the spouse.
- If the wording of the certificate is such that all or part of one of the blank spaces cannot be filled, a line shall be drawn through it to render it unusable.
- The addition of blank spaces or symbols shall be subject to the prior approval of the International Commission on Civil Status.

FORM C

1	STATE	2	CIVIL REGISTRY, OFFICE OF
----------	-------	----------	---------------------------

3	Extract from Death registration No.		
4	Date and place of death	Day	Month
5	Name		
6	Forenames		
7	Sex		
8	Date and place of birth	Day	Month
9	Name of the last spouse		
10	Forenames of the last spouse		
5	12 Father	13 Mother	
6	Name		
6	Forenames		
11	Date of issue, Signature, Seal	Day	Month
		Year	

SYMBOLS / ZEICHEN / SYMBOLS / SIMBOLOS / ΕΥΜΒΟΛΑ / SIMBOLI / SYMBOLEN / SIMBOLOS / ISARETLER / SIMBOLI

- Jo: Jour / Tag / Day / Dia / Ημέρα : / Giorno / Dag / Dia / Gün / Dan
- Mo: Mois / Monat / Month / Mes / Μήν / Mese / Maand / Mês / Ay / Mesec
- An: Année / Jahr / Year / Año / Έτος / Anno / Jaar / Ano / Yıl / Godina
- M: Masculin / Männlich / Masculine / Masculino : Άρρεν / Maschle / Mannelijk / Masculino / Erkek / Muški
- F: Féminin / Weiblich / Feminine / Femenino / Θήλυ / Femmine / Vrouwelijk / Femenino / Kadın / Ženski

EXTRAIT DÉLIVRÉ EN APPLICATION DE LA CONVENTION SIGNÉE À VIENNE LE 8 SEPTEMBRE 1976*
 AUSZUG AUSGESTELLT GEMÄß DEM ÜBEREINKOMMEN VON WIEN VOM 8. SEPTEMBER 1976
 EXTRACT ISSUED IN PURSUANCE OF THE CONVENTION SIGNED AT VIENNA ON SEPTEMBER 8, 1976
 CERTIFICACION EXPEDIDA EN APLICACION DEL CONVENIO FIRMADO EN VIENNA EL 8 DE SEPTIEMBRE DE 1976
 ΑΠΟΣΠΑΣΜΑ ΧΟΡΗΓΟΥΜΕΝΟΝ ΚΑΤ' ΕΦΑΡΜΟΓΗΝ ΤΗΣ ΣΥΜΒΑΣΕΩΣ ΤΗΣ ΒΙΕΝΝΗΣ ΤΗΣ 8 ΣΕΠΤΕΜΒΡΙΟΥ 1976
 ESTRATTO RILASCIATO IN APPLICAZIONE DELLA CONVENZIONE FIRMATA A VIENNA IL 8 SETTEMBRE 1976
 UITTREKSEL AFGEGEVEN INGEVOLGE DE OVEREENKOMST ONDERTEKEND TE WENEN OP 8 SEPTEMBER 1976
 CERTIDÃO EMITIDA AO ABRIGO DA CONVENÇÃO ASSINADA EM VIENA AOS 8 DE SETEMBRO DE 1976
 ВІДНОДІ ЗДАТІ НА ОСНОВІ ПРИМЕНЕ КОНВЕНЦІЄ ПОТПИСАНЕ У ВЕЦІ 8 СЕПТЕМБРА 1976

1	State / Country / Estado / Κράτος / Stato / Staat / Estado / Devlet / Država
2	Standesamtsbehörde / Civil Registry Office of / Registro Civil de / Δημόσια Αρχή του (ή της ή των) / Servizio dello stato civile / Dienst van de burgerlijke stand van / Serviços do registo civil de / Nüfus idaresi / Matična služba
3	Auszug aus dem Sterberegister Nr. / Extract from death registration no. / Certificación del acta de defunción núm. / Απόσπασμα ληξιαρχικής πράξης θανάτου αριθ. / Estratto dell'atto di morte n. / Uittreksel uit de overlijdensakte nr. / Certidão do assento de óbito nº / Ölüm sicil örneği No. / Izvod iz matične knjige umrlih
4	Tag und Ort des Todes / Date and place of death / Fecha y lugar de la defunción / Χρονολογία και τόπος θανάτου / Data e luogo della morte / Datum en plaats van overlijden / Data e lugar do óbito / Ölüm yeri ve tarihi / Datum i mesto smrti
5	Name / Nama / Apellidos / Ἐπώνυμον / Cognome / Naam / Apelidos / Soyadı / Prezime
6	Vornamen / Forenames / Nombre propio / Ὄνόματα / Prenomi / Voornamen / Nome próprio / Ad / Ima
7	Geschlecht / Sex / Sexo / Φύλον / Sesso / Geschlecht / Sexo / Cinsiyeti / Pol
8	Tag und Ort der Geburt / Date and place of birth / Fecha y lugar de nacimiento / Χρονολογία και τόπος γεννήσεως / Data e luogo di nascita / Geboortedatum en -plaats / Data e lugar do nascimento / Doğum yeri ve tarihi / Datum i mesto rođenja
9	Name des letzten Ehegatten / Name of the last spouse / Apellidos del cónyuge / Ἐπώνυμον του τελευταίου συζύγου / Cognome dell'ultimo coniuge / Naam van de laatste echtgenoot / Apelidos do último cônjuge / Son eşin soyadı / Prezime posljednjega supruga
10	Vornamen des letzten Ehegatten / Forenames of the last spouse / Nombre propio del cónyuge / Ὄνόματα του τελευταίου συζύγου / Prenomi dell'ultimo coniuge / Voornamen van de laatste echtgenoot / Nome próprio do último cônjuge / Son eşin adı / Ima posljednjega supruga
11	Tag der Ausstellung, Unterschrift, Siegel / Date of issue, signature, seal / Fecha de expedición, firma, sello / Χρονολογία εκδόσεως, υπογραφή, σφραγίς / Data di rilascio, firma, bollo / Datum van afgifte, handtekening, zegel / Data de emitido, assinatura, selo / Verişi tarihi, imza, mühür / Datum izdavanja, potpis, pečat
12	Father / Vater / Padre / Πατήρ / Padre / Vader / Pater / Baba / Otac
13	Mother / Mutter / Madre / Μητέρα / Madre / Moeder / Mãe / Ana / Majka

* Under articles 3, 4, 5 and 7 of this Convention:

- The entries shall be written in the printed Roman alphabet; they may also be written in the alphabet of the language used to draw up the certificate to which they refer.
- Dates shall be written in Arabic numerals indicating successively the day, the month and the year. The day and the month shall be indicated by two figures, the year by four figures. The first nine days of the month and the first nine months of the year shall be indicated by figures from 01 to 09.
- The name of any place shall be followed by the name of the State in which it is situated, if the State is not the one where the extract is issued.
- The symbols Mar, Sc, Div, A, D, Dm and Df shall be followed by the date and place of the event. The symbol Mar shall also be followed by the name and forenames of the spouse.
- If the wording of the certificate is such that all or part of one of the blank spaces cannot be filled, a line shall be drawn through it to render it unusable.
- The addition of blank spaces or symbols shall be subject to the prior approval of the International Commission on Civil Status.

For Austria:

[SCHWIND]¹

For Belgium:

[R. HUYBRECHT]

For France:

[GUY DELTEL]

For the Federal Republic of Germany:

For Greece:

[G. KARAMANOS]

For Italy:

[S. CATTANI]

For Luxembourg:

[HENRI DELVAUX]

For the Netherlands:

As far as the Kingdom of the Netherlands is concerned, the terms “metropolitan territory” and “non-metropolitan territory” as used in the Convention shall, in view of the equality in public law which exists between the Netherlands and the Netherlands Antilles, mean “European territory” and “non-European territory”.

[J. VAN RIJN VAN ALKEMADE]

For Portugal:

[JOÃO DE DEUS PINHEIRO FARINHA]

[*Ad referendum*]

¹ Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the Government of Switzerland.

For Spain:

[DIEGO ESPÍN CÁNOVAS]

For Switzerland:

The Swiss Confederation declares, under article 11, that it reserves the right not to apply this Convention to extracts from records relating to the birth of adopted children whose original filiation subsists.

[ERNST GÖTZ]

For Turkey:

[A. TALUY]

For Yugoslavia:

[DRAGUTIN TODORIČ]

No. 22133

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
DOMINICAN REPUBLIC**

Guarantee Agreement—*Second Puerto Plata Tourism Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 12 November 1979

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 30 July 1983.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE DOMINICAINE**

Contrat de garantie — *Deuxième projet touristique de Puerto Plata* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 12 novembre 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 30 juillet 1983.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 9 September 1980, upon notification by the Bank to the Government of the Dominican Republic.

¹ Entré en vigueur le 9 septembre 1980, dès notification par la Banque au Gouvernement dominicain.

No. 22134

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
ROMANIA**

**Guarantee Agreement – *Livestock IV (Cattle) Project* (with
General Conditions Applicable to Loan and Guarantee
Agreements dated 27 October 1980). Signed at Wash-
ington on 9 January 1981**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 30 July 1983.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ROUMANIE**

**Contrat de garantie – *Quatrième projet relatif à l'élevage
de bovidés* (avec Conditions générales applicables aux
contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre
1980). Signé à Washington le 9 janvier 1981**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le dévelop-
pement le 30 juillet 1983.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 7 April 1981, upon notification by the Bank to the Government of Romania.

¹ Entré en vigueur le 7 avril 1981, dès notification par la Banque au Gouvernement roumain.

No. 22135

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
ROMANIA**

Guarantee Agreement – *Bucsanı-Buzau-Siret-Prut Irrigation Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 9 January 1981

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 30 July 1983.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ROUMANIE**

Contrat de garantie – *Projet relatif à l'irrigation dans les bassins des rivières Bucsanı, Buzau, Siret et Prut* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 9 janvier 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 30 juillet 1983.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 14 October 1981, upon notification by the Bank to the Government of Romania.

¹ Entré en vigueur le 14 octobre 1981, dès notification par la Banque au Gouvernement roumain.

No. 22136

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
ROMANIA**

Guarantee Agreement – *Land Transport Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 17 July 1981

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 30 July 1983.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ROUMANIE**

Contrat de garantie – *Projet relatif au transport terrestre* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 17 juillet 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 30 juillet 1983.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 16 November 1981, upon notification by the Bank to the Government of Romania.

¹ Entré en vigueur le 16 novembre 1981, dès notification par la Banque au Gouvernement roumain.

No. 22137

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
ROMANIA**

Guarantee Agreement – *Moldova Agricultural Credit Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Wasbiugtou on 9 April 1982

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 30 July 1983.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ROUMANIE**

Contrat de garantie – *Projet relatif au crédit agricole en Moldavie* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 9 avril 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 30 juillet 1983.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 9 August 1982, upon notification by the Bank to the Government of Romania.

¹ Entré en vigueur le 9 août 1982, dès notification par la Banque au Gouvernement roumain.

No. 22138

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MEXICO**

Guarantee Agreement – *Rainfed Agricultural Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 2 March 1981

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 30 July 1983.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MEXIQUE**

Contrat de garantie – *Projet relatif au développement de l'agriculture pluviale* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 2 mars 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 30 juillet 1983.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 1 July 1981, upon notification by the Bank to the Government of Mexico.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1981, dès notification par la Banque au Gouvernement mexicain.

No. 22139

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MEXICO**

**Guarantee Agreement—*Pollution Control Project* (with
schedule and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 27 October 1980).
Signed at Washington on 16 July 1982**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 30 July 1983.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MEXIQUE**

**Contrat de garantie — *Projet relatif au contrôle de la pollution*
(avec annexe et Conditions générales applicables
aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 oc-
tobre 1980). Signé à Washington le 16 juillet 1982**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le dévelop-
pement le 30 juillet 1983.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 11 February 1983, upon notification by the Bank to the Government of Mexico.

¹ Entré en vigueur le 11 février 1983, dès notification par la Banque au Gouvernement mexicain.

No. 22140

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MEXICO**

Guarantee Agreement – *Bajo Rio Bravo/Bajo Rio San Juan Irrigation Rehabilitation II Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Toronto on 5 September 1982

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 30 July 1983.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MEXIQUE**

Contrat de garantie – *Projet relatif à la remise en état des systèmes d'irrigation de Bajo Rio Bravo et Bajo Rio San Juan : deuxième phase* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Toronto le 5 septembre 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 30 juillet 1983.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 4 March 1983, upon notification by the Bank to the Government of Mexico.

¹ Entré en vigueur le 4 mars 1983, dès notification par la Banque au Gouvernement mexicain.

No. 22141

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MEXICO**

Guarantee Agreement — *San Fernando Rainfed Agricultural Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Toronto on 5 September 1982

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 30 July 1983.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MEXIQUE**

Contrat de garantie — *Projet relatif au développement de l'agriculture pluviale à San Fernando* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Toronto le 5 septembre 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 30 juillet 1983.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 4 March 1983, upon notification by the Bank to the Government of Mexico.

¹ Entré en vigueur le 4 mars 1983, dès notification par la Banque au Gouvernement mexicain.

No. 22142

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
SUDAN**

Development Credit Agreement – *Blue Nile Pump Schemes Rehabilitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 27 March 1981

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 30 July 1983.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
SOUDAN**

Contrat de crédit de développement – *Projet relatif à la rénovation des installations de pompage des eaux du Nil Bleu* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 27 mars 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 30 juillet 1983.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 22 December 1981, upon notification by the Association to the Government of the Sudan.

¹ Entré en vigueur le 22 décembre 1981, dès notification par l'Association au Gouvernement soudanais.

No. 22143

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
COSTA RICA**

Loan Agreement – *Petroleum Sector Technical Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 7 August 1981

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 30 July 1983.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
COSTA RICA**

Contrat d'emprunt – *Projet d'assistance technique pour le secteur pétrolier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 7 août 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 30 juillet 1983.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 2 February 1983, upon notification by the Bank to the Government of Costa Rica.

¹ Entré en vigueur le 2 février 1983, dès notification par la Banque au Gouvernement costaricien.

No. 22144

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
URUGUAY**

**Guarantee Agreement – *First Telecommunications Project*
(with General Conditions Applicable to Loan and
Gnaranantee Agreements dated 27 October 1980). Signed
at Washington on 9 September 1981**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 30 July 1983.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
URUGUAY**

**Contrat de garantie – *Premier projet relatif aux télécom-
munications* (avec Conditions générales applicables aux
contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre
1980). Signé à Washington le 9 septembre 1981**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le dévelop-
pement le 30 juillet 1983.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 23 March 1983, upon notification by the Bank to the Government of Uruguay.

¹ Entré en vigueur le 23 mars 1983, dès notification par la Banque au Gouvernement uruguayen.

No. 22145

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
SENEGAL**

Guarantee Agreement – *SEFICS (Société d'exploitation ferroviaire des industries chimiques du Sénégal) Rail Transport Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 30 September 1981

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 30 July 1983.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
SÉNÉGAL**

Contrat de garantie – *Projet de transport ferroviaire concernant la Société d'exploitation ferroviaire des industries chimiques du Sénégal (SEFICS) [avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980]. Signé à Washington le 30 septembre 1981*

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 30 juillet 1983.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 8 March 1983, upon notification by the Bank to the Government of Senegal.

¹ Entré en vigueur le 8 mars 1983, dès notification par la Banque au Gouvernement sénégalais.

No. 22146

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
SENEGAL**

Development Credit Agreement—*Agricultural Research Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 12 March 1982

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 30 July 1983.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
SÉNÉGAL**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à la recherche agricole* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 12 mars 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 30 juillet 1983.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 3 June 1983, upon notification by the Association to the Government of Senegal.

¹ Entré en vigueur le 3 juin 1983, dès notification par l'Association au Gouvernement sénégalais.

No. 22147

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
ARGENTINA**

**Guarantee Agreement – *Oil and Gas Credit Project* (with
General Conditions Applicable to Loan and Guarantee
Agreements dated 27 October 1980). Signed at Wash-
ington on 2 October 1981**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 30 July 1983.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ARGENTINE**

**Contrat de garantie – *Projet relatif à un crédit pour la pro-
duction de pétrole et de gaz* (avec Conditions générales
applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en
date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 2 oc-
tobre 1981**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le dévelop-
pement le 30 juillet 1983.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 30 December 1982, upon notification by the Bank to the Government of Argentina.

¹ Entré en vigueur le 30 décembre 1982, dès notification par la Banque au Gouvernement argentin.

No. 22148

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
ARGENTINA**

**Guarantee Agreement—*Second Industrial Credit Project*
(with General Conditions Applicable to Loan and
Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed
at Washington on 30 November 1982**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 30 July 1983.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ARGENTINE**

**Contrat de garantie — *Deuxième projet relatif au crédit in-*
dustriel (avec Conditions générales applicables aux
contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre
1980). Signé à Washington le 30 novembre 1982**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le dévelop-
pement le 30 juillet 1983.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 16 February 1983, upon notification by the Bank to the Government of Argentina.

¹ Entré en vigueur le 16 février 1983, dès notification par la Banque au Gouvernement argentin.

No. 22149

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BENIN**

Development Credit Agreement – *Cotonou Water/Sanitation Engineering Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 26 October 1981

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 30 July 1983.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
BÉNIN**

Contrat de crédit de développement – *Projet relatif à des études en vue de l'alimentation en eau et de l'assainissement de Cotonou* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 26 octobre 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 30 juillet 1983.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 11 April 1983, upon notification by the Association to the Government of Benin.

¹ Entré en vigueur le 11 avril 1983, dès notification par l'Association au Gouvernement béninois.

No. 22150

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
TUNISIA**

**Loan Agreement – *Grain Distribution and Storage Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Loan and Guarantee Agreements dated 27 October
1980). Signed at Washington on 27 October 1981**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 30 July 1983.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
TUNISIE**

**Contrat d'emprunt – *Projet relatif à des installations de
distribution et de stockage de céréales (avec annexes et
Conditions générales applicables aux contrats d'em-
prunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé
à Washington le 27 octobre 1981***

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le dévelop-
pement le 30 juillet 1983.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 2 April 1982, upon notification by the Bank to the Government of Tunisia.

¹ Entré en vigueur le 2 avril 1982, dès notification par la Banque au Gouvernement tunisien.

No. 22151

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
TUNISIA**

**Loan Agreement—*Fifth Highway (Rural Roads) Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Loan and Guarantee Agreements dated 27 October
1980). Signed at Washington on 14 May 1982**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 30 July 1983.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
TUNISIE**

**Contrat d'emprunt — *Cinquième projet relatif au réseau
routier (routes rurales)* [avec annexes et Conditions gé-
nérales applicables aux contrats d'emprunt et de garan-
tie en date du 27 octobre 1980]. Signé à Washington le
14 mai 1982**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le dévelop-
pement le 30 juillet 1983.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 21 April 1983, upon notification by the Bank to the Government of Tunisia.

¹ Entré en vigueur le 21 avril 1983, dès notification par la Banque au Gouvernement tunisien.

No. 22152

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
TUNISIA**

Loan Agreement — *Medjerda-Nebhana Irrigation Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 8 June 1982

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 30 July 1983.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
TUNISIE**

Contrat d'emprunt — *Projet relatif au développement de l'irrigation aux environs de la Medjerda et de Nebhana* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 8 juin 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 30 juillet 1983.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 1 February 1983, upon notification by the Bank to the Government of Tunisia.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} février 1983, dès notification par la Banque au Gouvernement tunisien.

No. 22153

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
TUNISIA**

**Loan Agreement – *Technical Assistance Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 27 October 1980).
Signed at Washington on 29 October 1982**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 30 July 1983.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
TUNISIE**

**Contrat d'emprunt – *Projet d'assistance technique* (avec
annexes et Conditions générales applicables aux
contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre
1980). Signé à Washington le 29 octobre 1982**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le dévelop-
pement le 30 juillet 1983.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 5 May 1983, upon notification by the Bank to the Government of Tunisia.

¹ Entré en vigueur le 5 mai 1983, dès notification par la Banque au Gouvernement tunisien.

No. 22154

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MOROCCO**

**Loan Agreement—*Second Small-scale Industry Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Loan and Guarantee Agreements dated 27 October
1980). Signed at Washington on 3 November 1981**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 30 July 1983.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MAROC**

**Contrat d'emprunt — *Deuxième projet relatif aux petites
industries* (avec annexes et Conditions générales ap-
plicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date
du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 3 novembre
1981**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le dévelop-
pement le 30 juillet 1983.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 24 February 1983, upon notification by the Bank to the Government of Morocco.

¹ Entré en vigueur le 24 février 1983, dès notification par la Banque au Gouvernement marocain.

No. 22155

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MOROCCO**

**Guarantee Agreement – Oil Shale Engineering Project (with
General Conditions Applicable to Loan and Guarantee
Agreements dated 27 October 1980). Signed at Rahat
on 15 April 1982**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 30 July 1983.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MAROC**

**Contrat de garantie – Étude technique relative aux schistes
bitumineux (avec Conditions générales applicables aux
contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre
1980). Signé à Rahat le 15 avril 1982**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le dévelop-
pement le 30 juillet 1983.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 25 February 1983, upon notification by the Bank to the Government of Morocco.

¹ Entré en vigueur le 25 février 1983, dès notification par la Banque au Gouvernement marocain.

No. 22156

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT,
MOROCCO, OFFICE NATIONAL DE RECHERCHES
ET D'EXPLOITATIONS PÉTROLIÈRES
and BUREAU DE RECHERCHES
ET DE PARTICIPATIONS MINIÈRES**

Loan Assnption Agreement — *Petroleum Exploration Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Rabat on 15 April 1982

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 30 July 1983.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT,
MAROC, OFFICE NATIONAL DE RECHERCHES
ET D'EXPLOITATIONS PÉTROLIÈRES
et BUREAU DE RECHERCHES
ET DE PARTICIPATIONS MINIÈRES**

Contrat de substitution de débiteur — *Projet relatif à la prospection pétrolière* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Rabat le 15 avril 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 30 juillet 1983.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN ASSUMPTION
AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT DE SUBSTITUTION
DE DÉBITEUR¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 25 February 1983, upon notification by the Bank to the Government of Morocco, the Office national de recherches et d'exploitations pétrolières and the Bureau de recherches et de participations minières.

¹ Entré en vigueur le 25 février 1983, dès notification par la Banque au Gouvernement marocain, à l'Office national de recherches et d'exploitations pétrolières et au Bureau de recherches et de participations minières.

No. 22157

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MOROCCO**

Loan Agreement – *Fifth Education Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 5 November 1982

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 30 July 1983.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MAROC**

Contrat d'emprunt – *Cinquième projet relatif à l'enseignement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 5 novembre 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 30 juillet 1983.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 26 April 1983, upon notification by the Bank to the Government of Morocco.

¹ Entré en vigueur le 26 avril 1983, dès notification par la Banque au Gouvernement marocain.

No. 22158

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
ECUADOR**

**Loan Agreement — *Esmeraldas Rural Development Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Loan and Guarantee Agreements dated 27 October
1980). Signed at Washington on 24 November 1981**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 30 July 1983.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ÉQUATEUR**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif au développement rural
dans la province d'Esmeraldas* (avec annexes et Condi-
tions générales applicables aux contrats d'emprunt et de
garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washing-
ton le 24 novembre 1981**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le dévelop-
pement le 30 juillet 1983.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 26 January 1983, upon notification by the Bank to the Government of Ecuador.

¹ Entré en vigueur le 26 janvier 1983, dès notification par la Banque au Gouvernement équatorien.

No. 22159

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
ECUADOR**

Loan Agreement – *Puerto Ila Chone Rural Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 24 November 1981

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 30 July 1983.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ÉQUATEUR**

Contrat d'emprunt – *Projet de développement rural à Puerto Ila Chone* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 24 novembre 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 30 juillet 1983.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 26 January 1983, upon notification by the Bank to the Government of Ecuador.

¹ Entré en vigueur le 26 janvier 1983, dès notification par la Banque au Gouvernement équatorien.

No. 22160

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
GAMBIA**

**Development Credit Agreement—*Energy Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Devel-
opment Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed
at Washington on 22 Decemher 1981**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 30 July 1983.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
GAMBIE**

**Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à l'éner-
gie* (avec annexes et Conditions générales applicahles
aux contrats de crédit de développement en date dn
30 juin 1980). Signé à Washington le 22 décembre 1981**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 30 juillet
1983.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT DE
DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 27 April 1982, upon notification by the Association to the Government of the Gambia.

¹ Entré en vigueur le 27 avril 1982, dès notification par l'Association au Gouvernement gambien.

No. 22161

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BANGLADESH**

Development Credit Agreement – *Textile Industry Rehabilitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 10 February 1982

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 30 July 1983.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
BANGLADESH**

Contrat de crédit de développement – *Projet relatif au redressement de l'industrie du textile* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 10 février 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 30 juillet 1983.

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT DE
DÉVELOPPEMENT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 27 October 1982, upon notification by the Association to the Government of Bangladesh.

¹ Entré en vigueur le 27 octobre 1982, dès notification par l'Association au Gouvernement du Bangladesh.

No. 22162

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BANGLADESH**

Development Credit Agreement – *Chittagong Urea Fertilizer Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 10 February 1982

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 30 July 1983.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
BANGLADESH**

Contrat de crédit de développement – *Projet relatif à la construction à Chittagong d'une usine d'urée pour la fabrication d'engrais* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 10 février 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 30 juillet 1983.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 19 January 1983, upon notification by the Association to the Government of Bangladesh.

¹ Entré en vigueur le 19 janvier 1983, dès notification par l'Association au Gouvernement du Bangladesh.

No. 22163

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BANGLADESH**

Development Credit Agreement—*Second Deep Tubewells Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 26 August 1982

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 30 July 1983.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
BANGLADESH**

Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet de forages profonds* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 26 août 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 30 juillet 1983.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 11 May 1983, upon notification by the Association to the Government of Bangladesh.

¹ Entré en vigueur le 11 mai 1983, dès notification par l'Association au Gouvernement du Bangladesh.

No. 22164

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BANGLADESH**

Development Credit Agreement—*Eleventh Imports Programme* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 10 December 1982

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 30 July 1983.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
BANGLADESH**

Contrat de crédit de développement — *Onzième programme d'importations* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 10 décembre 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 30 juillet 1983.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 4 March 1983, upon notification by the Association to the Government of Bangladesh.

¹ Entré en vigueur le 4 mars 1983, dès notification par l'Association au Gouvernement du Bangladesh.

No. 22165

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PARAGUAY**

**Loan Agreement—*Caazapa Area Development Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Loan and Guarantee Agreements dated 27 October
1980). Signed at Washington on 25 February 1982**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 30 July 1983.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PARAGUAY**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif au développement de la
région de Caazapa* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 25 février 1982**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 30 juillet 1983.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 28 February 1983, upon notification by the Bank to the Government of Paraguay.

¹ Entré en vigueur le 28 février 1983, dès notification par la Banque au Gouvernement paraguayen.

No. 22166

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PARAGUAY**

Loan Agreement—*Seventh Highway Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 26 May 1982

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 30 July 1983.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PARAGUAY**

Contrat d'emprunt — *Septième projet relatif au réseau routier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 26 mai 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 30 juillet 1983.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 20 December 1982, upon notification by the Bank to the Government of Paraguay.

¹ Entré en vigueur le 20 décembre 1982, dès notification par la Banque au Gouvernement paraguayen.

No. 22167

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PARAGUAY**

**Loan Agreement—*Eje Norte Rural Development Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Loan and Guarantee Agreements dated 27 October
1980). Signed at Washington on 26 May 1982**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 30 July 1983.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PARAGUAY**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif au développement rural
de l'Eje Norte* (avec annexes et Conditions générales
applicables aux contrats d'emprunt et de garantie eu
date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 26 mai
1982**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le dévelop-
pement le 30 juillet 1983.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 28 February 1983, upon notification by the Bank to the Government of Paraguay.

¹ Entré en vigueur le 28 février 1983, dès notification par la Banque au Gouvernement paraguayen.

No. 22168

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
JAMAICA**

**Loan Agreement – *Technical Assistance Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 27 October 1980).
Signed at Washington on 23 March 1982**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 30 July 1983.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
JAMAÏQUE**

**Contrat d'emprunt – *Projet d'assistance technique* (avec
annexes et Conditions générales applicables aux
contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre
1980). Signé à Washington le 23 mars 1982**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le dévelop-
pement le 30 juillet 1983.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 30 April 1982, upon notification by the Bank to the Government of Jamaica.

¹ Entré en vigueur le 30 avril 1982, dès notification par la Banque au Gouvernement jamaïcain.

No. 22169

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
JAMAICA**

Guarantee Agreement – *Third Power Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 27 July 1982

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 30 July 1983.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
JAMAÏQUE**

Contrat de garantie – *Troisième projet relatif à l'électrification* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 27 juillet 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 30 juillet 1983.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 28 February 1983, upon notification by the Bank to the Government of Jamaica.

¹ Entré en vigueur le 28 février 1983, dès notification par la Banque au Gouvernement jamaïcain.

No. 22170

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
INDONESIA**

Loan Agreement – *Seventeenth Irrigation (East Java Province) Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 5 April 1982

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 30 July 1983.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
INDONÉSIE**

Contrat d'emprunt – *Dix-septième projet relatif à l'irrigation (province de Java-Est)* [avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980]. Signé à Washington le 5 avril 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 30 juillet 1983.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 14 December 1982, upon notification by the Bank to the Government of Indonesia.

¹ Entré en vigueur le 14 décembre 1982, dès notification par la Banque au Gouvernement indonésien.

No. 22171

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
INDONESIA**

**Loan Agreement—*Second Teacher Training Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 27 October 1980).
Signed at Washington on 5 April 1982**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 30 July 1983.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
INDONÉSIE**

**Contrat d'emprunt — *Deuxième projet relatif à la forma-
tion d'enseignants* (avec annexes et Conditions géné-
rales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie
en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le
5 avril 1982**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le dévelop-
pement le 30 juillet 1983.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 24 May 1983, upon notification by the Bank to the Government of Indonesia.

¹ Entré en vigueur le 24 mai 1983, dès notification par la Banque au Gouvernement indonésien.

No. 22172

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
INDONESIA**

**Loan Agreement – *Coal Exploration Engineering Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Loan and Guarantee Agreements dated 27 October
1980). Signed at Washington on 14 June 1982**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 30 July 1983.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
INDONÉSIE**

**Contrat d'emprunt – *Étude technique relative à la prospec-
tion du charbon* (avec annexes et Conditions générales
applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en
date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 14 juin
1982**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le dévelop-
pement le 30 juillet 1983.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 1 March 1983, upon notification by the Bank to the Government of Indonesia.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} mars 1983, dès notification par la Banque au Gouvernement indonésien.

No. 22173

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
COLOMBIA**

**Guarantee Agreement—*Irrigation Rehabilitation I Project*
(with General Conditions Applicable to Loan and
Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed
at Washington on 16 April 1982**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 30 July 1983.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
COLOMBIE**

**Contrat de garantie — *Projet de remise en état de réseaux
d'irrigation : première phase* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 16 avril 1982**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 30 juillet 1983.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 16 August 1982, upon notification by the Bank to the Government of Colombia.

¹ Entré en vigueur le 16 août 1982, dès notification par la Banque au Gouvernement colombien.

No. 22174

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
COLOMBIA**

Guarantee Agreement – *Upper Magdalena Pilot Watershed Management Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 16 April 1982

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 30 July 1983.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
COLOMBIE**

Contrat de garantie – *Projet pilote relatif à la gestion du bassin de la Haute Magdalena* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 16 avril 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 30 juillet 1983.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 13 January 1983, upon notification by the Bank to the Government of Colombia.

¹ Entré en vigueur le 13 janvier 1983, dès notification par la Banque au Gouvernement colombien.

No. 22175

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
COLOMBIA**

Loan Agreement—*Second Integrated Rural Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 26 July 1982

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 30 July 1983.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
COLOMBIE**

Contrat d'emprunt — *Deuxième projet de développement rural intégré* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 26 juillet 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 30 juillet 1983.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 18 May 1983, upon notification by the Bank to the Government of Colombia.

¹ Entré en vigueur le 18 mai 1983, dès notification par la Banque au Gouvernement colombien.

No. 22176

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
COLOMBIA**

Guarantee Agreement — *Sub-sector Project for Rural Basic Education* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 30 August 1982

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 30 July 1983.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
COLOMBIE**

Contrat de garantie — *Projet sectoriel relatif à l'enseignement de base en zone rurale* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 30 août 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 30 juillet 1983.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 30 March 1983, upon notification by the Bank to the Government of Colombia.

¹ Entré en vigueur le 30 mars 1983, dès notification par la Banque au Gouvernement colombien.

No. 22177

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
NIGER**

**Development Credit Agreement – *Second Forestry Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 30 June 1980).
Signed at Niamey on 20 April 1982**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 30 July 1983.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
NIGER**

**Contrat de crédit de développement – *Deuxième projet
forestier* (avec annexes et Conditions générales ap-
plicables aux contrats de crédit de développement en
date du 30 juin 1980). Signé à Niamey le 20 avril 1982**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 30 juillet
1983.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 5 October 1982, upon notification by the Association to the Government of the Niger.

¹ Entré en vigueur le 5 octobre 1982, dès notification par l'Association au Gouvernement nigérien.

No. 22178

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
NIGER**

Development Credit Agreement – *Industrial Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Niamey on 20 April 1982

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 30 July 1983.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
NIGER**

Contrat de crédit de développement – *Projet de développement industriel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Niamey le 20 avril 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 30 juillet 1983.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 7 December 1982, upon notification by the Association to the Government of the Niger.

¹ Entré en vigueur le 7 décembre 1982, dès notification par l'Association au Gouvernement nigérien.

No. 22179

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
HAITI**

**Development Credit Agreement—*Sixth Highway Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 30 June 1980).
Signed at Washington on 27 April 1982**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 30 July 1983.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
HAÏTI**

**Contrat de crédit de développement — *Sixième projet rela-
tif au réseau routier* (avec annexes et Conditions géné-
rales applicables aux contrats de crédit de développe-
ment en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le
27 avril 1982**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 30 juillet
1983.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 16 December 1982, upon notification by the Association to the Government of Haiti.

¹ Entré en vigueur le 16 décembre 1982, dès notification par l'Association au Gouvernement haïtien.

No. 22180

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
HAITI**

**Development Credit Agreement—*Forestry Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Devel-
opment Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed
at Washington on 16 June 1982**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 30 July 1983.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
HAÏTI**

**Contrat de crédit de développement — *Projet forestier*
(avec annexes et Conditions générales applicables aux
contrats de crédit de développement en date du 30 juin
1980). Signé à Washington le 16 juin 1982**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 30 juillet
1983.*

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 14 December 1982, upon notification by the Association to the Government of Haiti.

¹ Entré en vigueur le 14 décembre 1982, dès notification par l'Association au Gouvernement haïtien.

No. 22181

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
HAITI**

**Development Credit Agreement—*Third Power Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 30 June 1980).
Signed at Washiugtou on 18 August 1982**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 30 July 1983.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
HAÏTI**

**Coutrat de crédit de développement — *Troisième projet re-
latif à l'énergie électrique* (avec annexes et Conditions
générales applicables aux coutrats de crédit de dévelop-
pement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le
18 août 1982**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 30 juillet
1983.*

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 23 November 1982, upon notification by the Association to the Government of Haiti.

¹ Entré en vigueur le 23 novembre 1982, dès notification par l'Association au Gouvernement haïtien.

No. 22182

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
HAITI**

**Development Credit Agreement – *Third Education Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 30 June 1980).
Signed at Washington on 14 January 1983**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 30 July 1983.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
HAÏTI**

**Contrat de crédit de développement – *Troisième projet re-
latif à l'enseignement* (avec annexes et Conditions géné-
rales applicables aux contrats de crédit de développe-
ment en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le
14 janvier 1983**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 30 juillet
1983.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 28 March 1983, upon notification by the Association to the Government of Haiti.

¹ Entré en vigueur le 28 mars 1983, dès notification par l'Association au Gouvernement haïtien.

No. 22183

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
MALI**

Development Credit Agreement – *ODIPAC (Agency for integrated development of peanut and grain production) Technical Assistance Project (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 30 April 1982*

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 30 July 1983.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
MALI**

Contrat de crédit de développement – *Projet d'assistance technique à l'Office de développement intégré des productions arachidières et céréalières (ODIPAC) [avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980]. Signé à Washington le 30 avril 1982*

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 30 juillet 1983.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 17 September 1982, upon notification by the Association to the Government of Mali.

¹ Entré en vigueur le 17 septembre 1982, dès notification par l'Association au Gouvernement malien.

No. 22184

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
MALI**

Development Credit Agreement – *Second Telecommunications Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 30 April 1982

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 30 July 1983.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
MALI**

Contrat de crédit de développement – *Deuxième projet relatif aux télécommunications* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 30 avril 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 30 juillet 1983.

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 24 November 1982, upon notification by the Association to the Government of Mali.

¹ Entré en vigueur le 24 novembre 1982, dès notification par l'Association au Gouvernement malien.

No. 22185

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
EGYPT**

**Guarantee Agreement – *Abu Qir Gas Development Project*
(with General Conditions Applicable to Loan and
Gnarantee Agreements dated 27 Octoher 1980). Signed
at Washiugton on 3 May 1982**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 30 July 1983.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ÉGYPTE**

**Contrat de garantie – *Projet relatif au développement de
la production de gaz du gisement d'Abu Qir* (avec
Conditions générales applicables aux contrats d'em-
prunt et de garautie en date dn 27 octobre 1980). Signé
à Washington le 3 mai 1982**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le dévelop-
pement le 30 juillet 1983.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 23 December 1982, upon notification by the Bank to the Government of Egypt.

¹ Entré en vigueur le 23 décembre 1982, dès notification par la Banque au Gouvernement égyptien.

No. 22186

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
EGYPT**

**Guarantee Agreement – *Third Telecommunications Project*
(with General Conditions Applicable to Loan and
Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed
at Washington on 20 August 1982**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 30 July 1983.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ÉGYPTE**

**Contrat de garantie – *Troisième projet relatif aux télécom-
munications* (avec Conditions générales applicables aux
contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre
1980). Signé à Washington le 20 août 1982**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le dévelop-
pement le 30 juillet 1983.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 28 February 1983, upon notification by the Bank to the Government of Egypt.

¹ Entré en vigueur le 28 février 1983, dès notification par la Banque au Gouvernement égyptien.

No. 22187

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
EGYPT**

Loan Agreement— *Greater Cairo Urban Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 26 October 1982

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 30 July 1983.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ÉGYPTE**

Contrat d'emprunt — *Projet relatif au renforcement des programmes d'urbanisme dans la région métropolitaine du Caire* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie eu date dn 27 octobre 1980). Signé à Washiugton le 26 octobre 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 30 juillet 1983.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 16 February 1983, upon notification by the Bank to the Government of Egypt.

¹ Entré en vigueur le 16 février 1983, dès notification par la Banque au Gouvernement égyptien.

No. 22188

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
INDIA**

**Loan Agreement – *Refineries Rationalization Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 27 October 1980).
Signed at Washington on 5 May 1982**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 30 July 1983.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
INDE**

**Contrat d'emprunt – *Projet relatif à la rationalisation des
activités de raffinage* (avec annexes et Conditions générales
applicables aux contrats d'emprunt et de garantie
en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le
5 mai 1982**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le dévelop-
pement le 30 juillet 1983.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 29 June 1982, upon notification by the Bank to the Government of India.

¹ Entré en vigueur le 29 juin 1982, dès notification par la Banque au Gouvernement indien.

No. 22189

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
INDIA**

Development Credit Agreement – *Chambal (Madhya Pradesh) Irrigation II Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 7 September 1982

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 30 July 1983.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
INDE**

Contrat de crédit de développement – *Projet d'irrigation du Chambal dans l'État de Madhya Pradesh : deuxième phase* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 7 septembre 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 30 juillet 1983.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT DE
DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 1 December 1982, upon notification by the Association to the Government of India.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} décembre 1982, dès notification par l'Association au Gouvernement indien.

No. 22190

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
INDIA**

Development Credit Agreement – *Jammu and Kashmir and Haryana Social Forestry Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 7 September 1982

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 30 July 1983.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
INDE**

Contrat de crédit de développement – *Projet de foresterie sociale dans les États de Jammu-et-Cachemire et d'Haryana* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 7 septembre 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 30 juillet 1983.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 7 December 1982, upon notification by the Association to the Government of India.

¹ Entré en vigueur le 7 décembre 1982, dès notification par l'Association au Gouvernement indien.

No. 22191

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
INDIA**

Development Credit Agreement—*Gujarat Water Supply and Sewerage Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 9 November 1982

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 30 July 1983.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
INDE**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à l'alimentation en eau et à l'assainissement dans l'État de Gujarat* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 9 novembre 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 30 juillet 1983.

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 8 February 1983, upon notification by the Association to the Government of India.

¹ Entré en vigueur le 8 février 1983, dès notification par l'Association au Gouvernement indien.

No. 22192

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
INDIA**

Loan Agreement — *Krishna-Godavari Petroleum Exploration Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 9 November 1982

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 30 July 1983.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
INDE**

Contrat d'emprunt — *Projet relatif à la prospection pétrolière dans le bassin de Krishna-Godavari* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie eu date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 9 novembre 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 30 juillet 1983.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 28 February 1983, upon notification by the Bank to the Government of India.

¹ Entré en vigueur le 28 février 1983, dès notification par la Banque au Gouvernement indien.

No. 22193

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
INDIA**

Loan Agreement—*Second Railway Modernization and Maintenance Project* (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 23 December 1982

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 30 July 1983.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
INDE**

Contrat d'emprunt — *Deuxième projet relatif à la modernisation et à l'entretien du réseau ferroviaire* (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 23 décembre 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 30 juillet 1983.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 23 February 1983, upon notification by the Bank to the Government of India.

¹ Entré en vigueur le 23 février 1983, dès notification par la Banque au Gouvernement indien.

No. 22194

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
INDIA**

Development Credit Agreement – *Second Railway Modernization and Maintenance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 23 December 1982

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 30 July 1983.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
INDE**

Contrat de crédit de développement – *Deuxième projet relatif à la modernisation et à l'entretien du réseau ferroviaire* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 23 décembre 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 30 juillet 1983.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 23 February 1983, upon notification by the Association to the Government of India.

¹ Entré en vigueur le 23 février 1983, dès notification par l'Association au Gouvernement indien.

No. 22195

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
INDIA**

Development Credit Agreement—*Haryana Irrigation II Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 23 February 1983

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 30 July 1983.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
INDE**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à l'irrigation dans l'État de Haryana : deuxième phase* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 23 février 1983

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 30 juillet 1983.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 1 April 1983, upon notification by the Association to the Government of India.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} avril 1983, dès notification par l'Association au Gouvernement indien.

No. 22196

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
BRAZIL**

Guarantee Agreement — *ELETRORAS I Power Distribution Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 12 May 1982

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 30 July 1983.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
BRÉSIL**

Contrat de garantie — *Projet ELETRORAS I relatif à la distribution d'électricité* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 12 mai 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 30 juillet 1983.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 25 October 1982, upon notification by the Bank to the Government of Brazil.

¹ Entré en vigueur le 25 octobre 1982, dès notification par la Banque au Gouvernement brésilien.

No. 22197

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
BRAZIL**

Loan Agreement – Recife Metropolitan Region Development Project (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Recife on 28 June 1982

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 30 July 1983.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
BRÉSIL**

Contrat d'emprunt – Projet relatif au développement de la région métropolitaine de Recife (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Recife le 28 juin 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 30 juillet 1983.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 24 November 1982, upon notification by the Bank to the Government of Brazil.

¹ Entré en vigueur le 24 novembre 1982, dès notification par la Banque au Gouvernement brésilien.

No. 22198

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
BRAZIL**

**Loan Agreement – *Second Development Banking Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Loan and Guarantee Agreements dated 27 October
1980). Signed at Washington on 21 December 1982**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 30 July 1983.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
BRÉSIL**

**Contrat d'emprunt – *Deuxième projet relatif aux banques
de développement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 21 décembre 1982**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 30 juillet 1983.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 23 March 1983, upon notification by the Bank to the Government of Brazil.

¹ Entré en vigueur le 23 mars 1983, dès notification par la Banque au Gouvernement brésilien.

No. 22199

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
SYRIAN ARAB REPUBLIC**

Loan Agreement—*Southern Regional Agricultural Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 17 May 1982

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 30 July 1983.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE**

Contrat d'emprunt — *Projet de développement agricole dans la région sud* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 17 mai 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 30 juillet 1983.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 24 May 1983, upon notification by the Bank to the Government of the Syrian Arab Republic.

¹ Entré en vigueur le 24 mai 1983, dès notification par la Banque au Gouvernement syrien.

No. 22200

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA**

**Development Credit Agreement – *Sao Hill Forestry Project:
Phase II* (with schedules and General Conditions Ap-
plicable to Development Credit Agreements dated
30 June 1980). Signed at Washington on 19 May 1982**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 30 July 1983.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE**

**Contrat de crédit de développement – *Projet forestier de
Sao Hill : deuxième phase* (avec annexes et Conditions
générales applicables aux contrats de crédit de dévelop-
pement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le
19 mai 1982**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 30 juillet
1983.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 16 March 1983, upon notification by the Association to the Government of the United Republic of Tanzania.

¹ Entré en vigueur le 16 mars 1983, dès notification par l'Association au Gouvernement tanzanien.

No. 22201

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA**

Development Credit Agreement – *Urban Water Supply Project: Supplemental Financing* (with schedule and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 9 December 1982

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 30 July 1983.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE**

Contrat de crédit de développement – *Projet relatif à l'adduction d'eau en zone urbaine : financement additionnel* (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 9 décembre 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 30 juillet 1983.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 7 June 1983, upon notification by the Association to the Government of the United Republic of Tanzania.

¹ Entré en vigueur le 7 juin 1983, dès notification par l'Association au Gouvernement tanzanien.

No. 22202

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
MADAGASCAR**

**Development Credit Agreement—*Agricultural Institutions
Technical Assistance Project* (with schedules and General
Conditions Applicable to Development Credit
Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washing-
ton on 28 May 1982**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 30 July 1983.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
MADAGASCAR**

**Contrat de crédit de développement — *Projet d'assistance
technique aux institutions agricoles* (avec annexes et
Conditions générales applicables aux contrats de crédit
de développement en date du 30 juin 1980). Signé à
Washington le 28 mai 1982**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 30 juillet
1983.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 16 December 1982, upon notification by the Association to the Government of Madagascar.

¹ Entré en vigueur le 16 décembre 1982, dès notification par l'Association au Gouvernement malgache.

No. 22203

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
TURKEY**

**Guarantee Agreement—*Istanbul Sewerage Project* (with
General Conditions Applicable to Loan and Guarantee
Agreements dated 27 October 1980). Signed at Wash-
ington on 28 May 1982**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 30 July 1983.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
TURQUIE**

**Contrat de garantie — *Projet relatif aux réseaux d'assainis-
sement à Istanbul* (avec Conditions générales ap-
plicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date
du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 28 mai 1982**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le dévelop-
pement le 30 juillet 1983.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 24 January 1983, upon notification by the Bank to the Government of Turkey.

¹ Entré en vigueur le 24 janvier 1983, dès notification par la Banque au Gouvernement turc.

No. 22204

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
PAKISTAN**

Development Credit Agreement – *Baluchistan Minor Irrigation and Agricultural Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 3 June 1982

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 30 July 1983.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
PAKISTAN**

Contrat de crédit de développement – *Projet relatif à l'irrigation à petite échelle et au développement agricole dans le Baloutchistan* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 3 juin 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 30 juillet 1983.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 5 January 1983, upon notification by the Association to the Government of Pakistan.

¹ Entré en vigueur le 5 janvier 1983, dès notification par l'Association au Gouvernement pakistanais.

No. 22205

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PAKISTAN**

**Loan Agreement—*Structural Adjustment Loan* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 27 October 1980).
Signed at Washington on 23 June 1982**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 30 July 1983.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PAKISTAN**

**Contrat d'emprunt — *Prêt d'ajustement structurel* (avec
annexes et Conditions générales applicables aux
contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre
1980). Signé à Washington le 23 juin 1982**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le dévelop-
pement le 30 juillet 1983.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 9 September 1982, upon notification by the Bank to the Government of Pakistan.

¹ Entré en vigueur le 9 septembre 1982, dès notification par la Banque au Gouvernement pakistanais.

No. 22206

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PAKISTAN**

Loan Agreement—*Fertilizer Industry Rehabilitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 23 June 1982

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 30 July 1983.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PAKISTAN**

Contrat d'emprunt — *Projet relatif à la modernisation de la production d'engrais* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 23 juin 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 30 juillet 1983.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 21 October 1982, upon notification by the Bank to the Government of Pakistan.

¹ Entré en vigueur le 21 octobre 1982, dès notification par la Banque au Gouvernement pakistanais.

No. 22207

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
RWANDA**

**Development Credit Agreement—*Fifth Highway Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 30 June 1980).
Signed at Washington on 9 June 1982**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 30 July 1983.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
RWANDA**

**Contrat de crédit de développement — *Cinquième projet*
relatif au réseau routier (avec annexes et Conditions gé-
nérales applicables aux contrats de crédit de développe-
ment en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le
9 juin 1982**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 30 juillet
1983.*

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 8 December 1982, upon notification by the Association to the Government of Rwanda.

¹ Entré en vigueur le 8 décembre 1982, dès notification par l'Association au Gouvernement rwandais.

No. 22208

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
LIBERIA**

Development Credit Agreement—*Second Lofa County Agricultural Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 11 June 1982

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 30 July 1983.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
LIBÉRIA**

Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet relatif au développement agricole du comté de Lofa* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 11 juin 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 30 juillet 1983.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 16 December 1982, upon notification by the Association to the Government of Liberia.

¹ Entré en vigueur le 16 décembre 1982, dès notification par l'Association au Gouvernement libérien.

No. 22209

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
LIBERIA**

**Development Credit Agreement – *Fourth Education Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 30 June 1980).
Signed at Washington on 10 December 1982**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 30 July 1983.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
LIBÉRIA**

**Contrat de crédit de développement – *Quatrième projet*
relatif à l'enseignement (avec annexes et Conditions gé-
nérales applicables aux contrats de crédit de développe-
ment en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le
10 décembre 1982**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 30 juillet
1983.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 3 March 1983, upon notification by the Association to the Government of Liberia.

¹ Entré en vigueur le 3 mars 1983, dès notification par l'Association au Gouvernement libérien.

No. 22210

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
LIBERIA**

**Development Credit Agreement—*Fourth Highway Project*
(with schedule and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 30 June 1980).
Signed at Washington on 3 January 1983**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 30 July 1983.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
LIBÉRIA**

**Contrat de crédit de développement — *Quatrième projet*
relatif au réseau routier (avec annexe et Conditions gé-
nérales applicables aux contrats de crédit de développe-
ment en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le
3 janvier 1983**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 30 juillet
1983.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 31 January 1983, upon notification by the Association to the Government of Liberia.

¹ Entré en vigueur le 31 janvier 1983, dès notification par l'Association au Gouvernement libérien.

No. 22211

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
UGANDA**

Development Credit Agreement—*Second Reconstruction Programme* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 14 June 1982

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 30 July 1983.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
OUGANDA**

Contrat de crédit de développement — *Deuxième programme de reconstruction* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 14 juin 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 30 juillet 1983.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 28 July 1982, upon notification by the Association to the Government of Uganda.

¹ Entré en vigueur le 28 juillet 1982, dès notification par l'Association au Gouvernement ougandais.

No. 22212

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
UGANDA**

Development Credit Agreement – *Phosphate Engineering Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 14 June 1982

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 30 July 1983.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
OUGANDA**

Contrat de crédit de développement – *Projet d'étude technique de gisements de phosphates* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 14 juin 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 30 juillet 1983.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 1 September 1982, upon notification by the Association to the Government of Uganda.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} septembre 1982, dès notification par l'Association au Gouvernement ougandais.

No. 22213

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
UGANDA**

Development Credit Agreement – *Industrial Rehabilitation Project* (with General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 29 June 1982

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 30 July 1983.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
OUGANDA**

Contrat de crédit de développement – *Projet relatif au ré-équipement industriel* (avec Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 29 juin 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 30 juillet 1983.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 16 September 1982, upon notification by the Association to the Government of Uganda.

¹ Entré en vigueur le 16 septembre 1982, dès notification par l'Association au Gouvernement ougandais.

No. 22214

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
ZAMBIA**

Loan Agreement – *Petroleum Exploration Promotion Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 14 June 1982

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 30 July 1983.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ZAMBIE**

Contrat d'emprunt – *Projet relatif à la promotion de la prospection pétrolière* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 14 juin 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 30 juillet 1983.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 6 August 1982, upon notification by the Bank to the Government of Zambia.

¹ Entré en vigueur le 6 août 1982, dès notification par la Banque au Gouvernement zambien.

No. 22215

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
ZAMBIA**

**Development Credit Agreement – *Fifth Education Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 30 June 1980).
Signed at Washington on 14 June 1982**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 30 July 1983.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
ZAMBIE**

**Contrat de crédit de développement – *Cinquième projet*
relatif à l'enseignement (avec annexes et Conditions gé-
nérales applicables aux contrats de crédit de développe-
ment en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le
14 juin 1982**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 30 juillet
1983.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 14 September 1982, upon notification by the Association to the Government of Zambia.

¹ Entré en vigueur le 14 septembre 1982, dès notification par l'Association au Gouvernement zambien.

No. 22216

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
IVORY COAST**

**Loan Agreement—*Second Water Supply Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 27 October 1980).
Signed at Washington on 18 June 1982**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 30 July 1983.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
CÔTE D'IVOIRE**

**Contrat d'emprunt — *Deuxième projet relatif à l'alimenta-
tion en eau* (avec annexes et Conditions générales ap-
plicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date
du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 18 juin
1982**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le dévelop-
pement le 30 juillet 1983.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 7 June 1983, upon notification by the Bank to the Government of the Ivory Coast.

¹ Entré en vigueur le 7 juin 1983, dès notification par la Banque au Gouvernement ivoirien.

No. 22217

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
IVORY COAST**

Loan Agreement – *Centre-West Agricultural Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 27 September 1982

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 30 July 1983.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
CÔTE D'IVOIRE**

Contrat d'emprunt – *Projet relatif au développement agricole dans la région centre-ouest* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 27 septembre 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 30 juillet 1983.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 6 April 1983, upon notification by the Bank to the Government of the Ivory Coast.

¹ Entré en vigueur le 6 avril 1983, dès notification par la Banque au Gouvernement ivoirien.

No. 22218

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
GUINEA**

Development Credit Agreement – *Industrial Rehabilitation and Promotion Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 24 June 1982

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 30 July 1983.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
GUINÉE**

Contrat de crédit de développement – *Projet relatif à la relance et à la promotion industrielle* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 24 juin 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 30 juillet 1983.

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 23 March 1983, upon notification by the Association to the Government of Guinea.

¹ Entré en vigueur le 23 mars 1983, dès notification par l'Association au Gouvernement guinéen.

No. 22219

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PAPUA NEW GUINEA**

**Loan Agreement—*Enga Provincial Development Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Loan and Guarantee Agreements dated 27 October
1980). Signed at Washington on 28 June 1982**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 30 July 1983.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif au développement de la
province d'Enga* (avec annexes et Conditions générales
applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en
date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 28 juin
1982**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le dévelop-
pement le 30 juillet 1983.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 16 September 1982, upon notification by the Bank to the Government of Papua New Guinea.

¹ Entré en vigueur le 16 septembre 1982, dès notification par la Banque au Gouvernement papouan-néo-guinéen.

No. 22220

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
PAPUA NEW GUINEA**

Development Credit Agreement – *Enga Provincial Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 28 June 1982

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 30 July 1983.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE**

Contrat de crédit de développement – *Projet relatif au développement de la province d'Enga* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 28 juin 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 30 juillet 1983.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 16 September 1982, upon notification by the Association to the Government of Papua New Guinea.

¹ Entré en vigueur le 16 septembre 1982, dès notification par l'Association au Gouvernement papouan-néo-guinéen.

No. 22221

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
PAPUA NEW GUINEA**

**Development Credit Agreement—*Petroleum Exploration
Technical Assistance Project* (with schedules and General
Conditions Applicable to Development Credit
Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washing-
ton on 5 November 1982**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 30 July 1983.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE**

**Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à une
assistance technique pour la prospection pétrolière*
(avec annexes et Conditions générales applicables aux
contrats de crédit de développement en date du 30 juin
1980). Signé à Washington le 5 novembre 1982**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 30 juillet
1983.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 8 April 1983, upon notification by the Association to the Government of Papua New Guinea.

¹ Entré en vigueur le 8 avril 1983, dès notification par l'Association au Gouvernement papouan-néo-guinéen.

No. 22222

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MAURITIUS**

Guarantee Agreement — *Sixth DBM (Development Bank of Mauritius) Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 30 June 1982

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 30 July 1983.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MAURICE**

Contrat de garantie — *Sixième projet relatif à la Development Bank of Mauritius (DBM)* [avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980]. Signé à Washington le 30 juin 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 30 juillet 1983.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 22 September 1982, upon notification by the Bank to the Government of Mauritius.

¹ Entré en vigueur le 22 septembre 1982, dès notification par la Banque au Gouvernement mauricien.

No. 22223

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PHILIPPINES**

**Loan Agreement—*Textile Sector Restructuring Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Loan and Guarantee Agreements dated 27 October
1980). Signed at Washington on 30 June 1982**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 30 July 1983.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PHILIPPINES**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif à un programme de re-
structuration du secteur du textile* (avec annexes et
Conditions générales applicables aux contrats d'em-
prunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé
à Washington le 30 juin 1982**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le dévelop-
pement le 30 juillet 1983.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 23 December 1982, upon notification by the Bank to the Government of the Philippines.

¹ Entré en vigueur le 23 décembre 1982, dès notification par la Banque au Gouvernement philippin.

No. 22224

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PHILIPPINES**

**Loan Agreement – *Third Small- and Medium-industries
Development Project* (with schedules and General Con-
ditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements
dated 27 October 1980). Signed at Washington on
30 June 1982**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 30 July 1983.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PHILIPPINES**

**Contrat d'emprunt – *Troisième projet relatif au dévelop-
pement des petites et moyennes industries* (avec an-
nexes et Conditions générales applicables aux contrats
d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980).
Signé à Washington le 30 juin 1982**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le dévelop-
pement le 30 juillet 1983.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 23 December 1982, upon notification by the Bank to the Government of the Philippines.

¹ Entré en vigueur le 23 décembre 1982, dès notification par la Banque au Gouvernement philippin.

No. 22225

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PHILIPPINES**

Loan Agreement—*Communal Irrigation Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 30 June 1982

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 30 July 1983.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PHILIPPINES**

Contrat d'emprunt — *Projet relatif au développement de systèmes d'irrigation communale* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 30 juin 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 30 juillet 1983.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 8 April 1983, upon notification by the Bank to the Government of the Philippines.

¹ Entré en vigueur le 8 avril 1983, dès notification par la Banque au Gouvernement philippin.

No. 22226

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PHILIPPINES**

**Loan Agreement – *National Fisheries Development Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Loan and Guarantee Agreements dated 27 October
1980). Signed at Wasbington on 18 September 1982**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 30 July 1983.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PHILIPPINES**

**Contrat d'emprunt – *Projet national relatif au développe-
ment des pêcheries* (avec annexes et Conditions géné-
rales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie
en date du 27 octobre 1980). Signé à Wasbington le
18 septembre 1982**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le dévelop-
pement le 30 juillet 1983.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 16 March 1983, upon notification by the Bank to the Government of the Philippines.

¹ Entré en vigueur le 16 mars 1983, dès notification par la Banque au Gouvernement philippin.

No. 22227

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PHILIPPINES**

**Guarantee Agreement – Geothermal Exploration Project
(with General Conditions Applicable to Loan and
Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed
at Washington on 28 October 1982**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 30 July 1983.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PHILIPPINES**

**Contrat de garantie – Projet relatif à l'exploration géo-
thermique (avec Conditions générales applicables aux
contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre
1980). Signé à Washington le 28 octobre 1982**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le dévelop-
pement le 30 juillet 1983.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 19 January 1983, upon notification by the Bank to the Government of the Philippines.

¹ Entré en vigueur le 19 janvier 1983, dès notification par la Banque au Gouvernement philippin.

No. 22228

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PHILIPPINES**

Loan Agreement – *Vocational Training Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 28 October 1982

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 30 July 1983.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PHILIPPINES**

Contrat d'emprunt – *Projet relatif à la formation professionnelle* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 28 octobre 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 30 juillet 1983.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 25 February 1983, upon notification by the Bank to the Government of the Philippines.

¹ Entré en vigueur le 25 février 1983, dès notification par la Banque au Gouvernement philippin.

No. 22229

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PHILIPPINES**

Loan Agreement — *Rural Water Supply and Sanitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 28 October 1982

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 30 July 1983.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PHILIPPINES**

Contrat d'emprunt — *Projet relatif à un programme rural d'alimentation en eau et d'assainissement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 28 octobre 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 30 juillet 1983.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 17 March 1983, upon notification by the Bank to the Government of the Philippines.

¹ Entré en vigueur le 17 mars 1983, dès notification par la Banque au Gouvernement philippin.

No. 22230

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
TOGO**

Development Credit Agreement – *Second Technical Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 2 July 1982

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 30 July 1983.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
TOGO**

Contrat de crédit de développement – *Deuxième projet d'assistance technique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 2 juillet 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 30 juillet 1983.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 15 November 1982, upon notification by the Association to the Government of Togo.

¹ Entré en vigueur le 15 novembre 1982, dès notification par l'Association au Gouvernement togolais.

No. 22231

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
NEPAL**

Development Credit Agreement—*Petroleum Exploration Promotion Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 9 July 1982

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 30 July 1983.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
NÉPAL**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à la promotion de la prospection pétrolière* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 9 juillet 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 30 juillet 1983.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 1 October 1982, upon notification by the Association to the Government of Nepal.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} octobre 1982, dès notification par l'Association au Gouvernement népalais.

No. 22232

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
KENYA**

Development Credit Agreement – *Agricultural Technical Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 21 July 1982

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 30 July 1983.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
KENYA**

Contrat de crédit de développement – *Projet relatif à l'assistance technique dans le domaine agricole* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 21 juillet 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 30 juillet 1983.

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 19 October 1982, upon notification by the Association to the Government of Kenya.

¹ Entré en vigueur le 19 octobre 1982, dès notification par l'Association au Gouvernement kényen.

No. 22233

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
KENYA**

**Loan Agreement—*Second Telecommunications Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Loan and Guarantee Agreements dated 27 October
1980). Signed at Washington on 27 August 1982**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 30 July 1983.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
KENYA**

**Contrat d'emprunt — *Deuxième projet relatif aux télécom-
munications* (avec annexes et Conditions générales ap-
plicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date
du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 27 août
1982**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le dévelop-
pement le 30 juillet 1983.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 13 October 1982, upon notification by the Bank to the Government of Kenya.

¹ Entré en vigueur le 13 octobre 1982, dès notification par la Banque au Gouvernement kényen.

No. 22234

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
KENYA**

Development Credit Agreement – *Integrated Rural Health and Family Planning Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 27 August 1982

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 30 July 1983.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
KENYA**

Contrat de crédit de développement – *Projet intégré relatif à la santé et à la planification familiale dans les régions rurales* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 27 août 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 30 juillet 1983.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 9 February 1983, upon notification by the Association to the Government of Kenya.

¹ Entré en vigueur le 9 février 1983, dès notification par l'Association au Gouvernement kényen.

No. 22235

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
UNITED REPUBLIC OF CAMEROON**

Loan Agreement – *Fifth Highway Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 26 July 1982

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 30 July 1983.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE UNIE DU CAMEROUN**

Contrat d'emprunt – *Cinquième projet relatif au réseau routier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 26 juillet 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 30 juillet 1983.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 21 January 1983, upon notification by the Bank to the Government of the United Republic of Cameroon.

¹ Entré en vigueur le 21 janvier 1983, dès notification par la Banque au Gouvernement camerounais.

No. 22236

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
CENTRAL AFRICAN REPUBLIC**

**Development Credit Agreement—*Fourth Highway Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 30 June 1980).
Signed at Washington on 29 July 1982**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 30 July 1983.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE**

**Contrat de crédit de développement — *Quatrième projet*
relatif au réseau routier (avec annexes et Conditions gé-
nérales applicables aux contrats de crédit de développe-
ment en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le
29 juillet 1982**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 30 juillet
1983.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 24 January 1983, upon notification by the Association to the Government of the Central African Republic.

¹ Entré en vigueur le 24 janvier 1983, dès notification par l'Association au Gouvernement centrafricain.

No. 22237

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
JORDAN**

Loan Agreement – *Fifth Power Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 6 August 1982

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 30 July 1983.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
JORDANIE**

Contrat d'emprunt – *Cinquième projet relatif à l'électrification* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 6 août 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 30 juillet 1983.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 4 March 1983, upon notification by the Bank to the Government of Jordan.

¹ Entré en vigueur le 4 mars 1983, dès notification par la Banque au Gouvernement jordanien.

No. 22238

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
DEMOCRATIC YEMEN**

**Development Credit Agreement—*Second Power Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 30 June 1980).
Signed at Washington on 11 August 1982**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 30 July 1983.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
YÉMEN DÉMOCRATIQUE**

**Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet
relatif à l'électrification* (avec annexes et Conditions gé-
nérales applicables aux contrats de crédit de développe-
ment en date dn 30 juin 1980). Signé à Washington le
11 août 1982**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 30 juillet
1983.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 11 January 1983, upon notification by the Association to the Government of Democratic Yemen.

¹ Entré en vigueur le 11 janvier 1983, dès notification par l'Association au Gouvernement du Yémen démocratique.

No. 22239

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
DEMOCRATIC YEMEN**

Development Credit Agreement – *Third Fisheries Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 11 August 1982

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 30 July 1983.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
YÉMEN DÉMOCRATIQUE**

Contrat de crédit de développement – *Troisième projet relatif au développement des pêcheries* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juiu 1980). Signé à Washington le 11 août 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 30 juillet 1983.

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 28 February 1983, upon notification by the Association to the Government of Democratic Yemen.

¹ Entré en vigueur le 28 février 1983, dès notification par l'Association au Gouvernement du Yémen démocratique.

No. 22240

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
DEMOCRATIC YEMEN**

Special Action Credit Agreement — *Third Fisheries Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 11 August 1982

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 30 July 1983.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
YÉMEN DÉMOCRATIQUE**

Contrat de crédit d'action spéciale — *Troisième projet relatif au développement des pêcheries* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 11 août 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 30 juillet 1983.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

SPECIAL ACTION
CREDIT AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
D'ACTION SPÉCIALE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 28 February 1983, upon notification by the Association to the Government of Democratic Yemen.

¹ Entré en vigueur le 28 février 1983, dès notification par l'Association au Gouvernement du Yémen démocratique.

No. 22241

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
DEMOCRATIC YEMEN**

Development Credit Agreement – *Roads Flood Reconstruction Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 27 October 1982

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association 30 July 1983.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
YÉMEN DÉMOCRATIQUE**

Contrat de crédit de développement – *Projet relatif à la reconstruction des routes endommagées par les inondations* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 27 octobre 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 30 juillet 1983.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 22 March 1983, upon notification by the Association to the Government of Democratic Yemen.

¹ Entré en vigueur le 22 mars 1983, dès notification par l'Association au Gouvernement du Yémen démocratique.

No. 22242

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
THAILAND**

**Guarantee Agreement – *Liquefied Petroleum Gas Project*
(with General Conditions Applicable to Loan and
Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed
at Washington on 17 August 1982**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 30 July 1983.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
THAÏLANDE**

**Contrat de garantie – *Projet concernant le gaz de pétrole
liquéfié* (avec Conditions générales applicables aux
contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre
1980). Signé à Washington le 17 août 1982**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le dévelop-
pement le 30 juillet 1983.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 23 February 1983, upon notification by the Bank to the Government of Thailand.

¹ Entré en vigueur le 23 février 1983, dès notification par la Banque au Gouvernement thaïlandais.

No. 22243

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
THAILAND**

Guarantee Agreement – *Fourth Telecommunications Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 20 December 1982

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 30 July 1983.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
THAÏLANDE**

Contrat de garantie – *Quatrième projet relatif aux télécommunications* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Wasbington le 20 décembre 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 30 juillet 1983.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 14 April 1983, upon notification by the Bank to the Government of Thailand.

¹ Entré en vigueur le 14 avril 1983, dès notification par la Banque au Gouvernement thaïlandais.

No. 22244

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
SRI LANKA**

Guarantee Agreement—*Eighth Power Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 18 August 1982

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 30 July 1983.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
SRI LANKA**

Contrat de garantie — *Huitième projet relatif à l'électrification* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 18 août 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 30 juillet 1983.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 11 November 1982, upon notification by the Bank to the Government of Sri Lanka.

¹ Entré en vigueur le 11 novembre 1982, dès notification par la Banque au Gouvernement sri-lankais.

No. 22245

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PANAMA**

Guarantee Agreement—*Second Port Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Gnarantec Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 15 September 1982

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 30 July 1983.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PANAMA**

Contrat de garantie — *Deuxième projet portuaire* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 15 septembre 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 30 juillet 1983.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 15 December 1982, upon notification by the Bank to the Government of Panama.

¹ Entré en vigueur le 15 décembre 1982, dès notification par la Banque au Gouvernement panaméen.

No. 22246

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PERU**

Guarantee Agreement—*Petroleum Refineries Engineering Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 17 September 1982

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 30 July 1983.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PÉROU**

Contrat de garantie — *Projet d'études techniques relatives aux raffineries de pétrole* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 17 septembre 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 30 juillet 1983.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 20 January 1983, upon notification by the Bank to the Government of Peru.

¹ Entré en vigueur le 20 janvier 1983, dès notification par la Banque au Gouvernement péruvien.

No. 22247

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT,
PERU and BANCO DE LA NACIÓN**

Loan Agreement—*Agricultural Research and Extension Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 17 September 1982

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 30 July 1983.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT,
PÉROU et BANCO DE LA NACIÓN**

Contrat d'emprunt — *Projet relatif à la recherche et à la vulgarisation agricoles* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 17 septembre 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 30 juillet 1983.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 18 February 1983, upon notification by the Bank to the Government of Peru and to the Banco de la Nación.

¹ Entré en vigueur le 18 février 1983, dès notification par la Banque au Gouvernement péruvien et à Banco de la Nación.

No. 22248

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
MALAWI**

Development Credit Agreement — *Lilongwe Water Supply Engineering Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 17 September 1982

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 30 July 1983.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
MALAWI**

Contrat de crédit de développement — *Projet d'étude technique relatif à l'alimentation en eau à Lilongwe* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 17 septembre 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 30 juillet 1983.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 3 February 1983, upon notification by the Association to the Government of Malawi.

¹ Entré en vigueur le 3 février 1983, dès notification par l'Association au Gouvernement malawien.

No. 22249

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MALAYSIA**

Loan Agreement – *Industrial Training Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 7 October 1982

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 30 July 1983.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MALAISIE**

Contrat d'emprunt – *Projet de formation aux métiers de l'industrie* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 7 octobre 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 30 juillet 1983.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 3 January 1983, upon notification by the Bank to the Government of Malaysia.

¹ Entré en vigueur le 3 janvier 1983, dès notification par la Banque au Gouvernement malaisien.

No. 22250

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MALAYSIA**

Loan Agreement—*Malacca Agricultural Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 7 October 1982

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 30 July 1983.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MALAISIE**

Contrat d'emprunt — *Projet relatif au développement agricole de Malacca* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 7 octobre 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 30 juillet 1983.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 3 January 1983, upon notification by the Bank to the Government of Malaysia.

¹ Entré en vigueur le 3 janvier 1983, dès notification par la Banque au Gouvernement malaisien.

No. 22251

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MALAYSIA**

**Guarantee Agreement—*Rural Electrification Project* (with
General Conditions Applicable to Loan and Guarantee
Agreements dated 27 October 1980). Signed at Wash-
ington on 7 October 1982**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 30 July 1983.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MALAISIE**

**Contrat de garantie — *Projet relatif à l'électrification rurale*
(avec Conditions générales applicables aux contrats
d'emprunt et de garantie eu date du 27 octobre 1980).
Signé à Washingtou le 7 octobre 1982**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le dévelop-
pement le 30 juillet 1983.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 3 January 1983, upon notification by the Bank to the Government of Malaysia.

¹ Entré en vigueur le 3 janvier 1983, dès notification par la Banque au Gouvernement malaisien.

No. 22252

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
BAHAMAS**

Loan Agreement – *Urban Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 22 October 1982

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 30 July 1983.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
BAHAMAS**

Contrat d'emprunt – *Projet d'urbanisme* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 22 octobre 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 30 juillet 1983.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 31 March 1983, upon notification by the Bank to the Government of Bahamas.

¹ Entré en vigueur le 31 mars 1983, dès notification par la Banque au Gouvernement bahamien.

No. 22253

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
YEMEN**

**Development Credit Agreement—*Health Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Devel-
opment Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed
at Washington on 3 November 1982**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 30 July 1983.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
YÉMEN**

**Contrat de crédit de développement — *Projet sanitaire*
(avec annexes et Conditions générales applicables aux
contrats de crédit de développement en date du 30 juin
1980). Signé à Washington le 3 novembre 1982**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 30 juillet
1983.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 28 January 1983, upon notification by the Association to the Government of Yemen.

¹ Entré en vigueur le 28 janvier 1983, dès notification par l'Association au Gouvernement yéménite.

No. 22254

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
CHINA**

Development Credit Agreement – *Agricultural Education and Research Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 16 November 1982

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 30 July 1983.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
CHINE**

Contrat de crédit de développement – *Projet relatif à l'enseignement et à la recherche dans le domaine de l'agronomie* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 16 novembre 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 30 juillet 1983.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹****CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹**

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 2 February 1983, upon notification by the Association to the Government of China.

¹ Entré en vigueur le 2 février 1983, dès notification par l'Association au Gouvernement chinois.

No. 22255

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
CHINA**

Loan Agreement – *Three Ports Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 16 November 1982

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 30 July 1983.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
CHINE**

Contrat d'emprunt – *Projet relatif à la modernisation de trois ports* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 16 novembre 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 30 juillet 1983.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 2 February 1983, upon notification by the Bank to the Government of China.

¹ Entré en vigueur le 2 février 1983, dès notification par la Banque au Gouvernement chinois.

No. 22256

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
CHINA**

Loan Agreement – *Industrial Credit Project* (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 28 December 1982

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 30 July 1983.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
CHINE**

Contrat d'emprunt – *Projet relatif au crédit industriel* (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Wasbington le 28 décembre 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 30 juillet 1983.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 5 April 1983, upon notification by the Bank to the Government of China.

¹ Entré en vigueur le 5 avril 1983, dès notification par la Banque au Gouvernement chinois.

No. 22257

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
CHINA**

**Development Credit Agreement – *Industrial Credit Project*
(with General Conditions Applicable to Development
Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at
Washington on 28 December 1982**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 30 July 1983.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
CHINE**

**Contrat de crédit de développement – *Projet relatif au
crédit industriel* (avec Conditions générales applicables
aux contrats de crédit de développement en date du
30 juin 1980). Signé à Washington le 28 décembre 1982**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 30 juillet
1983.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 5 April 1983, upon notification by the Association to the Government of China.

¹ Entré en vigueur le 5 avril 1983, dès notification par l'Association au Gouvernement chinois.

No. 22258

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
ZIMBABWE**

Development Credit Agreement – *Small-farm Credit Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 16 November 1982

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 30 July 1983.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
ZIMBABWE**

Contrat de crédit de développement – *Projet relatif à des crédits pour les petits agriculteurs* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 16 novembre 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 30 juillet 1983.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 10 February 1983, upon notification by the Association to the Government of Zimbabwe.

¹ Entré en vigueur le 10 février 1983, dès notification par l'Association au Gouvernement zimbabwéen.

No. 22259

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
ZIMBABWE**

**Development Credit Agreement – *Petroleum Fuels Supply
Technical Assistance Project* (with schedules and General
Conditions Applicable to Development Credit
Agreements dated 30 June 1980). Signed at Wasbiugton
on 16 November 1982**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 30 July 1983.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
ZIMBABWE**

**Contrat de crédit de développement – *Projet d'assistance
technique en matière d'approvisionnement pétrolier*
(avec annexes et Conditions générales applicables aux
contrats de crédit de développement en date du 30 juin
1980). Signé à Washington le 16 novembre 1982**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 30 juillet
1983.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 13 April 1983, upon notification by the Association to the Government of Zimbabwe.

¹ Entré en vigueur le 13 avril 1983, dès notification par l'Association au Gouvernement zimbabwéen.

No. 22260

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
GUYANA**

Development Credit Agreement – *Petroleum Exploration Promotion Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 24 November 1982

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 30 July 1983.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
GUYANA**

Contrat de crédit de développement – *Projet relatif à l'encouragement de la prospection pétrolière* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 24 novembre 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 30 juillet 1983.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 30 March 1983, upon notification by the Association to the Government of Guyana.

¹ Entré en vigueur le 30 mars 1983, dès notification par l'Association au Gouvernement guyanien.

No. 22261

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
NIGERIA**

Loan Agreement — Sokoto Agricultural Development Project (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 4 January 1983

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 30 July 1983.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
NIGÉRIA**

Contrat d'emprunt — Projet relatif au développement agricole dans l'État de Sokoto (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 4 janvier 1983

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 30 juillet 1983.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 28 April 1983, upon notification by the Bank to the Government of Nigeria.

¹ Entré en vigueur le 28 avril 1983, dès notification par la Banque au Gouvernement nigérian.

No. 22262

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
MALAYSIA

Agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and other matters related thereto (with protocol). Signed at Knala Lumpur on 8 April 1977

Authentic texts: German, English and Malay.

Registered by the Federal Republic of Germany on 1 August 1983.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
MALAISIE

Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et concernant d'autres questions connexes (avec protocole). Signée à Kuala Lumpur le 8 avril 1977

Textes authentiques : allemand, anglais et malais.

Enregistrée par la République fédérale d'Allemagne le 1^{er} août 1983.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
UND MALAYSIA ZUR VERMEIDUNG DER DOPPELBESTEUERUNG
AUF DEM GEBIET DER STEUERN VOM EINKOMMEN
UND IN BEZUG AUF ANDERE DAMIT ZUSAMMENHÄNGENDE
FRAGEN

Die Bundesrepublik Deutschland und Malaysia,
von dem Wunsch geleitet, ein Abkommen zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und in bezug auf andere damit zusammenhängende Fragen zu schließen,
haben folgendes vereinbart:

Artikel 1. Dieses Abkommen gilt für Personen, die in einem Vertragsstaat oder in beiden Vertragsstaaten ansässig sind.

Artikel 2. (1) Dieses Abkommen gilt, ohne Rücksicht auf die Art der Erhebung, für Steuern vom Einkommen und vom Vermögen, die für Rechnung eines der beiden Vertragsstaaten, seiner Staaten, seiner Länder oder einer ihrer Gebietskörperschaften erhoben werden.

(2) Als Steuern vom Einkommen und vom Vermögen gelten alle Steuern, die vom Gesamteinkommen, vom Gesamtvermögen oder von Teilen des Einkommens oder des Vermögens erhoben werden, einschließlich der Steuern vom Gewinn aus der Veräußerung beweglichen oder unbeweglichen Vermögens sowie der Steuern vom Vermögenszuwachs.

(3) Zu den zur Zeit bestehenden Steuern, für die dieses Abkommen gilt, gehören insbesondere

a) in Malaysia:

aa) die Einkommensteuer (*income tax*) sowie die Mehrgewinnsteuer (*excess profit tax*),

bb) die Ergänzungsteuer zur Einkommensteuer (*supplementary income tax*), nämlich die Entwicklungsteuer (*development tax*), die Zinnprofitsteuer (*tin profits tax*) und die Holzprofitsteuer (*timber profits tax*),

cc) die Steuer auf Einkünfte aus Öl (*petroleum income tax*),
(im folgenden als „malaysische Steuer“ bezeichnet);

b) in der Bundesrepublik Deutschland:

aa) die Einkommensteuer einschließlich der Ergänzungsabgabe zur Einkommensteuer,

bb) die Körperschaftsteuer einschließlich der Ergänzungsabgabe zur Körperschaftsteuer,

cc) die Vermögensteuer und

dd) die Gewerbesteuer

(im folgenden als „deutsche Steuer“ bezeichnet).

(4) Dieses Abkommen gilt auch für alle Steuern gleicher oder ähnlicher Art, die künftig neben den zur Zeit bestehenden Steuern oder an deren Stelle erhoben werden.

(5) Die Bestimmungen dieses Abkommens über die Besteuerung des Einkommens oder des Vermögens gelten entsprechend für die nicht nach dem Einkommen oder dem Vermögen berechnete deutsche Gewerbesteuer und malaysische Entwicklungsteuer.

Artikel 3. (1) Im Sinne dieses Abkommens, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert,

a) bedeutet der Ausdruck „Bundesrepublik Deutschland“, im geographischen Sinne verwendet, den Geltungsbereich des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland sowie das an die Hoheitsgewässer der Bundesrepublik Deutschland angrenzende und in Übereinstimmung mit dem Völkerrecht in bezug auf die Rechte, die die Bundesrepublik Deutschland hinsichtlich des Meeresgrunds und des Meeresuntergrunds sowie ihrer Naturschätze ausüben darf, steuerrechtlich als Inland bezeichnete Gebiet;

b) bedeutet der Ausdruck „Malaysia“ den malaysischen Bund und umfaßt das an die malaysischen Hoheitsgewässer angrenzende Gebiet, das in Übereinstimmung mit dem Völkerrecht von dem malaysischen Recht bezüglich des Festlandssockels als Gebiet bezeichnet worden ist oder künftig bezeichnet wird, in dem Malaysia seine Rechte hinsichtlich des Meeresgrunds und des Meeresuntergrunds sowie ihrer Naturschätze ausüben darf;

c) bedeuten die Ausdrücke „ein Vertragsstaat“ und „der andere Vertragsstaat“, je nach dem Zusammenhang, Malaysia oder die Bundesrepublik Deutschland;

d) bedeutet der Ausdruck „Steuer“, je nach dem Zusammenhang, die malaysische Steuer oder die deutsche Steuer;

e) bedeutet der Ausdruck „Gesellschaft“ juristische Personen oder Rechtsträger, die für die Besteuerung wie juristische Personen behandelt werden;

f) umfaßt der Ausdruck „Person“ natürliche Personen, hinduistische Großfamilien, Gesellschaften und alle anderen Personenvereinigungen, die als solche steuerpflichtig sind;

g) bedeuten die Ausdrücke „Unternehmen eines Vertragsstaats“ und „Unternehmen des anderen Vertragsstaats“, je nachdem, ein Unternehmen, das von einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person betrieben wird, oder ein Unternehmen, das von einer in dem anderen Vertragsstaat ansässigen Person betrieben wird;

h) bedeutet der Ausdruck „Staatsangehöriger“

aa) in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland alle Deutschen im Sinne des Artikels II 6 Absatz 1 des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland sowie alle juristischen Personen, Personengesellschaften und anderen Personenvereinigungen, die nach dem in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Recht errichtet worden sind;

bb) in bezug auf Malaysia alle natürlichen Personen, die die malaysische Staatsangehörigkeit besitzen, und alle juristischen Personen, Personengesellschaften und anderen Personenvereinigungen, die nach dem in Malaysia geltenden Recht errichtet worden sind;

i) bedeutet der Ausdruck „zuständige Behörde“ auf seiten Malaysias den Minister der Finanzen oder seinen bevollmächtigten Vertreter und auf seiten der Bundesrepublik Deutschland den Bundesminister der Finanzen.

(2) Bei Anwendung dieses Abkommens durch einen Vertragsstaat hat, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert, jeder nicht anders definierte Ausdruck die Bedeutung, die ihm nach dem Recht dieses Vertragsstaats über die Steuern zukommt, welche Gegenstand dieses Abkommens sind.

Artikel 4. (1) Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck „eine in einem Vertragsstaat ansässige Person“ eine Person, die nach dem Recht dieses Staates dort auf Grund ihres Wohnsitzes, ihres ständigen Aufenthalts, des Ortes ihrer Geschäftsleitung oder eines anderen ähnlichen Merkmals steuerpflichtig ist.

(2) Ist nach Absatz 1 eine natürliche Person in beiden Vertragsstaaten ansässig, so gilt folgendes:

- a) Die Person gilt als in dem Vertragsstaat ansässig, in dem sie über eine ständige Wohnstätte verfügt. Verfügt sie in beiden Vertragsstaaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie als in dem Vertragsstaat ansässig, zu dem sie die engeren persönlichen und wirtschaftlichen Beziehungen hat (Mittelpunkt der Lebensinteressen);
- b) kann nicht bestimmt werden, in welchem Vertragsstaat die Person den Mittelpunkt der Lebensinteressen hat, oder verfügt sie in keinem der Vertragsstaaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie als in dem Vertragsstaat ansässig, in dem sie ihren gewöhnlichen Aufenthalt hat;
- c) hat die Person ihren gewöhnlichen Aufenthalt in beiden Vertragsstaaten oder in keinem der Vertragsstaaten, so gilt sie als in dem Vertragsstaat ansässig, dessen Staatsangehörigkeit sie besitzt;
- d) besitzt die Person die Staatsangehörigkeit beider Vertragsstaaten oder keines Vertragsstaats, so regeln die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten die Frage in gegenseitigem Einvernehmen.

(3) Ist nach Absatz 1 eine andere als eine natürliche Person in beiden Vertragsstaaten ansässig, so gilt sie als in dem Vertragsstaat ansässig, in dem sich der Ort ihrer Geschäftsleitung und Kontrolle befindet.

Artikel 5. (1) Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck „Betriebsstätte“ eine feste Geschäftseinrichtung, in der die Tätigkeit des Unternehmens ganz oder teilweise ausgeübt wird.

(2) Der Ausdruck „Betriebsstätte“ umfaßt insbesondere:

- a) einen Ort der Leitung,
- b) eine Zweigniederlassung,
- c) eine Geschäftsstelle,
- d) eine Fabrikationsstätte,
- e) eine Werkstätte,
- f) ein Bergwerk, eine Ölquelle, einen Steinbruch oder eine andere Stätte der Ausbeutung von Bodenschätzen,
- g) eine Bauausführung oder Montage, deren Dauer sechs Monate überschreitet,
- h) eine Farm, Plantage oder Stätte der Gewinnung forstwirtschaftlicher Produkte.

(3) Als Betriebstätten gelten nicht:

- a) Einrichtungen, die ausschließlich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung von Gütern oder Waren des Unternehmens benutzt werden;
- b) Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschließlich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung unterhalten werden;
- c) Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten werden, durch ein anderes Unternehmen bearbeitet oder verarbeitet zu werden;
- d) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, für das Unternehmen Güter oder Waren einzukaufen oder Informationen zu beschaffen;
- e) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, für das Unternehmen zu werben, Informationen zu erteilen, wissenschaftliche Forschung zu betreiben oder ähnliche Tätigkeiten auszuüben, die vorbereitender Art sind oder eine Hilfstätigkeit darstellen.

(4) Ist eine Person in einem Vertragsstaat für ein Unternehmen des anderen Vertragsstaats tätig, so gilt vorbehaltlich des Absatzes 5 eine in dem erstgenannten Vertragsstaat gelegene Betriebstätte als gegeben, wenn die Person eine Vollmacht besitzt, im Namen des Unternehmens Verträge abzuschließen, und die Vollmacht in diesem Vertragsstaat gewöhnlich ausübt, es sei denn, daß sich ihre Tätigkeit auf den Einkauf von Gütern oder Waren für das Unternehmen beschränkt.

(5) Ein Unternehmen eines Vertragsstaats wird nicht schon deshalb so behandelt, als habe es eine Betriebstätte in dem anderen Vertragsstaat, weil es dort seine Tätigkeit durch einen Makler, Kommissionär oder einen anderen unabhängigen Vertreter ausübt, sofern diese Personen im Rahmen ihrer ordentlichen Geschäftstätigkeit handeln.

(6) Allein dadurch, daß eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft eine Gesellschaft beherrscht oder von einer Gesellschaft beherrscht wird, die in dem anderen Vertragsstaat ansässig ist oder dort (entweder durch eine Betriebstätte oder in anderer Weise) ihre Tätigkeit ausübt, wird eine der beiden Gesellschaften nicht zur Betriebstätte der anderen.

Artikel 6. (1) Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen können in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem dieses Vermögen liegt.

(2) Der Ausdruck „unbewegliches Vermögen“ bestimmt sich nach dem Recht des Vertragsstaats, in dem das Vermögen liegt. Der Ausdruck umfaßt in jedem Fall die Rechte auf veränderliche oder feste Vergütungen für die Ausbeutung oder das Recht auf Ausbeutung von Mineralvorkommen, Ölquellen, Steinbrüchen oder anderen Stätten der Gewinnung von Bodenschätzen oder forstwirtschaftlichen Produkten; Schiffe und Luftfahrzeuge gelten nicht als unbewegliches Vermögen.

(3) Absatz 1 gilt für die Einkünfte aus der unmittelbaren Nutzung, der Vermietung oder Verpachtung sowie jeder anderen Art der Nutzung unbeweglichen Vermögens.

(4) Die Absätze 1 und 3 gelten auch für Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen eines Unternehmens und für Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen, das der Ausübung eines freien Berufs dient.

Artikel 7. (1) Einkünfte eines Unternehmens eines Vertragsstaats können nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, daß das Unternehmen seine Tätigkeit im anderen Vertragsstaat durch eine dort gelegene Betriebsstätte ausübt. Übt das Unternehmen seine Tätigkeit in dieser Weise aus, so können die Einkünfte des Unternehmens in dem anderen Vertragsstaat besteuert werden, jedoch nur insoweit, als sie dieser Betriebsstätte zugerechnet werden können.

(2) Übt ein Unternehmen eines Vertragsstaats seine Tätigkeit in dem anderen Vertragsstaat durch eine dort gelegene Betriebsstätte aus, so sind in jedem Vertragsstaat dieser Betriebsstätte die Einkünfte zuzurechnen, die sie hätte erzielen können, wenn sie eine gleiche oder ähnliche Tätigkeit unter gleichen oder ähnlichen Bedingungen als selbständiges Unternehmen ausgeübt hätte und im Verkehr mit dem Unternehmen, dessen Betriebsstätte sie ist, völlig unabhängig gewesen wäre.

(3) Bei der Ermittlung der Einkünfte einer Betriebsstätte werden die für diese Betriebsstätte entstandenen Aufwendungen, einschließlich der Geschäftsführungs- und allgemeinen Verwaltungskosten, zum Abzug zugelassen, gleichgültig, ob sie in dem Vertragsstaat, in dem die Betriebsstätte liegt, oder anderswo entstanden sind.

(4) Auf Grund des bloßen Einkaufs von Gütern oder Waren für das Unternehmen werden einer Betriebsstätte keine Einkünfte zugerechnet.

(5) Gehören zu den Einkünften solche, die in anderen Artikeln dieses Abkommens behandelt werden, so werden die Bestimmungen jener Artikel durch die Bestimmungen dieses Artikels nicht berührt.

Artikel 8. (1) Einkünfte eines Unternehmens eines Vertragsstaats aus dem Betrieb von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen im internationalen Verkehr können nur in diesem Staat besteuert werden.

(2) Absatz 1 gilt entsprechend für Beteiligungen eines Unternehmens, das Seeschiffe oder Luftfahrzeuge im internationalen Verkehr betreibt, an einem Pool, einer Betriebsgemeinschaft oder einem anderen internationalen Betriebszusammenschluß.

Artikel 9. Wenn

- a) ein Unternehmen eines Vertragsstaats unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsleitung, der Kontrolle oder am Kapital eines Unternehmens des anderen Vertragsstaats beteiligt ist oder
- b) dieselben Personen unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsleitung, der Kontrolle oder am Kapital eines Unternehmens eines Vertragsstaats und eines Unternehmens des anderen Vertragsstaats beteiligt sind

und in diesen Fällen zwischen den beiden Unternehmen hinsichtlich ihrer kaufmännischen oder finanziellen Beziehungen Bedingungen vereinbart oder auferlegt werden, die von denen abweichen, die unabhängige Unternehmen miteinander vereinbaren würden, so dürfen die Einkünfte, die eines der Unternehmen ohne diese Bedingungen erzielt hätte, wegen dieser Bedingungen aber nicht erzielt hat, den Einkünften dieses Unternehmens zugerechnet und entsprechend besteuert werden.

Artikel 10. (1) Dividenden, die eine in einer Vertragsstaat ansässige Gesellschaft an eine in dem anderen Vertragsstaat ansässige Person zahlt, können in dem erstgenannten Vertragsstaat besteuert werden.

(2) Ungeachtet des Absatzes 1 sind die Dividenden, die eine in Malaysia ansässige Gesellschaft an eine in der Bundesrepublik Deutschland ansässige Person zahlt,

in Malaysia von allen Steuern befreit, die neben der auf die Gewinne oder Einkünfte der Gesellschaft entfallenden Steuer von den Dividenden erhoben werden.

Die Bestimmungen dieses Absatzes berühren nicht die malaysischen Rechtsvorschriften, wonach die Steuer auf eine Dividende, die von einer in Malaysia ansässigen Gesellschaft gezahlt worden ist und von der die malaysische Steuer abgezogen worden ist oder als abgezogen gilt, unter Zugrundelegung des Steuersatzes berichtigt werden kann, der für das malaysische Veranlagungsjahr gilt, das unmittelbar auf das Veranlagungsjahr folgt, in dem die Dividende gezahlt worden ist.

(3) Ungeachtet des Absatzes 1 darf bei Dividenden, die eine in der Bundesrepublik Deutschland ansässige Gesellschaft an eine in Malaysia ansässige Person zahlt, die deutsche Steuer nicht übersteigen:

- a) 5 vom Hundert des Bruttobetrags der Dividenden, wenn der Empfänger eine Gesellschaft (ausgenommen Personengesellschaften) ist, der unmittelbar mindestens 25 vom Hundert des Kapitals der die Dividenden zahlenden Gesellschaft gehören;
- b) 15 vom Hundert des Bruttobetrags der Dividenden in Fällen, die nicht unter Buchstabe *a* fallen.

(4) Ungeachtet des Absatzes 3 darf bei Dividenden, die eine in der Bundesrepublik Deutschland ansässige Gesellschaft an eine in Malaysia ansässige Gesellschaft zahlt, der entweder selbst oder zusammen mit anderen Personen, von denen sie beherrscht wird oder die mit ihr gemeinsam beherrscht werden, mindestens 25 vom Hundert des Kapitals der erstgenannten Gesellschaft unmittelbar oder mittelbar gehören, die deutsche Steuer 27 vom Hundert des Bruttobetrags der Dividenden nicht übersteigen, solange der Satz der deutschen Körperschaftsteuer für ausgeschüttete Gewinne niedriger ist als für nichtausgeschüttete Gewinne und der Unterschied zwischen diesen beiden Sätzen 20 Einheiten oder mehr beträgt.

(5) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Dividenden“ bedeutet Einkünfte aus Aktien sowie aus sonstigen Gesellschaftsanteilen stammende Einkünfte, die nach dem Steuerrecht des Staates, in dem die ausschüttende Gesellschaft ansässig ist, den Einkünften aus Aktien gleichgestellt sind, und im Falle der Bundesrepublik Deutschland Einkünfte eines stillen Gesellschafters aus seiner Beteiligung als stiller Gesellschafter und Ausschüttungen auf Anteilscheine an einem Investmentvermögen.

(6) Die Absätze 1 bis 4 sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Empfänger der Dividenden in dem anderen Vertragsstaat, in dem die die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, eine Betriebsstätte hat und die Beteiligung, für die die Dividenden gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte gehört. In diesem Fall ist Artikel 7 anzuwenden.

(7) Bezieht eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft Gewinne oder Einkünfte aus dem anderen Vertragsstaat, so darf dieser andere Staat weder die Dividenden besteuern, die die Gesellschaft an nicht in diesem anderen Staat ansässige Personen zahlt, noch Gewinne der Gesellschaft einer Steuer für nichtausgeschüttete Gewinne unterwerfen, selbst wenn die gezahlten Dividenden oder die nichtausgeschütteten Gewinne ganz oder teilweise aus in dem anderen Staat erzielten Gewinnen oder Einkünften bestehen.

Artikel 11. (1) Zinsen, die aus einem Vertragsstaat stammen und an eine in dem anderen Vertragsstaat ansässige Person gezahlt werden, können in dem erstge-

nannten Vertragsstaat besteuert werden; die Steuer darf jedoch 15 vom Hundert des Bruttobetrags der Zinsen nicht übersteigen.

(2) Ungeachtet des Absatzes 1 sind Zinsen, die an eine in der Bundesrepublik Deutschland ansässige Person für anerkannte Darlehen gezahlt werden, von der darauf entfallenden malaysischen Steuer befreit. Der Ausdruck „anerkanntes Darlehen“ bedeutet ein Darlehen oder sonstiges Schuldverhältnis, das zur Finanzierung von Entwicklungsvorhaben oder zur Beschaffung der Kapitalausstattung von Entwicklungsvorhaben in Malaysia gewährt oder eingegangen und als solches von der zuständigen malaysischen Behörde anerkannt worden ist.

(3) Ungeachtet des Absatzes 1 ist die Regierung eines Vertragsstaats in dem anderen Vertragsstaat von der Steuer hinsichtlich der Zinsen befreit, die dieser Regierung aus dem anderen Vertragsstaat zufließen.

(4) Im Sinne des Absatzes 3 bedeutet der Ausdruck „Regierung“

- a) im Falle Malaysias die Regierung Malaysias und umfaßt
 - aa) die Regierungen der Staaten;
 - bb) die Gebietskörperschaften;
 - cc) die Bank Negara, Malaysia; und
 - dd) die Einrichtungen, deren Kapital ganz im Eigentum der Regierung Malaysias oder der Regierungen der Staaten oder der Gebietskörperschaften steht und auf die sich die zuständigen Behörden der beiden Vertragsstaaten von Fall zu Fall einigen;
- b) im Falle der Bundesrepublik Deutschland die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und umfaßt
 - aa) die Länder;
 - bb) die Gebietskörperschaften;
 - cc) die Deutsche Bundesbank, die Kreditanstalt für Wiederaufbau und die Deutsche Gesellschaft für wirtschaftliche Zusammenarbeit (Entwicklungsgesellschaft) mbH; und
 - dd) die Einrichtungen, deren Kapital ganz im Eigentum der Regierung der Bundesrepublik Deutschland, der Länder oder der Gebietskörperschaften steht und auf die sich die zuständigen Behörden der beiden Vertragsstaaten von Fall zu Fall einigen.

(5) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Zinsen“ bedeutet Einkünfte aus öffentlichen Anleihen, aus Schuldverschreibungen, auch wenn sie durch Pfandrechte an Grundstücken gesichert oder mit einer Gewinnbeteiligung ausgestattet sind, und aus Forderungen jeder Art sowie alle anderen Einkünfte, die nach dem Steuerrecht des Staates, aus dem sie stammen, den Einkünften aus Darlehen gleichgestellt sind.

(6) Die Absätze 1 und 2 sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Empfänger der Zinsen in dem anderen Vertragsstaat, aus dem die Zinsen stammen, eine Betriebsstätte hat und die Forderung, für die die Zinsen gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte gehört. In diesem Fall ist Artikel 7 anzuwenden.

(7) Zinsen gelten dann als aus einem Vertragsstaat stammend, wenn der Schuldner dieser Vertragsstaat selbst, einer seiner Staaten (eines seiner Länder), einer ihrer Gebietskörperschaften oder eine in diesem Staat ansässige Person ist. Hat aber der Schuldner der Zinsen, ohne Rücksicht darauf, ob er in einem Vertragsstaat ansässig

ist oder nicht, in einem Vertragsstaat eine Betriebstätte und ist die Schuld, für die die Zinsen gezahlt werden, für Zwecke der Betriebstätte eingegangen und trägt die Betriebstätte die Zinsen, so gelten die Zinsen als aus dem Vertragsstaat stammend, in dem die Betriebstätte liegt.

(8) Bestehen zwischen Schuldner und Gläubiger oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die gezahlten Zinsen, gemessen an der zugrundeliegenden Forderung, den Betrag, den Schuldner und Gläubiger ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf diesen letzten Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag nach dem Recht jedes Vertragsstaats und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

Artikel 12. (1) Lizenzgebühren, die aus einem Vertragsstaat stammen und an eine in dem anderen Vertragsstaat ansässige Person gezahlt werden, können in dem erstgenannten Vertragsstaat besteuert werden; die Steuer darf jedoch 10 vom Hundert des Bruttobetrags dieser Lizenzgebühren nicht übersteigen.

(2) Ungeachtet des Absatzes 1 sind die Lizenzgebühren, die einer in der Bundesrepublik Deutschland ansässigen Person von einer in Malaysia ansässigen Person gezahlt werden und die von der zuständigen malaysischen Behörde genehmigt worden sind, von der darauf entfallenden malaysischen Steuer befreit.

(3) Ungeachtet der Absätze 1 und 2 können Lizenzgebühren der in Absatz 4 Buchstabe *b* genannten Art nach dem Recht des Vertragsstaats, aus dem sie stammen, besteuert werden.

(4) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Lizenzgebühren“ bedeutet Vergütungen jeder Art, die gezahlt werden für die Benutzung oder für das Recht auf Benutzung von

- a) Patenten, Warenzeichen, Mustern oder Modellen, Plänen, geheimen Formeln oder Verfahren oder für die Benutzung oder das Recht auf Benutzung gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Ausrüstungen oder für die Mitteilung gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Erfahrungen oder
- b) Urheberrechten an literarischen, künstlerischen oder wissenschaftlichen Werken, kinematographischen Filmen oder Bandaufnahmen für Fernsehen oder Rundfunk.

(5) Die Absätze 1 und 2 sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Empfänger der Lizenzgebühren in dem anderen Vertragsstaat, aus dem die Lizenzgebühren stammen, eine Betriebstätte hat und die Rechte oder Vermögenswerte, für die die Lizenzgebühren gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebstätte gehören. In diesem Fall ist Artikel 7 anzuwenden.

(6) Lizenzgebühren gelten dann als aus einem Vertragsstaat stammend, wenn der Schuldner dieser Vertragsstaat selbst, einer seiner Staaten (eines seiner Länder), eine ihrer Gebietskörperschaften oder eine in diesem Staat ansässige Person ist. Hat aber der Schuldner der Lizenzgebühren, ohne Rücksicht darauf ob er in einem Vertragsstaat ansässig ist oder nicht, in einem Vertragsstaat eine Betriebstätte und ist die Verpflichtung zur Zahlung der Lizenzgebühren für Zwecke der Betriebstätte eingegangen und trägt die Betriebstätte die Lizenzgebühren, so gelten die Lizenzgebühren als aus dem Vertragsstaat stammend, in dem die Betriebstätte liegt.

(7) Bestehen zwischen Schuldner und Gläubiger oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die gezahl-

ten Lizenzgebühren, gemessen an der zugrundeliegenden Leistung, den Betrag, den Schuldner und Gläubiger ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf diesen letzten Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag nach dem Recht jedes Vertragsstaats und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

Artikel 13. (1) Gewinne aus der Veräußerung unbeweglichen Vermögens im Sinne des Artikels 6 Absatz 2 können in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem dieses Vermögen liegt.

(2) Gewinne aus der Veräußerung beweglichen Vermögens, das Betriebsvermögen einer Betriebstätte darstellt, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats in dem anderen Vertragsstaat hat, einschließlich derartiger Gewinne, die bei der Veräußerung einer solchen Betriebstätte (allein oder zusammen mit dem übrigen Unternehmen) erzielt werden, können in dem anderen Vertragsstaat besteuert werden. Jedoch können Gewinne aus der Veräußerung des in Artikel 22 Absatz 3 genannten beweglichen Vermögens nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem dieses bewegliche Vermögen nach dem angeführten Artikel besteuert werden kann.

(3) Gewinne aus der Veräußerung des in den Absätzen 1 und 2 nicht genannten Vermögens können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem der Veräußerer ansässig ist.

Artikel 14. (1) Vorbehaltlich der Artikel 16, 17 und 18 können Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige natürliche Person aus unselbständiger oder selbständiger Arbeit bezieht, nur in diesem Vertragsstaat besteuert werden, es sei denn, daß die Arbeit in dem anderen Vertragsstaat ausgeübt wird. Wird die Arbeit dort ausgeübt, so können die dafür bezogenen Einkünfte in dem anderen Vertragsstaat besteuert werden.

(2) Ungeachtet des Absatzes 1 können Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige natürliche Person für eine in dem anderen Vertragsstaat ausgeübte unselbständige oder selbständige Arbeit bezieht, nur in dem erstgenannten Vertragsstaat besteuert werden, wenn

- a) die natürliche Person sich in dem anderen Vertragsstaat insgesamt nicht länger als 183 Tage während des betreffenden Kalenderjahrs aufhält,
- b) die Vergütungen von einer Person oder für eine Person gezahlt werden, die nicht in dem anderen Vertragsstaat ansässig ist, und
- c) die Vergütungen nicht von einer Betriebstätte getragen werden, die die Person, welche die Vergütungen zahlt, in dem anderen Vertragsstaat hat.

(3) Ungeachtet der Absätze 1 und 2 können Vergütungen für unselbständige Arbeit, die an Bord eines von einem Unternehmen eines Vertragsstaats betriebenen Seeschiffes oder Luftfahrzeugs im internationalen Verkehr ausgeübt wird, in diesem Vertragsstaat besteuert werden.

Artikel 15. (1) Artikel 14 Absatz 2 gilt für Einkünfte aus unselbständiger oder selbständiger Arbeit, die berufsmäßige Künstler (wie Bühnen-, Film-, Rundfunk- oder Fernsehkünstler und Musiker) und Sportler aus ihrer in dieser Eigenschaft persönlich ausgeübten Tätigkeit in einem Vertragsstaat beziehen, nur dann, wenn der Aufenthalt in diesem Vertragsstaat unmittelbar oder mittelbar von öffentlichen Kassen des anderen Vertragsstaats in wesentlichem Umfang unterstützt wird.

(2) Erbringt ein Unternehmen eines Vertragstaats in dem anderen Vertragstaat Darbietungen der in Absatz 1 genannten Art, so können die Einkünfte, die das Unternehmen aus dem Erbringen dieser Darbietungen bezieht, ungeachtet anderer Bestimmungen dieses Abkommens in dem anderen Vertragstaat besteuert werden, es sei denn, daß das Unternehmen für das Erbringen der Darbietungen unmittelbar oder mittelbar von öffentlichen Kassen des erstgenannten Vertragstaats in wesentlichem Umfang unterstützt wird.

(3) Im Sinne dieses Artikels umfaßt der Ausdruck „öffentliche Kassen eines Vertragstaats“ die von diesem Vertragstaat, einem seiner Staaten (seiner Länder) oder einer ihrer Gebietskörperschaften errichteten öffentlichen Kassen.

Artikel 16. Aufsichtsrats- oder Verwaltungsratsvergütungen und ähnliche Zahlungen, die eine in einem Vertragstaat ansässige Person in ihrer Eigenschaft als Mitglied des Aufsichts- oder Verwaltungsrats einer Gesellschaft bezieht, die in dem anderen Vertragstaat ansässig ist, können in dem anderen Vertragstaat besteuert werden.

Artikel 17. (1) Vergütungen, die die Regierung eines Vertragstaats, einer seiner Staaten (eines seiner Länder) oder eine ihrer Gebietskörperschaften an eine natürliche Person für unselbständige Arbeit zahlt, können in diesem Vertragstaat besteuert werden. Werden die Vergütungen an einen Staatsangehörigen dieses Vertragstaats gezahlt, der nicht Staatsangehöriger des anderen Vertragstaats ist, so können sie nur in dem erstgenannten Vertragstaat besteuert werden.

(2) Ruhegehälter, die die Regierung eines Vertragstaats, einer seiner Staaten (eines seiner Länder) oder eine ihrer Gebietskörperschaften an eine natürliche Person zahlt, können in diesem Vertragstaat besteuert werden.

(3) Die Absätze 1 und 2 gelten entsprechend für Vergütungen und Ruhegehälter, die im Rahmen eines Entwicklungshilfeprogramms eines Vertragstaats, eines seiner Staaten (seiner Länder) oder einer ihrer Gebietskörperschaften aus Mitteln, die ausschließlich von diesem Vertragstaat, Staat (Land) oder dieser Gebietskörperschaft bereitgestellt werden, an einen Experten oder freiwilligen Helfer gezahlt werden, der in den anderen Vertragstaat mit dessen Zustimmung entsandt worden ist.

(4) Die Bestimmungen dieses Artikels finden keine Anwendung auf Vergütungen und Ruhegehälter für unselbständige Arbeit die im Zusammenhang mit einer auf Gewinnerzielung gerichteten gewerblichen Tätigkeit eines Vertragstaats, eines seiner Staaten (seiner Länder) oder einer ihrer Gebietskörperschaften geleistet wird. In diesem Fall gelten die Artikel 14, 15 und 16.

Artikel 18. (1) Ruhegehälter, Renten und andere ähnliche Vergütungen (ausgenommen die in Artikel 17 Absätze 2 und 3 genannten Ruhegehälter), die eine in einem Vertragstaat ansässige Person bezieht, können nur in diesem Vertragstaat besteuert werden.

(2) Ruhegehälter, Renten und andere wiederkehrende oder einmalige Vergütungen, die ein Vertragstaat, einer seiner Staaten (eines seiner Länder) oder eine ihrer Gebietskörperschaften einer natürlichen Person als Entschädigung für einen Schaden zahlt, der als Folge von Kriegshandlungen oder politischer Verfolgung entstanden ist, sind in dem anderen Vertragstaat von der Steuer befreit.

Artikel 19. War eine natürliche Person in einem Vertragstaat ansässig, unmittelbar bevor sie sich in den anderen Vertragstaat begab, und hält sie sich in dem

anderen Vertragsstaat höchstens zwei Jahre lang gerechnet vom Tag ihrer ersten Ankunft in diesem anderen Vertragsstaat, auf Einladung einer Universität, Hochschule, Schule oder anderen ähnlichen anerkannten Einrichtung zur Ausübung einer Lehrtätigkeit oder Forschungstätigkeit vorübergehend auf, so ist sie in dem anderen Vertragsstaat mit ihren Vergütungen für diese Lehrtätigkeit oder Forschungstätigkeit von der Steuer dieses anderen Vertragsstaats befreit.

Artikel 20. (1) War eine natürliche Person in einem Vertragsstaat ansässig, unmittelbar bevor sie sich in den anderen Vertragsstaat begab, und hält sie sich in dem anderen Vertragsstaat lediglich als Student an einer anerkannten Universität, Hochschule, Schule oder anderen ähnlichen anerkannten Lehranstalt dieses anderen Vertragsstaats oder als Lehrling (in der Bundesrepublik Deutschland einschließlich der Volontäre oder Praktikanten) höchstens drei Jahre lang, gerechnet vom Tag ihrer ersten Ankunft in dem anderen Vertragsstaat im Zusammenhang mit diesem Aufenthalt, vorübergehend auf, so ist sie von der Steuer dieses anderen Vertragsstaats befreit:

- a) hinsichtlich aller für ihren Unterhalt, ihre Erziehung oder ihre Ausbildung bestimmten Überweisungen aus dem Ausland und
- b) hinsichtlich aller Vergütungen bis zu 6 000 DM oder deren Gegenwert in malaysischen Dollar während des Kalenderjahrs für Arbeit, die sie in dem anderen Vertragsstaat ausübt, um die Mittel für ihren Unterhalt, ihre Erziehung oder ihre Ausbildung zu ergänzen.

(2) War eine natürliche Person in einem Vertragsstaat ansässig, unmittelbar bevor sie sich in den anderen Vertragsstaat begab, und hält sie sich in dem anderen Vertragsstaat lediglich zum Studium, zur Forschung oder zur Ausbildung als Empfänger eines Zuschusses, Unterhaltsbeitrags oder Stipendiums einer wissenschaftlichen pädagogischen, religiösen oder mildtätigen Organisation oder im Rahmen eines Programms für technische Hilfe, an dem die Regierung eines Vertragsstaats beteiligt ist, höchstens zwei Jahre lang, gerechnet vom Tag ihrer ersten Ankunft in dem anderen Vertragsstaat im Zusammenhang mit diesem Aufenthalt, vorübergehend auf, so ist sie von der Steuer dieses anderen Vertragsstaats befreit:

- a) hinsichtlich des Zuschusses, Unterhaltsbeitrags oder Stipendiums und
- b) hinsichtlich aller für ihren Unterhalt, ihre Erziehung oder ihre Ausbildung bestimmten Überweisungen aus dem Ausland und
- c) hinsichtlich aller Vergütungen für Arbeit, die sie in diesem anderen Vertragsstaat ausübt, sofern die Arbeit im Zusammenhang mit ihrem Studium, ihrer Forschung oder ihrer Ausbildung steht oder dazu gehört.

(3) War eine natürliche Person in einem Vertragsstaat ansässig, unmittelbar bevor sie sich in den anderen Vertragsstaat begab, und hält sie sich in dem anderen Vertragsstaat lediglich als Bediensteter der Regierung des anderen Vertragsstaats oder auf Grund eines Vertrags oder einer Vereinbarung mit dieser Regierung oder mit einem Unternehmen im Rahmen eines von der Regierung dieses anderen Vertragsstaats geförderten Programms höchstens zwölf Monate lang, gerechnet vom Tage ihrer ersten Ankunft in dem anderen Vertragsstaat im Zusammenhang mit diesem Aufenthalt, vorübergehend zu dem Zweck auf, fachliche, berufliche oder geschäftliche Erfahrungen zu sammeln, so ist sie von der Steuer dieses anderen Vertragsstaats befreit:

- a) hinsichtlich aller für ihren Unterhalt, ihre Erziehung oder ihre Ausbildung bestimmten Überweisungen aus dem Ausland und

- b) hinsichtlich aller Vergütungen bis zu 15 000 DM oder deren Gegenwert in malaysischen Dollar während des Kalenderjahrs für Arbeit, die sie in dem anderen Vertragsstaat ausübt, sofern die Arbeit im Zusammenhang mit ihren Studien oder ihrer Ausbildung steht oder dazu gehört.

Artikel 21. (1) Die in den vorstehenden Artikeln nicht ausdrücklich erwähnten Einkünfte einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person können nur in diesem Vertragsstaat besteuert werden.

(2) Absatz 1 berührt nicht die Besteuerung der Einkünfte einer Person aus einem Treuhandverhältnis oder einem unter Verwaltung stehenden Nachlaß nach malaysischem Recht.

Artikel 22. (1) Unbewegliches Vermögen im Sinne des Artikels 6 Absatz 2 kann in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem dieses Vermögen liegt.

(2) Bewegliches Vermögen, das Betriebsvermögen einer Betriebsstätte eines Unternehmens eines Vertragsstaats darstellt, kann in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich die Betriebsstätte befindet.

(3) Seeschiffe und Luftfahrzeuge, die von einem Unternehmen eines Vertragsstaats im internationalen Verkehr betrieben werden, sowie bewegliches Vermögen, das dem Betrieb dieser Schiffe und Luftfahrzeuge dient, können nur in diesem Vertragsstaat besteuert werden.

(4) Alle anderen Vermögensteile einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person können nur in diesem Vertragsstaat besteuert werden.

Artikel 23. (1) Bei einer in der Bundesrepublik Deutschland ansässigen Person wird die Steuer wie folgt festgesetzt:

a) Soweit nicht Buchstabe *b* anzuwenden ist, werden von der Bemessungsgrundlage der deutschen Steuer die Einkünfte aus Malaysia sowie die in Malaysia liegenden Vermögenswerte ausgenommen, die nach diesem Abkommen in Malaysia besteuert werden können. Die Bundesrepublik Deutschland berücksichtigt aber die so ausgenommenen Einkünfte und Vermögenswerte bei der Festsetzung ihres Steuersatzes für die nicht so ausgenommenen Einkünfte und Vermögenswerte. Die vorstehenden Bestimmungen dieses Buchstabens sind auf die unter Artikel 10 Absatz 2 fallenden Dividenden anzuwenden, die an eine in der Bundesrepublik Deutschland ansässige Gesellschaft von einer in Malaysia ansässigen Gesellschaft gezahlt werden, deren Kapital zu mindestens 25 vom Hundert unmittelbar der deutschen Gesellschaft gehört. Von der Bemessungsgrundlage der deutschen Steuer werden ebenfalls Beteiligungen ausgenommen, deren Dividenden falls solche gezahlt werden, nach dem vorhergehenden Satz von der Steuerbemessungsgrundlage auszunehmen wären;

b) auf die von den nachstehenden Einkünften aus Malaysia zu zahlende deutsche Einkommensteuer und Körperschaftsteuer (einschließlich der Ergänzungsabgabe zur Einkommensteuer und Körperschaftsteuer) wird angerechnet:

- aa) bei Dividenden im Sinne des Artikels 10 Absatz 5, die nicht unter Buchstabe *a* fallen, ein Betrag von 18 vom Hundert der bezogenen Dividenden;
- bb) bei den unter Artikel 11 Absätze 1 und 2 fallenden Zinsen ein Betrag von 15 vom Hundert des Bruttobetrags der Zinsen;
- cc) bei den unter Artikel 12 Absätze 1 und 2 fallenden Lizenzgebühren ein Betrag von 10 vom Hundert des Bruttobetrags der Lizenzgebühren;

dd) bei den unter Artikel 12 Absatz 3 fallenden Lizenzgebühren und den unter Artikel 15 und 16 fallenden Einkünften die in Übereinstimmung mit diesem Abkommen gezahlte malaysische Steuer.

Der anzurechnende Betrag darf jedoch nicht den Teil der vor der Anrechnung ermittelten deutschen Steuer übersteigen, der auf diese Einkünfte entfällt.

Außerdem gilt folgendes: Wenn der in der Regel für Zinsen oder Lizenzgebühren geltende Satz der malaysischen Steuer künftig (außer auf Grund besonderer Bestimmungen zur Förderung der wirtschaftlichen Entwicklung Malaysias) auf weniger als 15 vom Hundert im Falle von Zinsen oder weniger als 10 vom Hundert im Falle von Lizenzgebühren herabgesetzt wird, wird der in Doppelbuchstaben *bb* und *cc* vorgesehene Anrechnungsbetrag an diesen neuen allgemeinen Satz der malaysischen Steuer angeglichen.

(2) Bei einer in Malaysia ansässigen Person wird die Steuer wie folgt festgesetzt:

a) Auf die von den Einkünften aus der Bundesrepublik Deutschland und den in der Bundesrepublik Deutschland gelegenen Vermögenswerten zu erhebende malaysische Steuer wird nach den Vorschriften des malaysischen Steuerrechts über die Anrechnung ausländischer Steuern die deutsche Steuer angerechnet, die nach dem Recht der Bundesrepublik Deutschland und in Übereinstimmung mit diesem Abkommen gezahlt worden ist. Der anzurechnende Betrag darf je doch nicht den Teil der vor der Anrechnung ermittelten malaysischen Steuer übersteigen, der auf diese Einkünfte entfällt.

b) Handelt es sich bei den Einkünften um Dividenden, die eine in der Bundesrepublik Deutschland ansässige Gesellschaft an eine in Malaysia ansässige Gesellschaft zahlt, der unmittelbar oder mittelbar mindestens 25 vom Hundert des Kapitals der deutschen Gesellschaft gehören, so ist bei dem anzurechnenden Betrag (neben der deutschen Steuer auf Dividenden) die deutsche Körperschaftsteuer zu berücksichtigen, die von der die Dividenden ausschüttenden Gesellschaft auf ihren Gewinn zu zahlen ist.

Artikel 24. (1) Die Staatsangehörigen eines Vertragsstaats dürfen in dem anderen Vertragsstaat weder einer Besteuerung noch einer damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender sind als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen die Staatsangehörigen des anderen Vertragsstaats unter gleichen Verhältnissen unterworfen sind oder unterworfen werden können.

(2) Die Besteuerung einer Betriebstätte, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats in dem anderen Vertragsstaat hat, darf in dem anderen Vertragsstaat nicht ungünstiger sein als die Besteuerung von Unternehmen des anderen Vertragsstaats, die die gleiche Tätigkeit ausüben. Diese Bestimmung ist nicht so auszulegen als verpflichte sie einen der Vertragsstaaten, den in dem anderen Vertragsstaat ansässigen Personen die Steuerfreibeträge, -vergünstigungen und -ermäßigungen zu gewähren, die rechtlich nur den im erstgenannten Vertragsstaat ansässigen Personen zustehen.

(3) Die Unternehmen eines Vertragsstaats, deren Kapital ganz oder teilweise, unmittelbar oder mittelbar, einer in dem anderen Vertragsstaat ansässigen Person oder mehreren solchen Personen gehört oder ihrer Kontrolle unterliegt, dürfen in dem erstgenannten Vertragsstaat weder einer Besteuerung noch einer damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender sind als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen

andere ähnliche Unternehmen des erstgenannten Vertragsstaats unterworfen sind oder unterworfen werden können.

Artikel 25. (1) Ist eine in einem Vertragsstaat ansässige Person der Auffassung, daß die Maßnahmen eines Vertragsstaats oder beider Vertragsstaaten für sie zu einer Besteuerung geführt haben oder führen werden, die diesem Abkommen nicht entspricht, so kann sie unbeschadet der nach innerstaatlichem Recht dieser Vertragsstaaten vorgesehenen Rechtsmittel ihren Fall der zuständigen Behörde des Vertragsstaats unterbreiten, in dem sie ansässig ist.

(2) Hält diese zuständige Behörde die Einwendung für begründet und ist sie selbst nicht in der Lage, eine befriedigende Lösung herbeizuführen, so wird sie sich bemühen, den Fall durch Verständigung mit der zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaats so zu regeln, daß eine diesem Abkommen nicht entsprechende Besteuerung vermieden wird.

(3) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten werden sich bemühen, Schwierigkeiten oder Zweifel, die bei der Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens entstehen, in gegenseitigem Einvernehmen zu beseitigen. Sie können auch gemeinsam darüber beraten, wie eine Doppelbesteuerung in Fällen, die in diesem Abkommen nicht behandelt sind, vermieden werden kann.

(4) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten können für die Zwecke der Anwendung dieses Abkommens unmittelbar miteinander verkehren.

Artikel 26. (1) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten werden die Informationen austauschen, die zur Durchführung dieses Abkommens erforderlich sind. Alle so ausgetauschten Informationen sind geheimzuhalten und dürfen nur solchen Personen oder Behörden (einschließlich der Gerichte) zugänglich gemacht werden, die mit der Veranlagung oder Erhebung der unter das Abkommen fallenden Steuern oder mit Rechtsmittelentscheidungen oder strafrechtlicher Verfolgung in bezug auf diese Steuern befaßt sind.

(2) Absatz 1 ist auf keinen Fall so auszulegen, als verpflichte er einen der Vertragsstaaten:

- a) Verwaltungsmaßnahmen durchzuführen, die von den Gesetzen oder der Verwaltungspraxis dieses oder des anderen Vertragsstaats abweichen;
- b) Angaben zu übermitteln, die nach den Gesetzen oder im üblichen Verwaltungsverfahren dieses oder des anderen Vertragsstaats nicht beschafft werden können;
- c) Informationen zu erteilen, die ein Handels-, Geschäfts-, Gewerbe- oder Berufsgeheimnis oder ein Geschäftsverfahren preisgeben würden oder deren Erteilung der öffentlichen Ordnung widerspräche.

Artikel 27. (1) Dieses Abkommen berührt nicht die steuerlichen Vorrechte, die den diplomatischen und konsularischen Bediensteten nach den allgemeinen Regeln des Völkerrechts oder auf Grund besonderer Übereinkünfte zustehen.

(2) Soweit Einkünfte oder Vermögen wegen der den diplomatischen und konsularischen Bediensteten nach den allgemeinen Regeln des Völkerrechts oder auf Grund besonderer internationaler Übereinkünfte gewährten steuerlichen Vorrechte im Empfangsstaat nicht besteuert werden, steht das Besteuerungsrecht dem Entsendestaat zu.

Artikel 28. Wenn das Recht eines der beiden Vertragstaaten oder völkerrechtliche Verpflichtungen, die zur Zeit neben diesem Abkommen zwischen den Vertragstaaten bestehen oder künftig geschaffen werden, eine Regelung vorsehen, wonach eine in einem Vertragstaat ansässige Person Anspruch auf eine Behandlung hat, die günstiger ist als die in diesem Abkommen vorgesehene, wird diese Regelung, soweit sie günstiger ist, von diesem Abkommen nicht berührt.

Artikel 29. Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung von Malaysia innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten dieses Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 30. (1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden sollen so bald wie möglich in Kuala Lumpur ausgetauscht werden.

(2) Dieses Abkommen tritt am dreißigsten Tage nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft und ist dann anzuwenden:

- a) in Malaysia: auf die malaysische Steuer für das am 1. Januar 1972 beginnende Veranlagungsjahr und die folgenden Veranlagungsjahre;
- b) in der Bundesrepublik Deutschland: auf die deutsche Steuer für das Veranlagungsjahr 1971 und die folgenden Veranlagungsjahre.

Artikel 31. Dieses Abkommen bleibt auf unbestimmte Zeit in Kraft, jeder Vertragstaat kann jedoch bis zum dreißigsten Juni jedes Kalenderjahrs nach Ablauf von fünf Jahren, vom Tage des Inkrafttretens an gerechnet, das Abkommen gegenüber dem anderen Vertragstaat auf diplomatischem Wege schriftlich kündigen; in diesem Fall ist das Abkommen erstmals nicht mehr anzuwenden:

- a) in Malaysia: auf die malaysische Steuer für das nächste Veranlagungsjahr, das auf das Jahr folgt, in dem die Kündigung ausgesprochen wird, sowie auf die folgenden Veranlagungsjahre;
- b) in der Bundesrepublik Deutschland: auf die deutsche Steuer für das Veranlagungsjahr, in dem die Kündigung ausgesprochen wird, sowie auf die folgenden Veranlagungsjahre.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
AND MALAYSIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXA-
TION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND OTHER
MATTERS RELATED THERETO

The Federal Republic of Germany and Malaysia,
Desiring to conclude an Agreement for the Avoidance of Double Taxation with
respect to Taxes on Income and other matters related thereto,
Have agreed as follows:

Article 1. This Agreement shall apply to persons who are residents of one or
both of the Contracting States.

Article 2. 1. This Agreement shall apply to taxes on income and on capital
imposed on behalf of each Contracting State or of its States, *Länder*, political sub-
divisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed
on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including
taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as
taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Agreement shall apply are, in particular:

(a) In Malaysia:

(aa) The income tax and excess profit tax,

(bb) The supplementary income tax, namely, the development tax, the tin
profits tax and the timber profits tax,

(cc) The petroleum income tax
(hereinafter referred to as "Malaysian tax");

(b) In the Federal Republic of Germany:

(aa) The *Einkommensteuer* (income tax) including the *Ergänzungsabgabe*
(surcharge) thereon,

(bb) The *Körperschaftsteuer* (corporation tax) including the *Ergänzungs-
abgabe* (surcharge) thereon,

(cc) The *Vermögensteuer* (capital tax), and

(dd) The *Gewerbesteuer* (trade tax)
(hereinafter referred to as "German tax").

4. This Agreement shall also apply to any identical or substantially similar
taxes which are subsequently imposed in addition to, or in place of, the existing
taxes.

5. The provisions of this Agreement in respect of taxation of income or capital
shall likewise apply to the German trade tax and the Malaysian development tax,
computed on a basis other than income or capital.

¹ Came into force on 11 February 1979, i.e., the thirtieth day following the exchange of the instruments of ratifica-
tion, which took place at Kuala Lumpur on 12 January 1979, in accordance with article 30(2).

Article 3. 1. In this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) The term “Federal Republic of Germany”, when used in a geographical sense, means the territory in which the Basic Law of the Federal Republic of Germany is in force, as well as any area adjacent to the territorial waters of the Federal Republic of Germany designated, in accordance with international law as related to the rights which the Federal Republic of Germany may exercise with respect to the sea-bed and sub-soil and their natural resources, as domestic area for tax purposes.

(b) The term “Malaysia” means the Federation of Malaysia, and includes any area adjacent to the territorial waters of Malaysia which in accordance with international law has been or may hereafter be designated under the laws of Malaysia concerning the Continental Shelf, as an area within which the rights of Malaysia with respect to the sea-bed and sub-soil and their natural resources may be exercised.

(c) The terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean Malaysia or the Federal Republic of Germany, as the context requires.

(d) The term “tax” means Malaysian tax or German tax, as the context requires.

(e) The term “company” means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes.

(f) The term “person” includes an individual (a natural person), a Hindu joint family, a company and any other body of persons which is subject to tax as such.

(g) The terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State.

(h) The term “national” means:

(aa) In respect of the Federal Republic of Germany all Germans in the meaning of Article 116, paragraph 1, of the Basic Law for the Federal Republic of Germany and all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in the Federal Republic of Germany;

(bb) In respect of Malaysia all individuals who are citizens of Malaysia and all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in Malaysia.

(i) The term “competent authority” means, in the case of Malaysia, the Minister of Finance or his authorised representative; and in the case of the Federal Republic of Germany, the Federal Minister of Finance.

2. In the application of this Agreement by a Contracting State, any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of this Agreement.

Article 4. 1. For the purposes of this Agreement, the term “resident of a Contracting State” means any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 of this Article an individual is a resident of both Contracting States, then this case shall be determined in accordance with the following rules:

(a) He shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him

in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (centre of vital interests);

- (b) If the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;
- (c) If he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;
- (d) If he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 of this Article a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of management and control is situated.

Article 5. 1. For the purpose of this Agreement the term “permanent establishment” means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term “permanent establishment” shall include especially:

- (a) A place of management;
- (b) A branch;
- (c) An office;
- (d) A factory;
- (e) A workshop;
- (f) A mine, oil well, quarry or other place of extraction of natural resources;
- (g) A building site or construction or assembly project which exists for more than six months;
- (h) A farm, plantation or place of extraction of timber or forest produce.

3. The term “permanent establishment” shall not be deemed to include:

- (a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;
- (e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

4. Subject to paragraph 5 of this Article, a person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned Contracting State if he has, and

habitually exercises in that Contracting State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

5. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other Contracting State through a broker, general commission agent or any other agent of independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

6. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other Contracting State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6. 1. Income from immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. The term “immovable property” shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, oil wells, quarries or other places of extraction of natural resources or of timber or forest produce; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 of this Article shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 of this Article shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

Article 7. 1. The income of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the income of the enterprise may be taxed in the other Contracting State but only so much of it as is attributable to that permanent establishment.

2. Where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the income which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the income of a permanent establishment, there shall be allowed as deduction expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No income shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. Where income includes items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8. 1. Income of an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall likewise apply in respect of participations in pools, in a joint business or in an international operation agency of any kind by enterprises engaged in the operation of ships or aircraft in international traffic.

Article 9. Where

(a) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and of an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any income which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the income of that enterprise and taxed accordingly.

Article 10. 1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall be taxable in the first-mentioned Contracting State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article dividends paid by a company which is a resident of Malaysia to a resident of the Federal Republic of Germany shall be exempt from any tax in Malaysia which is chargeable on dividends in addition to the tax chargeable on the profits or income of the company.

Provided that nothing in this paragraph shall affect the provisions of Malaysian law under which the tax in respect of a dividend paid by a company which is a resident of Malaysia from which Malaysian tax has been, or has been deemed to be deducted, may be adjusted by reference to the rate of tax appropriate to the Malaysian year of assessment immediately following that in which the dividend was paid.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article the German tax on dividends paid by a company which is a resident of the Federal Republic of Germany to a resident of Malaysia shall not exceed:

(a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the recipient is a company (excluding partnerships) which owns directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;

(b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in cases not dealt with in subparagraph (a).

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 3 of this Article the German tax on dividends paid to a company being a resident of Malaysia by a company being a resident of the Federal Republic of Germany, at least 25 per cent of the capital of which is owned directly or indirectly by the former company itself, or by it together

with other persons controlling it or being under common control with it, shall not exceed 27 per cent of the gross amount of such dividends as long as the rate of German corporation tax on distributed profits is lower than that on undistributed profits and the difference between those two rates is 20 units or more.

5. The term “dividends” as used in this Article means income from shares as well as income from other corporate rights assimilated to income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident, and, in the case of the Federal Republic of Germany, income derived by a sleeping partner from his participation as such and distributions on certificates of an investment-trust.

6. The provisions of paragraphs 1 to 4 of this Article shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State, of which the company paying the dividends is a resident, a permanent establishment with which the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected. In such a case, the provisions of Article 7 shall apply.

7. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company to persons who are not residents of that other State, or subject the company’s undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11. 1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable in the first-mentioned Contracting State; the tax may not, however, exceed 15 per cent of the gross amount of interest.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article interest paid to a resident of the Federal Republic of Germany on approved loans shall be exempt from Malaysian tax payable thereon. The term “approved loan” means any loan or other indebtedness approved by the competent authority of Malaysia as being made or incurred for the purpose of financing development projects or for the purchase of capital equipment for development projects in Malaysia.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article the Government of a Contracting State shall be exempt from tax in the other Contracting State with respect to interest arising to such Government from that other Contracting State.

4. For the purposes of paragraph 3 of this Article the term “Government”
- (a) In the case of Malaysia means the Government of Malaysia and shall include
 - (aa) The Governments of the States;
 - (bb) The local authorities;
 - (cc) The Bank Negara, Malaysia; and
 - (dd) Such institutions, the capital of which is wholly owned by the Government of Malaysia or the Governments of the States or the local authorities, as may be agreed from time to time between the competent authorities of the two Contracting States;
 - (b) In the case of the Federal Republic of Germany the Government of the Federal Republic of Germany and shall include
 - (aa) The *Länder*;

- (bb) The political subdivisions, the local authorities or the local administrations;
- (cc) The “Deutsche Bundesbank” (German Federal Bank), the “Kreditanstalt für Wiederaufbau” (Credit Bank for Reconstruction), and the “Deutsche Gesellschaft für wirtschaftliche Zusammenarbeit (Entwicklungsgesellschaft) mbH” (German Development Company); and
- (dd) Such institutions, the capital of which is wholly owned by the Government of the Federal Republic of Germany, the *Länder*, the political subdivisions, the local authorities or the local administrations, as may be agreed from time to time between the competent authorities of the two Contracting States.

5. The term “interest” as used in this Article means income from Government securities, bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and debt-claims of every kind as well as all other income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises.

6. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the interest arises a permanent establishment with which the debt-claim from which the interest arises is effectively connected. In such a case, the provisions of Article 7 shall apply.

7. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that Contracting State itself, a State (a *Land*), a political subdivision or a local authority thereof or a resident of that State. Where, however the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

8. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 12. 1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in the first-mentioned Contracting State; the tax may not however, exceed 10 per cent of the gross amount of such royalties.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, royalties paid to a resident of the Federal Republic of Germany by a resident of Malaysia and approved by the competent authority of Malaysia shall be exempt from Malaysian tax payable thereon.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article, royalties of the kind referred to in paragraph 4 (b) of this Article may be taxed in accordance with the law of the Contracting State in which they arise.

4. The term “royalties” as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use

- (a) Any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial, or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience,
- (b) Any copyright of literary, artistic or scientific work, cinematograph films, or tapes for television or broadcasting.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the royalties arise a permanent establishment with which the right or property giving rise to the royalties is effectively connected. In such a case, the provisions of Article 7 shall apply.

6. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that Contracting State itself, a State (a *Land*), a political sub-division or a local authority thereof or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

7. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 13. 1. Gains from the alienation of immovable property, as defined in paragraph 2 of Article 6, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise), may be taxed in the other Contracting State. However, gains from the alienation of movable property of the kind referred to in paragraph 3 of Article 22 shall be taxable only in the Contracting State in which such movable property is taxable according to the said Article.

3. Gains from the alienation of any property other than those mentioned in paragraphs 1 and 2 of this Article shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14. I. Subject to the provisions of Articles 16, 17 and 18 remuneration derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of an employment or a profession shall be taxable only in that Contracting State unless the employment or profession is exercised in the other Contracting State. If the employ-

ment or profession is so exercised, such income as is derived therefrom may be taxed in that other Contracting State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, remuneration derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of such employment or profession exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned Contracting State if:

- (a) The individual is present in the other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned, and
- (b) The remuneration is paid by, or on behalf of, a person who is not a resident of the other Contracting State, and
- (c) The remuneration is not borne by a permanent establishment which the person paying the remuneration has in the other Contracting State.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article remuneration in respect of employment exercised aboard a ship or aircraft in international traffic, operated by an enterprise of a Contracting State, may be taxed in that Contracting State.

Article 15. 1. The provisions of paragraph 2 of Article 14 shall apply to income derived from the exercise of an employment or a profession in a Contracting State by public entertainers (such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians) and athletes from their personal activities as such only if the visit to that Contracting State is substantially supported, directly or indirectly, by public funds of the other Contracting State.

2. Notwithstanding anything contained in this Agreement, where the services mentioned in paragraph 1 of this Article are provided in a Contracting State by an enterprise of the other Contracting State, the income derived from providing those services by such enterprise may be taxed in the first-mentioned Contracting State unless the enterprise is substantially supported, directly or indirectly, by public funds of the other Contracting State in connection with the provision of such services.

3. For the purposes of this Article, the term “public funds of a Contracting State” shall include public funds created by that Contracting State, a State (a *Land*), a political subdivision, a local authority or a local administration thereof.

Article 16. Directors’ fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

Article 17. 1. Remuneration paid by the Government of a Contracting State, a State (a *Land*), a political subdivision or a local authority thereof to any individual in respect of an employment may be taxed in that Contracting State. When such remuneration is paid to a national of that Contracting State who is not a national of the other Contracting State it shall be taxable only in the first-mentioned Contracting State.

2. Any pension paid by the Government of a Contracting State, a State (a *Land*), a political subdivision or a local authority thereof to any individual may be taxed in that Contracting State.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall likewise apply in respect of remuneration and pensions paid, under a development assistance programme of a

Contracting State, a State (a *Land*), a political subdivision or a local authority thereof, out of funds exclusively supplied by that Contracting State, that State (that *Land*), that political subdivision or that local authority to a specialist or volunteer seconded to the other Contracting State with the consent of that other Contracting State.

4. The provisions of this Article shall not apply to remuneration and pensions in respect of an employment in connection with any business carried on by a Contracting State, a State (a *Land*), a political subdivision or a local authority thereof for the purpose of profits. In such a case the provisions of Articles 14, 15 and 16 shall apply.

Article 18. 1. Any pension, annuity or other similar payment (other than a pension of the kind referred to in paragraphs 2 and 3 of Article 17) received by a resident of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State.

2. Any pension, annuity or other recurring or nonrecurring payment which is paid to an individual by a Contracting State, a State (a *Land*), a political subdivision or local authority thereof as compensation for injury or damage sustained as a result of hostilities or political persecution shall be exempt from tax in the other Contracting State.

Article 19. An individual who was a resident of a Contracting State immediately before visiting the other Contracting State, and who is temporarily present in that other Contracting State at the invitation of a university, college, school or other similar recognised institution for the purpose of teaching or research at such institution for a period not exceeding two years from the date of his first arrival in that other Contracting State shall be exempt from tax in that other Contracting State in respect of his remuneration for such teaching or research.

Article 20. 1. An individual who was a resident of a Contracting State immediately before visiting the other Contracting State and is temporarily present in that other Contracting State solely as a student at a recognised university, college, school or other similar recognised educational institution in that other Contracting State or as a business apprentice (including in the case of the Federal Republic of Germany a *Volontär* or a *Praktikant*) for a period not exceeding three years from the date of his first arrival in that other Contracting State in connection with that visit shall be exempt from tax in that other Contracting State on

- (a) All remittances from abroad for purposes of his maintenance, education or training, and
- (b) Any remuneration not exceeding 6,000 Deutsche Mark or the equivalent in Malaysian dollars during the calendar year for personal services rendered in that other Contracting State with a view to supplementing the resources available to him for such purposes.

2. An individual who was a resident of a Contracting State immediately before visiting the other Contracting State and is temporarily present in that other Contracting State solely for the purpose of study, research or training as a recipient of a grant, allowance or award from a scientific, educational religious or charitable organisation or under a technical assistance programme entered into by the Government of a Contracting State for a period not exceeding two years from the date of his first arrival in

that other Contracting State in connection with that visit shall be exempt from tax in that other Contracting State on

- (a) The amount of such grant, allowance or award, and
- (b) All remittances from abroad for the purposes of his maintenance, education or training, and
- (c) Any remuneration for personal services in that other Contracting State provided that such services are in connection with his study, research, training or incidental thereto.

3. An individual who was a resident of a Contracting State immediately before visiting the other Contracting State and is temporarily present in that other Contracting State solely as an employee of, or under contract or arrangement with the Government of the other Contracting State or with an enterprise in pursuance of a programme sponsored by the Government of that other Contracting State for the purpose of acquiring technical, professional or business experience for a period not exceeding twelve months from the date of his first arrival in that other Contracting State in connection with that visit shall be exempt from tax in that other Contracting State on

- (a) All remittances from abroad for purposes of his maintenance, education or training, and
- (b) Any remuneration not exceeding 15,000 Deutsche Mark or the equivalent in Malaysian dollars during the calendar year for personal services rendered in that Contracting State, provided such services are in connection with his studies or training or incidental thereto.

Article 21. 1. Items of income of a resident of a Contracting State which are not expressly mentioned in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that Contracting State.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not affect the taxation of the income of any person derived from a trust or estate under administration as provided for under the laws of Malaysia.

Article 22. 1. Capital represented by immovable property, as defined in paragraph 2 of Article 6 may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment of an enterprise of a Contracting State may be taxed in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

3. Ships and aircraft operated by an enterprise of a Contracting State in international traffic and assets other than immovable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in that Contracting State.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State.

Article 23. 1. Tax shall be determined in the case of a resident of the Federal Republic of Germany as follows:

(a) Unless the provisions of sub-paragraph (b) apply, there shall be excluded from the basis upon which German tax is imposed, any item of income derived from Malaysia and any item of capital situated within Malaysia, which, according to this

Agreement, may be taxed in Malaysia. In the determination of its rate of tax applicable to any item of income or capital not so excluded the Federal Republic of Germany, however, will take into account the items of income and capital so excluded. In the case of income from dividends the foregoing provisions of this sub-paragraph shall apply to dividends dealt with in paragraph 2 of Article 10 as are paid to a company being a resident of the Federal Republic of Germany by a company being a resident of Malaysia if at least 25 per cent of the capital of the Malaysian company is held directly by the German company. There shall also be excluded from the basis upon which German tax is imposed any shareholding, the dividends of which, if paid, would be excluded from the basis upon which tax is imposed according to the immediately foregoing sentence.

(b) Against German income and corporation tax (including the surcharge thereon) payable in respect of items of income derived from Malaysia and referred to below, shall be allowed as a credit:

- (aa) In the case of dividends within the meaning of paragraph 5 of Article 10 not dealt with in sub-paragraph (a) above an amount of 18 per cent of the dividends received;
- (bb) In the case of interest dealt with in paragraphs 1 and 2 of Article 11, an amount of 15 per cent of the gross amount of such interest;
- (cc) In the case of royalties dealt with in paragraphs 1 and 2 of Article 12 an amount of 10 per cent of the gross amount of such royalties;
- (dd) In the case of royalties dealt with in paragraph 3 of Article 12, and of income to which Articles 15 and 16 apply, the Malaysian tax paid in accordance with this Agreement.

The credit shall not, however, exceed that part of the German tax, as computed before the credit is given, which is appropriate to such items of income.

Furthermore, if the rate of Malaysian tax normally applicable to income from interest or royalties should (except under special provisions designed to promote economic development of Malaysia) be reduced in future below 15 per cent in the case of interest or below 10 per cent in the case of royalties, then the credit provided for in letters (bb) and (cc) above shall be reduced to such new normal rate of Malaysian tax.

2. Tax shall be determined in the case of a resident of Malaysia as follows:

(a) Subject to the provisions of Malaysian tax law regarding credit for foreign tax, there shall be allowed as a credit against Malaysian tax payable in respect of any item of income derived from, and any item of capital situated within the Federal Republic of Germany, the German tax paid under the laws of the Federal Republic of Germany and in accordance with this Agreement. The credit shall not, however, exceed that part of the Malaysian tax as computed before the credit is given, which is appropriate to such item of income.

(b) Where such income is a dividend paid by a company which is a resident of the Federal Republic of Germany to a company which is a resident of Malaysia and which owns directly or indirectly not less than 25 per cent of the capital of the German company, the credit shall take into account (in addition to any German tax on dividends) the German corporation tax payable in respect of its profits by the company paying the dividends.

Article 24. 1. The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other Contracting State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other Contracting State than the taxation levied on enterprises of that other Contracting State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging one of the Contracting States to grant to residents of the other Contracting State those personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes which are by law available only to residents of the first-mentioned Contracting State.

3. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned Contracting State are or may be subjected.

Article 25. 1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Agreement, he may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of those Contracting States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with this Agreement.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in this Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of applying the provisions of this Agreement.

Article 26. 1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of the provisions of this Agreement. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons or authorities (including a court) other than those concerned with the assessment, collection, determination of appeals or prosecution in respect of taxes which are the subject of this Agreement.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 of this Article be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation:

- (a) To carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) To supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting States;

- (c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy.

Article 27. 1. Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. Insofar as, due to fiscal privileges granted to diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special international treaties, income or capital are not subject to tax in the receiving State, the right to tax shall be reserved to the sending State.

Article 28. If the law of either Contracting State or international obligations existing at present or established hereafter between the Contracting States in addition to this Agreement contain a regulation entitling a resident of a Contracting State to a treatment more favourable than is provided for by this Agreement, such regulation shall, to the extent that it is more favourable, not be affected by this Agreement.

Article 29. This Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Government of Malaysia within three months from the date of entry into force of this Agreement.

Article 30. 1. This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Kuala Lumpur as soon as possible.

2. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date of exchange of the instruments of ratification and shall thereupon have effect:

- (a) In Malaysia: as respects Malaysian tax for the year of assessment beginning on 1st of January, 1972, and for subsequent years of assessment;
- (b) In the Federal Republic of Germany: as respects German tax for the year of assessment 1971 and for subsequent years of assessment.

Article 31. This Agreement shall continue in effect indefinitely but either of the Contracting States may, on or before the thirtieth day of June in any calendar year beginning after the expiration of a period of five years from the date of its entry into force, give to the other Contracting State, through the diplomatic channel, written notice of termination and, in such event, this Agreement shall cease to be effective:

- (a) In Malaysia: as respects Malaysian tax for the year of assessment next following the year in which such notice is given and subsequent years of assessment;
- (b) In the Federal Republic of Germany: as respects German tax for the year of assessment in which such notice is given and subsequent years of assessment.

ZU URKUND DESSEN haben die hierzu von ihren Regierungen gehörig befugten Unterzeichneten dieses Abkommen unterschrieben.

GESCHEHEN zu Kuala Lumpur am 8. April 1977 in zwei Urschriften, jede in deutscher, englischer und malaiischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist; im Falle einer unterschiedlichen Auslegung ist der englische Wortlaut maßgebend.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Kuala Lumpur this 8th day of April 1977, in two originals, each in the German, English and Malay languages, all the texts being equally authentic, except that in the case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

Für die Bundesrepublik Deutschland:
For the Federal Republic of Germany:

WILLI A. RITTER
Botschafter der Bundesrepublik Deutschland¹

Für Malaysia:
For Malaysia:

RICHARD HO UNG HUN
Vizeminister der Finanzen von Malaysia²

¹ Ambassador of the Federal Republic of Germany.

² Deputy Minister of Finances of Malaysia.

PROTOKOLL

Die Bundesrepublik Deutschland und Malaysia

haben anlässlich der Unterzeichnung des Abkommens zwischen den beiden Staaten zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und in bezug auf andere damit zusammenhängende Fragen am 8. April 1977 in Kuala Lumpur die nachstehenden Bestimmungen vereinbart, die Bestandteil des Abkommens sind:

1. *Zu den Artikeln 2 und 23*

Führt Malaysia eine Vermögensteuer ein, so konsultieren die beiden Vertragsstaaten einander, um die Maßnahmen zu treffen, die für die Anwendung des Abkommens auf diese Steuer erforderlich sind.

2. *Zu den Artikeln 6 bis 21*

Sind auf Grund einer Bestimmung dieses Abkommens Einkünfte, die aus einem Vertragsstaat stammen und bei denen es sich nicht um Zinsen handelt, die unter Artikel 11 Absatz 3 fallen, in diesem Staat von der Steuer entlastet und werden diese Einkünfte nach dem in dem anderen Vertragsstaat geltenden Recht unter Zugrundelegung des Betrags der Einkünfte besteuert, der in den anderen Staat überwiesen oder dort bezogen wird, nicht aber unter Zugrundelegung des vollen Betrags der Einkünfte, so gilt die nach dem Abkommen in dem erstgenannten Staat zu gewährende Entlastung nur für den Teil der Einkünfte, der in den anderen Staat überwiesen oder dort bezogen wird;

dies gilt mit der Maßgabe, daß in den Fällen, in denen

- a) nach den vorstehenden Bestimmungen im erstgenannten Staat für einzelne Einkünfte zunächst keine Befreiung gewährt worden ist und
- b) diese einzelnen Einkünfte später in den anderen Staat überwiesen oder dort bezogen werden und damit dort der Steuer unterliegen,

die zuständige Behörde des erstgenannten Staates unter Beachtung seiner jeweils geltenden Rechtsvorschriften über die Fristen und die Verfahrensweise in bezug auf die Erstattung von Steuern für diese einzelnen Einkünfte Befreiung nach den einschlägigen Bestimmungen des Abkommens gewährt.

3. *Zu Artikel 5*

a) Es wird davon ausgegangen, daß ein Unternehmen eines Vertragsstaats so behandelt wird, als habe es eine Betriebsstätte in dem anderen Vertragsstaat, wenn es in diesem Staat für die Dauer von mehr als sechs Monaten eine überwachende Tätigkeit im Zusammenhang mit einer Bauausführung oder Montage ausübt, die in diesem Staat vorgenommen wird.

b) Es wird davon ausgegangen, daß die Bedingungen des Artikels 5 Absatz 4 auch erfüllt sind, wenn die von einer Person im Sinne der genannten Bestimmung im Namen des Unternehmens geschlossenen Verträge der endgültigen Zustimmung des Unternehmens bedürfen.

4. *Zu den Artikeln 10 und 23*

Die Bestimmungen dieser Artikel über Dividenden finden Anwendung:

- a) Im Falle einer sowohl in Malaysia als auch in Singapur ansässigen Gesellschaft, wenn die Sitzung des Aufsichtsrats oder Verwaltungsrats, auf der die Dividende beschlossen worden ist, in Malaysia stattgefunden hat; oder

b) im Falle einer in Singapur ansässigen Gesellschaft, wenn sie sich bei der Zahlung der Dividende als in Malaysia ansässig erklärt, und die Dividende nach Artikel VII des am 26. Dezember 1968 in Singapur unterzeichneten Abkommens zwischen Singapur und Malaysia zur Vermeidung der Doppelbesteuerung und zur Verhinderung der Steuerverkürzung auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen als von einer in Malaysia ansässigen Gesellschaft gezahlt gilt.

5. Zu Artikel 12

Es wird davon ausgegangen, daß der Ausdruck „Lizenzgebühren“ auch wiederkehrende Zahlungen für die Veräußerung der in Absatz 4 erwähnten Rechte und Vermögenswerte sowie einmalige Zahlungen für die Nutzung oder das Recht auf Nutzung dieser Rechte oder Vermögenswerte umfaßt.

6. Zu Artikel 17

Es besteht Einverständnis darüber, daß Absatz 1 auf eine natürliche Person Anwendung findet, die sich auf Kosten der öffentlichen Kassen der Bundesrepublik Deutschland auf Grund eines Vertrags mit dem Goethe-Institut in Malaysia aufhält.

7. Zu Artikel 23 Absatz 1

a) Es wird davon ausgegangen, daß für die nach den §§ 21, 22 oder 26 des malaysischen Investitionsförderungsgesetzes von 1968 befreiten malaysischen Einkünfte die in Buchstabe *a* vorgesehenen Befreiungen in vollem Umfang un Anspruch genommen werden können.

b) Ungeachtet des Artikels 23 Absatz 1 Buchstabe *a* des Abkommens gilt Absatz 1 Buchstabe *b* dieses Artikels entsprechend für die Gewinne einer Betriebstätte und für das Vermögen, das Betriebsvermögen einer Betriebstätte darstellt; für die von einer Gesellschaft gezahlten Dividenden und für die Beteiligung an einer Gesellschaft; oder für die in Artikel 13 Absatz 2 des Abkommens bezeichneten Gewinne, es sei denn, daß die in der Bundesrepublik Deutschland ansässige Person nachweist, daß die Einnahmen der Betriebstätte oder Gesellschaft ausschließlich oder fast ausschließlich stammen:

- aa) aus einer der folgenden innerhalb Malaysias ausgeübten Tätigkeiten: Herstellung oder Verkauf von Gütern oder Waren, technische Dienstleistung sowie Bank- oder Versicherungsgeschäfte, oder
- bb) aus Dividenden, die von einer oder mehreren in Malaysia ansässigen Gesellschaften gezahlt werden, deren Kapital zu mehr als 25 vom Hundert der erstgenannten Gesellschaft gehört und die ihre Einkünfte wiederum ausschließlich oder fast ausschließlich aus einer der folgenden innerhalb Malaysias ausgeübten Tätigkeiten beziehen: Herstellung oder Verkauf von Gütern und Waren, technische Dienstleistung sowie Bank- oder Versicherungsgeschäfte.

8. Zu Artikel 24

Diese Bestimmung ist nicht so auszulegen, als verpflichte sie Malaysia, den Staatsangehörigen der Bundesrepublik Deutschland die Steuerfreibeträge, -vergünstigungen und -ermäßigungen zu gewähren, die nach § 130 des malaysischen Einkommensteuergesetzes 1967 den nicht in Malaysia ansässigen malaysischen Staatsangehörigen zustehen.

PROTOCOL

The Federal Republic of Germany and Malaysia

Have Agreed at the Signing at Kuala Lumpur on 8th April, 1977 of the Agreement between the two States for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and other matters related thereto upon the following provisions which shall form an integral part of the said Agreement:

1. *With reference to Articles 2 and 23*

In case Malaysia should introduce a tax on capital both Contracting States shall consult each other with a view to take the steps necessary for the application of the Agreement to such tax.

2. *With reference to Articles 6 and 21*

Where, under any provision of this Agreement, income derived from a Contracting State, except interest to which paragraph 3 of Article 11 applies, is relieved from tax in that State and, under the law in force in the other Contracting State, such income is subject to tax by reference to the amount thereof which is remitted to or received in that other State and not by reference to the full amount thereof, then the relief to be allowed under this Agreement in the first-mentioned State shall apply only to so much of the income as is remitted to or received in the other State:

Provided that where

- (a) In accordance with the foregoing provisions, relief has not been allowed in the first instance in the first-mentioned State in respect of an amount of income, and
- (b) That amount of income has subsequently been remitted to or received in the other State and is thereby subject to tax in that other State

the competent authority of the first-mentioned State shall, subject to any laws thereof for the time being in force limiting the time and setting out the method for the making of a refund of tax, allow relief in respect of that amount of income in accordance with the appropriate provisions of this Agreement.

3. *With reference to Article 5*

(a) It is understood that an enterprise of a Contracting State shall be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if it carries on supervisory activities in that other State for more than six months in connection with a construction, installation or assembly project which is being undertaken in that other State.

(b) It is understood that the conditions of paragraph 4 of Article 5 are equally complied with, if contracts concluded by a person within the meaning of this provision in the name of the enterprise are subject to final approval by the enterprise.

4. *With reference to Articles 10 and 23*

The provisions of these Articles regarding dividends shall apply where

- (a) In the case of a company resident both in Malaysia and Singapore, the Directors' meeting at which the dividend was declared was held in Malaysia, or
- (b) In the case of a company resident in Singapore, it declared itself when paying the dividend to be a resident of Malaysia,

the dividend is deemed to be paid by a company resident of Malaysia pursuant to Article VII of the Agreement for the avoidance of double taxation and prevention of

fiscal evasion with respect to taxes on income between Singapore and Malaysia signed in Singapore on 26th December 1968.

5. *With reference to Article 12*

It is understood that the term "royalties" includes periodical payments in respect of the alienation of the rights and property mentioned in paragraph 4 as well as lump sum payments in respect of the use, or the right to use, thereof.

6. *With reference to Article 17*

It is agreed that the provisions of paragraph 1 are to be applied to an individual who is present in Malaysia at the expenses of the public funds of the Federal Republic of Germany under contract with the "Goethe-Institut".

7. *With reference paragraph 1 of Article 23*

(a) It is understood that Malaysian income exempted under Section 21, 22 or 26 of the Investment Incentives Act, 1968, of Malaysia is fully entitled to the exemptions provided for in sub-paragraph (a).

(b) Notwithstanding the provisions of paragraph 1, sub-paragraph (a) of Article 23 of the Agreement, the provisions of paragraph 1, sub-paragraph (b), of that Article shall apply likewise to the profits of, and to the capital represented by property forming part of the business property of a permanent establishment; to dividends paid by, and to the shareholding in, a company; or to gains referred to in paragraph 2 of Article 13 of the Agreement, provided that the resident of the Federal Republic of Germany concerned does not prove that the receipts of the permanent establishment or company are derived exclusively or almost exclusively

(aa) From producing or selling goods or merchandise, rendering engineering services, or doing banking or insurance business, within Malaysia, or

(bb) From dividends paid by one or more companies, being residents of Malaysia more than 25 per cent of the capital of which is owned by the first-mentioned company, which themselves derive their receipts exclusively or almost exclusively from producing or selling goods and merchandise, rendering engineering services, or doing banking or insurance business, within Malaysia.

8. *With reference to Article 24*

This provision shall not be construed as obliging Malaysia to grant to nationals of the Federal Republic of Germany the personal allowances, reliefs and reductions provided for by Section 130 of the Income Tax Act, 1967 of Malaysia to nationals of Malaysia who are not residents of Malaysia.

ZU URKUND DESSEN haben die hierzu von ihren Regierungen gehörig befugten Unterzeichneten dieses Abkommen unterschrieben.

GESCHEHEN zu Kuala Lumpur am 8. April 1977 in zwei Urschriften, jede in deutscher, englischer und malaiischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist; bei unterschiedlicher Auslegung ist der englische Wortlaut maßgebend.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Kuala Lumpur this 8th day of April 1977, in two originals, each in the German, English and Malay languages, all the texts being equally authentic, except that in the case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

Für die Bundesrepublik Deutschland:
For the Federal Republic of Germany:

WILLI A. RITTER
Botschafter der Bundesrepublik Deutschland¹

Für Malaysia:
For Malaysia:

RICHARD HO UNG HUN
Vizeminister der Finanzen von Malaysia²

¹ Ambassador of the Federal Republic of Germany.

² Deputy Minister of Finances of Malaysia.

[MALAYSIAN TEXT — TEXTE MALAIS]

PERJANJIAN DI ANTARA REPUBLIK PERSEKUTUAN JERMAN
DAN MALAYSIA BAGI MENGELAKKAN CUKAI DUA KALI
BERKENAAN DENGAN CUKAI-CUKAI ATAS PENDAPATAN
DAN PERKARA-PERKARA LAIN YANG BERKAITAN DENGAN-
NYA

Republik Persekutuan Jerman dan Malaysia,

Dengan tujuan hendak membuat suatu Perjanjian bagi Mengelakkan Cukai Dua Kali berkenaan dengan Cukai-cukai atas Pendapatan dan perkara-perkara lain yang berkaitan dengannya,

Telah bersetuju seperti berikut:

Perkara 1. Perjanjian ini hendaklah dipakai bagi orang-orang yang bermastautin di satu atau di kedua-dua Negara Berjanji.

Perkara 2. 1. Perjanjian ini hendaklah dipakai bagi cukai-cukai atas pendapatan dan atas modal yang dikenakan bagi pihak tiap-tiap satu Negara Berjanji atau bagi pihak Negeri-negerinya, Lander, kawasan-kawasan pemerintahan atau pehakberkuasa-pehakberkuasa tempatannya, dengan tidak mengira cara bagaimana cukai-cukai itu dilevi.

2. Maka hendaklah disifatkan sebagai cukai-cukai atas pendapatan dan atas modal semua cukai yang dikenakan atas jumlah pendapatan, atas jumlah modal, atau atas unsur-unsur pendapatan atau unsur-unsur modal, termasuk cukai-cukai atas keuntungan dari memberimilik harta alih atau harta takalih, dan juga cukai-cukai atas kenaikan modal.

3. Cukai-cukai yang ada sekarang yang baginya Perjanjian ini dipakai ialah, khususnya:

(a) di Malaysia:

- (aa) cukai pendapatan dan cukai keuntungan berlebihan,
- (bb) cukai pendapatan tambahan, iaitu cukai pembangunan, cukai keuntungan timah, dan cukai keuntungan kayu,
- (cc) cukai pendapatan petrolium
(kemudian daripada ini disebut "cukai Malaysia")

(b) di Republik Persekutuan Jerman:

- (aa) Einkommensteuer (cukai pendapatan) termasuk Ergänzungsabgabe (surcaj) di atasnya,
- (bb) Körperschaftsteuer (cukai perbadanan) termasuk Ergänzungsabgabe (surcaj) di atasnya,
- (cc) Vermögensteuer (cukai modal), dan
- (dd) Gewerbesteuer (cukai perdagangan)
(kemudian daripada ini disebut "cukai Jerman").

4. Perjanjian ini hendaklah juga dipakai bagi apa-apa cukai yang sama atau yang serupa pada isinya yang dikenakan kemudian sebagai tambahan kepada, atau sebagai ganti, cukai-cukai yang ada sekarang.

5. Peruntukan-peruntukan Perjanjian ini berkenaan dengan cukai pendapatan atau modal hendaklah juga dipakai bagi cukai perdagangan Jerman dan cukai pembangunan Malaysia, yang dihitung atas sesuatu asas yang lain daripada pendapatan atau modal.

Perkara 3. 1. Dalam Perjanjian ni, melainkan jika kandungan ayatnya menghendaki naiknya yang lain:

a) Istilah “Republik Persekutuan Jerman”, apabila digunakan dalam pengertian ilmu alam, ertinya wilayah di mana Undang-undang Asas Republik Persekutuan Jerman adalah berkuatkuasa, dan juga mana-mana kawasan yang bersempadan dengan perairan wilayah Republik Persekutuan Jerman yang ditetapkan, mengikut undang-undang antarabangsa berhubung dengan hak-hak yang boleh dijalankan oleh Republik Persekutuan Jerman mengenai dasar laut dan dalam tanah dan hasil-hasil buminya, sebagai kawasan domestik bagi maksud-maksud cukai.

b) Istilah “Malaysia” ertinya Persekutuan Malaysia dan termasuklah mana-mana kawasan yang bersempadan dengan perairan wilayah Malaysia, yang mengikut undang-undang antarabangsa telah atau mungkin kemudian daripada ini ditetapkan di bawah undang-undang Malaysia berkenaan dengan Pelantar Benua, sebagai suatu kawasan dalam mana hak-hak Malaysia mengenai dasar laut dan dalam tanah dan hasil-hasil buminya boleh dijalankan.

c) Istilah-istilah “sesuatu Negara Berjanji” dan “Negara Berjanji yang satu lagi itu” ertinya Malaysia atau Republik Persekutuan Jerman, sebagaimana yang dikehendaki oleh kandungan ayatnya.

d) Istilah “cukai” ertinya cukai Malaysia atau Cukai Jerman, sebagaimana yang dikehendaki oleh kandungan ayatnya.

e) Istilah “syarikat” ertinya sesuatu pertubuhan perbadanan atau sesuatu entiti yang disifatkan sebagai suatu pertubuhan perbadanan bagi maksud-maksud cukai.

f) Istilah “orang” termasuklah seseorang perseorangan (seorang manusia), suatu keluarga sekutu Hindu, suatu syarikat dan mana-mana lain kumpulan orang yang tertakluk kepada cukai sebagai demikian.

g) Istilah-istilah “enterprais bagi sesuatu Negara Berjanji” dan “enterprais Negara Berjanji yang satu lagi itu” masing-masing ertinya sesuatu enterprais yang dijalankan oleh seseorang pemastaurin sesuatu Negara Berjanji dan sesuatu enterprais yang dijalankan oleh seseorang pemastautin Negara Berjanji yang satu lagi itu.

h) Istilah “rakyat” ertinya:

(aa) mengenai Republik Persekutuan Jerman semua orang Jerman dalam erti Perkara 116, perenggan 1, undang-undang Asas Republik Persekutuan Jerman dan semua orang di sisi undang-undang, perkongsian-perkongsian dan persatuan-persatuan yang mendapat taraf mereka sebagai demikian daripada undang-undang yang berkuatkuasa di Republik Persekutuan Jerman;

(bb) mengenai Malaysia semua orang perseorangan yang menjadi warganegara Malaysia dan semua orang di sisi undang-undang, perkongsian-perkongsian dan persatuan-persatuan yang mendapat taraf mereka sebagai demikian daripada undang-undang yang berkuatkuasa di Malaysia;

i) Istilah “pihakberkuasa yang layak” ertinya, mengenai Malaysia, Menteri Kewangan atau wakilnya yang diberikuasa; dan mengenai Republik Persekutuan Jerman, Menteri Kewangan Persekutuan.

2. Dalam pemakaian Perjanjian ini oleh sesuatu Negara Berjanji, apa-apa istilah yang tidak ditakrifkan secara apa jua pun hendaklah, melainkan jika kandungan ayatnya menghendaki makna yang lain, mempunyai erti seperti yang dipunyainya di bawah undang-undang Negara Berjanji itu berhubung dengan cukai-cukai yang menjadi perkara Perjanjian ini.

Perkara 4. 1. Bagi maksud Perjanjian ini istilah “pemastautin suatu Negara Berjanji” ertinya seseorang yang boleh dikenakan cukai di Negara itu di bawah undang-undang Negara itu oleh sebab domisilnya, kemastautinannya, tempat pengurusannya atau lain-lain kriteria yang seumpamanya.

2. Jika oleh kerana peruntukan-peruntukan perenggan I Perkara ini seseorang perseorangan adalah pemastautin bagi kedua-dua Negara Berjanji, maka hal yang demikian hendaklah ditentukan mengikut kaedah-kaedah berikut:

- a) Ia hendaklah disifatkan sebagai pemastautin bagi Negara Berjanji di mana ia mempunyai rumahtangga yang tetap yang boleh digunakan olehnya. Jika ia mempunyai rumahtangga yang tetap yang boleh digunakan olehnya di kedua-dua Negara Berjanji, ia hendaklah disifatkan sebagai pemastautin bagi Negara Berjanji dengan mana perhubungan peribadi dan ekonominya adalah paling rapat (pusat kepentingan mustahak);
- b) Jika Negara Berjanji di mana pusat kepentingan mustahaknya tidak dapat ditentukan, atau jika ia tidak mempunyai rumahtangga yang tetap yang boleh digunakan olehnya di mana-mana satu Negara Berjanji, ia hendaklah disifatkan sebagai pemastautin bagi Negara Berjanji di mana ia mempunyai tempat tinggal yang lazim;
- c) Jika ia mempunyai tempat tinggal yang lazim di kedua-dua Negara Berjanji atau tidak mempunyainya di mana-mana satu Negara Berjanji, ia hendaklah disifatkan sebagai pemastautin bagi Negara Berjanji yang baginya ia adalah seorang rakyat;
- d) Jika ia adalah seorang rakyat bagi kedua-dua Negara Berjanji atau bukan seorang rakyat bagi mana-mana satu Negara Berjanji, maka pihakberkuasa-pihakberkuasa yang layak bagi Negara-negara Berjanji hendaklah menyelesaikan soal itu dengan jalan persetujuan bersama.

3. Jika oleh kerana peruntukan-peruntukan perenggan I Perkara ini seseorang yang lain daripada seseorang perseorangan adalah pemastautin bagi kedua-dua Negara Berjanji maka ia hendaklah disifatkan sebagai pemastautin bagi Negara Berjanji di mana terletaknya tempat pengurusan dan pengawalannya.

Perkara 5. 1. Bagi maksud Perjanjian ini istilah “pertubuhan tetap”, ertinya sesuatu tempat tetap perniagaan di mana perniagaan enterprais itu dijalankan kesemuanya atau sebahagiannya.

2. Istilah “pertubuhan tetap” hendaklah termasuk terutama sekali:

- (a) sesuatu tempat pengurusan;
- (b) sesuatu cawangan;
- (c) sesuatu pejabat;
- (d) sesuatu kilang;

- (e) sesuatu woksyp;
 - (f) sesuatu lombong, telaga minyak, kuari atau lain-lain tempat pengeluaran hasil bumi;
 - (g) sesuatu tapakbina bangunan atau sesuatu projek pembinaan atau pemasangan yang ujud selama lebih daripada enam bulan;
 - (h) sesuatu ladang ternakan, ladang tanam-tanaman atau tempat pengeluaran kayu atau keluaran hutan.
3. Istilah “pertubuhan tetap” tidak boleh disifatkan sebagai termasuk:
- (a) penggunaan kemudahan-kemudahan semata-mata bagi maksud penyimpanan, pameran atau penyerahan barang-barang atau dagangan kepunyaan enterprais itu;
 - (b) penyenggaraan stok barang-barang atau dagangan kepunyaan enterprais itu semata-mata bagi maksud penyimpanan, pameran atau penyerahan;
 - (c) penyenggaraan stok barang-barang atau dagangan kepunyaan enterprais itu semata-mata bagi maksud pemerosesan oleh suatu enterprais yang lain;
 - (d) penyenggaraan sesuatu tempat tetap perniagaan semata-mata bagi maksud pembelian barang-barang atau dagangan atau bagi mengumpul maklumat untuk enterprais itu;
 - (e) penyenggaraan sesuatu tempat tempat perniagaan semata-mata bagi maksud pengiklanan, bagi memberi maklumat, bagi penyelidikan ilmiah atau bagi aktiviti-aktiviti yang seumpamanya yang bercorak persediaan atau bantuan, untuk enterprais itu.

4. Tertakluk kepada perenggan 5 Perkara ini, seseorang yang menjalankan tugas dalam sesuatu Negara Berjanji bagi pihak sesuatu enterprais bagi Negara Berjanji yang satu lagi itu hendaklah disifatkan sebagai suatu pertubuhan tetap di dalam Negara Berjanji yang pertama tersebut itu jika orang itu ada mempunyai, dan pada lazimnya menjalankan dalam Negara Berjanji itu, suatu kuasa untuk membuat kontrek-kontrek atas nama enterprais itu, melainkan jika aktiviti-aktivitinya adalah terhad kepada membeli barang-barang atau dagangan untuk enterprais itu.

5. Sesuatu enterprais bagi sesuatu Negara Berjanji tidak boleh disifatkan sebagai mempunyai suatu pertubuhan tetap di Negara Berjanji yang satu lagi itu semata-mata oleh kerana ia menjalankan perniagaan di Negara Berjanji yang satu lagi itu melalui broker, ejen komisen am atau mana-mana lain ejen bertaraf bebas, jika orang-orang itu menjalankan tugas dalam perjalanan biasa perniagaan mereka.

6. Nyataan bahawa sesuatu syarikat yang bermastautin di sesuatu Negara Berjanji mengawal atau dikawal oleh sesuatu syarikat yang bermastautin di Negara Berjanji yang satu lagi itu, atau yang menjalankan perniagaan dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu (samada melalui suatu pertubuhan tetap atau selainnya), tidak boleh dengan sendirinya menjadikan mana-mana satu syarikat itu suatu pertubuhan tetap bagi syarikat yang satu lagi itu.

Perkara 6. 1. Pendapatan dari harta takalih boleh dicukai di Negara Berjanji di mana harta itu terletak.

2. Istilah “harta takalih” hendaklah ditakrifkan mengikut Undang-undang Negara Berjanji di mana harta yang berkenaan itu terletak. Walau bagaimanapun, istilah itu hendaklah termasuk hak-hak kepada bayaran-bayaran berubah atau tetap sebagai balasan bagi mengusaha, atau hak untuk mengusaha, deposit galian, telaga minyak, kuari atau lain-lain tempat pengeluaran hasil bumi atau lain-lain tempat

keluaran kayu atau keluaran hutan; kapal-kapal, bot-bot dan kapaludara-kapaludara tidak boleh disifatkan sebagai harta takalih.

3. Peruntukan-peruntukan perenggan 1 Perkara ini hendaklah di pakai bagi pendapatan yang didapati dari penggunaan, secara langsung penyewaan, atau penggunaan harta takalih dengan apa-apa cara lain.

4. Peruntukan-peruntukan perenggan 1 dan 3 Perkara ini hendaklah juga dipakai bagi pendapatan dari harta takalih sesuatu enterprais dan bagi pendapatan dari harta takalih yang digunakan untuk menjalankan perkhidmatan professional.

Perkara 7. 1. Pendapatan sesuatu enterprais bagi sesuatu Negara Berjanji hendaklah dikenakan cukai hanya di Negara itu melainkan jika enterprais itu menjalankan perniagaan di Negara Berjanji yang satu lagi itu melalui suatu pertubuhan tetap yang terletak di dalamnya. Jika enterprais itu menjalankan perniagaan seperti tersebut di atas, pendapatan enterprais itu boleh dicukai di Negara Berjanji yang satu lagi itu, tetapi hanya sekian banyak daripadanya yang boleh dikaitkan kepada pertubuhan tetap itu sahaja.

2. Jika sesuatu enterprais bagi sesuatu Negara Berjanji menjalankan perniagaan di Negara Berjanji yang satu lagi itu melalui suatu pertubuhan tetap yang terletak di dalamnya, maka dalam tiap-tiap satu Negara Berjanji itu hendaklah dikaitkan kepada pertubuhan tetap itu pendapatan yang dijangka mungkin didapati olehnya jika sekiranya ia adalah suatu enterprais yang berlainan dan berasingan, yang menjalankan aktiviti-aktiviti yang sama atau serupa di bawah keadaan yang sama atau serupa dan menguruskan dengan sepenuh dan bebas enterprais yang baginya ianya adalah suatu pertubuhan tetap itu.

3. Dalam menentukan pendapatan suatu pertubuhan tetap, maka hendaklah dibenarkan sebagai potongan perbelanjaan-perbelanjaan yang dilakukan bagi maksud-maksud pertubuhan tetap itu termasuk perbelanjaan-perbelanjaan eksekutif dan pentadbiran am, samada di Negara Berjanji di mana pertubuhan tetap itu terletak atau di lain tempat.

4. Tiada apa-apa pendapatan boleh dikaitkan kepada suatu pertubuhan tetap semata-mata oleh kerana pertubuhan tetap itu membeli barang-barang atau dagangan untuk enterprais itu.

5. Jika pendapatan adalah termasuk butiran-butiran pendapatan yang diselenggarakan berasingan di dalam Perkara-perkara lain dalam Perjanjian ini, maka peruntukan-peruntukan Perkara-perkara yang lain itu tidak tersentuh oleh peruntukan-peruntukan Perkara ini.

Perkara 8. 1. Pendapatan enterprais bagi sesuatu Negara Berjanji dari pengendalian kapal-kapal atau kapaludara dalam lalu lintas antarabangsa hendaklah dikenakan cukai hanya dalam Negara itu sahaja.

2. Peruntukan-peruntukan perenggan 1 hendaklah juga dipakai mengenai penyertaan dalam pool-pool, dalam sesuatu perniagaan bersama atau dalam sesuatu ejensi pengendalian antarabangsa dari apa-apa jua jenis oleh enterprais-enterprais yang mengambil bahagian dalam pengendalian kapal-kapal atau kapaludara dalam lalu-lintas antarabangsa.

Perkara 9. Jika

- (a) sesuatu enterpris bagi sesuatu Negara Berjanji menyertai secara langsung atau secara taklangsung dalam pengurusan, pengawalan atau pemodalan sesuatu enterpris bagi Negara Berjanji yang satu lagi itu; atau
- (b) orang-orang yang itu juga menyertai secara langsung atau secara taklangsung dalam pengurusan, pengawalan atau pemodalan sesuatu enterpris bagi sesuatu Negara Berjanji dan pengurusan, pengawalan atau pemodalan sesuatu enterpris bagi Negara Berjanji yang satu lagi itu,

dan dalam mana-mana satu hal itu syarat-syarat adalah dibuat atau dikenakan di antara kedua-dua enterpris itu dalam hubungan perniagaan atau kewangannya yang berlainan daripada syarat-syarat yang mungkin dibuat antara enterpris-enterpris bebas, maka apa-apa pendapatan yang tetap terakru kepada salah satu enterpris-enterpris itu jika tidak kerana syarat-syarat itu, tetapi telah tidak terakru sedemikian oleh kerana syarat-syarat itu, boleh dimasukkan dalam pendapatan enterpris itu dan dicukai dengan sewajarnya.

Perkara 10. 1. Dividen-dividen yang dibayar oleh sesuatu syarikat yang bermastautin di sesuatu Negara Berjanji kepada seseorang yang bermastautin di Negara Berjanji yang satu lagi itu hendaklah di kenakan cukai dalam Negara Berjanji yang pertama tersebut itu.

2. Walau apa pun peruntukan-peruntukan perenggan 1 Perkara ini, dividen-dividen yang telah dibayar oleh sesuatu syarikat yang bermastautin di Malaysia kepada seseorang yang bermastautin di Republik Persekutuan Jerman hendaklah dikecualikan daripada apa-apa cukai di Malaysia yang boleh dikenakan ke atas dividen-dividen sebagai tambahan kepada cukai yang boleh dikenakan ke atas keuntungan atau pendapatan syarikat itu.

Dengan syarat bahawa tiada apa-apa jua dalam perenggan ini boleh menyentuh peruntukan-peruntukan undang-undang Malaysia di bawah mana cukai mengenai dividen yang dibayar oleh sesuatu syarikat yang bermastautin di Malaysia daripada mana cukai Malaysia telah dipotong atau telah disifatkan sebagai dipotong, boleh diselaraskan dengan inerujuk kepada kadar cukai yang berkenaan bagi tahun taksiran Malaysia selepas sahaja daripada tahun dalam mana dividen itu dibayar.

3. Walau apa pun peruntukan-peruntukan perenggan 1 Perkara ini, cukai Jerman atas dividen-dividen yang telah dibayar oleh sesuatu syarikat yang bermastautin di Republik Persekutuan Jerman kepada seorang yang bermastautin di Malaysia tidak boleh lebih daripada:

- (a) 5 peratus daripada amaun kadar dividen-dividen itu jika penerima dividen itu adalah suatu syarikat (tidak termasuk perkongsian) yang mempunyai secara langsung sekurang-kurangnya 25 peratus daripada modal syarikat yang membayar dividen-dividen itu;
- (b) 15 peratus daripada amaun kasar dividen-dividen itu dalam hal-hal yang tidak termasuk di bawah perenggan-kecil (a).

4. Walau apa pun peruntukan-peruntukan perenggan 3 Perkara ini cukai Jerman atas dividen-dividen yang dibayar kepada sesuatu syarikat yang bermastautin di Malaysia oleh sesuatu syarikat yang bermastautin di Republik Persekutuan Jerman, yang sekurang-kurangnya 25 peratus daripada modalnya adalah dipunyai secara langsung atau secara tak langsung oleh syarikat yang pertama tersebut itu sendiri, atau oleh syarikat itu bersama-sama dengan orang-orang lain yang mengawalnya

atau yang dikawal bersama-sama dengannya, tidak boleh lebih daripada 27 peratus daripada jumlah kasar dividen-dividen yang tersebut selagi kadar cukai perbadanan Jerman atas keuntungan yang dibahagi-bahagikan adalah lebih rendah daripada kadar cukai perbadanan Jerman atas keuntungan yang tidak dibahagi-bahagikan dan perbezaan di antara kedua-dua kadar itu adalah 20 unit atau lebih.

5. Istilah “dividen-dividen” sebagaimana digunakan dalam Perkara ini ertinya pendapatan dari syer-syer dan juga pendapatan dari lain-lain hak perbadanan yang disatukan dengan pendapatan dari syer-syer oleh undang-undang cukai bagi Negara di mana syarikat yang membuat pembahagian keuntungan itu adalah bermastautin, dan mengenai Republik Persekutuan Jerman, pendapatan yang didapati oleh sesuatu kongsi lelap (*sleeping partner*) daripada penyertaannya sebagai demikian dan pembahagian-pembahagian atas sijil-sijil sesuatu amanah-pelaburan.

6. Peruntukan-peruntukan perenggan 1 hingga 4 Perkara ini tidak boleh dipakai jika penerima dividen-dividen itu, sebagai seorang pemastautin sesuatu Negara Berjanji, ada mempunyai dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu di mana syarikat yang membayar dividen itu adalah bermastautin suatu pertubuhan tetap dengan mana pemegang syer yang oleh kerananya dividen-dividen itu dibayar adalah dengan berkesannya berkaitan. Dalam hal yang demikian, peruntukan-peruntukan Perkara 7 hendaklah dipakai.

7. Jika sesuatu syarikat yang bermastautin di sesuatu Negara Berjanji mendapat keuntungan atau pendapatan dari Negara Berjanji yang satu lagi itu, maka Negara Berjanji yang satu lagi itu tidak boleh mengenakan cukai ke atas dividen-dividen yang dibayar oleh syarikat itu kepada orang-orang yang tidak bermastautin di Negara Berjanji yang satu lagi itu, atau tidak boleh mengenakan cukai atas keuntungan yang tidak dibahagi-bahagikan ke atas keuntungan syarikat itu yang tidak di bahagi-bahagikan, walaupun dividen-dividen yang dibayar atau keuntungan yang tidak dibahagi-bahagikan itu mengandungi kesemuanya atau sebahagiannya keuntungan atau pendapatan yang timbul dari Negara Berjanji yang satu lagi itu.

Perkara 11. 1. Bunga yang timbul dalam sesuatu Negara Berjanji dan di bayar kepada seseorang pemastautin Negara Berjanji yang satu lagi itu hendaklah dikenakan cukai di Negara Berjanji yang pertama tersebut itu; tetapi bagaimanapun cukai itu tidak boleh lebih daripada 15 peratus daripada amaun kasar bunga itu.

2. Walau apa pun peruntukan-peruntukan perenggan 1 Perkara ini bunga yang dibayar kepada seseorang pemastautin Republik Persekutuan Jerman di atas pinjaman-pinjaman yang diluluskan hendaklah dikecualikan daripada cukai Malaysia yang boleh dikenakan ke atasnya. Istilah “pinjaman yang diluluskan” ertinya sesuatu pinjaman atau lain-lain perhutangan yang diluluskan oleh pihakberkuasa yang layak di Malaysia sebagai telah diberi atau dilakukan bagi maksud membiayai projek-projek pembangunan atau bagi membeli kelengkapan permodalan bagi projek-projek pembangunan di Malaysia.

3. Walau apa pun peruntukan-peruntukan perenggan 1 Perkara ini Kerajaan sesuatu Negara Berjanji hendaklah dikecualikan daripada cukai di Negara Berjanji yang satu lagi itu mengenai bunga yang timbul kepada Kerajaan itu dari Negara Berjanji yang satu lagi itu.

4. Bagi maksud perenggan 3 Perkara ini istilah “Kerajaan”

- (a) mengenai Malaysia, ertinya Kerajaan Malaysia dan hendaklah termasuk:
- (aa) Kerajaan-kerajaan Negeri-negeri;
 - (bb) pihakberkuasa-pihakberkuasa tempatan;

- (cc) Bank Negara Malaysia; dan
 - (dd) mana-mana institusi-institusi yang modalnya adalah kesemuanya dipunyai oleh Kerajaan Malaysia atau Kerajaan-kerajaan Negeri-negeri atau pihakberkuasa-pihakberkuasa tempatan, sebagaimana yang dipersetujui dari semasa ke semasa di antara pihakberkuasa-pihakberkuasa yang layak bagi kedua-dua Negara Berjanji;
- (b) mengenai Republik Persekutuan Jerman, ertinya Kerajaan Republik Persekutuan Jerman dan hendaklah termasuk:
- (aa) *Länder*;
 - (bb) kawasan-kawasan pemerintahan, pihakberkuasa-pihakberkuasa tempatan atau pentadbiran-pentadbiran tempatan;
 - (cc) “Deutsche Bundesbank” (German Federal Bank), “Kreditanstalt für Wiederaufbau” (Credit Bank for Reconstruction) dan “Deutsche Gesellschaft für wirtschaftliche Zusammenarbeit (Entwicklungsgesellschaft) mbH” (German Development Company); dan
 - (dd) mana-mana institusi-institusi yang modalnya adalah kesemuanya dipunyai oleh Kerajaan Republik Persekutuan Jerman, *Länder*, kawasan-kawasan pemerintahan, pihakberkuasa-pihakberkuasa tempatan atau pentadbiran-pentadbiran tempatan, sebagaimana yang dipersetujui dari semasa ke semasa di antara pihakberkuasa-pihakberkuasa yang layak bagi kedua-dua Negara Berjanji.

5. Istilah “bunga” sebagaimana digunakan dalam Perkara ini ertinya pendapatan daripada cagaran-cagaran, bon-bon atau dibencar-dibencar Kerajaan, samada bercagarkan gadaijanji atau tidak dan samada memberi hak untuk mengambil serta dalam keuntungan atau tidak, dan tuntutan-tuntutan hutang dari semua jenis dan juga semua pendapatan lain yang disatukan dengan pendapatan daripada wang yang dipinjamkan oleh undang-undang cukai bagi Negara di mana pendapatan itu timbul.

6. Peruntukan-peruntukan perenggan 1 dan 2 Perkara ini tidak boleh dipakai jika penerima bunga itu, sebagai seorang pemastautin sesuatu Negara Berjanji, ada mempunyai dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu di mana bunga itu timbul satu pertubuhan tetap dengan mana tuntutan-hutang yang darinya timbul bunga itu adalah dengan berkesamya berkaitan. Dalam hal yang sedemikian, peruntukan-peruntukan Perkara 7 hendaklah dipakai.

7. Bunga hendaklah disifatkan sebagai timbul dalam sesuatu Negara Berjanji apabila pembayarnya adalah Negara Berjanji itu sendiri, suatu Negeri (a *Land*), suatu kawasan pemerintahan atau suatu pihakberkuasa tempatamya atau seorang pemastautin Negara itu. Bagaimanapun, jika orang yang membayar bunga itu, samada ianya adalah pemastautin sesuatu Negara Berjanji atau tidak, ada mempunyai dalam sesuatu Negara Berjanji suatu pertubuhan tetap yang berkenaan dengannya perhutangan yang diatasnya bunga itu dibayar telah dilakukan, dan bunga itu adalah ditanggung oleh pertubuhan tetap itu, maka bunga tersebut hendaklah disifatkan sebagai timbul dalam Negara Berjanji di mana pertubuhan tetap itu terletak.

8. Jika oleh kerana sesuatu perhubungan khas di antara pembayar dengan penerima atau di antara kedua-dua mereka dengan seseorang lain, amaun bunga yang dibayar, memandang kepada tuntutan-hutang yang untuknya bunga itu dibayar, adalah lebih daripada amaun yang mungkin telah dipersetujui oleh pem-

bayar dan penerima jika tidak ada perhubungan khas itu, maka peruntukan-peruntukan Perkara ini hendaklah dipakai hanya bagi amaun yang kemudian tersebut itu. Dalam hal yang demikian, bahagian bayaran yang berlebihan itu hendaklah masih lagi dikenakan cukai mengikut undang-undang tiap-tiap satu Negara Berjanji, tetapi perhatian yang sepatutnya hendaklah diberi kepada peruntukan-peruntukan yang lain dalam Perjanjian ini.

Perkara 12. 1. Royalti-royalti yang timbul dalam sesuatu Negara Berjanji dan yang dibayar kepada seorang pemastautin bagi Negara Berjanji yang satu lagi itu boleh dicukai di Negara Berjanji yang pertama tersebut itu; tetapi bagaimanapun, cukai itu tidak boleh lebih daripada 10 peratus daripada amaun kasar royalti-royalti itu.

2. Walau apa pun peruntukan-peruntukan perenggan 1 Perkara ini, royalti-royalti yang dibayar kepada seseorang pemastautin Republik Persekutuan Jerman oleh seseorang pemastautin Malaysia dan yang di luluskan oleh pihak berkuasa yang layak bagi Malaysia hendaklah di kecualikan daripada cukai Malaysia yang kena dibayar di atasnya.

3. Walau apa pun peruntukan-peruntukan perenggan dan 2 Perkara ini, royalti-royalti dari jenis yang tersebut dalam perenggan 4(b) Perkara ini bolehlah dicukai mengikut undang-undang bagi Negara Berjanji di mana royalti-royalti itu timbul.

4. Istilah "royalti-royalti" sebagaimana digunakan dalam Perkara ini ertinya apa-apa jenis pembayaran yang diterima sebagai balasan kerana menggunakan atau hak untuk menggunakan

- (a) apa-apa jamin hak, cap dagangan, rekabentuk atau model, plan, formula atau proses rahsia, atau kerana mengguna atau hak untuk menggunakan, kelengkapan perusahaan, perdagangan atau sains, atau kerana maklumat berkenaan dengan pengalaman perusahaan, perdagangan atau sains;
- (b) apa-apa hak cipta mengenai karya sastra, seni atau sains, filem wayang gambar atau pita-pita bagi talivisyen atau penyiaran.

5. Peruntukan-peruntukan perenggan 1 dan 2 Perkara ini tidak boleh dipakai jika penerima royalti-royalti itu sebagai seorang pemastautin sesuatu Negara Berjanji, ada mempunyai dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu di mana royalti-royalti itu timbul suatu pertubuhan tetap dengan mana hak atau harta yang menimbulkan royalti-royalti itu adalah dengan berkesannya berkaitan. Dalam hal yang sedemikian, peruntukan-peruntukan Perkara 7 hendaklah dipakai.

6. Royalti-royalti hendaklah disifatkan sebagai timbul dalam sesuatu Negara Berjanji apabila pembayarannya adalah Negara Berjanji itu sendiri, suatu Negeri (a *Land*), suatu kawasan pemerintahan atau suatu pihak berkuasa tempatannya atau seorang pemastautin Negara itu. Bagaimanapun, jika orang yang membayar royalti-royalti itu, samada ianya adalah pemastautin sesuatu Negara Berjanji atau tidak, ada mempunyai dalam sesuatu Negara Berjanji suatu pertubuhan tetap yang berkaitan dengannya tanggungan membayar royalti-royalti itu telah dilakukan, dan royalti-royalti itu adalah ditanggung oleh pertubuhan tetap itu, maka royalti-royalti tersebut hendaklah disifatkan sebagai timbul dalam Negara Berjanji di mana pertubuhan tetap itu terletak.

7. Jika, oleh kerana sesuatu perhubungan khas di antara pembayar dengan penerima atau di antara kedua-dua mereka dengan seseorang lain, amaun royalti yang dibayar memandang kepada penggunaan, hak atau maklumat yang kerananya

royalti-royalti itu dibayar, adalah lebih daripada amaun yang mungkin telah dipersetujui oleh pembayar dan penerima jika tidak ada perhubungan khas itu, maka peruntukan-peruntukan Perkara ini hendaklah dipakai hanya bagi amaun yang kemudian tersebut itu. Dalam hal yang demikian, bahagian bayaran yang berlebihan itu hendaklah masih lagi dikenakan cukai mengikut undang-undang tiap-tiap satu Negara Berjanji, tetapi perhatian yang sepatutnya hendaklah diberi kepada peruntukan-peruntukan yang lain dalam Perjanjian ini.

Perkara 13. 1. Keuntungan daripada pemberimilikan harta takalih sebagaimana yang ditakrifkan dalam perenggan 2 Perkara 6, bolehlah dicukai dalam Negara Berjanji di mana harta itu terletak.

2. Keuntungan daripada pemberimilikan harta alih yang menjadi sebahagian daripada harta perniagaan suatu pertubuhan tetap yang ada dipunyai oleh enterpris sesuatu Negara Berjanji dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu, termasuk keuntungan-keuntungan daripada pemberimilikan pertubuhan tetap itu (samaada pemberimilikan pertubuhan tetap itu sahaja atau bersama dengan kesemua enterpris itu), boleh dicukai dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu. Bagaimanapun, keuntungan daripada pemberimilikan harta alih dari jenis yang tersebut dalam perenggan 3 Perkara 22 hendaklah dikenakan cukai hanya dalam Negara Berjanji di mana harta alih itu dikenakan cukai mengikut Perkara tersebut.

3. Keuntungan daripada pemberimilikan apa-apa harta yang lain daripada yang disebutkan dalam perenggan 1 dan 2 Perkara ini hendaklah dikenakan cukai hanya dalam Negara Berjanji di mana pemberimilik itu adalah seorang pemastautin.

Perkara 14. 1. Tertakluk kepada peruntukan Perkara-perkara 16 17 dan 18 saraan yang didapati oleh seseorang persaooran yang bermastautin disesuatu Negara Berjanji mengenai sesuatu penggajian atau sesuatu profesyen hendaklah dikenakan cukai hanya dalam Negara Berjanji itu melainkan penggajian atau profesyen itu dijalankan dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu. Jika penggajian atau profesyen itu dijalankan sedemikian, apa-apa pendapatan yang didapati daripadanya boleh dicukai dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu.

2. Walau apa pun peruntukan-peruntukan perenggan 1 Perkara ini, saraan yang didapati oleh seseorang persaooran yang bermastautin di sesuatu Negara Berjanji mengenai penggajian atau profesyen itu yang dijalankan dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu hendaklah dikenakan cukai hanya dalam Negara Berjanji yang pertama tersebut itu jika:

- (a) orang persaooran itu berada dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu selama suatu tempoh atau tempoh-tempoh yang berjumlah tidak lebih daripada 183 hari dalam tahun kelender yang berkenaan itu, dan
- (b) saraan itu adalah dibayar oleh, atau bagi pihak, seseorang yang bukan seorang pemastautin bagi Negara Berjanji yang satu lagi itu, dan
- (c) saraan itu tidak ditanggung oleh suatu pertubuhan tetap yang ada dipunyai oleh orang yang membayar saraan itu dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu.

3. Walau apa pun peruntukan-peruntukan perenggan-perenggan 1 dan 2 Perkara ini saraan mengenai sesuatu penggajian yang dijalankan di atas sesuatu kapal atau kapaludara dalam lalu-lintas antarabangsa, yang dikendalikan oleh sesuatu enterpris bagi sesuatu Negara Berjanji, bolehlah dicukai dalam Negara Berjanji itu.

Perkara 15. 1. Peruntukan-peruntukan perenggan 2 Perkara 14 hendaklah dipakai bagi pendapatan yang didapati daripada menjalankan sesuatu penggajian atau sesuatu profesyen dalam sesuatu Negara Berjanji oleh penghibur-penghibur awam (seperti seniman-seniman panggung, wayang gambar, radio atau talivisyen dan ahli-ahli muzik) dan olahragawan-olahragawan daripada aktiviti-aktiviti mereka sendiri sebagai demikian hanya jika lawatan mereka itu ke Negara Berjanji itu adalah ditanggung sebahagian besarnya, secara langsung atau secara taklangsung, dengan wang awam Negara Berjanji yang satu lagi itu.

2. Walau apa pun terkandung dalam Perjanjian ini, jika perkhidmatan-perkhidmatan yang disebut dalam perenggan 1 Perkara ini diadakan dalam sesuatu Negara Berjanji oleh sesuatu enterprais Negara Berjanji yang satu lagi itu, maka pendapatan yang didapati daripada perkhidmatan-perkhidmatan itu yang diadakan oleh enterprais itu boleh dicukai dalam Negara Berjanji yang pertama tersebut itu melainkan jika enterprais itu adalah ditanggung sebahagian besarnya, secara langsung atau secara taklangsung, dengan wang awam Negara Berjanji yang satu lagi itu berhubung dengan mengadakan perkhidmatan-perkhidmatan tersebut.

3. Bagi maksud Perkara ini, istilah "wang awam sesuatu Negara Berjanji" hendaklah termasuk wang awam yang diwujudkan oleh Negara Berjanji itu, suatu Negeri (*a Land*), suatu kawasan pemerintahan, suatu pihakberkuasa tempatan atau suatu pentadbiran tempatannya.

Perkara 16. Bayaran-bayaran pengarah dan pembayaran-pembayaran yang seumpamanya yang didapati oleh seorang pemastautin sesuatu Negara Berjanji atas sifatnya sebagai seorang ahli lembaga pengarah bagi sesuatu syarikat yang bermastautin di Negara Berjanji yang satu lagi itu boleh dicukai dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu.

Perkara 17. 1. Saraan yang dibayar oleh Kerajaan sesuatu Negara Berjanji, suatu Negeri (*a Land*), suatu kawasan pemerintahan atau suatu pihakberkuasa tempatan kepada mana-mana orang persaoangan mengenai sesuatu penggajian boleh dicukai dalam Negara Berjanji itu. Apabila saraan itu dibayar kepada seseorang rakyat Negara Berjanji itu yang bukan seseorang rakyat negara Berjanji yang satu lagi itu maka saraan itu hendaklah dikenakan cukai hanya dalam Negara Berjanji yang pertama tersebut itu.

2. Apa-apa pencen yang dibayar oleh Kerajaan sesuatu Negara Berjanji, suatu Negeri (*a Land*), suatu kawasan pemerintahan atau suatu pihakberkuasa tempatan kepada mana-mana orang persaoangan boleh dicukai dalam Negara Berjanji itu.

3. Peruntukan-peruntukan perenggan 1 dan 2 hendaklah juga di pakai mengenai saraan dan pencen yang dibayar di bawah sesuatu rancangan bantuan pembangunan sesuatu Negara Berjanji, suatu Negeri (*a Land*), suatu kawasan pemerintahan atau suatu pihakberkuasa tempatan, daripada wang yang khusus dibekalkan oleh Negara Berjanji itu, Negeri itu (*that Land*), kawasan pemerintahan itu, atau pihakberkuasa tempatan itu kepada seorang pakar atau sukarelawan yang dipinjamkan kepada Negara Berjanji yang satu lagi itu dengan persetujuan Negara Berjanji yang satu lagi itu.

4. Peruntukan-peruntukan Perkara ini tidak boleh dipakai bagi saraan dan pencen mengenai sesuatu penggajian berkaitan dengan sesuatu perniagaan yang dijalankan oleh satu Negara Berjanji, suatu Negeri (*a Land*), suatu kawasan pemerin-

tahan atau suatu pihakberkuasa tempatannya bagi maksud mendapat keuntungan. Dalam hal yang sedemikian, peruntukan-peruntukan Perkara-perkara 14, 15 dan 16 hendaklah dipakai.

Perkara 18. 1. Apa-apa pencen, anuiti atau lain-lain pembayaran yang seumpamanya (lain daripada pencen dari jenis yang tersebut dalam perenggan 2 dan 3 Perkara 17) yang diterima oleh seorang pemastautin sesuatu Negara Berjanji hendaklah dikenakan cukai hanya dalam Negara Berjanji itu.

2. Apa-apa pencen, anuiti atau lain-lain pembayaran yang berulang atau yang takberulang yang dibayar kepada seorang persorangan oleh sesuatu Negara Berjanji, suatu Negeri (*a Land*), suatu kawasan pemerintahan atau pihak berkuasa tempatannya sebagai pampasan kerana bencana atau kerosakan yang didapati akibat pertempuran atau penganiayaan politik hendaklah dikecualikan daripada cukai dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu.

Perkara 19. Seorang persorangan yang bermastautin di sesuatu Negara Berjanji sebelum sahaja melawat Negara Berjanji yang satu lagi itu, dan yang berada buat sementara di Negara Berjanji yang satu lagi itu atas jemputan sesuatu universiti, kolej, sekolah atau lain-lain institusi yang seumpamanya yang diiktiraf bagi maksud mengajar atau menjalankan penyelidikan di institusi itu selama tempoh tidak lebih daripada dua tahun dari tarikh ianya mula-mula tiba di Negara Berjanji yang satu lagi itu hendaklah dikecualikan daripada cukai dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu mengenai saraannya bagi mengajar atau membuat penyelidikan itu.

Perkara 20. 1. Seseorang persorangan yang bermastautin di sesuatu Negara Berjanji sebelum sahaja melawat Negara Berjanji yang satu lagi itu dan yang berada buat sementara di Negara Berjanji yang satu lagi itu semata-mata sebagai seorang penuntut di sesuatu universiti, kolej, sekolah atau lain-lain institusi pelajaran yang seumpamanya yang diiktirafkan dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu atau sebagai seorang perintis perniagaan (termasuk mengenai Republik Persekutuan Jerman seorang *Volontär* atau seorang *Praktikant*) selama tempoh tidak lebih daripada tiga tahun dari tarikh ianya mula-mula tiba di Negara Berjanji yang satu lagi itu berhubung dengan lawatan itu hendaklah dikecualikan daripada cukai dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu atas

- (a) semua wang kiriman daripada luarnegeri bagi maksud penyenggaraan, pelajaran atau latihannya, dan
- (b) apa-apa saraan yang tidak lebih daripada 6,000 Deutsche Mark atau jumlah yang senilai dengannya dalam ringgit Malaysia dalam tempoh tahun kelender itu kerana perkhidmatan-perkhidmatan sendiri yang dijalankan dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu dengan tujuan hendak menambah sumber-sumber wang yang ada padanya bagi maksud-maksud itu.

2. Seseorang persorangan yang bermastautin di sesuatu Negara Berjanji sebelum sahaja melawat Negara Berjanji yang satu lagi itu dan yang berada buat sementara di Negara Berjanji yang satu lagi itu semata-mata bagi maksud belajar, menjalankan penyelidikan atau latihan sebagai seseorang penerima sesuatu pemberian, elauun atau award daripada sesuatu pertubuhan sains, pelajaran, ugama atau khairat atau di bawah sesuatu rancangan bantuan teknik yang disertai oleh sesuatu Negara Berjanji selama tempoh tidak lebih daripada dua tahun daripada tarikh ianya mula-mula tiba di Negara Berjanji yang satu lagi itu berhubung dengan

lawatan itu hendaklah dikecualikan daripada cukai dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu atas

- (a) amaun pemberian, elaun atau award itu, dan
- (b) semua kiriman wang daripada luar negeri bagi maksud penyenggaraan, pelajaran atau latihannya, dan
- (c) apa-apa saaraan kerana perkhidmatan-perkhidmatan sendiri dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu dengan syarat bahawa perkhidmatan itu adalah berhubung dengan pelajarannya penyelidikannya, latihannya atau bersamping dengannya.

3. Seseorang persaoangan yang bermastautin di sesuatu Negara Berjanji sebelum sahaja melawat Negara Berjanji yang satu lagi itu dan yang berada buat sementara di Negara Berjanji yang satu lagi semata-mata sebagai seorang oranggaji, atau di bawah kontrak atau perkiraan dengan, Kerajaan Negara Berjanji yang satu lagi itu atau dengan sesuatu enterprais pada menurut sesuatu rancangan yang dianjurkan oleh Kerajaan Negara Berjanji yang satu lagi itu bagi maksud memperoleh pengalaman teknik, profesyenal atau perniagaan selama tempoh tidak lebih daripada dua belas bulan daripada tarikh ianya mula-mula tiba di Negara Berjanji yang satu lagi itu berhubung dengan lawatan itu hendaklah dikecualikan daripada cukai dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu atas

- (a) semua kiriman wang daripada luar negeri bagi maksud penyenggaraan, pelajaran atau latihannya, dan
- (b) apa-apa saaraan yang tidak lebih daripada 15,000 Deutsche Mark atau jumlah yang senilai dengannya dalam ringgit Malaysia dalam tempoh taliun kelender itu kerana perkhidmatan-perkhidmatan sendiri yang dijalankan dalam Negara Berjanji itu, dengan syarat baliawa perkhidmatan-perkhidmatan tersebut adalah berhubung dengan pelajaran atau latihannya atau bersampingan dengannya.

Perkara 21. 1. Butiran-butiran pendapatan bagi seseorang pemastautin sesuatu Negara Berjanji yang tidak disebutkan dengan nyata dalam Perkara-perkara di atas dalam Perjanjian ini hendaklah dikenakan cukai hanya dalam Negara Berjanji itu.

2. Peruntukan-peruntukan perenggan 1 Perkara ini tidak boleh menyentuh cukai atas pendapatan yang didapati oleh seseorang daripada sesuatu amanah atau harta pesaka dalam pentadbiran sebagaimana diperuntukkan di bawah undang-undang Malaysia.

Perkara 22. 1. Modal yang merupakan harta takalih, sebagaimana ditakrifkan dalam perenggan 2 Perkara 6, boleh dicukai dalam Negara Berjanji di mana harta itu terletak.

2. Modal yang merupakan harta alih yang menjadi sebahagian daripada harta perniagaan suatu pertubuhan tetap sesuatu enterprais bagi sesuatu Negara Berjanji boleh dicukai dalam Negara Berjanji di mana pertubuhan tetap itu terletak.

3. Kapal-kapal dan kapaludara yang dikendalikan oleh sesuatu enterprais bagi sesuatu Negara Berjanji dalam lalu-lintas antarabangsa dan aset-aset yang lain daripada harta takalih yang berkaitan dengan pengendalian kapal-kapal dan kapaludara itu, hendaklah dikenakan cukai hanya dalam Negara Berjanji itu.

4. Semua unsur-unsur modal yang lain bagi seseorang pemastautin sesuatu Negara Berjanji hendaklah dikenakan cukai hanya dalam Negara Berjanji itu.

Perkara 23. 1. Cukai hendaklah ditentukan mengenai seseorang pemastautin Republik Persekutuan Jerman seperti berikut:

(a) Melainkan jika peruntukan-peruntukan perenggan kecil (b) dipakai, maka hendaklah dikeluarkan daripada asas atas mana cukai Jerman dikenakan, apa-apa butiran pendapatan yang didapati dari Malaysia dan apa-apa butiran modal yang terletak dalam Malaysia, yang boleh dicukai di Malaysia mengikut Perjanjian ini. Bagaimanapun, bagi menentukan kadar cukainya yang kena dipakai bagi apa-apa butiran pendapatan atau modal yang tidak dikeluarkan sedemikian itu, Republik Persekutuan Jerman hendaklah mengambilkira butiran-butiran pendapatan dan modal yang dikeluarkan sedemikian. Mengenai pendapatan daripada dividen-dividen peruntukan-peruntukan di atas dalam perenggan kecil ini hendaklah dipakai bagi dividen-dividen yang tersebut dalam perenggan 2 Perkara 10 sebagaimana yang dibayar kepada sesuatu syarikat yang bermastautin di Republik Persekutuan Jerman oleh sesuatu syarikat yang bermastautin di Malaysia jika sekurang-kurangnya 25 peratus daripada modal syarikat Malaysia itu adalah dipegang secara langsung oleh syarikat Jerman itu. Hendaklah dikeluarkan daripada asas atas mana cukai Jerman itu dikenakan apa-apa pegangansaham, yang dividen-dividennya, jika di bayar, adalah dikeluarkan daripada asas atas mana cukai Jerman dikenakan mengikut ayat yang terdahulu sahaja daripada ini.

(b) Terhadap cukai pendapatan dan perbadanan Jerman (termasuk surcaj di atasnya) yang kena dibayar atas butiran-butiran pendapatan yang didapati daripada Malaysia dan yang tersebut di bawah ini, maka hendaklah diambilkira sebagai kredit:

- (aa) mengenai dividen-dividen dalam erti perenggan 5 Perkara 10 yang tidak tersebut di bawah perenggan kecil (a) di atas, suatu amaun sebanyak 18 peratus daripada dividen-dividen yang diterima;
- (bb) mengenai bunga yang diuruskan di bawah perenggan 1 dan 2 Perkara 11, suatu amaun sebanyak 15 peratus daripada amaun kasar bunga itu;
- (cc) mengenai royalti-royalti yang diuruskan di bawah perenggan 1 dan 2 Perkara 12, suatu amaun sebanyak 10 peratus daripada amaun kasar royalti-royalti itu;
- (dd) mengenai royalti-royalti yang diuruskan di bawah perenggan 3 Perkara 12, dan mengenai pendapatan yang mengenainya Perkara 15 dan 16 adalah dipakai, cukai Malaysia yang dibayar mengikut Perjanjian ini.

Bagaimanapun, kredit itu tidak boleh lebih daripada bahagian cukai Jerman yang berkenaan dengan butiran-butiran pendapatan itu, sebagaimana dihitung sebelum kredit itu diberi.

Selanjutnya, jika sekiranya kadar cukai Malaysia yang biasanya dipakai bagi pendapatan daripada bunga atau royalti (kecuali di bawah peruntukan khas yang dimaksudkan untuk memajukan pembangunan ekonomi Malaysia) dikurangkan pada masa akan datang rendah daripada 15 peratus mengenai bunga atau rendah daripada 10 peratus mengenai royalti-royalti, maka kredit yang diperuntukkan dalam (bb) dan (cc) di atas hendaklah dikurangkan kepada kadar cukai biasa Malaysia yang baru itu.

2. Cukai hendaklah ditentukan mengenai seseorang pemastautin Malaysia seperti berikut:

(a) Tertakluk kepada peruntukan-peruntukan undang-undang cukai Malaysia berkenaan dengan kredit bagi cukai negeri asing, maka hendaklah diambilkira

sebagai kredit terhadap cukai Malaysia yang kena dibayar mengenai apa-apa butiran pendapatan yang didapati daripada, dan apa-apa butiran modal yang terletak di dalam Republik Persekutuan Jerman, cukai Jerman yang dibayar di bawah undang-undang Republik Persekutuan Jerman dan mengikut Perjanjian ini. Bagaimanapun, kredit itu tidak boleh lebih daripada bahagian cukai Malaysia yang berkenaan bagi butiran pendapatan itu, sebagaimana dihitung sebelum kredit itu diberi.

(b) Jika pendapatan itu ialah suatu dividen yang dibayar oleh suatu syarikat yang bermastautin di Republik Persekutuan Jerman kepada suatu syarikat yang bermastautin di Malaysia dan yang mempunyai secara langsung atau secara taklangsung tidak kurang daripada 25 peratus daripada modal syarikat Jerman itu, maka kredit itu hendaklah mengambilkira (selain daripada cukai Jerman atas dividen) cukai perbadanan Jerman yang kena dibayar atas keuntungannya oleh syarikat yang membayar dividen itu.

Perkara 24. 1. Rakyat bagi sesuatu Negara Berjanji tidak boleh dikenakan dalam Negeri Berjanji yang satu lagi itu apa-apa cukai atau apa-apa kehendak yang berkaitan dengannya yang mana adalah suatu lain daripada atau lebih berat daripada cukai dan kehendak-kehendak yang berkaitan dengannya yang dikenakan atau boleh dikenakan ke atas rakyat Negara Berjanji yang satu lagi itu dalam hal keadaan yang sama.

2. Cukai atas suatu pertubuhan tetap yang dipunyai oleh sesuatu enterprais bagi sesuatu Negara Berjanji dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu tidak boleh dilevi kurang baiknya dalam Negeri Berjanji yang satu lagi itu daripada cukai yang dilevi atas enterprais-enterprais Negara Berjanji yang satu lagi itu yang menjalankan aktiviti-aktiviti yang sama. Peruntukan ini tidak boleh ditafsirkan sebagai mewajibkan satu daripada Negara-negara Berjanji memberi kepada pemastautin-pemastautin Negara Berjanji yang satu lagi itu apa-apa elaun diri, relif diri dan potongan-potongan bagi maksud-maksud cukai yang, mengikut undang-undang, adalah diberi hanya kepada pemastautin-pemastautin Negara Berjanji yang pertama tersebut itu.

3. Enterprais-enterprais bagi sesuatu Negara Berjanji, yang modalnya adalah kesemuanya atau sebahagiannya dipunyai atau dikawal, secara langsung atau secara taklangsung, oleh seorang atau lebih pemastautin-pemastautin Negara Berjanji yang satu lagi itu, tidak boleh dikenakan dalam Negara Berjanji yang pertama tersebut itu apa-apa cukai atau apa-apa kehendak yang berkaitan dengannya yang mana adalah suatu lain daripada atau lebih berat daripada cukai dan kehendak-kehendak yang berkaitan dengannya yang dikenakan atau boleh dikenakan ke atas lain-lain enterprais yang seumpamanya bagi Negara Berjanji yang pertama tersebut itu.

Perkara 25. 1. Jika seseorang pemastautin sesuatu Negara Berjanji berpendapat bahawa tindakan-tindakan yang diambil oleh satu atau kedua-dua Negara Berjanji itu melibatkan atau akan melibatkan ia di kenakan cukai tidak mengikut Perjanjian ini, maka ia boleh, walau apa pun remidi yang diperuntukkan oleh undang-undang negara Negara-negara Berjanji itu, mengemukakan halnya kepada pihakberkuasa yang layak bagi Negara Berjanji di mana ia bermastautin itu.

2. Pihakberkuasa yang layak itu hendaklah berusaha, jika ia berpendapat bahawa bantahan itu adalah berpatutan dan jika ia sendiri tidak dapat mencapai sesuatu penyelesaian yang sesuai, untuk menyelesaikan hal itu dengan cara persetujuan bersama dengan pihak berkuasa yang layak bagi Negara Berjanji yang satu lagi itu, bagi maksud mengelakkan cukai yang tidak mengikut Perjanjian ini.

3. Pihakberkuasa-pihakberkuasa yang layak bagi Negara-negara Berjanji hendaklah berusaha menyelesaikan dengan cara persetujuan bersama apa-apa kesulitan atau keraguan yang timbul tentang pentafsiran atau pemakaian Perjanjian ini. Mereka boleh juga berunding bersama untuk menghapuskan cukai dua kali dalam hal-hal yang tidak diperuntukkan dalam Perjanjian ini.

4. Pihakberkuasa-pihakberkuasa yang layak bagi Negara-negara Berjanji boleh berhubung antara satu sama lain secara langsung bagi maksud memakai peruntukan-peruntukan Perjanjian ini.

Perkara 26. 1. Pihakberkuasa-pihakberkuasa yang layak bagi Negara-negara Berjanji hendaklah bertukar-tukar apa-apa maklumat yang perlu untuk menjalankan peruntukan-peruntukan Perjanjian ini. Apa-apa maklumat yang dipertukarkan sedemikian hendaklah disifatkan sebagai rahsia dan tidak boleh dizahirkan kepada mana-mana orang atau pihakberkuasa (termasuk mahkamah) lain daripada orang atau pihakberkuasa yang berkaitan dengan pentaksiran, pemungutan, pemutusan, rayuan-rayuan atau pendakwaan berkenaan dengan cukai yang menjadi perkara Perjanjian ini.

2. Peruntukan-peruntukan perenggan 1 Perkara ini tidak boleh sekali-kali ditafsirkah sebagai mengenakan ke atas satu daripada Negara-negara Berjanji tanggungan:

- (a) untuk menjalankan langkah-langkah pentadbiran dengan cara yang berlainan dengan undang-undang atau amalan pentadbiran Negara Berjanji itu atau Negara Berjanji yang satu lagi itu;
- (b) untuk memberi butir-butir yang tidak boleh didapatkan di bawah undang-undang atau dalam perjalanan biasa pentadbiran Negara Berjanji itu atau Negara Berjanji yang satu lagi itu;
- (c) untuk memberi apa-apa maklumat yang akan menzahirkan apa-apa rahsia tred, perniagaan, perindustrian, perdagangan atau profesyenal atau proses tred, atau maklumat yang jika dizahirkan akan bertentangan dengan dasar awam.

Perkara 27. 1. Tiada apa-apa jua dalam Perjanjian ini boleh menyentuh keistimewaan-keistimewaan fiskal pegawai-pegawai diplomat atau konsol di bawah kaedah-kaedah am undang-undang antarabangsa atau di bawah peruntukan-peruntukan perjanjian-perjanjian khas.

2. Jika oleh kerana keistimewaan-keistimewaan fiskal yang diberi kepada pegawai-pegawai diplomat atau konsol di bawah kaedah-kaedah am undang-undang antarabangsa atau di bawah peruntukan-peruntukan triti-triti khas antarabangsa, pendapatan atau modal tidak tertakluk kepada cukai dalam Negara yang menerima, maka hak yang mencukai hendaklah terletak pada Negara yang menghantar.

Perkara 28. Jika undang-undang salah satu Negara Berjanji atau kewajipan-kewajipan antarabangsa yang ada sekarang atau yang akan diadakan selepas daripada ini di antara Negara-negara Berjanji, selain daripada Perjanjian ini, mengandungi peraturan mengghakkan seseorang pemastautin sesuatu Negara Berjanji mendapat layanan yang lebih baik daripada yang diperuntukkan oleh perjanjian ini maka peraturan itu, setakat mana yang memberi layanan yang lebih baik itu, tidaklah tersentuh oleh Perjanjian ini.

Perkara 29. Perjanjian ini hendaklah juga dipakai bagi Land Berlin, dengan syarat bahawa Kerajaan Republik Persekutuan Jerman tidak membuat suatu akuan sebaliknya kepada Kerajaan Malaysia dalam tempoh tiga bulan dari tarikh Perjanjian ini mula berkuatkuasa.

Perkara 30. 1. Perjanjian ini hendaklah disahkan dan hendaklah diadakan bertukar-tukar suratcara-suratcara pengesahan di Kuala Lumpur dengan seberapa segera yang boleh.

2. Perjanjian ini hendaklah mula berkuatkuasa pada hari yang ketiga puluh selepas tarikh diadakan bertukar-tukar suratcara-suratcara pengesahan itu dan hendaklah dengan itu berkuatkuasa:

- (a) di Malaysia: berkenaan dengan cukai Malaysia bagi tahun taksiran yang bermula pada 1hb Januari, 1972 dan bagi tahun-tahun taksiran yang kemudiannya;
- (b) di Republik Persekutuan Jerman: berkenaan dengan cukai Jerman bagi tahun taksiran 1971 dan bagi tahun-tahun taksiran yang kemudiannya.

Perkara 31. 1. Perjanjian ini hendaklah terus berkuatkuasa selama tempoh yang tidak ditentukan tetapi salah satu Negara Berjanji boleh, pada atau sebelum tiga puluh haribulan Jun dalam mana-mana tahun kelendar yang bermula selepas tamat lima tahun dari tarikh Perjanjian ini mula berkuatkuasa, memberi kepada Negara Berjanji yang satu lagi itu, melalui saluran diplomatik, pemberitahu bertulis mengenai penamatan Perjanjian ini dan, dalam hal yang demikian, Perjanjian ini hendaklah terhenti daripada berkuatkuasa:

- (a) di Malaysia: berkenaan dengan cukai Malaysia bagi tahun taksiran yang berikutan dengan tahun dalam mana pemberitahu itu telah diberi dan bagi tahun-tahun taksiran yang berikutnya;
- (b) di Republik Persekutuan Jerman: berkenaan dengan cukai Jerman bagi tahun taksiran dalam mana pemberitahu itu diberi dan bagi tahun-tahun taksiran yang berikutnya.

PADA MENYAKSIKAN HAL DI ATAS yang bertandatangan di bawah ini, yang diberi kuasa dengan sempurnanya oleh Kerajaan mereka masing-masing, telah menandatangani perjanjian ini.

DI PERBUAT DI Kuala Lumpur pada 8hb haribulan April, 1977, dalam enam salinan asal, dua dalam Bahasa Melayu, dua dalam Bahasa Jerman dan dua dalam Bahasa Inggeris, kesemua teks itu adalah sama sahnyanya, melainkan jika ada apa-apa, perbezaan tentang tafsiran maka teks dalam bahasa Inggeris itu hendaklah dipakai.

Bagi Pihak
Republik Persekutuan Jerman:

[Signed — Signé]

Dr. W. A. RITTER

Duta Besar
Republik Persekutuan Jerman

Bagi Pihak
Malaysia:

[Signed — Signé]

Mr. RICHARD HO

Timbalan Menteri Kewangan
Malaysia

PROTOKOL

Republik Persekutuan Jerman dan Malaysia

Telah bersetuju pada 8hb haribulan April, 1977 di Penandatanganan Perjanjian ini di antara kedua-dua Negara bagi mengelakkan cukai dua kali mengenai cukai-cukai atas pendapatan dan perkara-perkara lain yang berkaitan dengannya bahawa di atas peruntukan-peruntukan seperti berikut yang hendaklah menjadi sebahagian daripada Perjanjian yang tersebut:

1. *Berkenaan dengan Perkara 2 dan 23*

Jika sekiranya Malaysia mengadakan suatu cukai atas modal, kedua-dua Negara Berjanji hendaklah berhubung di antara satu sama lain dengan tujuan hendak mengambil langkah-langkah yang perlu mengenai pemakaian Perjanjian itu terhadap cukai itu.

2. *Berkenaan dengan Perkara-perkara 6 hingga 21*

Berkenaan dengan Perkara-perkara 6 hingga 21, jika, di bawah mana-mana peruntukan Perjanjian ini, pendapatan yang diperolehi dari sesuatu Negara Berjanji, kecuali bunga yang baginya di pakai perenggan 3 Perkara 11, adalah dilepaskan daripada cukai dalam Negara itu dan jika, di bawah undang-undang yang berkuatkuasa dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu, pendapatan itu adalah tertakluk kepada cukai berdasarkan amaun pendapatan itu yang dikirim ke Negara yang satu lagi itu atau yang diterima di Negara yang satu lagi itu dan bukan berdasarkan amaun penuh pendapatan itu, maka pelepasan yang dibenarkan di bawah Perjanjian ini dalam Negara yang pertama tersebut itu hendaklah dipakai hanya bagi sekian banyak dari pendapatan yang dikirim ke Negara yang satu lagi itu atau yang diterima di Negara yang satu lagi itu.

- (a) mengikut peruntukan-peruntukan yang tersebut di atas, pelepasan telah tidak diberi pada mula-mulanya dalam Negara yang pertama tersebut itu mengenai sesuatu amaun pendapatan, dan
- (b) amaun pendapatan itu telah kemudiannya dikirim ke Negara yang satu lagi itu atau diterima di Negara yang satu lagi itu dan oleh itu adalah tertakluk kepada cukai dalam Negara yang satu lagi itu

maka pihakberkuasa yang layak bagi Negara yang pertama tersebut itu hendaklah membenarkan pelepasan mengenai amaun pendapatan itu mengikut peruntukan-peruntukan Perjanjian ini yang berkenaan tertakluk kepada apa-apa undang-undang yang berkuatkuasa pada masa itu yang menghadkan masa dan menentukan cara bagi memulangkan balik cukai.

3. *Berkenaan dengan Perkara 5*

(a) Adalah difahamkan bahawa sesuatu enterpris bagi sesuatu Negara Berjanji hendaklah disifatkan sebagai mempunyai suatu pertubuhan tetap dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu jika enterpris itu menjalankan aktiviti-aktiviti penyeliaan dalam Negara yang satu lagi itu selama lebih daripada enam bulan berkenaan dengan sesuatu projek pembinaan, pemasangan atau pemasangan yang sedang dijalankan di Negara yang satu lagi itu.

(b) Adalah difahamkan bahawa syarat-syarat perenggan 4 Perkara 5 adalah sama dipatuhi jika kontrak-kontrak yang dibuat oleh seseorang dalam erti peruntukan ini atas nama enterpris itu adalah tertakluk kepada keputusan maktamad enterpris itu.

4. *Berkeaan dengan Perkara 10 dan 23*

Peruntukan-peruntukan Perkara-perkara ini mengenai dividen hendaklah dipakai jika

- (a) mengenai sesuatu syarikat yang bermastautin di Malaysia dan di Singapura, mesyuarat Pengarah-pengarah di mana dividen itu diisytiharkan telah diadakan di Malaysia; atau
- (b) mengenai sesuatu syarikat yang bermastautin di Singapura, ia mengisytiharkan dirinya tatkala membayar dividen itu sebagai pemastautin Malaysia,

dividen itu adalah disifatkan sebagai dibayar oleh sesuatu syarikat yang bermastautin di Malaysia mengikut Perkara VII Perjanjian ini bagi mengelakkan cukai dua kali dan mencegah perbuatan melarikan cukai berkenaan dengan cukai atas pendapatan di antara Singapura dan Malaysia yang ditandatangani di Singapura pada 26hb. Disember, 1968.

5. *Berkeaan dengan Perkara 12*

Adalah difahamkan bahawa istilah 'royalti-royalti' adalah termasuk pembayaran-pembayaran berkala mengenai pemberimilikan hak-hak dan harta yang tersebut dalam perenggan 4 dan juga pembayaran-pembayaran pukal mengenai penggunaannya atau hak bagi menggunakannya.

6. *Berkeaan dengan Perkara 17*

Adalah dipersetujui bahawa peruntukan-peruntukan perenggan I hendaklah dipakai bagi seseorang perseorangan yang berada di Malaysia atas perbelanjaan wang awam Republik Persekutuan Jerman di bawah kontrak dengan "Goethe-Institut".

7. *Berkeaan dengan perenggan 1 Perkara 23*

(a) Adalah difahamkan bahawa pendapatan Malaysia yang dikecualikan di bawah seksyen 21, 22 atau 26 Akta Galakan Pelaburan, 1968, Malaysia adalah berhak sepenuhnya bagi mendapat pengecualian-pengecualian yang diperuntukan dalam perenggan kecil (a).

(b) Walau apa pun peruntukan-peruntukan perenggan 1, perenggan-kecil (a) Perkara 23 dalam Perjanjian itu, peruntukan-peruntukan perenggan 1, perenggan kecil (b) Perkara itu hendaklah juga dipakai bagi keuntungan suatu pertubuhan tetap dan bagi modal dalam bentuk harta yang menjadi sebahagian daripada harta permagaan suatu pertubuhan tetap; bagi dividen-dividen yang dibayar oleh, dan bagi pegangan syer dalam sesuatu syarikat; atau bagi keuntungan yang tersebut dalam perenggan 2 Perkara 13 dalam Perjanjian itu, dengan syarat bahawa pemastautin Republik Persekutuan Jerman yang berkenaan itu tidak membuktikan bahawa apa-apa yang diterima oleh pertubuhan tetap atau oleh syarikat itu adalah didapatkan khususnya atau hampir-hampir khususnya

- (aa) daripada mengeluarkan atau menjual barang-barang atau dagangan, memberi perkhidmatan kejuruteraan atau menjalankan perniagaan bank atau insuran, di Malaysia, atau
- (bb) daripada dividen-dividen yang dibayar oleh satu atau beberapa syarikat, yang bermastautin di Malaysia yang lebih daripada 25 peratus daripada modalnya adalah dipunyai oleh syarikat yang pertama tersebut itu, yang sendirinya menerima apa-apa yang diterimanya khusus atau hampir-hampir khusus daripada mengeluarkan atau menjual barang-barang dan dagangan, memberi

perkhidmatan kejuruteraan, atau menjalankan perniagaan bank atau insuran, di dalam Malaysia.

8. *Berkenaan dengan Perkara 24*

Peruntukan ini tidak boleh ditafsirkan sebagai mewajibkan Malaysia memberi kepada rakyat Republik Persekutuan Jerman elaun diri, relif diri dan potongan yang diperuntukkan oleh seksyen 130 Akta Cukai Pendapatan, 1967 Malaysia, bagi rakyat Malaysia yang tidak bermastautin di Malaysia.

PADA MENYAKSIKAN HAL DI ATAS yang bertandatangan di bawah ini, yang diberi kuasa dengan sempurnanya oleh Kerajaan-kerajaan mereka masing-masing, telah menandatangani Perjanjian ini.

DIPERBUAT di Kuala Lumpur pada 8hb haribulan April 1977 dalam enam salman, dua dalam bahasa Melayu, dua dalam bahasa Jerman dan dua dalam bahasa Inggeris, kesemua teks ini adalah sama sahnyanya, melainkan jika ada apa-apa perbezaan tentang pentafsiran maka teks bahasa Inggeris itu hendaklah dipakai.

Bagi pihak
Republik Persekutuan Jerman:
[Signed — Signé]
Dr. W. A. RITTER
Duta Besar
Republik Persekutuan Jerman

Bagi pihak
Malaysia:
[Signed — Signé]
Mr. RICHARD HO
Timbalan Menteri Kewangan
Malaysia

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA MALAISIE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET CONCERNANT D'AUTRES QUESTIONS CONNEXES

La République fédérale d'Allemagne et la Malaisie,
Désireuses de conclure une convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et concernant d'autres questions connexes,
Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. La présente Convention s'applique aux personnes qui sont résidentes des deux Etats contractants ou de l'un d'eux.

Article 2. 1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et aux impôts sur la fortune prélevés, sous quelque forme que ce soit, pour le compte de chacun des Etats contractants, des *Länder*, de leurs subdivisions politiques ou de leurs collectivités locales.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la présente Convention sont notamment :

- a) En ce qui concerne la Malaisie :
 - aa) L'impôt sur le revenu et l'impôt sur les bénéfices excédentaires;
 - bb) L'impôt complémentaire sur le revenu, à savoir l'impôt sur la mise en valeur, l'impôt sur les bénéfices de l'étain et l'impôt sur les bénéfices du bois;
 - cc) L'impôt sur les revenus provenant du pétrole (ci-après dénommés l'«impôt malaisien»).
- b) En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne :
 - aa) L'impôt sur le revenu (*Einkommensteuer*), y compris la surtaxe y relative (*Ergänzungsabgabe*);
 - bb) L'impôt sur les sociétés (*Körperschaftsteuer*), y compris la surtaxe y relative (*Ergänzungsabgabe*);
 - cc) L'impôt sur la fortune (*Vermögensteuer*); et
 - dd) La contribution des patentes (*Gewerbesteuer*); (ci-après dénommés l'«impôt allemand»).

4. La présente Convention s'appliquera également à tous impôts de nature identique ou analogue qui s'ajouteraient ou se substitueraient aux impôts actuels.

¹ Entrée en vigueur le 11 février 1979, soit le trentième jour suivant l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Kuala Lumpur le 12 janvier 1979, conformément au paragraphe 2 de l'article 30.

5. Les dispositions de la présente Convention relatives à l'imposition du revenu ou de la fortune s'appliquent également à la contribution allemande des patentes et à l'impôt malaisien sur la mise en valeur, calculés sur une base autre que le revenu ou la fortune.

Article 3. 1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Les mots « République fédérale d'Allemagne », pris dans un sens géographique, désignent le territoire où s'applique la loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne ainsi que toute zone adjacente aux eaux territoriales de la République fédérale d'Allemagne qui, conformément au droit international délimitant les droits que peut exercer la République fédérale d'Allemagne en ce qui concerne le fond des mers et leur sous-sol ainsi que les ressources naturelles qui s'y trouvent, a été assimilée au territoire national à toutes fins fiscales.

b) Le mot « Malaisie » désigne la Fédération de Malaisie, y compris toute région adjacente aux eaux territoriales de la Malaisie qui, conformément au droit international, a été ou peut être désignée, aux termes de la législation malaisienne relative au plateau continental, comme étant une région dans les limites de laquelle la Malaisie peut exercer ses droits en ce qui concerne le lit de la mer et le sous-sol, ainsi que les ressources naturelles qui s'y trouvent.

c) Les mots « l'un des Etats contractants » et « l'autre Etat contractant » désignent, selon le contexte, la République fédérale d'Allemagne ou la Malaisie.

d) Le mot « impôt » désigne, selon le contexte, l'impôt malaisien ou l'impôt allemand.

e) Le mot « société » désigne toute personne morale ou tout sujet de droit qui, au regard de l'impôt, est assimilé à une personne morale.

f) Le mot « personne » englobe les particuliers (personnes physiques), les familles communes hindoues, les sociétés et tous autres groupements de personnes assujettis à l'impôt en tant que tels.

g) Les mots « entreprise de l'un des Etats contractants » et « entreprise de l'autre Etat contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident de l'un des Etats contractants et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant.

h) Par « ressortissant », il faut entendre :

aa) En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, tout Allemand au sens du paragraphe 1 de l'article 116 de la loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne, ainsi que toute personne morale, société de personnes ou association dont le statut est régi par la législation en vigueur dans la République fédérale d'Allemagne;

bb) En ce qui concerne la Malaisie, toute personne physique qui possède la nationalité malaisienne ainsi que toute personne morale, société de personnes ou association dont le statut est régi par la législation en vigueur en Malaisie.

i) Les mots « autorité compétente » désignent, en ce qui concerne la Malaisie, le Ministre des finances ou son représentant autorisé et, en ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, le Ministre fédéral des finances.

2. Aux fins de l'application de la présente Convention par l'un des Etats contractants, toute expression qui n'est pas autrement définie aura le sens qui lui est

attribué par la législation dudit Etat relative aux impôts qui font l'objet de la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 4. 1. Aux fins de la présente Convention, l'expression «résident de l'un des Etats contractants» désigne toute personne qui, en vertu de la législation dudit Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat du fait de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou eu égard à tout autre critère de nature analogue.

2. Lorsqu'une personne physique se trouve être, par application des dispositions du paragraphe 1 du présent article, résidente des deux Etats contractants, il y a lieu d'appliquer les règles suivantes :

- a) Ladite personne physique est réputée résidente de l'Etat contractant où elle a un foyer permanent d'habitation. Si elle a un foyer permanent d'habitation dans les deux Etats, elle est réputée résidente de l'Etat auquel l'unissent les liens personnels et économiques les plus étroits (centre de ses intérêts vitaux);
- b) S'il n'est pas possible de déterminer dans lequel des deux Etats contractants se trouve le centre des intérêts vitaux de ladite personne physique, ou si celle-ci n'a de foyer permanent d'habitation dans aucun des deux Etats, elle est réputée résidente de l'Etat contractant où elle séjourne habituellement;
- c) Si ladite personne physique séjourne habituellement dans les deux Etats contractants ou ne séjourne habituellement dans aucun d'eux, elle est réputée résidente de l'Etat contractant dont elle est ressortissante;
- d) Si ladite personne physique est ressortissante des deux Etats contractants ou si elle n'est ressortissante d'aucun d'eux, les autorités compétentes des deux Etats trancheront la question d'un commun accord.

3. Lorsqu'une personne autre qu'une personne physique se trouve être, par application des dispositions du paragraphe 1 du présent article, résidente des deux Etats contractants, elle est réputée résidente de l'Etat contractant où se trouve le siège de sa direction effective.

Article 5. 1. Aux fins de la présente Convention, l'expression «établissement stable» désigne un centre d'affaires fixe où s'exerce, en tout ou en partie, l'activité de l'entreprise.

2. Sont, notamment, considérés comme établissements stables :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier;
- f) Une mine, un puits de pétrole, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- g) Un chantier de construction ou un projet d'installation ou de montage, si l'exécution de l'ouvrage dure plus de six mois;
- h) Une exploitation agricole, une plantation ou un lieu d'extraction de bois ou de produits forestiers.

3. On ne considère pas qu'il y a «établissement stable» :

- a) S'il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise;

- b) Si des produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) Si des produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés à seule fin d'être transformés par une autre entreprise;
- d) Si un centre d'affaires fixe est utilisé à seule fin d'acheter des produits ou marchandises ou de recueillir des renseignements pour l'entreprise;
- e) Si un centre d'affaires fixe est utilisé à seule fin de faire de la publicité, de communiquer des renseignements, d'effectuer des recherches scientifiques ou d'exercer des activités analogues qui représentent pour l'entreprise un travail préparatoire ou une tâche accessoire.

4. Sous réserve des dispositions du paragraphe 5 du présent article, toute personne qui agit dans l'un des Etats contractants pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant est assimilée à un établissement stable sis dans le premier Etat si elle est investie des pouvoirs nécessaires pour passer, dans ledit Etat, des contrats pour le compte de l'entreprise et exerce habituellement ces pouvoirs, à moins que son rôle ne se borne à l'achat de produits ou marchandises pour le compte de l'entreprise.

5. Une entreprise de l'un des Etats contractants n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce une activité industrielle ou commerciale par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent indépendant, à condition que lesdites personnes agissent à ce titre dans le cours habituel de leurs affaires.

6. Le fait qu'une société résidente de l'un des Etats contractants contrôle une société, ou est contrôlée par une société, qui est résidente de l'autre Etat contractant ou qui y exerce une activité industrielle ou commerciale (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou de toute autre manière) ne suffit pas à lui seul à faire de l'une desdites sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. 1. Les revenus de biens immobiliers sont imposables dans l'Etat contractant où lesdits biens sont sis.

2. L'expression « biens immobiliers » doit s'entendre dans le sens que lui donne la législation de l'Etat contractant où lesdits biens sont sis. En tout état de cause, elle comprend les droits en contrepartie desquels des redevances variables ou fixes sont versées pour l'exploitation, ou le droit d'exploitation, de gisements miniers, de puits de pétrole, de carrières, ou d'autres lieux d'extraction de ressources naturelles ou de bois ou de produits forestiers; les navires, les bateaux et les aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aux revenus provenant aussi bien de la jouissance directe que du louage ou de toute autre forme de jouissance de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 du présent article s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise, ainsi qu'aux revenus de biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

Article 7. 1. Les revenus d'une entreprise de l'un des Etats contractants ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis. En pareil cas, les revenus de l'entreprise ne peuvent être imposés dans cet autre Etat que pour autant qu'ils sont attribuables audit établissement stable.

2. Lorsqu'une entreprise de l'un des Etats contractants exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis, il est attribué audit établissement stable, dans chaque Etat contractant, les revenus qu'il pourrait normalement réaliser s'il était une entreprise distincte et indépendante exerçant la même activité ou une activité analogue, dans des conditions identiques ou comparables, et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il est un établissement stable.

3. Aux fins du calcul des revenus d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses faites pour les besoins de l'établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, que lesdites dépenses aient été effectuées dans l'Etat contractant où l'établissement stable est sis ou ailleurs.

4. Aucun revenu n'est attribué à un établissement stable pour la seule raison qu'il a acheté des produits ou des marchandises pour le compte de l'entreprise.

5. Lorsque les revenus comprennent des éléments de revenu qui font l'objet d'articles distincts de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont aucunement modifiées par les dispositions du présent article.

Article 8. 1. Les revenus qu'une entreprise de l'un des Etats contractants tire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent de même aux bénéfices provenant de la participation à des ententes, à une activité commune ou à un organisme international d'exploitation de quelque nature qu'il soit par des entreprises qui exploitent des navires ou des aéronefs en trafic international.

Article 9. Lorsque :

- a) Une entreprise de l'un des Etats contractants participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que
- b) Les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des Etats contractants et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, il est établi ou imposé entre les deux entreprises, dans leurs relations commerciales ou financières, des conditions différentes de celles qui seraient appliquées entre des entreprises indépendantes, les revenus que, n'étaient ces conditions, l'une des entreprises aurait réalisés, mais que, du fait de ces conditions, elle n'a pas réalisés, peuvent être compris dans les revenus de ladite entreprise et imposés en conséquence.

Article 10. 1. Les dividendes qu'une société résidente de l'un des Etats contractants verse à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans le premier Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les dividendes qu'une société résidente de la Malaisie verse à un résident de la République fédérale d'Allemagne sont exonérés en Malaisie de tout impôt frappant les dividendes qui viendrait s'ajouter à l'impôt auquel sont assujettis les bénéfices ou les revenus de la société.

Toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne modifieront en rien les dispositions de la législation malaisienne en vertu desquelles l'impôt frappant les dividendes versés par une société résidente de la Malaisie du montant duquel l'impôt malaisien a été déduit ou est réputé avoir été déduit, peut être réajusté en fonction du taux de l'impôt correspondant à l'année d'imposition malaisienne suivant immédiatement celle au cours de laquelle les dividendes ont été versés.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, l'impôt allemand frappant les dividendes qu'une société résidente de la République fédérale d'Allemagne verse à un résident de la Malaisie ne peut excéder :

- a) 5 p. 100 du montant brut des dividendes si le bénéficiaire en est une société (à l'exception des sociétés de personnes) qui détient directement 25 p. 100 au moins du capital de la société distributrice;
- b) 15 p. 100 du montant brut des dividendes dans les cas auxquels l'alinéa a n'est pas applicable.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 3 du présent article, l'impôt allemand frappant les dividendes versés à une société résidente de la Malaisie par une société résidente de la République fédérale d'Allemagne, dont au moins 25 p. 100 du capital sont détenus directement ou indirectement par la première société elle-même, ou par celle-ci conjointement avec d'autres personnes la contrôlant ou placées sous contrôle commun, ne peut excéder 27 p. 100 du montant brut des dividendes si le taux de l'impôt allemand sur les sociétés frappant les bénéfices distribués est plus faible que celui frappant les bénéfices non distribués et si la différence entre ces deux taux est au moins égale à 20 p. 100.

5. Aux fins du présent article, le mot « dividendes » désigne les revenus provenant d'actions, ainsi que les revenus provenant d'autres parts sociales que la législation fiscale de l'Etat contractant dont la société distributrice est résidente assimile aux revenus provenant d'actions et, dans le cas de la République fédérale d'Allemagne, les revenus qu'un associé non gérant reçoit en cette qualité et les sommes distribuées au titre de parts de sociétés d'investissements.

6. Les dispositions des paragraphes 1 à 4 du présent article ne sont pas applicables si le bénéficiaire des dividendes qui est résident de l'un des Etats contractants a, dans l'autre Etat contractant dont la société distributrice des dividendes est résidente, un établissement stable auquel se rattache effectivement la participation génératrice des dividendes. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article 7 qui s'appliquent.

7. Lorsqu'une société résidente de l'un des Etats contractants tire des bénéfices ou des revenus de sources situées dans l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes que la société verse à des personnes qui ne sont pas résidentes de cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, que ces dividendes ou ces bénéfices non distribués représentent ou non, en totalité ou en partie, des bénéfices ou des revenus tirés de telles sources.

Article 11. 1. Les intérêts provenant de sources situées dans l'un des Etats contractants et versés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans le premier Etat; toutefois, l'impôt ainsi perçu ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut desdits intérêts.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les intérêts versés à un résident de la République fédérale d'Allemagne au titre d'emprunts ap-

prouvés sont exonérés de l'impôt malaisien. L'expression « emprunt approuvé » désigne tout emprunt ou autre créance ayant reçu l'approbation de l'autorité compétente de la Malaisie comme ayant été contracté en vue de financer des projets de développement ou pour l'achat de biens d'équipement destinés à l'exécution de projets de développement en Malaisie.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, le gouvernement de l'un des Etats contractants est exonéré d'impôts dans l'autre Etat contractant en ce qui concerne les intérêts qu'il tire de sources situées dans cet autre Etat contractant.

4. Aux fins du paragraphe 3 du présent article, le mot « gouvernement » désigne :

- a) Dans le cas de la Malaisie, le Gouvernement malaisien, et englobe :
- aa) Les gouvernements des Etats;
 - bb) Les collectivités locales;
 - cc) La Banque Negara de Malaisie; et
 - dd) Toute institution dont le capital appartient en totalité au Gouvernement malaisien, aux gouvernements des Etats ou aux collectivités locales, selon qu'il sera convenu de temps à autre entre les autorités compétentes des deux Etats contractants;
- b) Dans le cas de la République fédérale d'Allemagne, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, et englobe :
- aa) Les *Länder*;
 - bb) Les subdivisions politiques, les autorités locales ou les administrations locales;
 - cc) La Deutsche Bundesbank (Banque fédérale d'Allemagne), la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Banque de crédit pour la reconstruction) et la Deutsche Gesellschaft für wirtschaftliche Zusammenarbeit (Entwicklungsgesellschaft) mbH (Société allemande de développement à responsabilité limitée); et
 - dd) Toute institution dont le capital appartient en totalité au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, aux *Länder*, aux subdivisions politiques, aux collectivités locales ou aux administrations locales, selon qu'il sera convenu de temps à autre entre les autorités compétentes des deux Etats contractants.

5. Aux fins du présent article, le mot « intérêts » désigne le revenu des valeurs, obligations ou effets émis par l'Etat, assortis ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices, et des créances de toute nature, ainsi que tous autres produits que la législation fiscale de l'Etat contractant où ils ont leur source assimile aux revenus de sommes prêtées.

6. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne sont pas applicables si le bénéficiaire des intérêts qui est résident de l'un des Etats contractants a, dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, un établissement stable auquel se rattache effectivement la créance génératrice des intérêts. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article 7 qui s'appliquent.

7. Les intérêts sont réputés provenir de l'un des Etats contractants si le débiteur est cet Etat lui-même ou un Etat (*Land*), une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident dudit Etat contractant. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident de l'un des Etats contractants, a, dans l'un des

Etats contractants, un établissement stable pour les besoins duquel l'emprunt productif des intérêts a été contracté et qui supporte la charge de ces intérêts, lesdits intérêts sont réputés provenir de l'Etat contractant où l'établissement stable est sis.

8. Si, par suite des relations particulières existant entre le débiteur et le créancier, ou entre eux et une tierce personne, le montant des intérêts versés, eu égard à la créance au titre de laquelle ils sont versés, excède le montant dont le débiteur et le créancier seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements demeure imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12. 1. Les redevances qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de sources situées dans l'autre Etat contractant sont imposables dans le premier Etat; toutefois, l'impôt ainsi perçu ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut desdites redevances.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les redevances versées à un résident de la République fédérale d'Allemagne par un résident de la Malaisie et approuvées par l'autorité compétente de la Malaisie sont exonérées de l'impôt malaisien.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, les redevances du type visé à l'alinéa *b* du paragraphe 4 du présent article sont imposables conformément à la législation de l'Etat contractant où elles ont leur source.

4. Aux fins du présent article, le mot «redevances» désigne les rémunérations de toute nature versées en contrepartie de l'exploitation ou du droit d'exploitation :

- a) D'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé de caractère secret, ou en contrepartie de l'utilisation ou du droit d'utilisation d'un matériel industriel, commercial ou scientifique, ou en contrepartie de la communication de données d'expérience d'ordre industriel, commercial ou scientifique;
- b) De tout droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques ou les bandes magnétiques destinés à la télévision ou à la radiodiffusion.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des redevances qui est résident de l'un des Etats contractants a, dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, un établissement stable auquel se rattache effectivement le droit ou le bien qui les produit. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article 7 qui s'appliquent.

6. Les redevances sont réputées provenir de l'un des Etats contractants si le débiteur est cet Etat lui-même, un Etat (*Land*), une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident de l'un des Etats contractants, a dans l'un des Etats contractants un établissement stable pour les besoins duquel l'obligation de verser des redevances a été contractée et qui supporte la charge de ces redevances, lesdites redevances sont réputées provenir de l'Etat contractant où l'établissement stable est sis.

7. Si, par suite des relations particulières existant entre le débiteur et le créancier, ou entre eux et une tierce personne, le montant des redevances, eu égard à l'exploitation, au droit d'exploitation ou à la communication de données en contrepartie desquels elles sont versées, excède le montant dont le débiteur et le créancier

seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements demeure imposable conformément à la législation des Etats contractants, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. 1. Les gains provenant de l'aliénation de biens immobiliers, au sens du paragraphe 2 de l'article 6 de la présente Convention, sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont sis.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens meubles à usage industriel ou commercial qui font partie des avoirs d'un établissement stable qu'une entreprise de l'un des Etats contractants a dans l'autre Etat contractant, y compris les gains provenant de l'aliénation dudit établissement stable lui-même (que celui-ci soit aliéné isolément ou en même temps que l'entreprise tout entière), sont imposables dans cet autre Etat. Toutefois, les gains provenant de l'aliénation des biens meubles visés au paragraphe 3 de l'article 22 de la présente Convention ne sont imposables que dans l'Etat contractant où ces biens sont imposables aux termes dudit article.

3. Les gains provenant de l'aliénation de tout bien autre que ceux qui sont visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est résident.

Article 14. 1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 17 et 18 de la présente Convention, les rémunérations qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de l'exercice d'une activité lucrative non indépendante ou d'une profession libérale ne sont imposables que dans ledit Etat contractant à moins que l'intéressé n'exerce ladite activité ou profession dans l'autre Etat contractant. En pareil cas, lesdites rémunérations sont imposables dans cet autre Etat contractant.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les rémunérations qu'un résident de l'un des Etats contractants tire d'une activité lucrative non indépendante ou d'une profession libérale exercée dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat :

- a) Si la durée du séjour ou des séjours de l'intéressé dans l'autre Etat n'excède pas 183 jours au total au cours de l'année civile considérée;
- b) Si les rémunérations sont payées par une personne ou au nom d'une personne qui n'est pas résidente de l'autre Etat; et
- c) Si la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable que la personne qui les verse a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, les rémunérations perçues au titre d'une activité lucrative non indépendante exercée à bord de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international par une entreprise de l'un des Etats contractants sont imposables dans ledit Etat contractant.

Article 15. 1. Les dispositions du paragraphe 2 de l'article 14 ne s'appliquent aux revenus que les professionnels indépendants ou non du spectacle, tels qu'artistes de la scène, de l'écran, de la radio ou de la télévision, musiciens ou athlètes, tirent de l'activité qu'ils exercent à ce titre dans l'un des Etats contractants, que si leur séjour dans ledit Etat contractant est largement financé, directement ou indirectement, par des fonds publics de l'autre Etat contractant.

2. Nonobstant les dispositions de la présente Convention, si les services mentionnés au paragraphe 1 du présent article sont fournis dans l'un des Etats contrac-

tants par une entreprise de l'autre Etat contractant, les revenus qu'une telle entreprise tire de la fourniture de ces services sont imposables dans le premier Etat contractant, à moins que l'entreprise ne soit largement financée, directement ou indirectement, par des fonds publics de l'autre Etat contractant au titre de la fourniture desdits services.

3. Aux fins du présent article, l'expression «fonds publics de l'un des Etats contractants» désigne des fonds publics constitués par cet Etat contractant ou par un Etat (*Land*), une subdivision politique, une collectivité locale ou une administration locale dudit Etat contractant.

Article 16. Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions analogues qu'un résident de l'un des Etats contractants reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration d'une société résidente de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

Article 17. 1. Les rémunérations que le gouvernement, un Etat (*Land*), une subdivision politique ou une collectivité locale de l'un des Etats contractants verse à une personne physique au titre d'une activité lucrative non indépendante sont imposables dans cet Etat contractant. Si ces rémunérations sont versées à un ressortissant dudit Etat qui n'est pas également un ressortissant de l'autre Etat contractant, elles ne sont imposables que dans le premier Etat contractant.

2. Les pensions que le gouvernement, un Etat (*Land*), une subdivision politique ou une collectivité locale de l'un des Etats contractants verse à une personne physique sont imposables dans cet Etat contractant.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article s'appliquent également aux rémunérations et pensions versées au titre d'un programme d'assistance au développement de l'un des Etats contractants, de l'un de ses Etats (*Land*), de l'une de ses subdivisions politiques ou de l'une de ses collectivités locales, par prélèvement sur des fonds fournis exclusivement par ledit Etat contractant, ledit *Land*, ladite subdivision politique ou ladite collectivité locale, à tout spécialiste ou volontaire détaché auprès de l'autre Etat contractant avec le consentement de celui-ci.

4. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux rémunérations et pensions versées au titre d'une activité lucrative non indépendante se rapportant à une activité industrielle ou commerciale à but lucratif exercée par un Etat contractant, par un de ses Etats (*Land*), par l'une de ses subdivisions politiques ou par l'une de ses collectivités locales. En pareil cas, ce sont les dispositions des articles 14, 15 et 16 qui s'appliquent.

Article 18. 1. Les pensions, rentes ou autres rémunérations analogues (autres que les pensions visées aux paragraphes 2 et 3 de l'article 17) qui sont versées à un résident de l'un des Etats contractants ne sont imposables que dans cet Etat contractant.

2. Les pensions, rentes ou autres rémunérations payables périodiquement ou non que l'un des Etats contractants, un de ses Etats (*Land*), une de ses subdivisions politiques ou une de ses collectivités locales verse à une personne physique à titre de réparation d'un préjudice ou de dommages résultant de faits de guerre ou de persécutions politiques sont exonérées d'impôt dans l'autre Etat contractant.

Article 19. Toute personne physique qui était résidente de l'un des Etats contractants immédiatement avant de se rendre dans l'autre Etat contractant et qui

séjourne temporairement dans cet autre Etat sur l'invitation d'une université, d'un collège universitaire, d'une école ou de tout autre établissement analogue reconnu dudit Etat à seule fin d'enseigner ou de poursuivre des travaux de recherche dans ledit établissement pendant une période ne dépassant pas deux ans à compter de la date de sa première arrivée dans cet autre Etat contractant est exonérée d'impôt dans cet autre Etat en ce qui concerne la rétribution de son enseignement ou de ses travaux de recherche.

Article 20. 1. Toute personne physique qui était résidente de l'un des Etats contractants immédiatement avant de se rendre dans l'autre Etat contractant et qui séjourne temporairement dans cet autre Etat exclusivement en qualité d'étudiant inscrit dans une université, un collège universitaire, une école ou tout autre établissement d'enseignement reconnu de cet autre Etat, ou en qualité d'apprenti du commerce ou de l'industrie (ces mots désignant également, dans le cas de la République fédérale d'Allemagne, un *Volontar* ou un *Praktikant*), pendant une période ne dépassant pas trois ans à compter de la date de sa première arrivée dans cet autre Etat contractant au titre de son séjour est exonérée d'impôt dans cet autre Etat en ce qui concerne :

- a) Toutes les sommes qu'elle reçoit de l'étranger aux fins de son entretien, de ses études ou de sa formation, et
- b) Toute rémunération, jusqu'à concurrence de 6 000 deutsche marks ou de l'équivalent en dollars malaisiens par année civile, qu'elle tire de prestations de services fournies dans cet autre Etat contractant afin de compléter les ressources dont elle dispose aux fins susmentionnées.

2. Toute personne physique qui était résidente de l'un des Etats contractants immédiatement avant de se rendre dans l'autre Etat contractant et qui séjourne temporairement dans cet autre Etat, à seule fin d'y poursuivre des études, d'y effectuer des recherches ou d'y acquérir une formation en tant que bénéficiaire d'une bourse, d'une subvention ou d'une allocation à titre de récompense qui lui est versée par une organisation scientifique, éducative, religieuse ou charitable, ou au titre d'un programme d'assistance technique auquel participe le gouvernement de l'un des Etats contractants, pour une période ne dépassant pas deux ans à compter de la date de sa première arrivée dans cet autre Etat contractant au titre de son séjour, est exonérée d'impôt dans cet autre Etat en ce qui concerne :

- a) Le montant de la bourse, subvention ou allocation à titre de récompense dont elle bénéficie;
- b) Toutes les sommes qu'elle reçoit de l'étranger aux fins de son entretien, de ses études ou de sa formation; et
- c) Toute rémunération qu'elle tire de prestations de services fournies dans cet autre Etat contractant, à condition que lesdites prestations de services soient liées à ses études, à ses travaux de recherche ou à sa formation ou qu'elles en découlent.

3. Toute personne physique qui était résidente de l'un des Etats contractants immédiatement avant de se rendre dans l'autre Etat contractant et qui séjourne temporairement dans cet autre Etat exclusivement en qualité d'agent du gouvernement de l'autre Etat contractant ou en vertu d'un contrat ou autre arrangement conclu avec ce gouvernement ou avec une entreprise au titre d'un programme financé par ledit gouvernement, à seule fin d'acquérir une expérience technique ou professionnelle ou l'expérience des affaires, pendant une période ne dépassant pas douze mois à compter

de la date de sa première arrivée dans cet autre Etat contractant au titre de son séjour, est exonérée d'impôt dans cet autre Etat en ce qui concerne :

- a) Toutes les sommes qu'elle reçoit de l'étranger aux fins de son entretien, de ses études ou de sa formation; et
- b) Toute rémunération, jusqu'à concurrence de 15 000 deutsche marks ou de l'équivalent en dollars malaisiens par année civile, qu'elle tire de prestations de services fournies dans cet Etat contractant, à condition que lesdites prestations de services soient liées à ses études ou à sa formation ou qu'elles en découlent.

Article 21. Les éléments de revenu d'un résident de l'un des Etats contractants qui ne sont pas expressément mentionnés dans les articles qui précèdent de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne portent pas atteinte à l'imposition du revenu qu'une personne physique tire d'une fondation ou d'une succession en fidéicommiss selon les modalités prévues par la législation malaisienne.

Article 22. 1. La fortune constituée par des biens immobiliers, au sens du paragraphe 2 de l'article 6 de la présente Convention, est imposable dans l'Etat contractant où lesdits biens sont sis.

2. La fortune constituée par des biens meubles à usage industriel ou commercial faisant partie des avoirs d'un établissement stable d'une entreprise de l'un des Etats contractants est imposable dans l'Etat contractant où ledit établissement stable est sis.

3. Les navires ou aéronefs exploités en trafic international par une entreprise d'un Etat contractant ainsi que les avoirs autres que des biens immobiliers qui sont affectés à leur exploitation ne sont imposables que dans cet Etat contractant.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident de l'un des Etats contractants ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 23. 1. En ce qui concerne les résidents de la République fédérale d'Allemagne, l'impôt est calculé comme suit :

a) Sous réserve des dispositions de l'alinéa *b* du présent paragraphe, tout élément de revenu provenant de sources situées en Malaisie ainsi que tout élément de fortune situé en Malaisie, qui, en vertu de la présente Convention, sont imposables en Malaisie, sont exclus de l'assiette de l'impôt allemand. Toutefois, la République fédérale d'Allemagne fera entrer en ligne de compte, aux fins du calcul du taux d'imposition applicable aux éléments de revenu ou de fortune qui n'en sont pas ainsi exclus, les éléments de revenu et de fortune ainsi exclus de l'assiette de l'impôt. Les dispositions précédentes du présent alinéa s'appliquent également aux dividendes visés au paragraphe 2 de l'article 10 qui sont versés à une société résidente de la République fédérale d'Allemagne par une société résidente de la Malaisie dont 25 p. 100 du capital au moins sont détenus directement par la société allemande. Sera également exclue de l'assiette de l'impôt allemand toute participation dont les dividendes, s'ils étaient versés, seraient exclus de l'assiette de l'impôt conformément à la phrase précédente du présent alinéa.

b) Est admis en déduction de l'impôt allemand sur le revenu et sur les sociétés provenant de sources situées en Malaisie (y compris la surtaxe y relative) qui frappe les éléments de revenu indiqués ci-dessous :

- aa)* Dans le cas de dividendes au sens du paragraphe 5 de l'article 10 auxquels les dispositions de l'alinéa *a* ci-dessus ne sont pas applicables, un montant équivalent à 18 p. 100 des dividendes reçus;
- bb)* Dans le cas des intérêts visés aux paragraphes 1 et 2 de l'article 11, un montant équivalent à 15 p. 100 du montant brut de ces intérêts;
- cc)* Dans le cas des redevances visées aux paragraphes 1 et 2 de l'article 12, un montant équivalent à 10 p. 100 du montant brut de ces redevances;
- dd)* Dans le cas des redevances visées au paragraphe 3 de l'article 12 et des revenus auxquels les articles 15 et 16 sont applicables, le montant de l'impôt malaisien acquitté conformément à la présente Convention.

Toutefois, le montant de la déduction n'excédera pas la fraction de l'impôt allemand calculé avant la déduction, qui correspond auxdits éléments de revenu.

En outre, si le taux de l'impôt malaisien normalement applicable aux intérêts ou redevances devait (sauf si c'est en vertu de dispositions spéciales visant à promouvoir le développement économique de la Malaisie) être réduit dans l'avenir à moins de 15 p. 100 dans le cas d'intérêts ou de 10 p. 100 dans le cas de redevances, le montant de la déduction accordée au titre des alinéas *bb* et *cc* ci-dessus serait réduit selon le nouveau taux normal considéré de l'impôt malaisien.

2. Dans le cas des résidents de la Malaisie, l'impôt est calculé comme suit :

a) Sous réserve des dispositions de la législation fiscale de la Malaisie relative à la déduction de l'impôt étranger, l'impôt allemand dû conformément à la législation de la République fédérale d'Allemagne et à la présente Convention en ce qui concerne tout élément de revenu provenant de la République fédérale d'Allemagne ou tout élément de fortune qui y est situé est admis en déduction de l'impôt malaisien qui frappe lesdits éléments de revenu ou de fortune. Toutefois le montant de la déduction n'excédera pas la fraction de l'impôt malaisien calculé avant la déduction, qui correspond auxdits éléments de revenu ou de fortune.

b) Lorsque ces revenus sont des dividendes versés par une société résidente de la République fédérale d'Allemagne à une société résidente de la Malaisie et qui détient, directement ou indirectement, au moins 25 p. 100 du capital de la société allemande, il sera tenu compte pour le calcul de la déduction (en sus de tout impôt allemand sur les dividendes) de l'impôt allemand sur les sociétés frappant les bénéfices réalisés par la société qui verse les dividendes.

Article 24. 1. Aucun ressortissant de l'un des Etats contractants ne sera assujéti dans l'autre Etat contractant à une imposition ou à des obligations connexes autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou peuvent être assujéti, dans les mêmes conditions, les ressortissants de cet autre Etat.

2. Lorsqu'une entreprise de l'un des Etats contractants a un établissement stable dans l'autre Etat contractant, cet établissement stable ne peut être assujéti, dans cet autre Etat, à une imposition moins favorable que les entreprises de cet autre Etat qui exercent les mêmes activités. La présente disposition ne sera pas interprétée comme obligeant l'un des Etats contractants à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les abattements, dégrèvements ou réductions d'impôt auxquels ne peuvent légalement prétendre que les résidents du premier Etat.

3. Aucune entreprise de l'un des Etats contractants dont le capital est, en totalité ou en partie, détenu ou contrôlé, directement ou indirectement, par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne peut être assujéti dans le premier

Etat à une imposition ou à des obligations connexes autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou peuvent être assujetties les entreprises analogues du premier Etat.

Article 25. 1. Tout résident de l'un des Etats contractants qui estime que les mesures prises par l'un des Etats contractants ou par les deux Etats entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme à la présente Convention, peut, sans préjudice des voies de droit internes, adresser une réclamation à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est résident.

2. Ladite autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure de parvenir à une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'entente amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant en vue d'éviter toute imposition incompatible avec les dispositions de la présente Convention.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'entente amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes que pourrait susciter l'interprétation ou l'application de la présente Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éviter la double imposition dans les cas non prévus par la présente Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent se mettre directement en rapport en vue de donner effet aux dispositions de la présente Convention.

Article 26. 1. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiqueront les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention. Les renseignements ainsi échangés seront tenus secrets et ne seront communiqués qu'aux personnes, autorités ou tribunaux chargés d'asseoir ou de recouvrer les impôts qui font l'objet de la présente Convention, ainsi que d'entamer les poursuites ou de se prononcer sur les recours auxquels ils donnent lieu.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne seront en aucun cas interprétées comme obligeant l'un des Etats contractants :

- a) A prendre des mesures administratives incompatibles avec sa législation ou sa pratique administrative, ou avec celles de l'autre Etat contractant;
- b) A communiquer des renseignements qui ne peuvent être obtenus aux termes de sa législation ou de celle de l'autre Etat contractant ou qui ne peuvent être recueillis par les voies administratives normales;
- c) A communiquer des renseignements de nature à divulguer un secret commercial, industriel ou professionnel, ou un procédé de fabrication, ou des renseignements dont la divulgation serait contraire à l'ordre public.

Article 27. 1. Les dispositions de la présente Convention ne portent aucune atteinte aux privilèges accordés aux membres des missions diplomatiques ou consulaires en vertu des règles générales du droit international ou en vertu des dispositions d'accords particuliers.

2. Lorsque, par suite des privilèges fiscaux accordés aux membres des missions diplomatiques ou consulaires en vertu des règles générales du droit international ou en vertu des dispositions de traités internationaux particuliers, le revenu ou la fortune de ces personnes n'est pas assujéti à l'impôt dans l'Etat d'accueil, le droit d'imposition appartient à l'Etat d'envoi.

Article 28. Lorsque la législation de l'un des Etats contractants ou les accords internationaux en vigueur actuellement ou conclus ultérieurement entre les Etats contractants en sus de la présente Convention contiennent une disposition en vertu de laquelle un résident de l'un des Etats contractants a droit à un traitement plus favorable qu'il n'est prévu dans la présente Convention, la présente Convention ne porte pas atteinte à ladite disposition dans la limite jusqu'à laquelle celle-ci est plus favorable.

Article 28. La présente Convention s'appliquera également au *Land* de Berlin, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ne signifie le contraire au Gouvernement malaisien dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Article 30. 1. La présente Convention est sujette à ratification; les instruments de ratification seront échangés à Kuala Lumpur aussitôt que faire se pourra.

2. La présente Convention entrera en vigueur 30 jours après la date de l'échange des instruments de ratification et ses dispositions s'appliqueront :

- a) En Malaisie : A l'impôt malaisien dû pour l'année d'imposition commençant le 1^{er} janvier 1972 et pour les années d'imposition ultérieures;
- b) Dans la République fédérale d'Allemagne : A l'impôt allemand dû pour l'année d'imposition 1971 et les années d'imposition ultérieures.

Article 31. La présente Convention demeurera en vigueur indéfiniment, mais chacun des Etats contractants pourra, le 30 juin au plus tard de toute année civile commençant après l'expiration d'une période de cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur, adresser par voie diplomatique à l'autre Etat contractant une notification de dénonciation. En pareil cas, la présente Convention cessera de s'appliquer :

- a) En Malaisie : A l'impôt malaisien dû pour l'année d'imposition suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée et pour les années d'imposition ultérieures;
- b) Dans la République fédérale d'Allemagne : A l'impôt allemand dû pour l'année d'imposition au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée et pour les années d'imposition ultérieures.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leur gouvernement respectif, ont signé la présente Convention.

FAIT à Kuala Lumpur, le 8 avril 1977, en deux exemplaires, dans les langues allemande, anglaise et malaisienne, les trois textes faisant également foi sous réserve qu'en cas de désaccord sur l'interprétation, le texte anglais fera autorité.

Pour la République fédérale d'Allemagne :
L'Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne,

[Signé — Signed]

WILLI A. RITTER

Pour la Malaisie :
Le Vice Ministre des finances de la Malaisie,

[Signé — Signed]

RICHARD HO UNG HUN

PROTOCOLE

La République fédérale d'Allemagne et la Malaisie

Sont convenues, lors de la signature à Kuala Lumpur, le 8 avril 1977, de la Convention entre les deux Etats tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et concernant d'autres questions connexes, des dispositions suivantes qui font partie intégrante de ladite Convention.

1. *En ce qui concerne les articles 2 et 23*

Au cas où la Malaisie instituerait un impôt sur la fortune, les deux Etats contractants se consulteront en vue de prendre les mesures nécessaires pour l'application des dispositions de la présente Convention audit impôt.

2. *En ce qui concerne les articles 6 à 21*

Lorsqu'en vertu de l'une quelconque des dispositions de la présente Convention, les revenus provenant de sources situées dans l'un des Etats contractants, à l'exception des intérêts auxquels s'applique le paragraphe 3 de l'article 11, sont exonérés d'impôt dans ledit Etat et qu'en vertu de la législation en vigueur dans l'autre Etat contractant lesdits revenus sont imposables en fonction du montant qui en est remis ou reçu dans cet autre Etat et non en fonction de leur montant total, l'exonération prévue en vertu de la présente Convention dans le premier Etat ne s'applique qu'à la fraction des revenus qui est remise ou reçue dans l'autre Etat;

Etant entendu que, lorsque :

- a) Conformément aux dispositions qui précèdent, l'exonération n'a pas été autorisée dans le premier Etat en ce qui concerne un élément de revenu, et
- b) Cet élément de revenu a été ultérieurement remis ou reçu dans l'autre Etat et est par conséquent assujéti à l'impôt dans cet autre Etat,

l'autorité compétente du premier Etat peut, sous réserve des dispositions de la législation en vigueur dans ledit Etat quant aux délais et modalités de remboursement en

matière d'impôt, autoriser l'exonération en ce qui concerne ledit élément de revenu conformément aux dispositions applicables de la présente Convention.

3. *En ce qui concerne l'article 5*

a) Il est entendu qu'une entreprise de l'un des Etats contractants est réputée avoir un établissement stable dans l'autre Etat contractant si elle y exerce pendant plus de six mois des activités de supervision consacrées à un chantier de construction ou un projet d'installation ou de montage exécuté dans cet autre Etat.

b) Il est entendu que les conditions établies au paragraphe 4 de l'article 5 sont également remplies si les contrats passés pour le compte de l'entreprise par une personne au sens de cette disposition sont soumis à l'approbation finale de l'entreprise.

4. *En ce qui concerne les articles 10 et 23*

Les dispositions de ces articles qui concernent les dividendes sont applicables lorsque :

a) Dans le cas d'une société résidente la fois de la Malaisie et de Singapour, la réunion du conseil d'administration au cours de laquelle les dividendes ont été déclarés a eu lieu en Malaisie, ou que

b) Dans le cas d'une société résidente de Singapour, celle-ci a déclaré au moment où elle a versé les dividendes être résidente de Malaisie,

et que les dividendes sont réputés versés par une société résidente de Malaisie conformément à l'article VII de la Convention entre Singapour et la Malaisie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signée à Singapour le 26 décembre 1968.

5. *En ce qui concerne l'article 12*

Il est entendu que l'expression « redevances » englobe les versements périodiques relatifs à l'aliénation des droits et propriétés mentionnés au paragraphe 4 ainsi que le versement de sommes forfaitaires en contrepartie de l'exploitation ou du droit d'exploiter desdits droits et propriétés.

6. *En ce qui concerne l'article 17*

Il est convenu que les dispositions du paragraphe 1 doivent être appliquées à toute personne physique dont le séjour en Malaisie est financé par des fonds publics de la République fédérale d'Allemagne en vertu d'un contrat avec le Goethe Institut.

7. *En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article 23*

a) Il est entendu que les revenus malaisiens exonérés d'impôt en vertu des sections 21, 22 ou 26 de la loi malaisienne de 1968 intitulée *Investment Incentives Act* (loi sur l'encouragement aux investissements) bénéficient de plein droit des exonérations prévues à l'alinéa a.

b) Nonobstant les dispositions de l'alinéa a du paragraphe 1 de l'article 23 de la présente Convention, les dispositions de l'alinéa b du paragraphe 1 dudit article s'appliquent également aux bénéfices d'un établissement stable et à la fortune constituée par des biens à usage industriel ou commercial faisant partie des avoirs dudit établissement, aux dividendes versés par une société et aux participations dans ladite société, ou aux gains visés au paragraphe 2 de l'article 13 de la présente Convention, sous réserve que le résident intéressé de la République fédérale d'Allemagne ne démontre pas que les recettes de l'établissement stable ou de la société proviennent exclusivement ou presque exclusivement :

- aa) De la production ou de la vente de biens et marchandises, de la fourniture de conseils ou de services techniques, ou d'activités menées dans le domaine bancaire ou dans celui des assurances en Malaisie, ou
- bb) De dividendes versés par une ou plusieurs sociétés résidentes de la Malaisie dont plus de 25 p. 100 du capital sont détenus par la première société et qui tirent elles-mêmes leurs recettes exclusivement ou presque exclusivement de la production ou de la vente de biens ou marchandises, de la fourniture de conseils et de services techniques ou d'activités menées dans le domaine bancaire ou dans celui des assurances en Malaisie.

8. *En ce qui concerne l'article 24*

Cette disposition ne peut être interprétée comme imposant à la Malaisie l'obligation d'accorder à des ressortissants de la République fédérale d'Allemagne les abattements, dégrèvements ou réductions auxquels les ressortissants de la Malaisie qui ne sont pas résidents de la Malaisie peuvent prétendre en vertu de la section 130 de la loi malaisienne de 1967 intitulée *Income Tax Act* (loi relative à l'impôt sur le revenu).

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT à Kuala Lumpur le 8 avril 1977, en deux exemplaires dans les langues allemande, anglaise et malaisienne, les trois textes faisant également foi sous réserve qu'en cas de désaccord sur l'interprétation le texte anglais fera autorité.

Pour la République fédérale d'Allemagne :
L'Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne,

[Signé]

WILLI A. RITTER

Pour la Malaisie :
Le Vice Ministre des finances de la Malaisie,

[Signé]

RICHARD HO UNG HUN

No. 22263

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
INDONESIA

Agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital (with protocol and exchange of letters). Signed at Bonn on 2 September 1977

Authentic texts: German, English and Indonesian.

Registered by the Federal Republic of Germany on 1 August 1983.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
INDONÉSIE

Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et la fortune (avec protocole et échange de lettres). Signée à Bonn le 2 septembre 1977

Textes authentiques : allemand, anglais et indonésien.

Enregistrée par la République fédérale d'Allemagne le 1^{er} août 1983.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
UND DER REPUBLIK INDONESIA ZUR VERMEIDUNG DER
DOPPELBESTEuerung AUF DEM GEBIET DER STEUERN
VOM EINKOMMEN UND VOM VERMÖGEN

Die Bundesrepublik Deutschland und die Republik Indonesien,
von dem Wunsch geleitet, ein Abkommen zur Vermeidung der Doppelbe-
steuerung auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen zu
schließen,

haben folgendes vereinbart:

Artikel 1. PERSÖNLICHER GELTUNGSBEREICH

Dieses Abkommen gilt für Personen, die in einem Vertragsstaat oder in beiden
Vertragsstaaten ansässig sind.

Artikel 2. UNTER DAS ABKOMMEN FALLENDEN STEUERN

(1) Dieses Abkommen gilt, ohne Rücksicht auf die Art der Erhebung, für
Steuern vom Einkommen und vom Vermögen, die für Rechnung eines der beiden
Vertragsstaaten, seiner Länder oder einer ihrer Gebietskörperschaften erhoben
werden.

(2) Als Steuern vom Einkommen und vom Vermögen gelten alle Steuern, die
vom Gesamteinkommen, vom Gesamtvermögen oder von Teilen des Einkommens
oder des Vermögens erhoben werden, einschließlich der Steuern vom Gewinn aus der
Veräußerung beweglichen oder unbeweglichen Vermögens sowie der Steuern vom
Vermögenszuwachs.

(3) Zu den zur Zeit bestehenden Steuern, für die dieses Abkommen gilt, gehö-
ren insbesondere

a) in Indonesien:

- die Einkommensteuer (*pajak pendapatan*),
- die Gesellschaftsteuer (*pajak perseoran*),
- die Vermögensteuer (*pajak kekayaan*),
- die Steuer auf Zinsen, Dividenden und Lizenzgebühren (*pajak atas bunga, dividen dan royalty*)
(im folgenden als „indonesische Steuer“ bezeichnet);

b) in der Bundesrepublik Deutschland:

- die Einkommensteuer einschließlich der Ergänzungsabgabe zur Einkommen-
steuer,
- die Körperschaftsteuer einschließlich der Ergänzungsabgabe zur Körper-
schaftsteuer,
- die Vermögensteuer und
- die Gewerbesteuer
(im folgenden als „deutsche Steuer“ bezeichnet).

(4) Dieses Abkommen gilt auch für alle Steuern gleicher oder im wesentlichen ähnlicher Art, die künftig neben den zur Zeit bestehenden Steuern oder an deren Stelle erhoben werden. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten teilen einander die in ihren Steuergesetzen eingetretenen wesentlichen Änderungen mit, soweit dies für die Zwecke dieses Abkommens erforderlich ist.

(5) Die Bestimmungen dieses Abkommens über die Besteuerung des Einkommens oder des Vermögens gelten entsprechend für die nicht nach dem Einkommen oder dem Vermögen berechnete deutsche Gewerbesteuer.

Artikel 3. ALLGEMEINE BEGRIFFSBESTIMMUNGEN

(1) Im Sinne dieses Abkommens, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert,

a) bedeutet der Ausdruck „Bundesrepublik Deutschland“ die Bundesrepublik Deutschland und, im geographischen Sinne verwendet, den Geltungsbereich des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland sowie das an die Hoheitsgewässer der Bundesrepublik Deutschland angrenzende und in Übereinstimmung mit dem Völkerrecht in bezug auf die Rechte, welche die Bundesrepublik Deutschland hinsichtlich des Meeresgrunds und des Meeresuntergrunds sowie ihrer Naturschätze ausüben darf, steuerrechtlich als Inland bezeichnete Gebiet;

b) umfaßt der Ausdruck „Indonesien“ das Hoheitsgebiet der Republik Indonesien, wie es in ihren Gesetzen definiert ist, und Teile des Festlandssockels und der angrenzenden Meere, über welche die Republik Indonesien in Übereinstimmung mit dem Völkerrecht Hoheitsgewalt, Hoheitsrechte oder andere Rechte ausübt;

c) bedeuten die Ausdrücke „ein Vertragsstaat“ und „der andere Vertragsstaat“ je nach dem Zusammenhang die Bundesrepublik Deutschland oder die Republik Indonesien;

d) umfaßt der Ausdruck „Person“ natürliche Personen, Gesellschaften und alle anderen Personenvereinigungen, die für die Besteuerung wie Rechtsträger behandelt werden;

e) bedeutet der Ausdruck „Gesellschaft“ juristische Personen oder Rechtsträger, die für die Besteuerung wie juristische Personen behandelt werden;

f) bedeuten die Ausdrücke „Unternehmen eines Vertragsstaats“ und „Unternehmen des anderen Vertragsstaats“ je nachdem ein Unternehmen, das von einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person betrieben wird, oder ein Unternehmen, das von einer in dem anderen Vertragsstaat ansässigen Person betrieben wird;

g) bedeutet der Ausdruck „Staatsangehörige“

aa) in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland alle Deutschen im Sinne des Artikels 116 Absatz 1 des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland sowie alle juristischen Personen, Personengesellschaften und anderen Personenvereinigungen, die nach dem in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Recht errichtet worden sind;

bb) in bezug auf Indonesien alle indonesischen Staatsangehörigen und alle juristischen Personen, Personengesellschaften und anderen Personenvereinigungen, die nach dem in Indonesien geltenden Recht errichtet worden sind;

h) bedeutet der Ausdruck „zuständige Behörde“ auf seiten der Bundesrepublik Deutschland den Bundesminister der Finanzen und auf seiten der Republik Indonesien den Finanzminister oder seinen bevollmächtigten Vertreter.

(2) Im Sinne dieses Abkommens

a) Bedeutet der Ausdruck „eine in einem Vertragsstaat ansässige Person“ eine Person, die nach dem Recht dieses Staates dort auf Grund ihres Wohnsitzes, ihres ständigen Aufenthalts, des Ortes ihrer Geschäftsleitung oder eines anderen ähnlichen Merkmals steuerpflichtig ist.

b) Gilt folgendes, wenn nach Buchstabe *a* eine natürliche Person in beiden Vertragsstaaten ansässig ist:

aa) die Person gilt als in dem Vertragsstaat ansässig, in dem sie über eine ständige Wohnstätte verfügt. Verfügt sie in beiden Vertragsstaaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie als in dem Vertragsstaat ansässig, zu dem sie die engeren persönlichen und wirtschaftlichen Beziehungen hat (Mittelpunkt der Lebensinteressen);

bb) kann nicht bestimmt werden, in welchem Vertragsstaat die Person den Mittelpunkt der Lebensinteressen hat, oder verfügt sie in keinem der Vertragsstaaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie als in dem Vertragsstaat ansässig, in dem sie ihren gewöhnlichen Aufenthalt hat;

cc) hat die Person ihren gewöhnlichen Aufenthalt in beiden Vertragsstaaten oder in keinem der Vertragsstaaten, so regeln die zuständigen Behörden der beiden Vertragsstaaten die Frage in gegenseitigem Einvernehmen.

c) Gilt, wenn nach Buchstabe *a* eine andere als eine natürliche Person in beiden Vertragsstaaten ansässig ist, diese Person als in dem Vertragsstaat ansässig, in dem sich der Ort ihrer tatsächlichen Geschäftsleitung befindet. Sind die zuständigen Behörden der beiden Vertragsstaaten der Ansicht, daß sich in beiden Vertragsstaaten ein Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung befindet, so regeln sie diese Frage in gegenseitigem Einvernehmen.

(3) Bei der Anwendung dieses Abkommens durch einen Vertragsstaat hat, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert, jeder nicht anders definierte Ausdruck die Bedeutung, die ihm nach dem Recht dieses Staates über die Steuern zukommt, welche Gegenstand dieses Abkommens sind.

Artikel 4. BETRIEBSTÄTTE

(1) Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck „Betriebsstätte“ eine feste Geschäftseinrichtung, in der die Tätigkeit des Unternehmens ganz oder teilweise ausgeübt wird.

(2) Der Ausdruck „Betriebsstätte“ umfaßt insbesondere

a) einen Ort der Leitung,

b) eine Zweigniederlassung,

c) eine Geschäftsstelle,

d) eine Fabrikationsstätte,

e) eine Werkstätte,

f) eine Farm oder Plantage,

g) ein Bergwerk, eine Ölquelle, einen Steinbruch oder eine andere Stätte der Ausbeutung von Bodenschätzen,

h) eine Bauausführung oder Montage oder eine damit zusammenhängende Aufsichtstätigkeit, wenn die Dauer der Bauausführung, Montage oder Aufsichtstätigkeit sechs Monate überschreitet.

(3) Als Betriebstätten gelten nicht

- a) Einrichtungen, die ausschließlich zur Lagerung oder Ausstellung von Gütern oder Waren des Unternehmens benutzt werden;
- b) Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschließlich zur Lagerung oder Ausstellung unterhalten werden;
- c) Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten werden, durch ein anderes Unternehmen bearbeitet oder verarbeitet zu werden;
- d) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, für das Unternehmen Güter oder Waren einzukaufen oder Informationen zu beschaffen;
- e) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, für das Unternehmen zu werben, Informationen zu erteilen, wissenschaftliche Forschung zu betreiben oder ähnliche Tätigkeiten auszuüben, die vorbereitender Art sind oder eine Hilfstätigkeit darstellen.

(4) Ist eine Person — mit Ausnahme eines unabhängigen Vertreters im Sinne des Absatzes 6 — in einem Vertragsstaat für ein Unternehmen des anderen Vertragsstaats tätig, so gilt eine in dem erstgenannten Staat gelegene Betriebstätte als gegeben, wenn

- a) die Person eine Vollmacht besitzt, im Namen des Unternehmens Verträge abzuschließen, und die Vollmacht in dem erstgenannten Staat gewöhnlich ausübt, es sei denn, daß sich ihre Tätigkeit auf den Einkauf von Gütern oder Waren für das Unternehmen beschränkt, oder
- b) die Person in dem erstgenannten Staat Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens unterhält, aus denen sie regelmäßig Bestellungen für das Unternehmen ausführt.

(5) Ein Versicherungsunternehmen eines Vertragsstaats wird, abgesehen vom Rückversicherungsgeschäft, so behandelt, als habe es eine Betriebstätte in dem anderen Vertragsstaat, wenn es im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats durch einen Angestellten oder Vertreter — mit Ausnahme eines unabhängigen Vertreters im Sinne des Absatzes 6 — Prämien einzieht oder dort befindliche Risiken versichert.

(6) Ein Unternehmen eines Vertragsstaats wird nicht schon deshalb so behandelt, als habe es eine Betriebstätte in dem anderen Vertragsstaat, weil es dort seine Tätigkeit durch einen Makler, Kommissionär oder einen anderen unabhängigen Vertreter ausübt, sofern diese Personen im Rahmen ihrer ordentlichen Geschäftstätigkeit handeln.

(7) Allein dadurch, daß eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft eine Gesellschaft beherrscht oder von einer Gesellschaft beherrscht wird, die in dem anderen Vertragsstaat ansässig ist oder dort (entweder durch eine Betriebstätte oder in anderer Weise) ihre Tätigkeit ausübt, wird eine der beiden Gesellschaften nicht zur Betriebstätte der anderen.

Artikel 5. UNBEWEGLICHES VERMÖGEN

(1) Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen können in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem dieses Vermögen liegt.

(2) Der Ausdruck „unbewegliches Vermögen“ bestimmt sich nach dem Recht des Vertragsstaats, in dem das Vermögen liegt. Der Ausdruck umfaßt in jedem Fall

das Zubehör zum unbeweglichen Vermögen, das lebende und tote Inventar land- und forstwirtschaftlicher Betriebe, die Rechte, auf welche die Vorschriften des Privatrechts über Grundstücke Anwendung finden, die Nutzungsrechte an unbeweglichem Vermögen sowie die Rechte auf veränderliche oder feste Vergütungen für die Ausbeutung oder das Recht auf Ausbeutung von Mineralvorkommen, Quellen und anderen Bodenschätzen; Schiffe und Luftfahrzeuge gelten nicht als unbewegliches Vermögen.

(3) Absatz 1 gilt für die Einkünfte aus der unmittelbaren Nutzung, der Vermietung oder Verpachtung sowie jeder anderen Art der Nutzung unbeweglichen Vermögens.

(4) Die Absätze 1 und 3 gelten auch für Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen eines Unternehmens und für Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen, das der Ausübung eines freien Berufs dient.

Artikel 6. UNTERNEHMENSGEWINNE

(1) Gewinne eines Unternehmens eines Vertragsstaats können nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, daß das Unternehmen seine Tätigkeit im anderen Vertragsstaat durch eine dort gelegene Betriebsstätte ausübt. Übt das Unternehmen seine Tätigkeit in dieser Weise aus, so können die Gewinne des Unternehmens in dem anderen Staat besteuert werden, jedoch nur insoweit, als sie dieser Betriebsstätte zugerechnet werden können.

(2) Übt ein Unternehmen eines Vertragsstaates seine Tätigkeit in dem anderen Vertragsstaat durch eine dort gelegene Betriebsstätte aus, so sind in jedem Vertragsstaat dieser Betriebsstätte die Gewinne zuzurechnen, die sie hätte erzielen können, wenn sie eine gleiche oder ähnliche Tätigkeit unter gleichen oder ähnlichen Bedingungen als selbständiges Unternehmen ausgeübt hätte und im Verkehr mit dem Unternehmen, dessen Betriebsstätte sie ist, völlig unabhängig gewesen wäre.

(3) Bei der Ermittlung der Gewinne einer Betriebsstätte werden die für diese Betriebsstätte entstandenen Aufwendungen, einschließlich der Geschäftsführungs- und allgemeinen Verwaltungskosten, zum Abzug zugelassen, gleichgültig, ob sie in dem Staat, in dem die Betriebsstätte liegt, oder anderswo entstanden sind.

(4) Soweit es in einem Vertragsstaat üblich ist, die einer Betriebsstätte zuzurechnenden Gewinne durch Aufteilung der Gesamtgewinne des Unternehmens auf seine einzelnen Teile zu ermitteln, schließt Absatz 2 nicht aus, daß dieser Vertragsstaat die zu steuernden Gewinne nach der üblichen Aufteilung ermittelt; die Art der angewendeten Gewinnaufteilung muß jedoch so sein, daß das Ergebnis mit den Grundsätzen dieses Artikels übereinstimmt.

(5) Auf Grund des bloßen Einkaufs von Gütern oder Waren für das Unternehmen wird einer Betriebsstätte kein Gewinn zugerechnet.

(6) Bei der Anwendung der Absätze 1 bis 5 sind die der Betriebsstätte zuzurechnenden Gewinne jedes Jahr auf dieselbe Art zu ermitteln, es sei denn, daß ausreichende Gründe dafür bestehen, anders zu verfahren.

(7) Gehören zu den Gewinnen Einkünfte, die in anderen Artikeln dieses Abkommens behandelt werden, so werden die Bestimmungen jener Artikel durch die Bestimmungen dieses Artikels nicht berührt.

Artikel 7. SEESCHIFFE UND LUFTFAHRZEUGE

(1) Gewinne aus dem Betrieb von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen im internationalen Verkehr können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

(2) Absatz 1 gilt entsprechend für Beteiligungen eines Unternehmens, das Seeschiffe oder Luftfahrzeuge im internationalen Verkehr betreibt, an einem Pool, einer Betriebsgemeinschaft oder einem anderen internationalen Betriebszusammenschluß.

Artikel 8. VERBUNDENE UNTERNEHMEN

Wenn

- a) ein Unternehmen eines Vertragsstaats unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsleitung, der Kontrolle oder dem Kapital eines Unternehmens des anderen Vertragsstaats beteiligt ist oder
- b) dieselben Personen unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsleitung, der Kontrolle oder dem Kapital eines Unternehmens eines Vertragsstaats und eines Unternehmens des anderen Vertragsstaats beteiligt sind

und in diesen Fällen zwischen den beiden Unternehmen hinsichtlich ihrer kaufmännischen oder finanziellen Beziehungen Bedingungen vereinbart oder auferlegt werden, die von denen abweichen, die unabhängige Unternehmen miteinander vereinbaren würden, dürfen die Gewinne, die eines der Unternehmen ohne diese Bedingungen erzielt hätte, wegen dieser Bedingungen aber nicht erzielt hat, den Gewinnen dieses Unternehmens zugerechnet und entsprechend besteuert werden.

Artikel 9. DIVIDENDEN

(1) Dividenden, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft an eine in dem anderen Vertragsstaat ansässige Person zahlt, können in dem anderen Staat besteuert werden.

(2) Diese Dividenden können jedoch in dem Vertragsstaat, in dem die die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber nicht übersteigen

- a) 10 vom Hundert des Bruttobetrags der Dividenden, wenn der Empfänger eine Gesellschaft ist, der unmittelbar mindestens 25 vom Hundert des Kapitals der die Dividenden zahlenden Gesellschaft gehören;
- b) 15 vom Hundert des Bruttobetrags der Dividenden in allen anderen Fällen.

(3) Ungeachtet des Absatzes 2 darf bei Dividenden, die eine in der Bundesrepublik Deutschland ansässige Gesellschaft an eine in der Republik Indonesien ansässige Gesellschaft zahlt, der entweder selbst oder zusammen mit anderen Personen, von denen sie beherrscht wird oder die mit ihr gemeinsam beherrscht werden, mindestens 25 vom Hundert des Kapitals der erstgenannten Gesellschaft unmittelbar oder mittelbar gehören, die deutsche Steuer 25 vom Hundert des Bruttobetrags der Dividenden und der Ergänzungsabgabe zu dieser Steuer nicht übersteigen, solange der Satz der deutschen Körperschaftsteuer für ausgeschüttete Gewinne niedriger ist als für nicht ausgeschüttete Gewinne und der Unterschied zwischen diesen beiden Sätzen 15 Punkte oder mehr beträgt.

(4) Die Absätze 2 und 3 berühren nicht die Besteuerung der Gesellschaft in bezug auf die Gewinne, aus denen die Dividenden gezahlt werden.

(5) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Dividenden“ bedeutet Einkünfte aus Aktien, Kuxen, Gründeranteilen oder anderen Rechten — ausgenommen Forderungen — mit Gewinnbeteiligung sowie aus sonstigen Gesellschaftsanteilen stammende Einkünfte, die nach dem Steuerrecht des Staates, in dem die ausschüttende Gesellschaft ansässig ist, den Einkünften aus Aktien gleichgestellt sind, sowie Einkünfte eines stillen Gesellschafters aus seiner Beteiligung als stiller Gesellschafter und Ausschüttungen auf Anteilscheine an einem Investmentvermögen.

(6) Die Absätze 1 bis 3 sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Empfänger der Dividenden in dem anderen Vertragsstaat, in dem die die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, eine Betriebstätte hat und die Beteiligung, für welche die Dividenden gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebstätte gehört. In diesem Fall ist Artikel 6 anzuwenden.

(7) Bezieht eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft Gewinne oder Einkünfte aus dem anderen Vertragsstaat, so darf dieser andere Staat weder die Dividenden besteuern, welche die Gesellschaft an nicht in diesem anderen Staat ansässige Personen zahlt, noch Gewinne der Gesellschaft einer Steuer für nichtausgeschüttete Gewinne unterwerfen, selbst wenn die gezahlten Dividenden oder die nichtausgeschütteten Gewinne ganz oder teilweise aus in dem anderen Staat erzielten Gewinnen oder Einkünften bestehen.

Artikel 10. ZINSEN

(1) Zinsen die aus einem Vertragsstaat stammen und an eine in dem anderen Vertragsstaat ansässige Person gezahlt werden, können in dem anderen Staat besteuert werden.

(2) Diese Zinsen können jedoch in dem Vertragsstaat, aus dem sie stammen, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber 10 vom Hundert des Bruttobetrag dieser Zinsen nicht übersteigen.

(3) Ungeachtet des Absatzes 2 können Zinsen, die aus einem Vertragsstaat stammen und an den anderen Vertragsstaat gezahlt werden, nur in diesem anderen Staat besteuert werden.

(4) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Zinsen“ bedeutet Einkünfte aus öffentlichen Anleihen, aus Schuldverschreibungen, auch wenn sie durch Pfandrechte an Grundstücken gesichert oder mit einer Gewinnbeteiligung ausgestattet sind, und aus Forderungen jeder Art sowie alle anderen Einkünfte, die nach dem Steuerrecht des Staates, aus dem sie stammen, den Einkünften aus Darlehen gleichgestellt sind.

(5) Die Absätze 1 und 2 sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Empfänger der Zinsen in dem anderen Vertragsstaat, aus dem die Zinsen stammen, eine Betriebstätte hat und die Forderung, für welche die Zinsen gezahlt werden tatsächlich zu dieser Betriebstätte gehört. In diesem Fall ist Artikel 6 anzuwenden.

(6) Zinsen gelten dann als aus einem Vertragsstaat stammend, wenn der Schuldner dieser Staat selbst, eines seiner Länder, eine ihrer Gebietskörperschaften oder eine in diesem Staat ansässige Person ist. Hat aber der Schuldner der Zinsen, ohne Rücksicht darauf, ob er in einem Vertragsstaat ansässig ist oder nicht, in einem Vertragsstaat eine Betriebstätte und ist die Schuld, für die die Zinsen gezahlt werden, für Zwecke der Betriebstätte eingegangen und trägt die Betriebstätte die Zinsen, so gelten die Zinsen als aus dem Vertragsstaat stammend, in dem die Betriebstätte liegt.

(7) Bestehen zwischen Schuldner und Gläubiger oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die gezahlten Zinsen, gemessen an der zugrundeliegenden Forderung, den Betrag, den Schuldner und Gläubiger ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf diesen letzten Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag nach dem Recht jedes Vertragsstaats und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

Artikel 11. LIZENZGEBÜHREN

(1) Lizenzgebühren, die aus einem Vertragsstaat stammen und an eine in dem anderen Vertragsstaat ansässige Person gezahlt werden, können in dem anderen Staat besteuert werden.

(2) Diese Lizenzgebühren können jedoch in dem Vertragsstaat, aus dem sie stammen, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber 10 vom Hundert des Bruttobetrags dieser Lizenzgebühren nicht übersteigen.

(3) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Lizenzgebühren“ bedeutet Vergütungen jeder Art, die für die Benutzung oder für das Recht auf Benutzung von Urheberrechten an literarischen, künstlerischen oder wissenschaftlichen Werken, einschließlich kinematographischer Filme und Filme oder Bandaufnahmen für Rundfunk oder Fernsehen, von Patenten, Warenzeichen, Mustern oder Modellen, Plänen, geheimen Formeln oder Verfahren oder für die Benutzung oder das Recht auf Benutzung gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Ausrüstungen oder für die Mitteilung gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Erfahrungen gezahlt werden.

(4) Die Absätze 1 und 2 sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Empfänger der Lizenzgebühren in dem anderen Vertragsstaat, aus dem die Lizenzgebühren stammen, eine Betriebstätte hat und die Rechte oder Vermögenswerte, für welche die Lizenzgebühren gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebstätte gehören. In diesem Fall ist Artikel 6 anzuwenden.

(5) Lizenzgebühren gelten dann als aus einem Vertragsstaat stammend, wenn der Schuldner dieser Staat selbst, eines seiner Länder, eine ihrer Gebietskörperschaften oder eine in diesem Staat ansässige Person ist. Hat aber der Schuldner der Lizenzgebühren, ohne Rücksicht darauf, ob er in einem Vertragsstaat ansässig ist oder nicht, in einem Vertragsstaat eine Betriebstätte und ist die Verpflichtung zur Zahlung der Lizenzgebühren für Zwecke der Betriebstätte eingegangen und trägt die Betriebstätte die Lizenzgebühren, so gelten die Lizenzgebühren als aus dem Vertragsstaat stammend, in dem die Betriebstätte liegt.

(6) Bestehen zwischen Schuldner und Gläubiger oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die gezahlten Lizenzgebühren gemessen an der zugrundeliegenden Leistung, den Betrag, den Schuldner und Gläubiger ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf diesen letzten Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag nach dem Recht jedes Vertragsstaats und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

Artikel 12. GEWINNE AUS DER VERÄUSSERUNG VON VERMÖGEN

(1) Gewinne aus der Veräußerung unbeweglichen Vermögens im Sinne des Artikels 5 Absatz 2 können in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem dieses Vermögen liegt.

(2) Gewinne aus der Veräußerung beweglichen Vermögens, das Betriebsvermögen einer Betriebsstätte darstellt die ein Unternehmen eines Vertragsstaats in dem anderen Vertragsstaat hat, oder das zu einer festen Einrichtung gehört, über die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person für die Ausübung eines freien Berufs in dem anderen Vertragsstaat verfügt, einschließlich derartiger Gewinne, die bei der Veräußerung einer solchen Betriebsstätte (allein oder zusammen mit dem übrigen Unternehmen) oder einer solchen festen Einrichtung erzielt werden, können in dem anderen Staat besteuert werden. Jedoch können Gewinne aus der Veräußerung des in Artikel 21 Absatz 3 genannten beweglichen Vermögens nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem dieses bewegliche Vermögen nach dem angeführten Artikel besteuert werden kann.

(3) Gewinne aus der Veräußerung des in den Absätzen 1 und 2 nicht genannten Vermögens können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem der Veräußerer ansässig ist.

Artikel 13. SELBSTÄNDIGE ARBEIT

(1) Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus einem freien Beruf oder aus sonstiger selbständiger Tätigkeit ähnlicher Art bezieht, können nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, daß die Person für die Ausübung ihrer Tätigkeit in dem anderen Vertragsstaat regelmäßig über eine feste Einrichtung verfügt. Verfügt sie über eine solche feste Einrichtung, so können die Einkünfte in dem anderen Vertragsstaat besteuert werden, jedoch nur insoweit, als sie dieser festen Einrichtung zugerechnet werden können.

(2) Der Ausdruck „freier Beruf“ umfaßt insbesondere die selbständig ausgeübte wissenschaftliche, literarische, künstlerische, erzieherische oder unterrichtende Tätigkeit sowie die selbständige Tätigkeit der Ärzte, Rechtsanwälte, Ingenieure, Architekten, Zahnärzte und der Angehörigen der wirtschaftsberatenden Berufe.

Artikel 14. UNSELBSTÄNDIGE ARBEIT

(1) Vorbehaltlich der Artikel 15 bis 19 können Gehälter, Löhne und ähnliche Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus unselbständiger Arbeit bezieht, nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, daß die Arbeit in dem anderen Vertragsstaat ausgeübt wird. Wird die Arbeit dort ausgeübt, so können die dafür bezogenen Vergütungen in dem anderen Staat besteuert werden.

(2) Ungeachtet des Absatzes 1 können Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person für eine in dem anderen Vertragsstaat ausgeübte unselbständige Arbeit bezieht, nur in dem erstgenannten Staat besteuert werden, wenn

- a) der Empfänger sich in dem anderen Staat insgesamt nicht länger als 183 Tage während des betreffenden Kalenderjahrs aufhält,
- b) die Vergütungen von einem Arbeitgeber oder für einen Arbeitgeber gezahlt werden, der nicht in dem anderen Staat ansässig ist, und
- c) die Vergütungen nicht von einer Betriebsstätte oder einer festen Einrichtung getragen werden, die der Arbeitgeber in dem anderen Staat hat.

(3) Ungeachtet der Absätze 1 und 2 können Vergütungen für unselbständige Arbeit, die an Bord eines Seeschiffs oder Luftfahrzeugs im internationalen Verkehr ausgeübt wird, in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

Artikel 15. AUFSICHTSRATS- UND VERWALTUNGSRATSVERGÜTUNGEN

Aufsichtsrats- oder Verwaltungsratsvergütungen und ähnliche Zahlungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person in ihrer Eigenschaft als Mitglied des Aufsichts- oder Verwaltungsrats einer Gesellschaft bezieht, die in dem anderen Vertragsstaat ansässig ist, können in dem anderen Staat besteuert werden.

Artikel 16. KÜNSTLER UND SPORTLER

Ungeachtet der Artikel 6, 13 und 14 können Einkünfte, die berufsmäßige Künstler wie Bühnen-, Film-, Rundfunk- oder Fernsehkünstler und Musiker sowie Sportler aus ihrer in dieser Eigenschaft persönlich ausgeübten Tätigkeit beziehen, oder Einkünfte, die ein Unternehmen aus dem Erbringen der Darbietungen dieser Künstler oder Sportler bezieht, in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem diese Tätigkeit ausgeübt wird oder diese Darbietungen erbracht werden.

Artikel 17. ÖFFENTLICHE KASSEN

(1) Vergütungen, die von einem Vertragsstaat, einem seiner Länder oder einer ihrer Gebietskörperschaften unmittelbar oder aus einem von diesem Staat, dem Land oder der Gebietskörperschaft errichteten Sondervermögen an eine natürliche Person für eine unselbständige Arbeit im Dienste dieses Staates, des Landes oder der Gebietskörperschaft gezahlt werden, können nur in diesem Staat besteuert werden. Wird aber die unselbständige Arbeit in dem anderen Vertragsstaat von einem Staatsangehörigen dieses oder eines dritten Staates ausgeübt, der nicht Staatsangehöriger des erstgenannten Staates ist, so können die Vergütungen nur in diesem anderen Staat besteuert werden.

(2) Absatz 1 findet keine Anwendung auf Vergütungen oder Ruhegehälter für unselbständige Arbeit im Zusammenhang mit einer auf Gewinnerzielung gerichteten gewerblichen Tätigkeit eines Vertragsstaats, eines seiner Länder oder einer ihrer Gebietskörperschaften.

(3) Absatz 1 gilt entsprechend für Vergütungen, die im Rahmen eines Entwicklungshilfeprogramms eines Vertragsstaats, eines seiner Länder oder einer ihrer Gebietskörperschaften aus Mitteln, die ausschließlich von diesem Staat, dem Land oder der Gebietskörperschaft bereitgestellt werden, getragen und an einen Experten oder freiwilligen Helfer gezahlt werden, der in den anderen Vertragsstaat mit dessen Zustimmung entsandt worden ist.

Artikel 18. RUHEGEHÄLTER

Ruhegehälter und ähnliche Vergütungen, die einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person für frühere unselbständige Arbeit gezahlt werden, können nur in diesem Staat besteuert werden.

*Artikel 19. LEHRER SOWIE STUDENTEN UND ANDERE
IN DER AUSBILDUNG STEHENDE PERSONEN*

(1) Vergütungen, die ein Hochschullehrer oder Lehrer, der in einem Vertragsstaat ansässig ist oder unmittelbar vorher dort ansässig war und der sich für höchstens zwei Jahre zwecks fortgeschrittener Studien oder Forschungsarbeiten oder zwecks Ausübung einer Lehrtätigkeit an einer Universität, Hochschule, Schule oder anderen Lehranstalt in den anderen Vertragsstaat begibt, für diese Arbeit bezieht, werden in dem anderen Staat nicht besteuert, vorausgesetzt, daß er die Vergütungen von außerhalb dieses anderen Staates bezieht.

(2) War eine natürliche Person in einem Vertragsstaat ansässig, unmittelbar bevor sie sich in den anderen Vertragsstaat begab, und hält sie sich in dem anderen Staat lediglich als Student einer Universität, Hochschule, Schule oder anderen ähnlichen Lehranstalt in diesem anderen Staat oder als Lehrling (in der Bundesrepublik Deutschland einschließlich der Volontäre oder Praktikanten) vorübergehend auf, so ist sie vom Tag ihrer ersten Ankunft in dem anderen Staat im Zusammenhang mit diesem Aufenthalt an von der Steuer dieses anderen Staates befreit

- a) hinsichtlich aller für ihren Unterhalt, ihre Erziehung oder ihre Ausbildung bestimmten Überweisungen aus dem Ausland und
- b) während der Dauer dieses Aufenthalts von insgesamt höchstens drei Jahren hinsichtlich aller Vergütungen bis zu 6 000 DM oder deren Gegenwert in indonesischer Währung je Kalenderjahr für Arbeit, die sie in dem anderen Vertragsstaat ausübt, um die Mittel für ihren Unterhalt, ihre Erziehung oder ihre Ausbildung zu ergänzen.

(3) War eine natürliche Person in einem Vertragsstaat ansässig, unmittelbar bevor sie sich in den anderen Vertragsstaat begab, und hält sie sich in dem anderen Staat lediglich zum Studium, zur Forschung oder zur Ausbildung als Empfänger eines Zuschusses, Unterhaltsbeitrags oder Stipendiums einer wissenschaftlichen, pädagogischen, religiösen oder mildtätigen Organisation oder im Rahmen eines Programms für technische Hilfe, das von der Regierung eines Vertragsstaats durchgeführt wird, vorübergehend auf, so ist sie vom Tag ihrer ersten Ankunft in dem anderen Staat im Zusammenhang mit diesem Aufenthalt an von der Steuer dieses anderen Staates befreit hinsichtlich

- a) dieses Zuschusses, Unterhaltsbeitrags oder Stipendiums und
- b) aller für ihren Unterhalt, ihre Erziehung oder ihre Ausbildung bestimmten Überweisungen aus dem Ausland.

(4) War eine natürliche Person in einem Vertragsstaat ansässig, unmittelbar bevor sie sich in den anderen Vertragsstaat begab, und wird sie für die Dauer von höchstens einem Jahr lediglich zu dem Zweck, fachliche, berufliche oder geschäftliche Erfahrungen zu sammeln, in den anderen Staat geschickt, so ist sie, wenn ihr Aufenthalt in dem anderen Staat diese Dauer nicht überschreitet, von der Steuer dieses anderen Staates befreit hinsichtlich

- a) aller für ihren Unterhalt, ihre Erziehung oder ihre Ausbildung bestimmten Überweisungen aus dem Ausland und
- b) aller Vergütungen bis zu insgesamt 6 000 DM oder deren Gegenwert in indonesischer Währung für Arbeit, die sie in dem anderen Staat ausübt und die mit dem Sammeln der fachlichen, beruflichen oder geschäftlichen Erfahrungen im Zusammenhang steht, ohne daß es sich um die normale Ausübung einer unselbständigen Arbeit handelt.

Artikel 20. NICHT AUSDRÜCKLICH ERWÄHNT EINKÜNFTE

Die in den vorstehenden Artikeln nicht ausdrücklich erwähnten Einkünfte einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person können nur in diesem Staat besteuert werden.

Artikel 21. VERMÖGEN

(1) Unbewegliches Vermögen im Sinne des Artikels 5 Absatz 2 kann in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem dieses Vermögen liegt.

(2) Bewegliches Vermögen, das Betriebsvermögen einer Betriebsstätte eines Unternehmens darstellt oder das zu einer der Ausübung eines freien Berufs dienenden festen Einrichtung gehört, kann in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich die Betriebsstätte oder die feste Einrichtung befindet.

(3) Seeschiffe und Luftfahrzeuge im internationalen Verkehr und bewegliches Vermögen, das dem Betrieb dieser Schiffe und Luftfahrzeuge dient, können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

(4) Alle anderen Vermögensteile einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person können nur in diesem Staat besteuert werden.

Artikel 22. BEFREIUNG VON DER DOPPELBESTEUERUNG

(1) Bei einer in der Bundesrepublik Deutschland ansässigen Person wird die Steuer wie folgt festgesetzt:

a) Soweit nicht Buchstabe *b* anzuwenden ist, werden von der Bemessungsgrundlage der deutschen Steuer die Einkünfte aus Indonesien sowie die in Indonesien gelegenen Vermögenswerte ausgenommen, die nach diesem Abkommen in Indonesien besteuert werden können. Die Bundesrepublik Deutschland behält aber das Recht, die auf diese Weise ausgenommenen Einkünfte und Vermögenswerte bei der Festsetzung des Steuersatzes zu berücksichtigen. Auf Dividenden sind die vorstehenden Bestimmungen nur anzuwenden, wenn die Dividenden an eine in der Bundesrepublik Deutschland ansässige Gesellschaft von einer in Indonesien ansässigen Gesellschaft gezahlt werden, deren Kapital zu mindestens 25 vom Hundert unmittelbar der deutschen Gesellschaft gehört. Von der Bemessungsgrundlage der deutschen Steuer werden ebenfalls Beteiligungen ausgenommen, deren Dividenden, falls solche gezahlt werden, nach Satz 3 von der Steuerbemessungsgrundlage auszunehmen wären.

b) Auf die von den nachstehenden Einkünften aus Indonesien zu erhebende deutsche Einkommensteuer und Körperschaftsteuer einschließlich der Ergänzungsabgabe zur Einkommensteuer und Körperschaftsteuer wird unter Beachtung der Vorschriften des deutschen Steuerrechts über die Anrechnung ausländischer Steuern die indonesische Steuer angerechnet, die nach indonesischem Recht und in Übereinstimmung mit diesem Abkommen gezahlt worden ist für

- aa)* Dividenden, die nicht unter Buchstabe *a* fallen;
- bb)* Zinsen, die unter Artikel 10 Absatz 2 fallen;
- cc)* Lizenzgebühren, die unter Artikel 11 Absatz 2 fallen;
- dd)* Vergütungen, die unter Artikel 15 fallen;
- ee)* Einkünfte, die unter Artikel 16 fallen.

c) Ist in den Fällen *aa*, *bb* und *cc* des Buchstabens *b* die indonesische Steuer von Dividenden, Zinsen oder Lizenzgebühren auf Grund von Sondermaßnahmen, die nach indonesischem Recht zur Förderung der wirtschaftlichen Entwicklung Indonesiens getroffen worden sind, ganz ausgesetzt oder auf einen Satz ermäßigt worden, der unter den in Artikel 9 Absatz 2, Artikel 10 Absatz 2 oder Artikel 11 Absatz 2 vorgesehenen Steuersätzen liegt, so wird auf die deutsche Einkommensteuer und Körperschaftsteuer einschließlich der Ergänzungsabgabe zur Einkommensteuer und Körperschaftsteuer von diesen Dividenden, Zinsen und Lizenzgebühren ein Betrag angerechnet, der dem in den vorstehend erwähnten Bestimmungen dieses Abkommens vorgesehenen Steuersatz entspricht. Der nach Satz 1 anzurechnende Betrag

darf jedoch den Betrag der indonesischen Steuer nicht übersteigen, der ohne diese Ermäßigung zu zahlen gewesen wäre.

(2) Bei einer in Indonesien ansässigen Person wird die Steuer wie folgt festgesetzt:

a) Indonesien kann in die Bemessungsgrundlage der indonesischen Steuer die Einkünfte oder Vermögenswerte einbeziehen, die in Übereinstimmung mit diesem Abkommen in der Bundesrepublik Deutschland besteuert werden können.

b) Unter Beachtung des Buchstabens *c* gewährt Indonesien einen Abzug von der nach Buchstabe *a* ermittelten Steuer in Höhe des Teilbetrags der Steuer, der sich zu der erwähnten Steuer verhält, wie sich der Teil der Einkünfte oder Vermögenswerte, der in die Bemessungsgrundlage dieser Steuer einbezogen wird und der in Übereinstimmung mit diesem Abkommen in der Bundesrepublik Deutschland besteuert werden kann, zu dem Gesamtbetrag der Einkünfte oder Vermögenswerte verhält, der die Bemessungsgrundlage der indonesischen Steuer bildet.

c) Bezieht eine in Indonesien ansässige Person Einkünfte, die in Übereinstimmung mit Artikel 9 Absatz 2, Artikel 10 Absatz 2 oder Artikel 11 Absatz 2 in der Bundesrepublik Deutschland besteuert werden können, so gewährt Indonesien einen Abzug von der indonesischen Steuer auf die Einkünfte dieser Person in Höhe der in der Bundesrepublik Deutschland auf diese Einkünfte gezahlten Steuer. Der Abzug darf jedoch nicht den Teil der nach Buchstabe *a* ermittelten indonesischen Steuer übersteigen, der auf die aus der Bundesrepublik Deutschland bezogenen Einkünfte entfällt.

Artikel 23. GLEICHBEHANDLUNG

(1) Die Staatsangehörigen eines Vertragsstaats dürfen in dem anderen Vertragsstaat weder einer Besteuerung noch einer damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender sind als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen die Staatsangehörigen des anderen Staates unter gleichen Verhältnissen unterworfen sind oder unterworfen werden können.

(2) Die Besteuerung einer Betriebsstätte, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats in dem anderen Vertragsstaat hat, darf in dem anderen Staat nicht ungünstiger sein als die Besteuerung von Unternehmen des anderen Staates, welche die gleiche Tätigkeit ausüben.

Diese Bestimmung ist nicht so auszulegen, als verpflichte sie einen Vertragsstaat, den in dem anderen Vertragsstaat ansässigen Personen Steuerfreibeträge, -vergünstigungen und -ermäßigungen auf Grund des Personenstands oder der Familienlasten oder sonstiger persönlicher Umstände zu gewähren, die er den in seinem Hoheitsgebiet ansässigen Personen gewährt.

(3) Die Unternehmen eines Vertragsstaats, deren Kapital ganz oder teilweise unmittelbar oder mittelbar einer in dem anderen Vertragsstaat ansässigen Person oder mehreren solchen Personen gehört oder ihrer Kontrolle unterliegt, dürfen in dem erstgenannten Vertragsstaat weder einer Besteuerung noch einer damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender sind als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen andere ähnliche Unternehmen des erstgenannten Staates unterworfen sind oder unterworfen werden können.

Artikel 24. VERSTÄNDIGUNGSVERFAHREN

(1) Ist eine in einem Vertragsstaat ansässige Person der Auffassung, daß die Maßnahmen eines Vertragsstaats oder beider Vertragsstaaten für sie zu einer Besteuerung führen oder führen werden, die diesem Abkommen nicht entspricht, so kann sie unbeschadet der nach dem innerstaatlichen Recht dieser Staaten vorgesehenen Rechtsmittel ihren Fall der zuständigen Behörde des Vertragsstaats unterbreiten, in dem sie ansässig ist.

(2) Hält diese zuständige Behörde die Einwendung für begründet und ist sie selbst nicht in der Lage, eine befriedigende Lösung herbeizuführen, so wird sie sich bemühen, den Fall im Einvernehmen mit der zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaats so zu regeln, daß eine dem Abkommen nicht entsprechende Besteuerung vermieden wird.

(3) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten werden sich bemühen, Schwierigkeiten oder Zweifel, die bei der Auslegung oder Anwendung des Abkommens entstehen, in gegenseitigem Einvernehmen zu beseitigen. Sie können auch gemeinsam darüber beraten, wie eine Doppelbesteuerung in Fällen, die in diesem Abkommen nicht behandelt sind, vermieden werden kann.

(4) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten können für die Zwecke der Anwendung dieses Abkommens unmittelbar miteinander verkehren.

Artikel 25. AUSTAUSCH VON INFORMATIONEN

(1) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten werden die ihnen ordnungsgemäß zur Verfügung stehenden Informationen austauschen, die erforderlich sind zur Durchführung dieses Abkommens, insbesondere zur Verhinderung der Steuerhinterziehung oder -verkürzung im Zusammenhang mit diesem Abkommen. Alle so ausgetauschten Informationen sind geheimzuhalten und dürfen nur solchen Personen oder Behörden zugänglich gemacht werden, die mit der Veranlagung oder Erhebung der unter das Abkommen fallenden Steuern befaßt sind.

(2) Absatz 1 ist auf keinen Fall so auszulegen, als verpflichte er einen der Vertragsstaaten,

- a) Verwaltungsmaßnahmen durchzuführen, die von den Gesetzen oder der Verwaltungspraxis dieses oder des anderen Vertragsstaats abweichen;
- b) Angaben zu übermitteln, die nach den Gesetzen oder im üblichen Verwaltungsverfahren dieses oder des anderen Vertragsstaats nicht beschafft werden können;
- c) Informationen zu erteilen, die ein Handels-, Geschäfts-, Gewerbe- oder Berufsgeheimnis oder ein Geschäftsverfahren preisgeben würden oder deren Erteilung der öffentlichen Ordnung widerspräche.

Artikel 26. DIPLOMATISCHE UND KONSULARISCHE VORRECHTE

(1) Dieses Abkommen berührt nicht die diplomatischen und konsularischen Vorrechte nach den allgemeinen Regeln des Völkerrechts oder auf Grund besonderer Vereinbarungen.

(2) Soweit Einkünfte oder Vermögen wegen der einer Person nach den allgemeinen Regeln des Völkerrechts oder auf Grund besonderer internationaler Vereinbarungen zustehenden Vorrechte im Empfangsstaat nicht besteuert werden, steht das Besteuerungsrecht dem Entsendestaat zu.

(3) Bei der Anwendung dieses Abkommens gelten die Mitglieder einer diplomatischen oder konsularischen Vertretung, die ein Vertragsstaat im anderen Vertragsstaat oder in einem dritten Staat unterhält, sowie die ihnen nahestehenden Personen als im Entsendestaat ansässig, wenn sie die Staatsangehörigkeit des Entsendestaats besitzen und dort zu den Steuern vom Einkommen und vom Vermögen wie in diesem Staat ansässige Personen herangezogen werden.

Artikel 27. LAND BERLIN

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Indonesien innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 28. INKRAFTTRETEN

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Jakarta ausgetauscht.

(2) Dieses Abkommen tritt am Tag nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft und ist anzuwenden

- a) in der Bundesrepublik Deutschland auf die Steuern, die für die am oder nach dem 1. Januar 1976 beginnenden Veranlagungszeiträume erhoben werden;
- b) in der Republik Indonesien auf die Steuern, die für die am oder nach dem 1. Januar 1976 beginnenden Veranlagungszeiträume erhoben werden;
- c) in beiden Vertragsstaaten auf die im Abzugsweg erhobenen Steuern von Dividenden, Zinsen und Lizenzgebühren, die nach dem 31. Dezember 1975 gezahlt werden.

Artikel 29. AUSSERKRAFTTRETEN

Dieses Abkommen bleibt auf unbestimmte Zeit in Kraft, jedoch kann jeder der Vertragsstaaten bis zum dreißigsten Juni eines jeden Kalenderjahrs nach Ablauf von fünf Jahren, vom Tag des Inkrafttretens an gerechnet, das Abkommen gegenüber dem anderen Vertragsstaat auf diplomatischem Weg schriftlich kündigen; in diesem Fall ist das Abkommen nicht mehr anzuwenden

- a) in der Bundesrepublik Deutschland auf die Steuern, die für die Veranlagungszeiträume erhoben werden, welche auf den Veranlagungszeitraum folgen, in dem die Kündigung ausgesprochen wird;
- b) in der Republik Indonesien auf die Steuern, die für die Veranlagungsjahre erhoben werden, welche auf das Veranlagungsjahr folgen, in dem die Kündigung ausgesprochen wird;
- c) in beiden Vertragsstaaten auf die im Abzugsweg erhobenen Steuern von Dividenden, Zinsen und Lizenzgebühren die nach dem 31. Dezember des Kündigungsjahrs gezahlt werden.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
AND THE REPUBLIC OF INDONESIA FOR THE AVOIDANCE OF
DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME
AND CAPITAL

The Federal Republic of Germany and the Republic of Indonesia,
Desiring to conclude an Agreement for the Avoidance of Double Taxation with
respect to Taxes on Income and Capital,
Have agreed as follows:

Article 1. PERSONAL SCOPE

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. TAXES COVERED

(1) This Agreement shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of each Contracting State or of its *Länder*, political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

(2) There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.

(3) The existing taxes to which this Agreement shall apply are, in particular:

- a) In Indonesia:
- *pajak pendapatan* (income tax),
 - *pajak perseroan* (company tax),
 - *pajak kekajaan* (capital tax),
 - *pajak atas bunga, dividen dan royalty* (tax on interest, dividend and royalty) (hereinafter referred to as “Indonesian tax”);
- b) In the Federal Republic of Germany:
- the *Einkommensteuer* (income tax) including the *Ergänzungsabgabe* (surcharge) thereon,
 - the *Körperschaftsteuer* (corporation tax) including the *Ergänzungsabgabe* (surcharge) thereon,
 - the *Vermögensteuer* (capital tax), and
 - the *Gewerbesteuer* (trade tax) (hereinafter referred to as “German tax”).

(4) This Agreement shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are subsequently imposed in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall, if necessary for the purposes of this Agreement, notify to each other any substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

¹ Came into force on 23 October 1979, the day after the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Jakarta on 22 October 1979, in accordance with article 28 (2).

(5) The provisions of this Agreement in respect of taxation of income or capital shall likewise apply to the German trade tax, computed on a basis other than income or capital.

Article 3. GENERAL DEFINITIONS

(1) In this Agreement, unless the context otherwise requires:

a) The term "Federal Republic of Germany" means the Federal Republic of Germany and, when used in a geographical sense, the territory in which the Basic Law for the Federal Republic of Germany is in force, as well as any area adjacent to the territorial waters of the Federal Republic of Germany designated, in accordance with international law as related to the rights which the Federal Republic of Germany may exercise with respect to the sea-bed and sub-soil and their natural resources, as domestic area for tax purposes.

b) The term "Indonesia" comprises the territory of the Republic of Indonesia as defined in its laws and parts of the continental shelf and adjacent seas, over which the Republic of Indonesia has sovereignty, sovereign rights or other rights in accordance with international law.

c) The terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean the Federal Republic of Germany or the Republic of Indonesia as the context requires.

d) The term "person" includes an individual, a company and any body of persons treated as an entity for tax purposes.

e) The term "company" means any body corporate or any entity, which is treated as a body corporate for tax purposes.

f) The terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State.

g) The term "national" means:

aa) In respect of the Federal Republic of Germany any German in the meaning of Article 116, paragraph 1, of the Basic Law for the Federal Republic of Germany and any legal person, partnership and association deriving its status as such from the law in force in the Federal Republic of Germany.

bb) In respect of Indonesia any national of Indonesia and any legal person, partnership and association deriving its status as such from the law in force in Indonesia.

h) The term "competent authority" means in the case of the Federal Republic of Germany the Federal Minister of Finance, and in the case of the Republic of Indonesia the Minister of Finance or his duly authorized representative.

(2) For the purposes of this Agreement:

a) The term "resident of a Contracting State" means any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.

b) Where by reason of the provisions of sub-paragraph *a)* an individual is a resident of both Contracting States, then this case shall be determined in accordance with the following rules:

aa) He shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to

him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (centre of vital interests);

- bb)* If the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;
- cc)* If he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, the competent authorities of the two Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

c) Where by reason of the provisions of sub-paragraph *a)* a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated. If the competent authorities of the two Contracting States consider that a place of effective management is present in both Contracting States, they shall settle the question by mutual agreement.

(3) As regards the application of this Agreement by a Contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that State relating to the taxes which are the subject of this Agreement.

Article 4. PERMANENT ESTABLISHMENT

(1) For the purposes of this Agreement the term “permanent establishment” means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

(2) The term “permanent establishment” shall include especially:

- a)* A place of management;
- b)* A branch;
- c)* An office;
- d)* A factory;
- e)* A workshop;
- f)* A farm or plantation;
- g)* A mine, an oil-well, quarry or other place of extraction of natural resources;
- h)* A building site or construction, installation or assembly project or supervisory activities in connection therewith, where such site, project or activity continues for a period of more than six months.

(3) The term “permanent establishment” shall not be deemed to include:

- a)* The use of facilities solely for the purpose of storage or display of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- b)* The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage or display;
- c)* The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- d)* The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;

e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

(4) A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State—other than an agent of an independent status to whom paragraph (6) applies—shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if

a) He has, and habitually exercises in the first-mentioned State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise; or

b) He maintains in the first-mentioned State a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise from which he regularly fills orders on behalf of the enterprise.

(5) An insurance enterprise of a Contracting State shall, except with regard to reinsurance, be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if it collects premiums in the territory of that other State or insures risks situated therein through an employee or through a representative who is not an agent of an independent status within the meaning of paragraph (6).

(6) An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

(7) The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself make either company a permanent establishment of the other.

Article 5. IMMOVABLE PROPERTY

(1) Income from immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

(2) The term “immovable property” shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

(3) The provisions of paragraph (1) shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (3) shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

Article 6. BUSINESS PROFITS

(1) The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(2) Where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

(3) In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

(4) Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph (2) shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall however, be such that the result be in accordance with the principles laid down in this Article.

(5) No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

(6) For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

(7) Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 7. SHIPS AND AIRCRAFT

(1) Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

(2) The provisions of paragraph (1) shall likewise apply in respect of participations in pools, in a joint business or in an international operations agency of any kind by enterprises engaged in the operation of ships or in international traffic.

Article 8. ASSOCIATED ENTERPRISES

Where

- a) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

- b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 9. DIVIDENDS

(1) Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed:

- a) 10 percent of the gross amount of the dividends if the recipient is a company which owns directly at least 25 percent of the capital of the company paying the dividends;
- b) In all other cases, 15 percent of the gross amount of the dividends.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraph (2) German tax on dividends paid to a company being a resident of the Republic of Indonesia by a company being a resident of the Federal Republic of Germany, at least 25 percent of the capital of which is owned directly or indirectly by the former company itself, or by it together with other persons controlling it or being under common control with it, shall not exceed 25 percent of the gross amount of such dividends and the surcharge on that tax as long as the rate of German corporation tax on distributed profits is lower than that on undistributed profits and the difference between those two rates is 15 percentage points or more.

(4) The provisions of paragraphs (2) and (3) shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

(5) The term "dividends" [as] used in this Article means income from shares, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights assimilated to income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident, and income derived by a sleeping partner from his participation as such and distributions on certificates of an investment-trust.

(6) The provisions of paragraphs (1) to (3) shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State, of which the company paying the dividends is a resident, a permanent establishment with which the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected. In such a case, the provisions of Article 6 shall apply.

(7) Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company to persons who are not residents of that other State, or subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 10. INTEREST

(1) Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 10 percent of the gross amount of such interest.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraph (2), interest arising in a Contracting State and paid to the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

(4) The term "interest" as used in this Article means income from Government securities, bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and debt-claims of every kind as well as all other income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises.

(5) The provisions of paragraphs (1) and (2) shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the interest arises a permanent establishment with which the debt-claim from which the interest arises is effectively connected. In such a case, the provisions of Article 6 shall apply.

(6) Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a *Land*, a political subdivision or a local authority thereof or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

(7) Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 11. ROYALTIES

(1) Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 10 percent of the gross amount of such royalties.

(3) The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films and films or tapes for radio or television broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commer-

cial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (2) shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the royalties arise a permanent establishment with which the right or property giving rise to the royalties is effectively connected. In such a case, the provisions of Article 6 shall apply.

(5) Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is the State itself, a *Land*, a political subdivision or a local authority thereof or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

(6) Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 12. CAPITAL GAINS

(1) Gains from the alienation of immovable property, as defined in paragraph (2) of Article 5, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

(2) Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in the other State. However, gains from the alienation of movable property of the kind referred to in paragraph (3) of Article 21 shall be taxable only in the Contracting State in which such movable property is taxable according to the said Article.

(3) Gains from the alienation of any property other than those mentioned in paragraphs (1) and (2) shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 13. INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

(1) Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in [the] other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other Contracting State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

(2) The term “professional services” includes, especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 14. DEPENDENT PERSONAL SERVICES

(1) Subject to the provisions of Articles 15 to 19 salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1), remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if

- a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned, and
- b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other state, and
- c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

(3) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft in international traffic, may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article 15. DIRECTORS' FEES

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 16. ARTISTES AND ATHLETES

Notwithstanding, the provisions of Articles 6, 13 and 14 income derived by public entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such, or income derived from the furnishing by an enterprise of the services of such public entertainers or athletes, may be taxed in the Contracting State in which these activities or services are exercised.

Article 17. PUBLIC FUNDS

(1) Remuneration, paid by, or out of funds created by a Contracting State, a *Land*, a political subdivision or a local authority thereof to any individual in respect of an employment by that State, *Land*, political subdivision or local authority shall be taxable only in that State. If, however, such employment is exercised in the other Contracting State by a national of this or a third State not being a national of the first-mentioned State, the remuneration shall be taxable only in that other State.

(2) The provisions of paragraph (1) shall not apply to remuneration or pensions in respect of an employment in connection with any business carried on by a Contracting State, a *Land*, a political subdivision or a local authority thereof for the purpose of profits.

(3) The provisions of paragraph (1) shall likewise apply in respect of remuneration paid and borne under a development assistance programme provided for by a Contracting State, a *Land*, a political subdivision or a local authority thereof, out of funds exclusively supplied by that State, *Land*, political subdivision or local authority thereof, to a specialist or volunteer seconded to the other Contracting State with the consent of that other State.

Article 18. PENSIONS

Pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

Article 19. TEACHERS, STUDENTS AND TRAINEES

(1) Remuneration which a professor or teacher who is, or immediately before was, a resident of a Contracting State and who visits the other Contracting State for a period not exceeding two years for the purpose of carrying out advanced study or research or for teaching at a university, college, school or other educational institution receives for such work shall not be taxed in that other State, provided that such remuneration is derived by him from outside that other State.

(2) An individual who was a resident of a Contracting State immediately before visiting the other Contracting State and is temporarily present in that other State solely as a student at a university, college, school or other similar educational institution in that other State or as a business apprentice (including in the case of the Federal Republic of Germany a *Volontär* or a *Praktikant*) shall, from the date of his first arrival in that other State in connection with such a visit, be exempt from tax in that other State

- a) On all remittances from abroad for purposes of his maintenance, education or training; and
- b) For a period or periods of such a visit not exceeding in the aggregate three years, on any remuneration not exceeding 6,000 DM or the equivalent in Indonesian currency for the calendar year for personal services rendered in that other Contracting State with a view to supplementing the resources available to him for such purposes.

(3) An individual who was a resident of a Contracting State immediately before visiting the other Contracting State and is temporarily present in that other State solely for the purpose of study, research or training as a recipient of a grant, allowance or award from a scientific, educational, religious or charitable organisation or under a technical assistance programme entered into by the Government of a Contracting State shall, from the date of his first arrival in that other State in connection with that visit, be exempt from tax in that other State

- a) On the amount of such grant, allowance or award; and
- b) On all remittances from abroad for the purposes of his maintenance, education or training.

(4) An individual who was a resident of a Contracting State immediately before visiting the other Contracting State and who is sent to that other State for a period not exceeding one year, solely for the purpose of acquiring technical, professional or business experience, shall, if his visit in that other State does not exceed that period, be exempt from tax in that State on

- a) All remittances from abroad for purposes of his maintenance, education or training; and

- b) Any remuneration not exceeding in the aggregate 6,000 DM or the equivalent in Indonesian currency for the personal services rendered in that other State inherent to such acquisition of technical, professional or business experience and not constituting normal pursuance of employment.

Article 20. INCOME NOT EXPRESSLY MENTIONED

Items of income of a resident of a Contracting State which are not expressly mentioned in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State.

Article 21. CAPITAL

(1) Capital represented by immovable property, as defined in paragraph (2) of Article 5, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

(2) Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment of an enterprise, or by movable property pertaining to a fixed base used for the performance of professional services, may be taxed in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

(3) Ships and aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

(4) All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 22. RELIEF FROM DOUBLE TAXATION

(1) Tax shall be determined in the case of a resident of the Federal Republic of Germany as follows:

a) Unless the provisions of sub-paragraph b) apply, there shall be excluded from the basis upon which German tax is imposed, any item of income derived from Indonesia and any item of capital situated within Indonesia, which, according to this Agreement, may be taxed in Indonesia. The Federal Republic of Germany, however, retains the right to take into account in the determination of its rate of tax the items of income and capital so excluded. In the case of income from dividends the foregoing provisions shall apply only to such dividends as are paid to a company being a resident of the Federal Republic of Germany by a company being a resident of Indonesia at least 25 percent of the capital of which is owned directly by the German company. There shall also be excluded from the basis upon which German tax is imposed any shareholding, the dividends of which, if paid, would be excluded from the basis upon which tax is imposed according to the immediately foregoing sentence.

b) Subject to the provisions of German tax law regarding credit for foreign tax, there shall be allowed as a credit against German income and corporation tax, including the surcharge thereon, payable in respect of the following items of income derived from Indonesia the Indonesian tax paid under the laws of Indonesia and in accordance with this Agreement on:

- aa) Dividends to which sub-paragraph a) does not apply;
- bb) Interest to which paragraph (2) of Article 10 applies;
- cc) Royalties to which paragraph (2) of Article 11 applies;

dd) Remuneration to which Article 15 applies;

ee) Income to which Article 16 applies.

c) If in the cases *aa*), *bb*) and *cc*) of sub-paragraph *b*) above, Indonesian tax on dividends, on interest, or on royalties is wholly relieved or reduced below the rates of tax provided for in Article 9, paragraph (2), Article 10, paragraph (2), or Article 11, paragraph (2), by special incentive measures under Indonesian Law designed to promote economic development in Indonesia, there shall be allowed as a credit against German income tax and corporation tax, including the surcharge thereon, on such dividends, interest or royalties, an amount corresponding to the rate of tax provided for in the foregoing mentioned provisions of this Agreement. The credit allowed under the foregoing sentence shall, however, not exceed the amount of Indonesian tax which would have been payable but for such reduction.

(2) Tax shall be determined in the case of a resident of Indonesia as follows:

a) Indonesia may include in the basis upon which Indonesian tax is imposed the items of income or capital, which according to the provisions of this Agreement may be taxed in the Federal Republic of Germany.

b) Subject to the provisions of sub-paragraph *c*) Indonesia shall allow a reduction from the tax computed in conformity with sub-paragraph *a*) equal to such part of that tax which bears the same proportion to the aforesaid tax as the part of the income or capital which is included in the basis of that tax and may be taxed in the Federal Republic of Germany according to the provisions of this Agreement bears to the total income or capital which forms the basis for Indonesian tax.

c) Where a resident of Indonesia derives income which, in accordance with the provisions of Article 9, paragraph (2), Article 10, paragraph (2), or Article 11, paragraph (2), may be taxed in the Federal Republic of Germany, Indonesia shall allow as a deduction from the Indonesian tax on the income of that person an amount equal to the tax paid in the Federal Republic of Germany on that income. Such deduction shall not, however, exceed that part of the Indonesian tax computed in conformity with the sub-paragraph *a*) which is appropriate to the income derived from the Federal Republic of Germany.

Article 23. NON-DISCRIMINATION

(1) The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

(2) The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities or any other personal circumstances which it grants to its own residents.

(3) Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burden-

some than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.

Article 24. MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

(1) Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Agreement, he may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident.

(2) The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with this Agreement.

(3) The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in this Agreement.

(4) The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of applying the provisions of this Agreement.

Article 25. EXCHANGE OF INFORMATION

(1) The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information (being information which such authorities have in proper order at their disposal) as is necessary for the carrying out of this Agreement, particularly for the prevention of fraud or legal avoidance with respect to the provisions of this Agreement. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons or authorities other than those concerned with the assessment or collection of the taxes which are the subject of this Agreement.

(2) In no case shall the provisions of paragraph (1) be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation:

- a) To carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b) To supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy.

Article 26. DIPLOMATIC AND CONSULAR PRIVILEGES

(1) Nothing in this Agreement shall affect diplomatic or consular privileges under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

(2) Insofar as, due to such privileges granted to a person under the general rules of international law or under the provisions of special international agreements, income or capital are not subject to tax in the receiving State, the right to tax shall be reserved to the sending State.

(3) For the purposes of this Agreement, persons who are members of a diplomatic or consular mission of a Contracting State in the other Contracting State or in a third State, as well as persons connected with such persons, and who are nationals of the sending State, shall be deemed to be residents of the sending State if they are subjected therein to the same obligations in respect of taxes on income and capital as are residents of that State.

Article 27. LAND BERLIN

This Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Government of the Republic of Indonesia within three months from the date of entry into force of this Agreement.

Article 28. ENTRY INTO FORCE

(1) This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Jakarta as soon as possible.

(2) This Agreement shall enter into force on the day after the date of exchange of the instruments of ratification and shall have effect:

- a) In the Federal Republic of Germany in respect of taxes which are levied for any assessment period beginning on or after January 1, 1976;
- b) In the Republic of Indonesia in respect of taxes which are levied for any assessment period beginning on or after January 1, 1976;
- c) In both Contracting States in respect of taxes withheld at source on dividends, interest and royalties paid after December 31, 1975.

Article 29. TERMINATION

This Agreement shall continue in effect indefinitely but either of the Contracting States may, on or before the thirtieth day of June in any calendar year beginning after the expiration of a period of five years from the date of its entry into force, give to the other Contracting State, through diplomatic channels, written notice of termination and, in such event, this Agreement shall cease to be effective:

- a) In the Federal Republic of Germany in respect of taxes which are levied for any assessment period following that in which the notice of termination is given;
- b) In the Republic of Indonesia in respect of taxes which are levied for any year of assessment following that in which the notice of termination is given;
- c) In both Contracting States in respect of taxes withheld at source on dividends, interest and royalties paid after December 31 of the year in which the notice of termination is given.

ZU URKUND DESSEN haben die hierzu gehörig befugten Unterzeichneten dieses Abkommen unterschrieben.

GESCHEHEN zu Bonn am 2. September 1977 in zwei Urschriften, jede in deutscher, indonesischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des indonesischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE at Bonn on the second day of September 1977 in duplicate in the German, Indonesian and English languages, all three texts being equally authentic. In case of divergent interpretation of the German and Indonesian texts the English text shall prevail.

Für die Bundesrepublik Deutschland:
For the Federal Republic of Germany:

GENSCHER

HIEHLE

Für die Republik Indonesien:
For the Republic of Indonesia:

ADAM MALIK

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

PROTOKOLL

Die Bundesrepublik Deutschland und die Republik Indonesien haben anlässlich der Unterzeichnung des Abkommens zwischen den beiden Staaten zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen am 2. September 1977 in Bonn die nachstehenden Bestimmungen vereinbart, die Bestandteil des Abkommens sind.

(1) *Zu Artikel 4 Absatz 4*

Ist ein Vertreter eines deutschen Unternehmens in der Republik Indonesien als „Vertreter einer ausländischen Handelsgesellschaft“ gemäß den einschlägigen indonesischen Rechts- und Verwaltungsvorschriften tätig, so gilt eine Betriebsstätte als nicht gegeben, soweit sich seine Tätigkeit innerhalb der von den oben erwähnten indonesischen Rechts- und Verwaltungsvorschriften gezogenen Grenzen hält.

(2) *Zu Artikel 4 Absatz 6*

Ein Makler oder Vertreter, der ganz oder fast ganz für das Unternehmen tätig ist, gilt nicht als unabhängig im Sinne des Artikels 4 Absatz 6. Im Sinne der vorstehenden Bestimmungen umfaßt der Ausdruck „Unternehmen“ auch jedes sonstige Unternehmen, das von dem erstgenannten Unternehmen beherrscht wird oder an ihm maßgeblich beteiligt ist.

(3) *Zu den Artikeln 5 bis 20*

Sind auf Grund einer Bestimmung der Artikel 5 bis 20 des Abkommens Einkünfte, die aus einem Vertragsstaat stammen und bei denen es sich nicht um Zinsen handelt, die unter Artikel 10 Absatz 3 fallen, in diesem Staat von der Steuer befreit und werden diese Einkünfte nach dem in dem anderen Vertragsstaat geltenden Recht unter Zugrundelegung des Betrags der Einkünfte besteuert, der in den anderen Staat überwiesen oder dort bezogen wird, nicht aber unter Zugrundelegung des vollen Betrags der Einkünfte, so gilt die nach dem Abkommen in dem erstgenannten Staat zu gewährende Befreiung nur für den Teil der Einkünfte, der in den anderen Staat überwiesen oder dort bezogen wird.

(4) *Zu Artikel 7*

Es wird davon ausgegangen, daß Gewinne aus dem Betrieb von Seeschiffen im Sinne des Artikels 7 nur von einem Unternehmen bezogen werden können, das auf eigene Rechnung und in eigener Verantwortung im Schiffahrtswesen tätig ist.

(5) *Zu Artikel 10 Absatz 2*

Die indonesische Steuer auf Zinsen, die aus Indonesien stammen und an die Deutsche Gesellschaft für wirtschaftliche Zusammenarbeit (Entwicklungsgesellschaft) gezahlt werden, darf 5 vom Hundert des Bruttobetrag der Zinsen nicht übersteigen.

(6) *Zu Artikel 10 Absatz 3*

Zu den Zinsen, die im Sinne des Artikels 10 Absatz 3 an einen Vertragsstaat gezahlt werden, gehören im Fall der Zinsen die

1. an die Bundesrepublik Deutschland gezahlt werden, auch die an
 - a) die Deutsche Bundesbank,

- b) die Kreditanstalt für Wiederaufbau
gezahlten Zinsen,
2. an die Republik Indonesien gezahlt werden, auch die an die Bank Indonesia
gezahlten Zinsen.

(7) *Zu Artikel 15*

Der Ausdruck „Mitglied des Aufsichts- oder Verwaltungsrats einer
Gesellschaft“ umfaßt im Fall Indonesiens auch „*anggota pengurus*“ und
„*komisaris*“.

(8) *Zu Artikel 17 Absatz 3*

Die Vergütungen werden von der in Artikel 17 Absatz 3 erwähnten Einrichtung
nicht getragen, wenn die Einrichtung einen Kredit gewährt hat, aus dem die Ver-
gütungen auf Rechnung des Kreditnehmers zu zahlen sind.

(9) *Zu Artikel 22*

Ungeachtet des Artikels 22 Absatz 1 Buchstabe *a* des Abkommens gilt Absatz 1
Buchstabe *b* des genannten Artikels entsprechend für die Gewinne einer Betriebsstätte
und für das Vermögen, das Betriebsvermögen einer Betriebsstätte darstellt, für die
von einer Gesellschaft gezahlten Dividenden und für die Beteiligung an einer Gesell-
schaft oder für die in Artikel 12 Absätze 1 und 2 des Abkommens erwähnten
Gewinne, es sei denn, daß die in der Bundesrepublik Deutschland ansässige Person
nachweist, daß die Einnahmen der Betriebsstätte oder Gesellschaft ausschließlich
oder fast ausschließlich stammen

- a) aus einer der folgenden innerhalb der Republik Indonesien ausgeübten Tätig-
keiten: Herstellung oder Verkauf von Gütern und Waren, technische Beratung
oder technische Dienstleistung oder Bank- oder Versicherungsgeschäfte oder
- b) aus Dividenden, die von einer oder mehreren in Indonesien ansässigen Gesell-
schaften gezahlt werden, deren Kapital zu mehr als 25 vom Hundert der erstge-
nannten Gesellschaft gehört und die ihre Einkünfte wiederum ausschließlich
oder fast ausschließlich aus einer der folgenden innerhalb der Republik Indone-
sien ausgeübten Tätigkeiten beziehen: Herstellung oder Verkauf von Gütern
oder Waren, technische Beratung oder technische Dienstleistung oder Bank-
oder Versicherungsgeschäfte.

(10) *Zu Artikel 28*

Ungeachtet des Artikels 28 sind Artikel 7, Artikel 12 Absatz 2 letzter Satz und
Artikel 21 Absatz 3 auf die am oder nach dem 1. Januar 1970 beginnenden Veranla-
gungszeiträume anzuwenden.

PROTOCOL

The Federal Republic of Germany and the Republic of Indonesia

Have agreed at the signing at Bonn on September 2, 1977, of the Agreement between the two States for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital upon the following provisions which shall form an integral part of the said Agreement.

(1) *To Article 4, paragraph (4)*

An agent of a German enterprise acting as a "representative of a foreign trading company" in the Republic of Indonesia in accordance with the respective provisions of the Indonesian Laws and Regulations shall not constitute a permanent establishment as far as his activities are confined to the limits provided for in afore-mentioned provisions of the Indonesian Laws and Regulations.

(2) *To Article 4, paragraph (6)*

Where a broker, or agent carries on activities wholly or almost wholly for the enterprise, he shall not be considered to have an independent status within the meaning of Article 4, paragraph (6). For the purpose of the foregoing provisions the term "enterprise" shall be understood to extend to any other enterprise which is controlled by the first-mentioned enterprise or has a controlling interest in that enterprise.

(3) *To Articles 5 to 20*

Where, under any provision of Articles 5 to 20 of the Agreement, income derived from a Contracting State, except interest to which paragraph (3) of Article 10 applies, is relieved from tax in that State and, under the law in force in the other Contracting State, such income is subject to tax by reference to the amount thereof which is remitted to or received in that other State and not by reference to the full amount thereof, then the relief to be allowed under the agreement in the first-mentioned State shall apply only to so much of the income as is remitted to or received in the other State.

(4) *To Article 7*

It is understood that profits from the operation of ships in the meaning of Article 7 can only be derived by an enterprise which carries out shipping business on its own account and responsibility.

(5) *To Article 10, paragraph (2)*

Indonesian tax charged on interest arising in Indonesia and paid to the Deutsche Gesellschaft für wirtschaftliche Zusammenarbeit (Entwicklungsgesellschaft) shall not exceed 5 percent of the gross amount of such interest.

(6) *To Article 10, paragraph (3)*

Interest paid to a Contracting State as referred to in Article 10, paragraph (3), shall, in respect of interest paid to

- 1) The Federal Republic of Germany, include interest paid to
 - a) The Deutsche Bundesbank,
 - b) The Kreditanstalt für Wiederaufbau,
- 2) The Republic of Indonesia, include interest paid to Bank of Indonesia.

(7) *To Article 15*

The term “a member of the board of directors of a company” shall include in the case of Indonesia “*anggota pengurus*” and “*komisaris*”.

(8) *To Article 17, paragraph (3)*

Remuneration is not borne by the institution mentioned in Article 17, paragraph (3), if that institution has granted a loan from which such remuneration has to be paid at the expense of the recipient of the loan.

(9) *To Article 22*

Notwithstanding the provisions of Article 22, paragraph (1), sub-paragraph *a*), of the Agreement, the provisions of paragraph (1), sub-paragraph *b*), of that Article shall apply likewise to the profits of, and to the capital represented by property forming part of the business property of, a permanent establishment; to dividends paid by, and to the shareholding in, a company; or to gains referred to in Article 12, paragraphs (1) and (2), of the Agreement; provided that the resident of the Federal Republic of Germany concerned does not prove that the receipts of the permanent establishment or company are derived exclusively or almost exclusively

- a*) From producing or selling goods and merchandise, giving technical advice or rendering engineering services, or doing banking or insurance business, within the Republic of Indonesia, or
- b*) From dividends paid by one or more companies, being residents of Indonesia, more than 25 percent of the capital of which is owned by the first-mentioned company, which themselves derive their receipts exclusively or almost exclusively from producing or selling goods or merchandise, giving technical advice or rendering engineering services, or doing banking or insurance business, within the Republic of Indonesia.

(10) *To Article 28*

Notwithstanding the provision of Article 28, the provisions of Article 7, Article 12, paragraph (2), last sentence, and Article 21, paragraph (3), shall have effect from the assessment period beginning on or after January 1, 1970.

ZU URKUND DESSEN haben die hierzu gehörig befugten Unterzeichneten dieses Protokoll unterschrieben.

GESCHEHEN zu Bonn am 2. September 1977 in zwei Urschriften, jede in deutscher, indonesischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des indonesischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Protocol.

DONE at Bonn on the second day of September 1977 in duplicate, in the German, Indonesian and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretation of the German and Indonesian texts the English text shall prevail.

Für die Bundesrepublik Deutschland:
For the Federal Republic of Germany:

GENSCHER

HIEHLE

Für die Republik Indonesien:
For the Republic of Indonesia:

ADAM MALIK

[INDONESIAN TEXT — TEXTE INDONÉSISIEN]

PERSETUJUAN ANTARA REPUBLIK FEDERASI JERMAN DAN
REPUBLIK INDONESIA UNTUK PENGHINDARAN PAJAK
BERGANDA MENGENAI PAJAK ATAS PENDAPATAN DAN
ATAS KEKAYAAN

Republik Federasi Jerman dan Republik Indonesia,
Berhasrat mengadakan suatu Persetujuan untuk Penghindaran Pajak Berganda
mengenai Pajak atas Pendapatan dan atas Kekayaan,
Telah menyetujui sebagai berikut:

Pasal 1. ORANG-ORANG DAN BADAN-BADAN YANG TERCAKUP
OLEH PERSETUJUAN INI

Persetujuan ini berlaku terhadap orang-orang dan badan-badan yang meru-
pakan penduduk salah satu atau kedua Negara yang mengadakan kemufakatan.

Pasal 2. PAJAK-PAJAK YANG TERCAKUP OLEH
PERSETUJUAN INI

(1) Persetujuan ini berlaku terhadap pajak-pajak atas pendapatan dan atas
kekayaan yang dikenakan oleh masing-masing Negara yang mengadakan ke-
mufakatan atau oleh *Länder*-nya, oleh bagian-bagian ketatanegaraannya atau
pemerintah-pemerintah daerahnya, tanpa memandang cara pemungutan pajak-
pajak tersebut.

(2) Sebagi pajak-pajak atas pendapatan dan atas kekayaan dianggap semua
pajak yang dikenakan atas seluruh pendapatan, atas seluruh kekayaan atau atas
unsur-unsur pendapatan atau kekayaan, termasuk pajak-pajak atas keuntungan
yang diperoleh dari pemindah tangan harta gerak atau tak gerak, begitu pula
pajak-pajak atas pertambahan nilai kekayaan.

(3) Pajak-pajak yang berlaku sekarang ini terhadap mana Persetujuan ini
berlaku, teristimewa:

a) di Indonesia:

- pajak pendapatan (*income tax*),
- pajak perseroan (*company tax*),
- pajak kekayaan (*capital tax*),
- pajak atas bunga, dividen dan royalty (*tax on interest, dividend and royalty*),
selanjutnya disebut "pajak Indonesia";

b) di Republik Federasi Jerman:

- *die Einkommensteuer* (pajak pendapatan) termasuk
- *die Ergänzungsabgabe* (pajak tambahan) atasnya,
- *die Körperschaftsteuer* (pajak perseroan) termasuk
- *die Ergänzungsabgabe* (pajak tambahan) atasnya

- *die Vermögensteuer* (pajak kekayaan), dan
 - *die Gewerbesteuer* (pajak perdagangan),
- (selanjutnya disebut “pajak Jerman”).

(4) Persetujuan ini berlaku pula terhadap semua pajak yang serupa atau pada hakekatnya sejenis yang kemudian dikenakan sebagai tambahan terhadap ataupun sebagai pengganti dari pajak-pajak yang sekarang berlaku. Jika diperlukan untuk tujuan Persetujuan ini Pejabat-pejabat yang berwenang dari Negara-negara yang mengadakan kemufakatan akan memberitahukan satu sama lain perubahan-perubahan penting yang telah diadakan dalam perundang-undangan pajak masing-masing.

(5) Ketentuan-ketentuan dari Persetujuan ini mengenai pemajakan atas pendapatan atau kekayaan akan berlaku juga secara demikian terhadap *Gewerbesteuer* Jerman, dihitung atas suatu basis lain dari pada pendapatan atau kekayaan.

Pasal 3. PENGERTIAN UMUM

(1) Kecuali jika dari hubungan kalimat diartikan lain, maka yang dimaksud dalam Persetujuan ini dengan:

a) Istilah “Republik Federasi Jerman” berarti Republik Federasi Jerman dan, apabila digunakan dalam suatu pengertian geografis, berarti wilayah di mana Undang-undang dasar untuk Republik Federasi Jerman berlaku, begitu pula setiap daerah yang berbatasan dengan perairan territorial Republik Federasi Jerman yang ditentukan sebagai daerah domestik untuk keperluan perpajakan sesuai dengan hukum internasional sehubungan dengan hak-hak yang dapat dilaksanakan oleh Republik Federasi Jerman mengenai dasar laut dan tanah di bawahnya dan sumber-sumber alamnya.

b) Istilah “Indonesia” meliputi wilayah Republik Indonesia seperti dirumuskan dalam Undang-undangnya dan bagian-bagian dari landas kontinen dan lautan sekitarnya yang berbatasan, atas mana Republik Indonesia memiliki kedaulatan, hak-hak kedaulatan atau hak-hak lainnya sesuai dengan hukum internasional.

c) Istilah “suatu Negara yang mengadakan kemufakatan” dan “Negara lainnya yang mengadakan kemufakatan” berarti Republik Indonesia atau Republik Federasi Jerman, tergantung dari hubungan kahimatnya.

d) Istilah “orang” termasuk orang pribadi, suatu badan dan setiap badan dari orang-orang yang diperlakukan sebagai suatu kesatuan hukum untuk tujuan perpajakan.

e) Istilah “badan” berarti setiap badan hukum, atau setiap kesatuan hukum, yang diperlakukan sebagai suatu badan hukum untuk tujuan perpajakan.

f) Istilah “perusahaan dari salah satu Negara yang mengadakan kemufakatan” dan “perusahaan dari Negara lainnya yang mengadakan kemufakatan” berarti berturut-turut suatu perusahaan yang dijalankan oleh seorang penduduk dari suatu Negara yang mengadakan kemufakatan atau suatu perusahaan yang dijalankan oleh penduduk Negara lainnya yang mengadakan kemufakatan.

g) Istilah “warganegara” berarti:

aa) mengenai Republik Federasi Jerman adalah setiap orang Jerman dalam pengertian pasal 116 ayat 1 Undang-undang Dasar Republik Federasi Jerman dan setiap badan hukum, usaha bersama dan persekutuan yang statusnya diperoleh berdasarkan hukum yang berlaku di Republik Federasi Jerman;

bb) mengenai Indonesia adalah setiap warganegara Indonesia dan setiap badan hukum, usaha bersama dan persekutuan yang statusnya diperoleh berdasarkan hukum yang berlaku di Indonesia.

h) Istilah “pejabat yang berwenang” berarti dalam hal Republik Federasi Jerman Menteri Keuangan Federal dan dalam hal Republik Indonesia Menteri Keuangan atau wakilnya yang syah.

(2) Untuk tujuan Persetujuan ini:

a) Istilah “penduduk salah satu Negara yang mengadakan kemufakatan” berarti setiap orang yang menurut perundang-undangan Negara tersebut dapat dikenakan pajak di Negara itu atas dasar domisilinya, tempat kediamannya, tempat pimpinannya atau atas dasar lainnya yang serupa.

b) Jika seorang pribadi atas dasar ketentuan-ketentuan sub ayat *a)* merupakan penduduk kedua Negara yang mengadakan kemufakatan maka masalah ini akan ditentukan menurut ketentuan-ketentuan sebagai berikut:

aa) ia dianggap sebagai penduduk Negara yang mengadakan kemufakatan dimana baginya tersedia suatu tempat tinggal tetap. Apabila baginya tersedia tempat tinggal tetap di kedua Negara yang mengadakan kemufakatan maka ia dianggap sebagai penduduk Negara yang mengadakan kemufakatan dengan mana hubungan-hubungan pribadi dan ekonominya adalah paling erat (pusat kepentingan-kepentingan pokoknya);

bb) jika tidak dapat ditentukan di Negara yang mengadakan kemufakatan mana terletak pusat kepentingan-kepentingan pokoknya, atau jika ia tidak mempunyai tempat tinggal tetap di salah satu Negara yang mengadakan kemufakatan, maka ia akan dianggap sebagai penduduk Negara yang mengadakan kemufakatan di mana ia mempunyai tempat di mana ia biasanya berdiam;

cc) jika ia mempunyai tempat di mana ia biasanya berdiam di kedua Negara yang mengadakan kemufakatan, atau tidak mempunyai di salah satu Negara tersebut, maka pejabat-pejabat yang berwenang dari kedua Negara yang mengadakan kemufakatan akan menyelesaikan masalahnya atas dasar persetujuan bersama.

c) Apabila atas dasar ketentuan-ketentuan sub ayat *a)* “orang” yang bukan orang pribadi, merupakan penduduk kedua Negara yang mengadakan kemufakatan, maka ia akan dianggap merupakan penduduk Negara yang mengadakan kemufakatan di mana tempat pimpinan yang sebenarnya berada. Jika pejabat yang berwenang dari kedua Negara yang mengadakan kemufakatan berpendapat bahwa tempat pimpinan yang sebenarnya berada di kedua Negara yang mengadakan kemufakatan, maka mereka akan berusaha menyelesaikan masalahnya berdasarkan persetujuan bersama.

(3) Untuk penerapan Persetujuan ini oleh salah satu Negara yang mengadakan kemufakatan setiap istilah yang tidak diartikan lain, akan mempunyai arti menurut perundang-undangan Negara yang mengadakan kemufakatan itu mengenai pajak-pajak yang merupakan pokok dari Persetujuan, kecuali jika dari hubungan kalimatnya harus diartikan lain.

Pasal 4. TEMPAT USAHA TETAP

(1) Untuk tujuan Persetujuan ini, istilah “tempat usaha tetap” berarti suatu tempat usaha tertentu di mana seluruh atau sebagian perusahaan dijalankan.

(2) Istilah “tempat usaha tetap” terutama meliputi:

- a)* suatu tempat dimana pimpinan dilakukan;
- b)* suatu cabang;
- c)* suatu kantor;
- d)* suatu paberik;
- e)* suatu tempat kerja;
- f)* suatu pertanian atau perkebunan;
- g)* suatu pertambangan, suatu sumber minyak, tempat penggalian atau tempat lainnya untuk pengambilan sumber kekayaan alam;
- h)* suatu tempat pembuatan bangunan atau proyek konstruksi, instalasi atau proyek perakitan atau kegiatan-kegiatan pengawasan sehubungan dengan itu, jika tempat, proyek atau kegiatan itu berlangsung untuk suatu masa yang lebih dari enam bulan.

(3) Istilah “tempat usaha tetap” tidak akan dianggap meliputi:

- a)* penggunaan fasilitas-fasilitas semata-mata dengan maksud untuk penyimpanan atau memamerkan barang-barang atau barang dagangan kepunyaan perusahaan;
- b)* pengurusan suatu persediaan barang-barang atau barang dagangan kepunyaan perusahaan semata-mata dengan maksud untuk penyimpanan atau untuk dipamerkan;
- c)* pengurusan suatu persediaan barang-barang atau barang dagangan kepunyaan perusahaan semata-mata dengan maksud untuk diolah oleh perusahaan lain;
- d)* pengurusan suatu tempat usaha tertentu semata-mata dengan maksud untuk pembelian barang-barang atau barang dagangan, atau untuk mengumpulkan keterangan bagi keperluan perusahaan;
- e)* pengurusan suatu tempat usaha tertentu semata-mata dengan maksud untuk keperluan reklame, untuk memberikan keterangan-keterangan, untuk melakukan riset ilmiah atau untuk kegiatan-kegiatan serupa yang bersifat kegiatan persiapan atau kegiatan penunjang, bagi keperluan perusahaan.

(4) “Orang” yang disalah satu Negara yang mengadakan kemufakatan bertindak untuk kepentingan suatu perusahaan dari Negara lainnya yang mengadakan kemufakatan, lain dari pada suatu agen yang berdiri sendiri terhadap siapa ayat (6) berlaku, akan dianggap sebagai tempat usaha tetap di Negara yang disebut pertama, jika

- a)* ia memiliki kuasa untuk menutup kontrak-kontrak di Negara yang disebut pertama atas nama perusahaan tersebut dan ia biasa menjalankan kuasa itu di Negara tersebut, kecuali jika kegiatannya hanya terbatas kepada pembelian barang-barang atau barang dagangan bagi keperluan perusahaan; atau
- b)* ia di Negara yang disebut pertama itu mengurus suatu persediaan barang-barang atau barang dagangan kepunyaan perusahaan dari mana ia secara teratur memenuhi pesanan-pesanan untuk kepentingan perusahaan tersebut.

(5) Suatu perusahaan asuransi dari salah satu Negara yang mengadakan kemufakatan kecuali yang mengenai reasuransi akan dianggap mempunyai suatu tempat usaha tetap di Negara lainnya yang mengadakan kemufakatan jika perusahaan tersebut memungut premi di wilayah Negara lainnya itu atau menanggung resiko yang terjadi di Negara tersebut melalui seorang pegawai atau melalui

suatu perwakilan yang bukan merupakan agen yang berdiri sendiri terhadap siapa ayat (6) berlaku.

(6) Suatu perusahaan dari salah satu Negara yang mengadakan kemufakatan tidak akan dianggap mempunyai suatu tempat usaha tetap di Negara lainnya yang mengadakan kemufakatan semata-mata karena perusahaan itu menjalankan usaha di Negara lain tersebut melalui makelar, komisioner umum, atau agen lainnya yang berdiri sendiri sepanjang "orang-orang" itu bertindak menurut kelaziman dalam rangka usahanya.

(7) Jika suatu badan penduduk salah satu Negara yang mengadakan kemufakatan menguasai suatu badan atau dikuasai oleh suatu badan penduduk Negara lainnya yang mengadakan kemufakatan, ataupun menjalankan usaha di Negara lainnya itu (baik melalui suatu tempat usaha tetap ataupun dengan suatu cara lain), maka hal itu tidak dengan sendirinya akan berakibat bahwa salah satu dari badan itu merupakan suatu tempat usaha tetap dari yang lainnya.

Pasal 5. HARTA TAK GERAK

(1) Pendapatan dari harta tak gerak dapat dikenakan pajak di Negara yang mengadakan kemufakatan di mana harta itu terletak.

(2) Istilah "harta tak gerak" akan diartikan menurut Undang-undang perpajakan Negara yang mengadakan kemufakatan dimana harta yang bersangkutan terletak. Namun bagaimanapun juga istilah itu meliputi benda-benda yang menyertai harta tak gerak, ternak dan peralatan yang di pergunakan dalam usaha pertanian dan kehutanan, hak-hak terhadap mana ketentuan-ketentuan hukum Perdata mengenai tanah berlaku, hak pakai hasil atas harta tak gerak serta hak atas pembayaran-pembayaran yang tetap atau tidak tetap sebagai balas jasa untuk pengerjaan atau hak untuk mengerjakan bahan-bahan galian, sumber-sumber dan sumber-sumber kekayaan alam lainnya; kapal-kapal dan pesawat udara tidak dianggap sebagai harta tak gerak.

(3) Ketentuan-ketentuan ayat (1) berlaku terhadap pendapatan yang diperoleh dari penggunaan secara langsung, dari penyewaan atau dari setiap penggunaan secara lain dari pada harta tak gerak.

(4) Ketentuan-ketentuan ayat (1) dan (3) berlaku pula terhadap pendapatan dari harta tak gerak suatu perusahaan dan terhadap pendapatan dari harta tak gerak yang dipergunakan untuk menjalankan pekerjaan bebas.

Pasal 6. LABA USAHA

(1) Laba suatu perusahaan dari salah satu Negara yang mengadakan kemufakatan hanya akan dikenakan pajak di Negara itu kecuali perusahaan tersebut menjalankan usaha di Negara lainnya yang mengadakan kemufakatan melalui suatu tempat usaha tetap yang terletak di sana. Jika perusahaan itu menjalankan usaha sebagaimana dimaksud di atas, maka laba perusahaan itu dapat dikenakan pajak di Negara lainnya yang mengadakan kemufakatan itu, tetapi hanya sepanjang mengenai bagian laba yang dapat dianggap berasal dari tempat usaha tetap tersebut.

(2) Jika suatu perusahaan dari salah satu Negara yang mengadakan kemufakatan melakukan usaha di Negara lainnya yang mengadakan kemufakatan melalui suatu tempat usaha tetap yang terletak di Negara itu, maka yang akan diperhitungkan sebagai laba tempat usaha tetap itu oleh masing-masing Negara yang mengadakan kemufakatan adalah laba yang dapat dianggap akan diperoleh tempat usaha tetap tersebut, seandainya tempat usaha tetap tersebut merupakan suatu

perusahaan lain yang terpisah dan berdiri sendiri, yang melakukan kegiatan-kegiatan yang sama atau sejenis dalam keadaan yang sama atau serupa, dan mengadakan hubungan dalam suasana sepenuhnya bebas dengan perusahaan yang mempunyai tempat usaha tetap tersebut.

(3) Dalam menetapkan besarnya laba suatu tempat usaha tetap dapat dikurangkan biaya-biaya yang dikeluarkan untuk kepentingan tempat usaha tetap itu, termasuk biaya-biaya pimpinan serta biaya-biaya pengelolaan umum, baik yang dikeluarkan di Negara dimana tempat usaha tetap itu terletak ataupun di tempat lain.

(4) Sepanjang merupakan kelaziman di salah satu Negara yang mengadakan kemufakatan untuk menetapkan besarnya laba yang dapat dianggap berasal dari suatu tempat usaha tetap dengan cara menentukan bagian laba berbagai bagian perusahaan tersebut atas keseluruhan laba perusahaan itu, maka ketentuan-ketentuan ayat (2) tidak akan menutup kemungkinan bagi Negara yang mengadakan kemufakatan termaksud untuk menentukan besarnya laba yang akan dikenakan pajak berdasarkan rumus pembagian itu yang lazim dipakai namun cara pembagiannya itu harus sedemikian rupa sehingga hasil akhirnya akan sesuai dengan azas yang terkandung dalam pasal ini.

(5) Tidak akan dianggap ada laba yang diperoleh suatu tempat usaha tetap hanya berdasarkan pembelian semata-mata oleh tempat usaha tetap tersebut dari barang-barang atau barang dagangan untuk perusahaan.

(6) Untuk penerapan ayat-ayat terdahulu besarnya laba yang dianggap berasal dari tempat usaha tetap itu setiap tahun akan ditetapkan dengan cara perhitungan yang sama kecuali jika terdapat alasan yang kuat dan cukup untuk menyimpang.

(7) Jika di dalam jumlah laba ada termasuk unsur-unsur pendapatan yang diatur secara tersendiri oleh Pasal-pasal lain dari Persetujuan ini, maka ketentuan-ketentuan dalam Pasal-pasal itu tidak akan terpengaruh oleh ketentuan-ketentuan dalam Pasal ini.

Pasal 7. KAPAL DAN PESAWAT UDARA

(1) Keuntungan dari pengusaha kapal-kapal atau pesawat-pesawat udara dalam lalu lintas internasional hanya dapat dikenakan pajak di Negara yang mengadakan kemufakatan di mana tempat pimpinan sebenarnya perusahaan itu berkedudukan.

(2) Ketentuan-ketentuan ayat (1) juga akan berlaku terhadap pengikut sertaan dalam gabungan perusahaan, suatu usaha kerjasama atau dalam suatu perwakilan usaha internasional dari jenis apapun oleh perusahaan-perusahaan yang mengusahakan kapal-kapal atau pesawat-pesawat udara dalam lalu lintas internasional.

Pasal 8. PERUSAHAAN-PERUSAHAAN YANG BERHUBUNGAN ERAT SATU SAMA LAIN

Apabila

- a) suatu perusahaan dari salah satu Negara yang mengadakan kemufakatan, baik secara langsung maupun tidak langsung turut serta dalam pimpinan, pengawasan atau modal suatu perusahaan dari Negara lainnya yang mengadakan kemufakatan, atau

- b) “orang” yang sama, baik secara langsung maupun tidak langsung turut serta dalam pimpinan, pengawasan atau modal suatu perusahaan dari salah satu Negara yang mengadakan kemufakatan dan dalam suatu perusahaan dari Negara lainnya yang mengadakan kemufakatan,

dan di dalam kedua hal itu, di antara kedua perusahaan termaksud di dalam hubungan dagangnya atau hubungan keuangannya diadakan atau diterapkan syarat-syarat yang menyimpang dari pada syarat-syarat yang lazimnya diadakan di antara perusahaan-perusahaan yang sama sekali bebas satu sama lainnya, maka setiap keuntungan yang seharusnya jatuh pada salah satu perusahaan tersebut, jika syarat-syarat itu tidak ada, namun tidak jatuh kepadanya karena adanya syarat-syarat tersebut, dapat ditambahkan ke dalam laba perusahaan tersebut dan dikenakan pajak yang sesuai dengan itu.

Pasal 9. DIVIDEN

(1) Dividen yang dibayarkan oleh suatu badan yang merupakan penduduk Negara yang mengadakan kemufakatan kepada penduduk Negara lainnya yang mengadakan kemufakatan dapat dikenakan pajak di Negara lainnya itu.

(2) Namun demikian, dividen itu dapat dikenakan pajak di Negara yang mengadakan kemufakatan dimana badan yang membayarkan dividen tersebut merupakan penduduk, dan sesuai dengan perundang-undangan Negara itu, akan tetapi pajak yang dikenakan tidak boleh melebihi:

- a) 10 perseratus dari jumlah kotor dividen jika penerima dividen adalah suatu badan yang memiliki secara langsung sedikit-dikitnya 25 perseratus dari modal badan yang membayarkan dividen itu;
- b) dalam semua hal lainnya, 15 perseratus dari jumlah kotor dividen.

(3) Walaupun ada ketentuan-ketentuan ayat (2) pajak Jerman atas dividen yang dibayarkan kepada suatu badan yang merupakan penduduk Republik Indonesia oleh suatu badan yang merupakan penduduk Republik Federasi Jerman, yang modalnya untuk sedikit-dikitnya 25 perseratus dimiliki baik secara langsung atau tidak langsung oleh badan yang disebut pertama atau dimiliki olehnya bersama-sama dengan “orang-orang” lain yang atau menguasainya atau berada di bawah penguasaan bersama dengan badan yang disebut pertama itu, tidak akan melebihi 25 perseratus dari jumlah kotor dividen itu serta tambahan atas pajak itu (surcharge) sepanjang tarif pajak perseroan Jerman atas keuntungan yang dibagikan adalah lebih rendah dari pada pajak atas keuntungan yang tidak dibagikan dan perbedaan antara kedua tarif itu adalah 15 perseratus atau lebih.

(4) Ketentuan-ketentuan ayat (2) dan (3) tidak akan mempengaruhi pengenaan pajak terhadap badan itu atas laba dari mana dividen itu dibayarkan.

(5) Istilah “dividen” yang dipergunakan dalam Pasal ini berarti pendapatan dari saham-saham, saham-saham pertambangan, saham-saham pendiri atau hak-hak lainnya yang bukan merupakan surat-surat piutang, namun berhak atas pembagian laba, demikian pula pendapatan dari hak-hak lain dari perseroan yang dipersamakan dengan pendapatan dari saham-saham oleh undang-undang perpajakan Negara di mana badan yang membuat pembagian itu merupakan penduduk dan pendapatan yang diperoleh oleh pesero komanditer dari pengikut sertaannya sebagai pesero diam dan pembagian-pembagian atas tanda bukti pengikut sertaan dalam suatu investmen-trust.

(6) Ketentuan-ketentuan ayat (1) sampai (3) tidak berlaku apabila sipenerima dividen yang merupakan penduduk salah satu Negara yang mengadakan kemufakatan, mempunyai suatu tempat usaha tetap di Negara yang mengadakan kemufakatan lainnya, di mana badan yang membayar dividen itu merupakan penduduk, dan pengikutsertaan atas dasar mana dividen itu dibayarkan benar-benar merupakan bagian tempat usaha tetap itu. Dalam hal demikian, berlaku ketentuan-ketentuan Pasal 6.

(7) Apabila suatu badan yang merupakan penduduk salah satu Negara yang mengadakan kemufakatan memperoleh keuntungan atau pendapatan dari Negara lainnya yang mengadakan kemufakatan, Negara lainnya itu tidak boleh mengenakan suatu pajak atas dividen yang dibayarkan oleh badan itu kepada "orang-orang" yang bukan merupakan penduduk dari Negara lainnya yang mengadakan kemufakatan itu, atau mengenakan pajak atas keuntungan yang tidak dibagikan dengan suatu pajak atas keuntungan yang tidak dibagikan, juga jika dividen yang dibayarkan atau keuntungan yang tidak dibagikan itu terdiri baik seluruhnya atau sebagian dari keuntungan atau pendapatan yang timbul di Negara lainnya itu.

Pasal 10. BUNGA

(1) Bunga yang berasal dari salah satu Negara yang mengadakan kemufakatan dan dibayarkan kepada seorang penduduk dari Negara lainnya yang mengadakan kemufakatan dapat dikenakan pajak di Negara lainnya itu.

(2) Namun demikian, bunga itu dapat dikenakan pajak di Negara yang mengadakan kemufakatan tempat asal bunga itu dan menurut Undang-undang Negara tersebut, akan tetapi pajak yang dikenakan itu tidak akan melebihi 10 perseratus dari jumlah kotor bunga.

(3) Walaupun ada ketentuan-ketentuan ayat (2) bunga yang berasal dari salah satu Negara yang mengadakan kemufakatan dan dibayarkan ke Negara lainnya yang mengadakan kemufakatan hanya akan dikenakan pajak di Negara lainnya itu.

(4) Istilah "bunga" yang digunakan dalam Pasal ini berarti pendapatan dari surat-surat Perbendaharaan Negara, obligasi atau surat-surat hutang baik yang dijamin dengan hipotik maupun tidak, dan baik yang berhak atas bagian laba maupun tidak, dan segala macam tagihan hutang, demikian pula semua pendapatan lain yang oleh Undang-undang perpajakan dari Negara dimana pendapatan itu timbul diperlakukan dengan pendapatan dari peminjaman uang.

(5) Ketentuan-ketentuan ayat (1) dan (2) tidak akan berlaku jika penerima bunga yang merupakan penduduk salah satu Negara yang mengadakan kemufakatan, mempunyai di Negara lainnya yang mengadakan kemufakatan di mana bunga itu timbul suatu tempat usaha tetap dan tagihan hutang yang merupakan sumber-bunga tersebut benar-benar merupakan bagian dari tempat usaha tetap itu. Dalam hal demikian, berlaku ketentuan-ketentuan Pasal 6.

(6) Bunga dianggap berasal dari Negara yang mengadakan kemufakatan jika yang membayar bunga dalam Negara itu sendiri, salah satu *Land*, salah satu bagian ketatanegaraannya, salah satu pemerintah daerahnya ataupun salah seorang penduduknya. Namun demikian, jika orang yang membayar bunga itu, tanpa memandang apakah ia merupakan penduduk Negara yang mengadakan kemufakatan atau tidak, mempunyai suatu tempat usaha tetap di salah satu Negara yang mengadakan kemufakatan dalam hubungan mana hutang yang menjadi pokok pembayaran bunga itu telah dibuat, dan bunga itu adalah atas beban tempat usaha tetap tersebut, maka bunga itu dianggap berasal dari Negara yang mengadakan kemufakatan di mana tempat usaha tetap itu terletak.

(7) Apabila karena adanya suatu hubungan istimewa antara pembayar bunga dengan penerimanya atau di antara keduanya dengan pihak ketiga, besarnya jumlah bunga yang dibayarkan dengan memperhatikan besarnya tagihan hutang yang menjadi dasar pembayaran bunga itu, melebihi jumlah yang seharusnya disepakati oleh pembayar dan penerima bunga seandainya tidak ada hubungan istimewa semacam itu, maka ketentuan-ketentuan Pasal ini akan berlaku hanya terhadap jumlah bunga yang disebut terakhir.

Dalam hal itu jumlah kelebihan pembayaran-pembayaran tersebut tetap akan dikenakan pajak menurut Undang-undang masing-masing Negara yang mengadakan kemufakatan dengan memperhatikan ketentuan-ketentuan lainnya dalam Persetujuan ini.

Pasal 11. ROYALTY

(1) Royalty yang berasal dari salah satu Negara yang mengadakan kemufakatan dan dibayarkan kepada penduduk Negara lainnya yang mengadakan kemufakatan dapat dikenakan pajak di Negara lainnya itu.

(2) Namun demikian, royalty itu dapat dikenakan pajak di Negara yang mengadakan kemufakatan darimana royalty itu berasal dan sesuai dengan undang-undang Negara itu, tetapi pajak yang dikenakan tidak akan melebihi 10 perseratus dari jumlah kotor royalty tersebut.

(3) Istilah "royalty" yang digunakan dalam Pasal ini berarti pembayaran yang diterima sebagai balas jasa atas pemakaian, atau hak untuk memakai, setiap hak cipta atas karya kesusasteraan, kesenian atau ilmu pengetahuan termasuk film-film bioskop dan film-film atau rekaman untuk radio atau penyiaran televisi, setiap hak patent, merk dagang, desain atau model, rencana, rumus atau cara pengolahan yang dirahasiakan atau untuk pemakaian atau hak untuk memakai perlengkapan perindustrian, perniagaan atau ilmu pengetahuan atau untuk keterangan mengenai pengalaman di bidang industri, perniagaan atau ilmu pengetahuan.

(4) Ketentuan-ketentuan ayat (1) dan (2) tidak berlaku jika si penerima royalty yang merupakan penduduk salah satu Negara yang mengadakan kemufakatan mempunyai tempat usaha tetap di Negara lainnya yang mengadakan kemufakatan dari mana royalty itu berasal, dengan mana hak atau harta benda yang merupakan dasar royalty itu benar-benar merupakan bagian. Dalam hal demikian, berlaku ketentuan-ketentuan Pasal 6.

(5) Royalty dianggap berasal dari salah satu Negara yang mengadakan kemufakatan jika yang membayarkan royalty adalah Negara itu sendiri, salah satu *Land*, salah satu bagian ketatanegaraannya, atau pemerintah daerahnya atau seorang penduduk dari Negara itu.

Namun demikian, apabila "orang" yang membayar royalty itu, tanpa memandang apakah ia merupakan penduduk dari salah satu Negara yang mengadakan kemufakatan atau bukan, memiliki suatu tempat usaha tetap di salah satu Negara yang mengadakan kemufakatan, sehubungan dengan mana kewajiban untuk membayar royalty itu telah dibuat, dan royalty tersebut adalah atas beban tempat usaha tetap itu, maka royalty itu dianggap berasal dari Negara yang mengadakan kemufakatan di mana tempat usaha tetap itu terletak.

(6) Apabila, karena adanya suatu hubungan istimewa antara pembayar royalty dan penerima atau antara keduanya dengan pihak ketiga, besarnya jumlah royalty yang dibayarkan, dengan memperhatikan pemakaian, hak atau keterangan, untuk mana royalty itu dibayar, melebihi jumlah yang seharusnya disepakati oleh pembayar dan penerima seandainya tidak terdapat hubungan istimewa semacam itu,

maka ketentuan-ketentuan Pasal ini akan berlaku hanya terhadap jumlah yang disebut terakhir.

Dalam hal ini, jumlah kelebihan pembayaran-pembayaran tersebut akan tetap dikenakan pajak menurut undang-undang masing-masing Negara yang mengadakan kemufakatan, dengan memperhatikan ketentuan-ketentuan lainnya dalam Peretujuan ini.

Pasal 12. KEUNTUNGAN DARI PEMINDAHTANGANAN HARTA

(1) Keuntungan dari pemindahtanganan harta tak gerak sebagaimana dirumuskan dalam Pasal 5 ayat (2), dapat dikenakan pajak di Negara yang mengadakan kemufakatan di mana harta itu terletak.

(2) Keuntungan dari pemindahtanganan harta gerak yang merupakan bagian dari kekayaan perusahaan suatu tempat usaha tetap yang dimiliki oleh suatu perusahaan dari salah satu Negara yang mengadakan kemufakatan di Negara lainnya yang mengadakan kemufakatan atau dari harta gerak yang termasuk dalam suatu basis tetap yang tersedia bagi seorang penduduk dari salah satu Negara yang mengadakan kemufakatan di Negara lainnya yang mengadakan kemufakatan untuk tujuan pelaksanaan pekerjaan bebas, termasuk didalamnya keuntungan yang diperoleh dari pemindahtanganan tempat usaha tetap itu (baik pemindahtanganan secara tersendiri maupun bersama-sama dengan pemindahtanganan seluruh perusahaan) ataupun dari pemindahtanganan basis tetap itu, dapat dikenakan pajak di Negara lainnya. Namun demikian, keuntungan yang diperoleh dari pemindahtanganan harta gerak semacam yang tersebut dalam Pasal 21 ayat (3) hanya akan dikenakan pajak di Negara yang mengadakan kemufakatan di mana harta gerak itu dapat dikenakan pajak sesuai dengan ketentuan Pasal itu.

(3) Keuntungan yang diperoleh dari pemindahtanganan atas setiap harta lain dari pada yang disebutkan dalam ayat (1) dan (2) hanya akan dikenakan pajak di Negara yang mengadakan pemufakatan di mana pihak yang memindahtangankan itu merupakan penduduk.

Pasal 13. PEKERJAAN BEBAS

(1) Pendapatan yang diperoleh seorang penduduk salah satu Negara yang mengadakan kemufakatan sehubungan dengan suatu pekerjaan bebas atau kegiatan-kegiatan bebas lainnya yang serupa, hanya dapat dikenakan pajak di Negara itu, kecuali jika ia di Negara lainnya yang mengadakan kemufakatan mempunyai suatu basis tetap yang secara teratur tersedia baginya untuk menjalankan kegiatan-kegiatannya.

Jika ia mempunyai basis tetap demikian, maka pendapatannya dapat dikenakan pajak di Negara lainnya yang mengadakan kemufakatan tetapi hanya sepanjang mengenai bagian pendapatan yang dapat dianggap berasal dari basis tetap itu.

(2) Istilah "pekerjaan bebas" meliputi teristimewa pekerjaan-pekerjaan bebas dibidang ilmu pengetahuan, kesusastraan, kesenian, pendidikan atau pengajaran, demikian pula pekerjaan-pekerjaan bebas oleh para dokter, ahli hukum, teknisi, arsitek, dokter gigi dan akuntan.

Pasal 14. TENAGA PRIBADI DALAM HUBUNGAN PERBURUHAN

(1) Dengan tunduk pada ketentuan-ketentuan Pasal 15 sampai Pasal 19, gaji, upah dan balas jasa lainnya yang sejenis yang diperoleh seorang penduduk salah satu

Negara yang mengadakan kemufakatan berkenaan dengan salah satu pekerjaan dalam hubungan perburuhan, hanya akan dikenakan pajak di Negara itu kecuali jika pekerjaan yang bersangkutan dilakukan di Negara lainnya yang mengadakan kemufakatan. Jika pekerjaan itu dilakukan demikian, maka balas jasa yang diperoleh dari pekerjaan itu dapat dikenakan pajak di Negara lainnya tersebut.

(2) Walaupun ada ketentuan-ketentuan ayat (1), balas jasa yang di peroleh seorang penduduk salah satu Negara yang mengadakan kemufakatan sehubungan dengan pekerjaan dalam hubungan perburuhan yang dilakukan di Negara lainnya yang mengadakan kemufakatan hanya akan dikenakan pajak di Negara yang disebut pertama, jika:

- a) si penerima balas jasa berada di Negara lainnya itu selama suatu masa atau masa-masa yang gunggungannya tidak melebihi 183 hari dalam tahun takwin yang bersangkutan, dan
- b) balas jasa tersebut dibayar oleh atau untuk seorang majikan yang tidak merupakan penduduk Negara lainnya itu, dan
- c) balas jasa tersebut tidak menjadi beban suatu tempat usaha tetap atau suatu basis tetap yang dipunyai majikan di Negara lainnya itu.

(3) Walaupun ada ketentuan-ketentuan terdahulu dalam Pasal ini, balas jasa sehubungan dengan suatu pekerjaan dalam hubungan perburuhan yang dilakukan diatas sebuah kapal atau pesawat udara dalam lalu lintas internasional, dapat dikenakan pajak di Negara yang mengadakan kemufakatan di mana tempat pimpinan sebenarnya dari perusahaan itu berkedudukan.

Pasal 15. PENDAPATAN SELAKU PENGURUS ATAU KOMISARIS

Pendapatan selaku pengurus atau komisaris serta pembayaran-pembayaran sejenis yang diperoleh penduduk salah satu Negara yang mengadakan kemufakatan dalam kedudukannya sebagai anggauta pengurus atau anggauta dewan komisaris dari suatu badan yang berkedudukan di Negara lainnya yang mengadakan kemufakatan dapat dikenakan pajak di Negara lainnya itu.

Pasal 16. SENIMAN DAN OLAHRAGAWAN

Walaupun ada ketentuan-ketentuan Pasal 6, 13 dan 14, pendapatan yang diperoleh para seniman penghibur umum seperti artis-artis teater, film, radio atau televisi dan pemain musik dan para olahragawan, dari kegiatan pribadi mereka tersebut, atau pendapatan yang diperoleh dari penyelenggaraan oleh suatu perusahaan dari jasa para penghibur umum atau olahragawan demikian, dapat dikenakan pajak di Negara yang mengadakan kemufakatan di mana kegiatan-kegiatan atau jasa-jasa ini dilakukan.

Pasal 17. DANA-DANA, UMUM

(1) Balas jasa, yang dibayarkan oleh, atau dari dana-dana yang dibentuk oleh salah satu Negara yang mengadakan kemufakatan, salah satu *Land*, salah satu bagian ketatanegaraannya atau salah satu pemerintah daerahnya kepada seseorang pribadi sehubungan dengan pekerjaan dalam hubungan perburuhan dengan Negara itu, pada salah satu *Land*, salah satu bagian ketatanegaraannya atau pemerintah daerahnya, hanya akan dikenakan pajak di Negara itu.

Namun demikian, jika pekerjaan dalam hubungan perburuhan itu dilakukan di Negara lainnya yang mengadakan kemufakatan oleh seorang warganegara Negara itu atau oleh seorang warganegara Negara ketiga yang bukan merupakan wargane-

gara dari Negara yang disebut pertama, maka balas jasa itu hanya akan dikenakan pajak di Negara lainnya itu.

(2) Ketentuan-ketentuan ayat (1) tidak berlaku atas balas jasa atau pensiun sehubungan dengan pekerjaan dalam hubungan perburuhan sehubungan dengan setiap perusahaan yang dilakukan di salah satu Negara yang mengadakan kemufakatan, salah satu *Land*, salah satu bagian ketatanegaraannya atau salah satu pemerintah daerahnya untuk tujuan memperoleh keuntungan.

(3) Ketentuan-ketentuan ayat (1) berlaku pula untuk balas jasa yang dibayarkan dan menjadi beban program bantuan pembangunan yang diberikan oleh salah satu Negara yang mengadakan kemufakatan, salah satu *Land*, salah satu bagian ketatanegaraannya atau salah satu pemerintah daerahnya dari dana-dana yang disediakan semata-mata oleh Negara itu, oleh *Land*, oleh bagian ketatanegaraannya atau oleh pemerintah daerahnya, kepada seorang ahli atau seorang sukarelawan yang diperbantukan kepada Negara lainnya yang mengadakan kemufakatan dengan persetujuan Negara lainnya itu.

Pasal 18. PENSIUN

Pensiun dan balas jasa lainnya yang sejemis yang dibayarkan kepada seorang penduduk dari salah satu Negara yang mengadakan kemufakatan sehubungan dengan pekerjaan dalam hubungan perburuhan di masa lampau hanya akan dikenakan pajak di Negara itu.

Pasal 19. PARA GURU, SISWA DAN SISWA KEJURUAN

(1) Balas jasa yang diperoleh seorang guru besar atau guru yang merupakan atau segera sebelumnya merupakan penduduk salah satu Negara yang mengadakan kemufakatan dan yang mengunjungi Negara lainnya yang mengadakan kemufakatan untuk suatu masa yang tidak melebihi dua tahun dengan tujuan untuk melaksanakan pelajaran lanjutan atau riset atau untuk mengajar di suatu universitas, perguruan tinggi, sekolah atau lembaga pendidikan lainnya, tidak akan dikenakan pajak di Negara lainnya itu, sepanjang balas jasa untuk pekerjaan tersebut diperolehnya di luar Negara lainnya itu.

(2) Seorang pribadi yang segera sebelum ia mengunjungi Negara lainnya yang mengadakan kemufakatan merupakan penduduk salah satu Negara yang mengadakan kemufakatan dan untuk sementara berada di Negara lainnya itu semata-mata sebagai seorang siswa di suatu universitas, perguruan tinggi, sekolah atau lembaga pendidikan lain yang serupa di Negara lainnya itu atau sebagai siswa kejuruan perusahaan (dalam hal Republik Federasi Jerman termasuk seorang *Volontär* atau *Praktikant*), akan dibebaskan dari pajak di Negara lainnya itu, mulai dari saat kedatangannya yang pertama di Negara lainnya itu sehubungan dengan maksud kunjungannya tersebut,

- a) atas semua pengiriman uang dari luar negeri untuk keperluan biaya hidupnya, pendidikannya atau latihannya; dan
- b) atas setiap balas jasa yang tidak melebihi 6000 DM atau nilai bandingnya dalam mata uang Indonesia dalam tahun takwim yang bersangkutan, untuk jasa-jasa pribadi yang diberikan di Negara lainnya yang mengadakan kemufakatan itu dengan maksud untuk menambah sumber pembiayaan yang tersedia baginya untuk keperluan tersebut, untuk suatu masa atau masa-masa dari kunjungannya itu yang tidak melebihi dalam gunggungan tiga tahun.

(3) Seorang pribadi yang merupakan penduduk salah satu Negara yang mengadakan kemufakatan yang segera sebelum ia mengunjungi Negara lainnya yang mengadakan kemufakatan dan untuk sementara berada di Negara lainnya itu semata-mata untuk tujuan belajar, riset atau latihan sebagai penerima grant, tunjangan atau hadiah dari suatu organisasi ilmiah, pendidikan, keagamaan atau amal ataupun berdasarkan program bantuan tehnik yang diselenggarakan oleh Pemerintah dari salah satu Negara yang mengadakan kemufakatan, akan dibebaskan dari pajak di Negara lainnya itu mulai dari saat kedatangannya yang pertama di Negara lainnya itu, sehubungan dengan maksud kunjungannya itu:

- a) atas jumlah grant, tunjangan atau hadiah tersebut, dan
- b) atas semua pengiriman uang dari luar negeri untuk keperluan biaya hidupnya, pendidikannya atau latihannya.

(4) Seorang pribadi yang merupakan penduduk salah satu Negara yang mengadakan kemufakatan, segera sebelumnya mengunjungi Negara lainnya yang mengadakan kemufakatan dan ia dikirimkan ke Negara lainnya itu untuk suatu masa yang tidak melebihi satu tahun, semata-mata dengan tujuan untuk memperoleh pengalaman di bidang tehnik, keahlian atau perusahaan, akan dibebaskan dari pajak di Negara itu jika kunjungannya di Negara lainnya itu tidak melebihi masa tersebut, atas

- a) semua pengiriman uang dari luar negeri untuk keperluan biaya hidupnya, pendidikannya atau latihannya; dan
- b) setiap balas jasa yang tidak melebihi gunggungan 6000 DM atau nilai bandingnya dalam mata uang Indonesia untuk jasa-jasa pribadi yang diberikan di Negara lainnya itu yang sehubungan dengan perolehan pengalaman di bidang tehnik, keahlian atau perusahaan dan tidak merupakan pencarian pekerjaan dalam hubungan perburuhan dalam arti kata yang lazim.

Pasal 20. PENDAPATAN LAIN

Bagian-bagian pendapatan yang berasal dari seorang penduduk salah satu Negara yang mengadakan kemufakatan yang tidak disebutkan secara tegas dalam Pasal-pasal terdahulu dari Persetujuan ini hanya akan dikenakan pajak di Negara yang mengadakan kemufakatan itu.

Pasal 21. HARTA KEKAYAAN

(1) Kekayaan berupa harta tak gerak seperti dirumuskan dalam Pasal 5 ayat (2) dapat dikenakan pajak di Negara yang mengadakan kemufakatan di mana harta demikian itu terletak.

(2) Kekayaan berupa harta gerak, yang merupakan bagian dari pada harta perusahaan suatu tempat usaha tetap, atau berupa harta gerak yang merupakan bagian dari pada suatu basis tetap yang digunakan untuk melaksanakan pekerjaan bebas dapat dikenakan pajak di Negara yang mengadakan kemufakatan di mana tempat usaha tetap atau basis tetap itu terletak.

(3) Kapal-kapal dan pesawat-pesawat udara yang diusahakan oleh suatu perusahaan dalam lalu-lintas internasional serta harta gerak yang termasuk dalam perusahaan dari kapal-kapal dan pesawat-pesawat udara tersebut, hanya akan dikenakan pajak di Negara yang mengadakan kemufakatan di mana tempat pimpinan sebenarnya dari perusahaan tersebut berkedudukan.

(4) Semua bagian lain dari kekayaan seorang penduduk salah satu Negara yang mengadakan kemufakatan hanya akan dikenakan pajak di Negara yang mengadakan kemufakatan itu.

Pasal 22. KERINGANAN DARI PAJAK BERGANDA

(1) Mengenai penduduk Republik Federasi Jerman pajak akan ditentukan sebagai berikut:

a) Kecuali di man ketentuan-ketentuan sub ayat *b)* berlaku, tidak akan dimasukkan dalam basis atas mana dikenakan pajak Jerman, setiap bagian pendapatan yang diperoleh dari Indonesia dan setiap bagian kekayaan yang terletak di Indonesia, yang menurut Persetujuan ini dapat dikenakan pajak di Indonesia. Namun demikian, Republik Federasi Jerman tetap mempunyai hak untuk memperhitungkan dalam penentuan tarif pajaknya, bagian-bagian pendapatan dan kekayaan yang tidak dimasukkan itu. Mengenai pendapatan dari dividen, ketentuan-ketentuan terdahulu hanya akan berlaku terhadap dividen yang dibayarkan kepada suatu badan yang merupakan penduduk Republik Federasi Jerman oleh suatu badan yang merupakan penduduk Republik Indonesia, yang modalnya untuk sedikit-dikitnya 25 perseratus di miliki langsung oleh badan di Jerman tersebut. Demikian juga akan dikeluarkan dari basis terhadap mana dikenakan pajak Jerman, setiap pemilikan saham yang dividennya dibayarkan, akan dikeluarkan dari basis atas mana dikenakan pajak sesuai dengan kalimat sebelumnya.

b) Dengan tunduk kepada ketentuan-ketentuan Undang-undang Pajak Jerman mengenai pengurangan yang diberikan untuk pajak luar negeri, akan diperkenankan pengurangan atas pajak pendapatan dan perseroan Jerman, termasuk pajak tambahannya, yang terhutang atas bagian-bagian pendapatan yang tersebut di bawah ini yang diperoleh dari Indonesia, pajak Indonesia yang dibayar berdasarkan Undang-undang Indonesia dan sesuai dengan Persetujuan ini atas:

- aa)* dividen terhadap mana sub ayat *a)* tidak berlaku;
- bb)* bunga terhadap mana Pasal 10 ayat (2) berlaku;
- cc)* royalty terhadap mana Pasal 11 ayat (2) berlaku;
- dd)* balas jasa terhadap mana Pasal 15 berlaku;
- ee)* pendapatan terhadap mana Pasal 16 berlaku.

c) Jika dalam hal *aa)*, *bb)* dan *cc)* dari sub ayat *b)* tersebut di atas, pajak Indonesia atas dividen, atas bunga, atau atas royalty diberikan keringanan sepenuhnya atau dikurangkan di bawah tarif pajak yang diatur dalam Pasal 9 ayat (2), Pasal 10 ayat (2), atau pasal 11 ayat (2), dengan perangsang-perangsang khusus menurut Undang-undang Indonesia yang dimaksudkan untuk mendorong pembangunan ekonomi di Indonesia, maka akan diperkenankan suatu pengurangan atas pajak pendapatan dan perseroan Jerman, termasuk tambahannya, atas dividen, bunga atau royalty tersebut, suatu jumlah yang sesuai dengan tarif pajak yang diatur dalam ketentuan-ketentuan terdahulu dalam Persetujuan ini. Namun demikian, pengurangan yang diperkenankan menurut kalimat sebelumnya ini, tidak akan melebihi jumlah pajak Indonesia yang akan seharusnya terhutang jika tidak ada pengurangan tersebut.

(2) Mengenai penduduk Indonesia pajak akan ditentukan sebagai berikut:

a) Indonesia dapat memasukkan dalam basis atas mana dikenakan pajak Indonesia, bagian-bagian pendapatan atau kekayaan, yang menurut ketentuan-ketentuan dari Persetujuan ini dapat dikenakan pajak di Republik Federasi Jerman.

b) Dengan tunduk pada ketentuan-ketentuan sub ayat c) Indonesia akan memperkenankan pengurangan atas pajak yang dihitung menurut sub ayat a) sebesar suatu bagian dari pada pajak itu yang perbandingannya terhadap keseluruhan pajak itu adalah sama seperti perbandingan antara bagian dari pada pendapatan atau kekayaan itu, yang termasuk dalam dasar pengenaan pajak tersebut dan dapat dikenakan pajak di Republik Federasi Jerman menurut ketentuan-ketentuan Perse-tujuan ini, terhadap seluruh pendapatan atau kekayaan yang merupakan dasar bagi pengenaan pajak di Indonesia.

c) Bila seorang penduduk Indonesia memperoleh pendapatan yang dapat dikenakan pajak di Republik Federasi Jerman menurut ketentuan-ketentuan pasal 9 ayat (2), Pasal 10 ayat (2), atau Pasal 11 ayat (2), Indonesia akan memperkenankan suatu pengurangan dari pajak Indonesia atas pendapatan orang itu suatu jumlah yang sama besarnya dengan pajak yang dibayar di Republik Federasi Jerman atas pendapatan itu. Namun demikian, pengurangan tersebut tidak akan melebihi bagian dari pajak Indonesia yang dihitung menurut ketentuan sub ayat a) yang sesuai untuk pendapatan yang diperoleh dari Republik Federasi Jerman itu.

Pasal 23. NON-DISKRIMINASI

(1) Warganegara dari salah satu Negara yang mengadakan kemufakatan tidak akan dikenakan pajak atau kewajiban apapun sehubungan dengan itu di Negara lainnya yang mengadakan kemufakatan yang berlainan atau lebih memberatkan daripada pengenaan pajak dan kewajiban-kewajiban yang bersangkutan dengan itu yang dikenakan atau dapat dikenakan terhadap warganegara dari Negara lainnya dalam keadaan yang sama.

(2) Pengenaan pajak atas suatu tempat usaha tetap yang dipunyai perusahaan dari salah satu Negara yang mengadakan kemufakatan di Negara lainnya yang mengadakan kemufakatan, tidak akan dipungut pajak dengan cara yang kurang menuntungkan di Negara lainnya itu jika dibandingkan dengan pemungutan pajak atas perusahaan-perusahaan di Negara lainnya itu yang menjalankan kegiatan-kegiatan yang sami.

Ketentuan ini tidak akan diartikan sebagai mewajibkan salah satu Negara yang mengadakan kemufakatan untuk memberikan kepada penduduk Negara lainnya yang mengadakan kemufakatan potongan keluarga, keringanan dan pengurangan apapun untuk keperluan pemajakan berdasarkan status sipil atau beban keluarga atau keadaan pribadi lainnya, sebagaimana yang diberikan kepada penduduk Negara itu sendiri.

(3) Perusahaan dari salah satu Negara yang mengadakan kemufakatan yang modalnya baik seluruhnya atau sebagian dimiliki atau diawasi, secara langsung ataupun tidak langsung oleh seorang penduduk atau lebih dari Negara lainnya yang mengadakan kemufakatan, tidak akan dikenakan pajak di Negara yang disebut pertama, atau dibebankan kewajiban apapun sehubungan dengan itu yang berlainan atau lebih memberatkan dari pengenaan pajak dan kewajiban-kewajiban sehubungan dengan itu yang dikenakan atau dapat dikenakan perusahaan lain yang serupa dari Negara yang disebut pertama.

Pasal 24. PROSEDUR PERSETUJUAN BERSAMA

(1) Apabila seorang penduduk dari salah satu Negara yang mengadakan kemufakatan berpendapat bahwa tindakan salah satu Negara yang mengadakan kemufakatan atau kedua Negara yang mengadakan kemufakatan mengakibatkan atau

akan mengakibatkan baginya pengenaan pajak yang tidak sesuai dengan persetujuan ini, maka walaupun ada cara-cara penyelesaian yang di atur dalam Undang-undang nasional Negara-negara tersebut, ia dapat mengajukan masalahnya kepada pejabat yang berwenang dari Negara di mana ia merupakan penduduk.

(2) Jika keberatan itu dilihatnya beralasan dan apabila ia sendiri tidak dapat mencapai suatu penyelesaian yang tepat, mak pejabat yang berwenang tersebut akan berusaha untuk menyelesaikan masalahnya itu melalui persetujuan bersama dengan pejabat yang berwenang dari Negara lainnya yang mengadakan kemufakatan itu dengan tujuan untuk menghindarkan pengenaan pajak yang tidak sesuai dengan Persetujuan ini.

(3) Pejabat-pejabat yang berwenang dari kedua Negara yang mengadakan kemufakatan akan berusaha untuk menyelesaikan melalui persetujuan bersama setiap kesulitan atau keragu-raguan yang timbul mengenai penafsiran ataupun penerapan Persetujuan ini. Mereka dapat pula mengadakan perundingan bersama untuk meniadakan pajak berganda dalam hal-hal yang tidak diatur dalam Persetujuan ini.

(4) Pejabat-pejabat yang berwenang dari kedua Negara yang mengadakan kemufakatan dapat berhubungan satu sama lain secara langsung guna penerapan ketentuan-ketentuan Persetujuan ini.

Pasal 25. TUKAR MENUKAR BAHAN KETERANGAN

(1) Pejabat-pejabat yang berwenang dari kedua Negara yang mengadakan kemufakatan akan mengadakan tukar menukar bahan-bahan keterangan (yaitu bahan keterangan yang secara teratur sudah ada pada pejabat-pejabat tersebut) yang diperlukan untuk melaksanakan Persetujuan ini, khususnya untuk mencegah penggelapan atau penghindaran pajak yang mengenai ketentuan-ketentuan Persetujuan ini. Setiap bahan keterangan yang dipertukarkan akan dirahasiakan dan tidak akan diungkapkan kepada orang-orang atau pejabat-pejabat selain dari pada mereka yang berkepentingan dengan penetapan atau penagihan pajak yang merupakan pokok dari Persetujuan ini.

(2) Ketentuan-ketentuan pada ayat (1) tidak boleh ditafsirkan sedemikian sehingga meletakkan kewajiban kepada salah satu Negara yang mengadakan kemufakatan untuk:

- a) melaksanakan tindakan-tindakan administrasi yang berlawanan dengan Undang-undang atau praktek administrasi dari Negara tersebut atau Negara lainnya yang mengadakan kemufakatan;
- b) memberikan keterangan-keterangan khusus yang tidak dapat di peroleh menurut Undang-undang atau dalam pelaksanaan administrasi yang-lazim dari Negara tersebut atau Negara lainnya yang mengadakan kemufakatan;
- c) memberikan keterangan-keterangan yang akan mengungkapkan suatu rahasia di bidang perdagangan, usaha, industri, perniagaan, atau keahlian yang dirahasiakan atau tatacara perniagaan, atau bahan keterangan, yang pengungkapannya akan bertentangan dengan tata tertib umum.

Pasal 26. HAK-HAK ISTIMEWA PARA DIPLOMAT DAN KONSULER

(1) Persetujuan ini tidak akan mempengaruhi hak-hak istimewa para diplomat dan konsuler berdasarkan peraturan umum hukum internasional atau berdasarkan ketentuan-ketentuan dari persetujuan-persetujuan khusus.

(2) Sepanjang pendapatan atau kekayaan tidak dikenakan pajak di Negara penerima, berdasarkan hak-hak istimewa tersebut yang diberikan kepada seseorang berdasarkan peraturan-peraturan umum hukum internasional atau berdasarkan ketentuan-ketentuan dari persetujuan-persetujuan yang khusus, maka hak untuk mengenakan pajak itu berada pada Negara pengirim.

(3) Untuk penerapan Persetujuan ini orang-orang yang merupakan anggota suatu misi diplomatik atau konsuler dari salah satu Negara yang mengadakan kemufakatan di Negara lainnya yang mengadakan kemufakatan atau di suatu Negara ketiga, demikian juga orang-orang yang erat hubungannya dengan orang-orang itu dan merupakan warganegara Negara pengirim, akan dianggap merupakan penduduk dari Negara pengirim, jika mereka dikenakan kewajiban-kewajiban yang sama seperti penduduk dari Negara itu mengenai pajak-pajak atas pendapatan dan atas kekayaan.

Pasal 27. LAND BERLIN

Persetujuan ini juga akan berlaku terhadap Land Berlin, asalkan Pemerintah Republik Federasi Jerman tidak membuat pernyataan yang berlawanan kepada Pemerintah Republik Indonesia dalam waktu tiga bulan sejak tanggal berlakunya Persetujuan ini.

Pasal 28. SAAT BERLAKUNYA PERSETUJUAN

(1) Persetujuan ini akan disyahkan dan piagam-piagam pengesyahan itu akan dipertukarkan di Jakarta secepat mungkin.

(2) Persetujuan ini akan berlaku pada hari setelah hari pertukaran piagam-piagam pengesyahan dan akan mulai berlaku:

- a) di Republik Federasi Jerman mengenai pajak-pajak yang dipungut untuk setiap masa penetapan mulai pada atau sesudah 1 Januari 1976;
- b) di Republik Indonesia, mengenai pajak-pajak yang dipungut untuk setiap masa penetapan mulai pada atau sesudah 1 Januari 1976;
- c) di kedua Negara yang mengadakan kemufakatan mengenai pajak-pajak yang dipungut pada sumbernya atas dividen, bunga dan royalty yang dibayarkan sesudah 31 Desember 1975.

Pasal 29. BERAKHIRNYA PERSETUJUAN

Persetujuan ini akan terus berlaku tanpa batas waktu, tetapi kedua Negara yang mengadakan kemufakatan pada atau sebelum tanggal tigapuluh Juni dalam setiap tahun takwim mulai sesudah habis waktu dari suatu masa lima tahun dari saat berlakunya, dapat memberikan pemberitahuan tertulis melalui saluran-saluran diplomatik kepada Negara lainnya yang mengadakan kemufakatan tentang berakhirnya Persetujuan, dan dalam hal demikian Persetujuan ini akan berhenti berlaku:

- a) di Republik Federasi Jerman mengenai pajak-pajak yang dipungut untuk suatu masa penetapan yang mengikuti masa di mana pemberitahuan penghentian itu diberikan;
- b) di Republik Indonesia mengenai pajak-pajak yang dipungut untuk suatu masa penetapan yang mengikuti masa di mana pemberitahuan penghentian itu diberikan;
- c) di kedua Negara yang mengadakan kemufakatan mengenai pajak-pajak yang dipungut pada sumbernya atas dibiden, bunga dan royalty yang dibayarkan

sesudah tanggal 31 Desember dari tahun dimana pemberitahuan penghentian itu diberikan.

SEBAGAI TANDI Persetujuan, para penandatanganan dibawah ini, yang telah diberi kuasa syah untuk itu, telah menandatangani Persetujuan ini.

DIBUAT DI BONN tanggal 2 September 1977, dalam bahasa Indonesia, bahasa Jerman dan bahasa Inggris, masing-masing dalam rangkap dua, ketiga-tiganya adalah naskah resmi.

Dalam hal terdapat perbedaan penafsiran arti kata dalam naskah bahasa Indonesia dan bahasa Jerman, maka naskah dalam bahasa Inggris akan menentukan.

Untuk
Republik Federasi Jerman:

[Signed — Signé]¹

[Signed — Signé]³

Untuk
Republik Indonesia:

[Signed — Signé]²

PROTOKOL

Republik Federasi Jerman dan Republik Indonesia

Telah menyetujui pada penandatanganan di Bonn pada tanggal 2 September 1977, dari Persetujuan antara kedua Negara untuk penghindaran pajak berganda mengenai pajak-pajak atas pendapatan dan atas kekayaan, terhadap ketentuan-ketentuan berikut yang akan merupakan bagian yang tidak terpisahkan dari Persetujuan tersebut.

(1) Terhadap Pasal 4 ayat (4)

Suatu agen dari perusahaan Jerman yang bertindak sebagai suatu "perwakilan dari suatu perusahaan dagang asing" di Republik Indonesia sesuai dengan ketentuan-ketentuan Undang-undang dan Peraturan Indonesia yang bersangkutan, tidak dianggap merupakan suatu tempat usaha tetap sepanjang kegiatan-kegiatannya dilakukan dalam batas-batas ketentuan-ketentuan Undang-undang dan Peraturan Indonesia tersebut.

(2) Terhadap Pasal 4 ayat (6)

Apabila seorang broker atau agen melakukan kegiatan-kegiatan yang seluruhnya atau hampir seluruhnya untuk perusahaan itu, ia tidak akan dianggap memiliki suatu status bebas dalam arti Pasal 4 ayat (6). Untuk keperluan ketentuan-ketentuan yang terdahulu istilah "perusahaan" akan diartikan meliputi juga setiap perusahaan lain yang dikuasai oleh perusahaan yang disebut pertama atau memiliki kepentingan yang menentukan atas perusahaan itu.

¹ Signed by Genscher — Signé par Genscher.

² Signed by Adam Malik — Signé par Adam Malik.

³ Signed by Hiehle — Signé par Hiehle.

(3) *Terhadap Pasal 5 sampai 20*

Apabila berdasarkan salah satu ketentuan Pasal 5 sampai 20 Persetujuan ini, pendapatan yang diperoleh dari salah satu Negara yang mengadakan kemufakatan, kecuali bunga terhadap mana Pasal 10 ayat (3) berlaku, diringankan dari pajak di Negara itu dan menurut Undang-undang yang berlaku di Negara lainnya yang mengadakan kemufakatan pendapatan itu dikenakan pajak berdasarkan jumlah yang ditransfer kepada atau diterima di Negara lainnya itu dan tidak berdasarkan jumlah seluruhnya, maka keringanan yang diperkenankan berdasarkan Persetujuan ini di Negara yang disebut pertama hanya akan berlaku terhadap bagian pendapatan yang ditransfer kepada atau diterima di Negara lainnya itu.

(4) *Terhadap Pasal 7*

Dipahami bahwa keuntungan dari perusahaan kapal-kapal menurut pengertian Pasal 7 hanya akan dapat diperoleh oleh suatu perusahaan yang melakukan usaha perkapalan atas tanggung jawab dan perhitungan sendiri.

(5) *Terhadap Pasal 10 ayat (2)*

Pajak Indonesia yang dikenakan atas bunga yang timbul di Indonesia dan dibayarkan kepada Deutsche Gesellschaft für wirtschaftliche Zusammenarbeit (Entwicklungsgesellschaft) tidak akan melebihi lima perseratus dari jumlah kotor bunga tersebut.

(6) *Terhadap Pasal 10 ayat (3)*

Dalam bunga yang dibayarkan kepada suatu Negara yang mengadakan kemufakatan seperti yang tersebut dalam Pasal 10 ayat (3), mengenai bunga yang dibayarkan kepada:

- 1) Republik Federasi Jerman, akan termasuk bunga yang dibayarkan kepada:
 - a) Deutsche Bundesbank,
 - b) Kreditanstalt für Wiederaufbau;
- 2) Republik Indonesia, akan termasuk bunga yang dibayarkan ke Bank Indonesia.

(7) *Terhadap Pasal 15*

Dalam istilah “seorang anggota board of directors dari suatu badan” sepanjang mengenai Indonesia akan termasuk “anggota pengurus” dan “komisaris”.

(8) *Terhadap Pasal 17 ayat (3)*

Balas jasa tidak akan ditanggung oleh lembaga yang disebutkan dalam Pasal 17 ayat (3), jika lembaga itu telah memberikan pinjaman dari mana balas jasa itu harus dibayarkan atas perhitungan si penerima pinjaman itu.

(9) *Terhadap Pasal 22*

Walaupun ada ketentuan-ketentuan Pasal 22 ayat (1) sub ayat a) Persetujuan ini, ketentuan-ketentuan ayat (1) sub ayat b) dari Pasal itu, akan berlaku pula terhadap keuntungan dari, dan terhadap kekayaan yang terdiri dari harta kekayaan yang merupakan bagian dari harta perusahaan suatu tempat usaha tetap; terhadap dividen yang dibayarkan oleh dan kepada pemegang saham dalam suatu “badan”, atau terhadap keuntungan-keuntungan seperti tersebut dalam Pasal 12 ayat (1) dan (2) dari Persetujuan, kecuali penduduk Republik Federasi Jerman yang bersangkutan tidak membuktikan bahwa penerimaan-penerimaan tempat usaha tetap atau “badan” itu diperoleh semata-mata atau hampir semata-mata:

- a) dari pembuatan atau penjualan barang dan barang dagangan, memberikan nasehat teknis atau pemberian jasa-jasa teknik, arau mengerjakan usaha perbankan atau asuransi di Republik Indonesia, atau
- b) dari dividen yang dibayarkan oleh salah satu atau lebih “badan-badan”, yang merupakan penduduk Indonesia yang modalnya untuk lebih dari 25 perseratus dimiliki oleh “badan” yang disebut pertama, yang penerimaan-penerimaannya mereka sendiri peroleh semata-mata atau hampir semata-mata dari pembuatan atau penjualan barang atau barang dagangan, memberikan nasehat teknis atau pemberian jasa-jasa di bidang teknik, atau mengerjakan usaha perbankan atau asuransi di Republik Indonesia.

(10) *Terhadap Pasal 28*

Walaupun ada ketentuan-ketentuan Pasal 28, ketentuan-ketentuan Pasal 7, Pasal 12 ayat (2) kalimat terakhir, dan Pasal 21 ayat (3) akan berlaku mulai dengan masa pengenaan pajak yang dimulai pada atau sesudah 1 Januari 1970.

SEBAGI TANDA Persetujuan, para penandatangan di bawah ini, yang telah diberi kuasa syah untuk itu, telah menandatangani Protokol ini.

DIBUAT di Bonn tanggal 2 September 1977, dalam bahasa Indonesia, bahasa Jerman dan bahasa Inggris, masing-masing dalam rangkap dua, ketiga-tiganya adalah naskah resmi.

Dalam hal terdapat perbedaan penafsiran arti katadalam naskah bahasa Indonesia dan bahasa Jerman, maka naskah dalam bahasa Inggris akan menentukan.

Untuk
Republik Federasi Jerman:

[*Signed — Signé*]¹

[*Signed — Signé*]³

Untuk
Republik Indonesia:

[*Signed — Signé*]²

¹ Signed by Genscher — Signé par Genscher.

² Signed by Adam Malik — Signé par Adam Malik.

³ Signed by Hiehle — Signé par Hiehle.

EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGE DE LETTRES

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BUNDESMINISTER DES AUSWÄRTIGEN

Bonn, den 2. September 1977

Exzellenz,

unter Bezugnahme auf Artikel 3 des Abkommens zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Indonesien zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen, das heute unterzeichnet werden soll, beehre ich mich zu bestätigen, daß der Abschluß des genannten Abkommens die Haltung unserer beiden Staaten zu Seerechtsfragen, die auf der Dritten Seerechtskonferenz der Vereinten Nationen erörtert werden, nicht präjudiziert.

Genehmigen Sie, Exzellenz, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

GENSCHER

Seiner Exzellenz dem Minister der Auswärtigen Angelegenheiten
der Republik Indonesien Herrn Adam Malik

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

Bonn, 2 September 1977

Sir,

[See letter II]

Accept, Sir, etc.

GENSCHER

His Excellency Mr. Adam Malik
Minister for Foreign Affairs of the Republic of Indonesia

II

[INDONESIAN TEXT — TEXTE INDONÉSISIEN]

MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS
REPUBLIC OF INDONESIA

MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS
REPUBLIC OF INDONESIA

Bonn, September 2, 1977

Bonn, 2 September 1977

Excellency,

Yang Mulia,

I have the honour to acknowledge receipt of your Letter of today's date which reads according to the agreed English version as follows:

Saya mendapat kehormatan untuk memberitahukan bahwa saya telah menerima Surat Yang Mulia tertanggal hari ini, yang menurut teks dalam bahasa Inggris yang telah disepakati berbunyi sebagai berikut:

“With reference to Article 3 of the Agreement between the Federal Republic of Germany and the Republic of Indonesia for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income and Capital, to be signed today, I have the honour to confirm that the conclusion of the said Agreement shall not prejudice the position of our two countries with regard to any question of the Law of the Sea which [is] under discussion of the Third United Nations Conference on the Law of the Sea”.

“With reference to Article 3 of the Agreement between the Federal Republic of Germany and the Republic of Indonesia for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income and Capital, to be signed today, I have the honour to confirm that the conclusion of the said Agreement shall not prejudice the position of our two countries with regard to any question of the Law of the Sea which [is] under discussion of the Third United Nations Conference on the Law of the Sea.”

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Sudilah Yang Mulia, menerima penghargaan saya yang setinggi-tingginya.

[Signed — Signé]¹

His Excellency the Minister of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany Mr. Hans-Dietrich Genscher

Yang Mulia Menteri Luar Negeri Republik Federasi Jerman Tn. Hans-Dietrich Genscher

¹ Signed by Adam Malik — Signé par Adam Malik.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET LA FORTUNE

La République fédérale d'Allemagne et la République d'Indonésie,
Désireuses de conclure une convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune,
Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. PERSONNES VISÉES

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont résidentes de l'un des Etats contractants ou des deux.

Article 2. IMPÔTS QUI FONT L'OBJET DE LA PRÉSENTE CONVENTION

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et aux impôts sur la fortune prélevés, sous quelque forme que ce soit, pour le compte de chacun des Etats contractants ou de ses *Länder*, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales,

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu ou impôts sur la fortune tous impôts frappant le revenu global, la fortune globale ou certains éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts auxquels sont assujettis les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts qui font l'objet de la présente Convention sont notamment, à l'heure actuelle :

a) En Indonésie :

- L'impôt sur le revenu (*pajak pendapatan*),
- L'impôt sur les sociétés (*pajak perseroan*),
- L'impôt sur la fortune (*pajak kekayaan*),
- L'impôt sur les intérêts, les dividendes et les redevances (*pajak atas bunga, dividen dan royalty*)

(ci-après dénommés l'«impôt indonésien»);

b) En République fédérale d'Allemagne :

- L'impôt sur le revenu (*Einkommensteuer*), y compris la surtaxe (*Ergänzungsabgabe*) y relative,
- L'impôt sur les sociétés (*Körperschaftsteuer*), y compris la surtaxe (*Ergänzungsabgabe*) y relative,

¹ Entrée en vigueur le 23 octobre 1979, le jour suivant l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Jakarta le 22 octobre 1979, conformément au paragraphe 2 de l'article 28.

- L'impôt sur la fortune (*Vermögensteuer*),
- La contribution des patentes (*Gewerbesteuer*)
(ci-après dénommés l'«impôt allemand»).

4. La présente Convention s'applique également à tout impôt de nature identique ou analogue qui viendrait par la suite s'ajouter ou se substituer aux impôts actuels. Si cela est nécessaire aux fins de la présente Convention, les autorités compétentes des Etats contractants se notifieront toute modification importante apportée à leurs législations fiscales respectives.

5. Les dispositions de la présente Convention relatives à l'imposition du revenu ou de la fortune s'appliquent également à la contribution allemande des patentes calculée sur une base autre que le revenu ou la fortune.

Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Les mots «République fédérale d'Allemagne» désignent la République fédérale d'Allemagne et, lorsqu'ils sont pris dans un sens géographique, le territoire où s'applique la loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne, ainsi que toute zone adjacente aux eaux territoriales de la République fédérale d'Allemagne qui, conformément au droit international relatif aux droits que peut exercer la République fédérale d'Allemagne en ce qui concerne le fond des mers et leur sous-sol ainsi que les ressources naturelles qui s'y trouvent, a été assimilée au territoire national aux fins de la législation fiscale.

b) Le mot «Indonésie» désigne le territoire de la République d'Indonésie tel que le définit sa législation ainsi que les parties du plateau continental et des mers adjacentes sur lesquelles la République d'Indonésie exerce sa souveraineté, ses droits souverains ou d'autres droits conformément au droit international.

c) Les mots «l'un des Etats contractants» et «l'autre Etat contractant» désignent, selon le contexte, la République fédérale d'Allemagne ou la République d'Indonésie.

d) Le mot «personne» désigne une personne physique, une société ou tout groupe de personnes qui est considéré comme un sujet de droit au regard de l'impôt.

e) Le mot «société» désigne toute personne morale ou tout sujet de droit qui est assimilé à une personne morale au regard de l'impôt.

f) Les mots «entreprise de l'un des Etats contractants» et «entreprise de l'autre Etat contractant» désignent, respectivement, une entreprise exploitée par un résident de l'un des Etats contractants et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant.

g) Le mot «ressortissant» désigne :

aa) En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, tout Allemand au sens du paragraphe 1 de l'article 116 de la loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne, ainsi que toute personne morale, société de personnes ou association dont le statut est régi par la législation en vigueur dans la République fédérale d'Allemagne;

bb) En ce qui concerne l'Indonésie, toute personne physique qui a la nationalité indonésienne, et toute personne morale, société de personnes ou association dont le statut est régi par la législation en vigueur en Indonésie.

h) Les mots «autorité compétente» désignent, en ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, le Ministre fédéral des finances et, en ce qui concerne la République d'Indonésie, le Ministre des finances ou son représentant dûment autorisé.

2. Aux fins de la présente Convention :

a) Les mots «résident de l'un des Etats contractants» désignent toute personne qui, aux termes de la législation dudit Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat du fait de son domicile, de sa résidence, ou du siège de sa direction, ou eu égard à tout autre critère analogue.

b) Lorsqu'une personne physique se trouve être, par application de l'alinéa *a* du présent paragraphe, résidente des deux Etats contractants, il y a lieu d'appliquer les règles suivantes :

aa) Ladite personne physique est réputée résidente de l'Etat contractant où elle dispose d'un foyer permanent d'habitation. Si elle dispose d'un foyer permanent d'habitation dans les deux Etats, elle est réputée résidente de l'Etat auquel l'unissent les liens personnels et économiques les plus étroits (centre de ses intérêts vitaux);

bb) S'il n'est pas possible de déterminer dans lequel des deux Etats contractants se trouve le centre des intérêts vitaux de ladite personne physique, ou si celle-ci n'a de foyer permanent d'habitation dans aucun des deux Etats, elle est réputée résidente de l'Etat contractant où elle séjourne habituellement;

cc) Si ladite personne physique séjourne habituellement dans les deux Etats contractants ou ne séjourne habituellement dans aucun d'eux, les autorités compétentes des deux Etats se concerteront en vue de trancher la question d'un commun accord.

c) Si une personne autre qu'une personne physique se trouve être, par application de l'alinéa *a* ci-dessus, résidente des deux Etats contractants, elle est réputée résidente de l'Etat contractant où se trouve le siège de sa direction effective. Si les autorités compétentes des deux Etats contractants estiment qu'il y a siège de direction effective dans les deux Etats contractants, elles se concerteront en vue de trancher la question d'un commun accord.

3. Aux fins de l'application de la présente Convention dans l'un ou l'autre des Etats contractants, toute expression qui n'est pas définie dans la présente Convention aura, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens que lui donne la législation de l'Etat contractant relative aux impôts qui font l'objet de la présente Convention.

Article 4. ETABLISSEMENT STABLE

1. Aux fins de la présente Convention, il faut entendre par «établissement stable» un centre d'affaires fixe où s'exerce en tout ou en partie l'activité de l'entreprise.

2. Sont, notamment, considérés comme établissements stables :

a) Un siège de direction;

b) Une succursale;

c) Un bureau;

d) Une usine;

e) Un atelier;

f) Une exploitation agricole ou une plantation;

- g) Une mine, un puits de pétrole, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- h) Un chantier de construction, d'installation ou de montage ou des activités de supervision ayant trait aux opérations de ces chantiers si lesdites opérations ou lesdites activités de supervision se poursuivent pendant plus de six mois.

3. On ne considère pas qu'il y a établissement stable :

- a) S'il est fait usage d'installations aux seules fins d'entreposage ou d'exposition de produits ou de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) Si des produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de stockage ou d'exposition;
- c) Si des produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés à seule fin d'être transformés ou traités par une autre entreprise;
- d) Si un centre d'affaires fixe est utilisé à seule fin d'acheter des produits ou marchandises ou de recueillir des renseignements pour le compte de l'entreprise;
- e) Si un centre d'affaires fixe est utilisé à seule fin de faire de la publicité, de communiquer des renseignements, d'effectuer des recherches scientifiques ou d'exercer des activités analogues qui représentent pour l'entreprise un travail préparatoire ou une tâche accessoire.

4. Toute personne qui agit dans l'un des Etats contractants pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant — à moins qu'il ne s'agisse d'un agent de statut indépendant au sens du paragraphe 6 du présent article — est assimilée à un établissement stable sis dans le premier Etat :

- a) Si elle est investie des pouvoirs nécessaires pour passer dans cet Etat des contrats au nom de l'entreprise, et exerce habituellement ces pouvoirs, à moins que son rôle ne se borne à l'achat de produits ou de marchandises pour le compte de l'entreprise;
- b) Si elle dispose, dans cet Etat, d'un stock de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sur lequel elle effectue régulièrement des prélèvements aux fins de l'exécution de commandes pour le compte de l'entreprise.

5. Sauf dans le cas d'opérations de réassurance, une entreprise d'assurance de l'un des Etats contractants est réputée avoir un établissement stable dans l'autre Etat contractant si elle perçoit des primes ou assure des risques sur le territoire de cet autre Etat par l'intermédiaire d'un employé ou d'un représentant qui n'est pas un agent de statut indépendant au sens du paragraphe 6 du présent article.

6. Une entreprise de l'un des Etats contractants n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre Etat du seul fait qu'elle y entretient des relations d'affaires par l'intermédiaire d'un courtier, d'un commissionnaire général ou tout autre agent de statut indépendant agissant dans le cours habituel de ses affaires.

7. Le fait qu'une société résidente de l'un des Etats contractants contrôle une société, ou est contrôlée par une société, qui est résidente de l'autre Etat contractant ou y entretient des relations d'affaires (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou de toute autre manière) ne suffit pas à lui seul à faire de l'une desdites sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 5. BIENS IMMOBILIERS

1. Les revenus provenant de biens immobiliers sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont sis.

2. L'expression «biens immobiliers» doit s'entendre dans le sens que lui donne la législation de l'Etat contractant sur le territoire duquel lesdits biens sont sis. En tout état de cause, elle comprend les accessoires de biens immobiliers, le cheptel mort ou vif des entreprises agricoles ou forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit de biens immobiliers et les droits en contrepartie desquels des redevances variables ou fixes sont versées pour l'exploitation ou le droit d'exploitation de gisements miniers, de sources ou d'autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aux revenus provenant aussi bien de la jouissance directe que du louage ou de toute autre forme de jouissance de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 du présent article s'appliquent également aux revenus qui proviennent des biens immobiliers d'une entreprise ou de biens immobiliers employés pour l'exercice d'une profession libérale.

Article 6. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices d'une entreprise de l'un des Etats contractants ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis. En pareil cas, les bénéfices de l'entreprise peuvent être imposés dans cet autre Etat, mais seulement pour autant qu'ils sont attribuables audit établissement stable.

2. Lorsqu'une entreprise de l'un des Etats contractants exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre Etat par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis, il est attribué à cet établissement stable, dans chaque Etat contractant, les bénéfices qu'il pourrait normalement réaliser s'il était une entreprise distincte et indépendante exerçant la même activité ou une activité analogue dans des conditions identiques ou comparables, et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il est un établissement stable.

3. Aux fins du calcul des bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction toutes les dépenses faites pour les besoins de l'établissement stable (y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés) soit dans l'Etat où l'établissement est sis, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans l'un des Etats contractants, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable en fonction d'une répartition des bénéfices globaux de l'entreprise entre ses diverses parties, les dispositions du paragraphe 2 du présent article n'empêcheront pas ledit Etat contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée devra toutefois être telle que ses résultats soient conformes aux principes énoncés dans le présent article.

5. Aucun bénéfice ne sera attribué à un établissement stable pour la seule raison qu'il a acheté des produits ou marchandises pour le compte de l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents du présent article, les bénéfices à attribuer à l'établissement stable sont calculés selon la même méthode année par année, à moins qu'il n'y ait une raison valable de les calculer autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu qui font, dans la présente Convention, l'objet d'articles distincts, les dispositions de ces articles ne sont pas modifiées par les dispositions du présent article.

Article 7. NAVIRES ET AÉRONEFS

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international ne sont imposables que dans l'Etat contractant où se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent également dans le cas où des entreprises exploitant des navires ou des aéronefs en trafic international participent à un pool, à des opérations en commun ou à un organisme international d'exploitation, quelle qu'en soit la nature.

Article 8. ENTREPRISES ASSOCIÉES

Lorsque :

- a) Une entreprise de l'un des Etats contractants participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant,
 - b) Ou lorsque les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant,
- et lorsque, dans l'un ou l'autre cas, il est établi ou imposé entre les deux entreprises, dans leurs relations commerciales ou financières, des conditions différentes de celles dont seraient convenues des entreprises indépendantes, les bénéfices que, n'étaient ces conditions, l'une des entreprises aurait réalisés, mais que, du fait de ces conditions, elle n'a pas réalisés, peuvent être compris dans les bénéfices de ladite entreprise et imposés en conséquence.

Article 9. DIVIDENDES

1. Les dividendes qu'une société résidente de l'un des Etats contractants verse à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, l'Etat contractant dont la société distributrice est résidente peut imposer ces dividendes conformément à sa législation; le taux de l'impôt ne peut cependant excéder :

- a) 10 p. 100 du montant brut des dividendes si le bénéficiaire est une société qui détient directement 25 p. 100 au moins du capital de la société distributrice;
- b) 15 p. 100 du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, le taux de l'impôt allemand frappant les dividendes versés à une société résidente de la République d'Indonésie par une société résidente de la République fédérale d'Allemagne dont 25 p. 100 au moins du capital appartiennent directement ou indirectement à la première société elle-même, ou conjointement à cette société et à d'autres personnes qui la contrôlent ou sont contrôlées par les mêmes personnes qu'elle, n'excédera pas 25 p. 100 du montant brut desdits dividendes et de la surtaxe qui s'ajoute à cet impôt, dès lors que le taux de l'impôt allemand sur les bénéfices distribués des sociétés est inférieur à celui de l'impôt qui frappe les bénéfices non distribués et que la différence entre les deux taux atteint ou dépasse 15 points de pourcentage.

4. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne modifient pas l'imposition de la société en ce qui concerne les bénéfices sur lesquels sont prélevés les dividendes versés.

5. Aux fins du présent article, le mot «dividendes» désigne les revenus provenant d'actions, de parts minières, de parts de fondateur ou d'autres parts bénéficiaires — à l'exception des créances — et les revenus provenant d'autres parts so-

ciales que la législation fiscale de l'Etat contractant dont la société distributrice est résidente assimile aux revenus d'actions, les revenus qu'un commanditaire tire de sa participation à la commandite, ainsi que les distributions auxquelles donnent lieu les certificats d'une société de placement.

6. Les dispositions des paragraphes 1 à 3 du présent article ne sont pas applicables si le bénéficiaire des dividendes est résident de l'un des Etats contractants et a dans l'autre Etat contractant dont la société distributrice des dividendes est résidente un établissement stable auquel se rattache effectivement la participation génératrice des dividendes. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article 6 qui s'appliquent.

7. Lorsqu'une société résidente de l'un des Etats contractants tire des bénéfices ou des revenus de sources situées dans l'autre Etat contractant, ce dernier Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes que la société verse à des personnes qui ne sont pas résidentes de cet autre Etat, ni prélever aucun impôt au titre de l'imposition des bénéfices non distribués sur les bénéfices non distribués de la société, même si ces dividendes ou ces bénéfices non distribués correspondent, en totalité ou en partie, à des bénéfices ou des revenus ayant leur source dans cet autre Etat.

Article 10. INTÉRÊTS

1. Les intérêts qu'un résident de l'un des Etats contractants perçoit de sources situées dans l'autre Etat contractant sont imposables dans le premier Etat.

2. Toutefois, lesdits intérêts peuvent être imposés dans l'Etat contractant où ils ont leur source, conformément à la législation dudit Etat, mais le taux de l'impôt ainsi perçu n'excédera pas 10 p. 100 du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, les intérêts ayant leur source dans l'un des Etats contractants qui sont versés à l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans cet autre Etat.

4. Aux fins du présent article, le mot «intérêts» désigne le revenu des valeurs, obligations ou effets émis par l'Etat, assortis ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices, et des créances de toute nature, ainsi que tous autres produits que la législation fiscale de l'Etat contractant où ils ont leur source assimile aux revenus de sommes prêtées.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne sont pas applicables si le bénéficiaire des intérêts qui est résident de l'un des Etats contractants a, dans l'autre Etat contractant où les intérêts ont leur source, un établissement stable auquel se rattache effectivement la créance qui les produit. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article 6 qui s'appliquent.

6. Les intérêts sont réputés avoir leur source dans l'un des Etats contractants si le débiteur est cet Etat lui-même, un *Land*, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident de l'un des Etats contractants, a dans l'un des Etats contractants un établissement stable pour les besoins duquel l'emprunt productif des intérêts a été contracté et qui supporte la charge de ces intérêts, lesdits intérêts sont réputés avoir leur source dans l'Etat contractant où l'établissement stable est sis.

7. Si, par suite de relations particulières existant entre le débiteur et le créancier, ou entre eux et une tierce personne, le montant des intérêts versés, eu égard à la créance au titre de laquelle ils sont versés, excède le montant dont le débiteur et le créancier seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du

présent article ne s'appliqueront qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire du montant versé demeurera imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 11. REDEVANCES

1. Les redevances qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de sources situées dans l'autre Etat contractant sont imposables dans le premier Etat.

2. Toutefois, lesdites redevances peuvent être imposées dans l'Etat contractant où elles ont leur source conformément à la législation dudit Etat; mais le taux de l'impôt ainsi perçu ne peut excéder 10 p. 100 du montant des redevances.

3. Aux fins du présent article, le mot «redevances» désigne les rémunérations de toute nature versées en contrepartie de l'exploitation ou du droit d'exploitation de tout droit d'auteur sur des œuvres littéraires, artistiques ou scientifiques (y compris les films cinématographiques et les films ou bandes destinés à la radiodiffusion ou à la télévision), de brevets, de marques de fabrique ou de commerce, de dessins ou de modèles, de plans, de procédés ou formules de caractère secret, ou en contrepartie de l'utilisation ou du droit d'utilisation d'un matériel industriel, commercial ou scientifique, ou en contrepartie de la communication de données d'expérience d'ordre industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des redevances qui est résident de l'un des Etats contractants a, dans l'autre Etat contractant où lesdites redevances ont leur source, un établissement stable auquel se rattache effectivement le bien générateur de redevances. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article 6 qui s'appliquent.

5. Les redevances sont réputées avoir leur source dans l'un des Etats contractants si le débiteur est cet Etat lui-même, un *Land*, une de leurs subdivisions politiques ou de leurs collectivités locales, ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un des Etats contractants, possède dans l'un des Etats contractants un établissement stable pour les besoins duquel l'obligation de verser les redevances a été contractée et qui supporte la charge de ces redevances, lesdites redevances sont réputées avoir leur source dans l'Etat contractant où l'établissement permanent est sis.

6. Si, par suite de relations particulières existant entre le débiteur et le créancier, ou entre eux et une tierce personne, le montant des redevances payées, eu égard à l'utilisation, au droit ou aux informations en contrepartie desquels elles sont versées, excède le montant dont le débiteur et le créancier seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements demeure imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12. GAINS EN CAPITAL

1. Les gains provenant de l'aliénation de biens immobiliers, au sens du paragraphe 2 de l'article 5 de la présente Convention, sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont sis.

2. Les gains en capital provenant de l'aliénation de biens meubles à usage industriel ou commercial qui font partie des avoirs d'un établissement stable qu'une entre-

prise de l'un des Etats contractants a dans l'autre Etat contractant ou de l'aliénation de biens meubles affectés à une installation fixe dont un résident de l'un des Etats contractants dispose dans l'autre Etat contractant aux fins de l'exercice d'une profession libérale, y compris les gains provenant de l'aliénation dudit établissement stable (que celui-ci soit aliéné isolément ou en même temps que l'entreprise tout entière) ou de ladite installation fixe, sont imposables dans l'autre Etat contractant. Toutefois, les gains provenant de l'aliénation des biens meubles visés au paragraphe 3 de l'article 21 de la présente Convention ne sont imposables que dans l'Etat contractant où lesdits biens sont imposables aux termes de cet article.

3. Les gains provenant de l'aliénation de tout bien autre que ceux qui sont visés aux paragraphes 1 et 2 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est résident.

Article 13. ACTIVITÉS PROFESSIONNELLES INDÉPENDANTES

Les revenus qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de l'exercice d'une profession libérale ou d'une autre activité indépendante de nature analogue ne sont imposables que dans cet Etat; à moins que l'intéressé n'utilise, pour ladite profession ou activité, une installation fixe qui se trouve habituellement à sa disposition dans l'autre Etat contractant. En pareil cas, lesdits revenus peuvent être imposés dans l'autre Etat contractant, mais seulement pour autant qu'ils sont attribuables à ladite installation fixe.

2. Constituent notamment des «professions libérales» les activités indépendantes de nature scientifique, littéraire, artistique, éducative ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 14. ACTIVITÉS PROFESSIONNELLES NON INDÉPENDANTES

1. Sous réserve des dispositions des articles 15 à 19 de la présente Convention, les traitements, salaires ou rémunérations analogues qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de l'exercice d'une activité salariée ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'activité ne soit exercée dans l'autre Etat contractant. En pareil cas, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les rémunérations qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de l'exercice d'une activité salariée exercée dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat :

- a) Si la durée du séjour ou des séjours de l'intéressé dans l'autre Etat n'excède pas 183 jours au total au cours de l'année civile considérée;
- b) Si les rémunérations sont versées par un employeur, ou pour le compte d'un employeur, qui n'est pas résident de l'autre Etat; et
- c) Si les rémunérations ne sont pas à la charge d'un établissement stable ou d'une installation permanente que l'employeur possède dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations perçues au titre d'une activité salariée exercée à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international peuvent être imposées dans l'Etat contractant où est situé le siège de direction effective de l'entreprise.

*Article 15. RÉTRIBUTIONS DES MEMBRES DE CONSEILS
D'ADMINISTRATION*

Les tantièmes, jetons de présence ou autres rétributions analogues qu'un résident de l'un des Etats contractants reçoit en qualité de membre du conseil d'administration d'une société résidente de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

Article 16. ARTISTES ET SPORTIFS

1. Nonobstant les dispositions des articles 6, 13 et 14, les revenus que les professionnels du spectacle tels qu'artistes de la scène, de l'écran, de la radio et de la télévision et musiciens ainsi que les sportifs tirent des activités qu'ils exercent en cette qualité, ou les revenus qu'une entreprise tire de la fourniture des services de ces professionnels du spectacle ou de ces sportifs sont imposables dans l'Etat contractant où ces activités sont exercées ou ces services fournis.

Article 17. FONDS PUBLICS

1. Les rémunérations que l'un des Etats ou un *Land*, une subdivision politique ou une collectivité locale de cet Etat verse directement ou par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués à une personne physique dont cet Etat, ce *Land*, cette subdivision politique ou cette collectivité locale est l'employeur, en contrepartie des services qu'elle leur fournit, ne sont imposables que dans ledit Etat. Si toutefois les services sont fournis dans l'autre Etat contractant par un ressortissant de cet Etat ou d'un Etat tiers qui n'est pas ressortissant du premier Etat cité, les rémunérations ne sont imposables que dans cet autre Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux rémunérations ou pensions versées en contrepartie de services se rapportant à une activité industrielle ou commerciale exercée à des fins lucratives par un Etat contractant, ou un *Land*, une subdivision politique ou une collectivité locale de cet Etat.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent également aux rémunérations qui sont versées, au titre d'un programme d'aide au développement de l'un des Etats contractants ou d'un *Land*, d'une subdivision politique ou d'une collectivité locale de cet Etat, par prélèvement sur des fonds fournis exclusivement par ledit Etat, ledit *Land*, ladite subdivision politique ou ladite collectivité locale, à un spécialiste ou à un volontaire détaché auprès de l'autre Etat contractant avec l'assentiment dudit Etat, et dont la charge est supportée par ce programme.

Article 18. PENSIONS

Les pensions et autres rémunérations analogues versées à un résident de l'un des Etats contractants en contrepartie d'une activité salariée antérieure ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 19. ENSEIGNANTS, ÉTUDIANTS ET STAGIAIRES

1. Les rémunérations qu'un enseignant qui est ou était résident de l'un des Etats contractants au moment de se rendre dans l'autre Etat contractant et qui séjourne dans cet autre Etat contractant pendant deux ans au plus aux fins de poursuivre des études supérieures ou des travaux de recherche, d'enseigner dans une université, un collège universitaire, une école ou tout autre établissement analogue reçoit pour cette activité sont exonérées d'impôt dans cet autre Etat, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet autre Etat.

2. Toute personne physique qui était résidente de l'un des Etats contractants au moment de se rendre dans l'autre Etat contractant et qui séjourne temporairement dans cet autre Etat contractant à la seule fin de poursuivre des études dans une université, un collège universitaire, une école ou tout autre établissement analogue ou d'y poursuivre un apprentissage commercial ou industriel (y compris, dans le cas de la République fédérale d'Allemagne, un *Volontär* ou un *Praktikant*) est, à compter de la date de sa première arrivée dans cet autre Etat aux fins de ce séjour, exonérée d'impôt dans cet autre Etat en ce qui concerne :

- a) Les sommes qu'elle reçoit de l'étranger aux fins de son entretien, de son instruction ou de sa formation;
- b) Pendant une période ou des périodes d'un tel séjour n'excédant pas trois ans au total, les rémunérations, à concurrence de 6 000 DM ou de l'équivalent de cette somme en monnaie indonésienne pour l'année civile, qu'elle reçoit en contrepartie de prestations de services fournies dans cet autre Etat contractant pour compléter les ressources dont elle dispose à ces fins.

3. Toute personne physique qui était résidente d'un des Etats contractants au moment de se rendre dans l'autre Etat contractant et qui séjourne temporairement dans cet autre Etat à la seule fin d'y poursuivre des études, d'y effectuer des recherches ou d'y acquérir une formation en tant que bénéficiaire d'une bourse, d'une subvention ou d'une allocation à titre de récompense qui lui est versée par une organisation scientifique, éducative, religieuse ou charitable, ou au titre d'un programme d'assistance technique auquel participe le gouvernement de l'un des Etats contractants, est exonérée d'impôt dans cet autre Etat à compter de la date de sa première arrivée dans cet autre Etat aux fins de ce séjour, en ce qui concerne :

- a) La bourse, la subvention ou l'allocation à titre de récompense dont elle bénéficie;
- b) Les sommes qu'elle reçoit de l'étranger en vue de son entretien, de son instruction ou de sa formation.

4. Toute personne physique qui était résidente de l'un des Etats contractants au moment de se rendre dans l'autre Etat contractant et qui est envoyée dans cet autre Etat contractant pour une durée ne dépassant pas un an à la seule fin d'y acquérir une expérience technique, professionnelle ou commerciale est, si son séjour dans cet autre Etat ne dépasse pas cette durée, exonérée d'impôt dans ledit Etat en ce qui concerne :

- a) Les sommes qu'elle reçoit de l'étranger en vue de son entretien, de son instruction ou de sa formation;
- b) Toute rémunération n'excédant pas au total 6 000 DM ou l'équivalent de cette somme en monnaie indonésienne qu'elle reçoit en contrepartie de services personnels fournis dans cet autre Etat qui sont inhérents à l'acquisition de ladite expérience technique, professionnelle ou commerciale et qui ne constituent pas l'exercice d'un emploi régulier.

Article 20. REVENUS QUI NE SONT PAS EXPRESSÉMENT VISÉS
PAR LA PRÉSENTE CONVENTION

Les éléments de revenu d'un résident de l'un des Etats contractants qui ne sont pas expressément mentionnés dans les articles qui précèdent de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 21. FORTUNE

1. La fortune constituée par des biens immobiliers, au sens du paragraphe 2 de l'article 5 de la présente Convention, est imposable dans l'Etat contractant où lesdits biens sont sis.

2. La fortune constituée par des biens meubles à usage industriel ou commercial faisant partie des avoirs d'un établissement stable d'une entreprise ou par des biens meubles affectés à une installation servant à l'exercice d'une profession libérale est imposable dans l'Etat contractant où ledit établissement stable ou ladite installation fixe sont sis.

3. Les navires ou les aéronefs exploités en trafic international par une entreprise d'un Etat contractant ainsi que les biens meubles qui sont affectés à leur exploitation ne sont imposables que dans l'Etat où se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident de l'un des Etats contractants ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 22. ELIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION

1. En ce qui concerne les résidents de la République fédérale d'Allemagne, l'impôt est calculé comme suit :

a) Sous réserve des dispositions de l'alinéa *b* du présent paragraphe, tout élément de revenu provenant de sources situées en Indonésie, ainsi que tout élément de fortune situé en Indonésie qui, en vertu de la présente Convention, sont imposables en Indonésie sont exclus de l'assiette de l'impôt allemand. Toutefois, la République fédérale d'Allemagne conserve le droit de faire entrer en ligne de compte, aux fins du calcul du taux d'imposition applicable, les éléments de revenu et de fortune ainsi exclus de l'assiette de l'impôt. En ce qui concerne les revenus de dividendes, les dispositions qui précèdent ne s'appliquent qu'aux dividendes versés à une société résidente de la République fédérale d'Allemagne par une société résidente de l'Indonésie dont 25 p. 100 au moins du capital sont directement détenus par la première société. Sera également exclue de l'assiette de l'impôt allemand toute participation dont les dividendes, s'ils étaient versés, seraient exclus de l'assiette de l'impôt conformément à la phrase précédente du présent alinéa.

b) Sous réserve des dispositions de la législation fiscale allemande relative à la déduction de l'impôt étranger, l'impôt indonésien dû conformément à la législation de l'Indonésie et à la présente Convention en ce qui concerne les éléments de revenu ci-après provenant de sources situées en Indonésie est admis en déduction de l'impôt allemand sur le revenu ou sur les sociétés, y compris la surtaxe y relative qui frappe lesdits éléments de revenu en ce qui concerne :

- aa)* Les dividendes qui ne sont pas visés à l'alinéa *a* du présent paragraphe;
- bb)* Les intérêts auxquels s'appliquent les dispositions du paragraphe 2 de l'article 10;
- cc)* Les redevances auxquelles s'appliquent les dispositions du paragraphe 2 de l'article 11;
- dd)* Les rémunérations auxquelles s'appliquent les dispositions de l'article 15;
- ee)* Les revenus auxquels s'appliquent les dispositions de l'article 16.

c) Si, dans les cas *aa*, *bb* et *cc* de l'alinéa *b* ci-dessus, l'impôt indonésien sur les dividendes, sur les intérêts ou sur les redevances fait l'objet d'un dégrèvement intégral

ou d'une réduction le ramenant à un taux inférieur aux taux d'imposition prévus au paragraphe 2 de l'article 9, au paragraphe 2 de l'article 10 ou au paragraphe 2 de l'article 11, au titre d'incitations spéciales prévues par la loi indonésienne pour favoriser le développement économique en Indonésie, il sera déduit de l'impôt allemand sur le revenu et de l'impôt allemand sur les sociétés, y compris la surtaxe y relative, en ce qui concerne ces dividendes, intérêts ou redevances, un montant correspondant au taux de l'impôt prévu dans les dispositions précitées de la présente Convention. Le crédit d'impôt accordé en application de la phrase qui précède n'excédera toutefois pas le montant de l'impôt indonésien qui aurait été reçu en l'absence de ladite réduction.

2. En ce qui concerne les résidents de l'Indonésie, l'impôt est calculé comme suit :

a) L'Indonésie peut inclure dans l'assiette de l'impôt indonésien tout élément de revenu ou de fortune qui, selon les dispositions de la présente Convention, est imposable en République fédérale d'Allemagne;

b) Sous réserve des dispositions de l'alinéa c du présent paragraphe, l'Indonésie accordera, sur l'impôt calculé conformément aux dispositions de l'alinéa a du présent paragraphe, une réduction égale à la part de cet impôt qui, par rapport à l'impôt susdit, représente une fraction égale à celle que la part de revenu ou de fortune comprise dans l'assiette de cet impôt et imposable en République fédérale d'Allemagne selon les dispositions de la présente Convention représente par rapport au total du revenu ou de la fortune qui constitue l'assiette de l'impôt indonésien;

c) Si un résident de l'Indonésie perçoit des revenus qui, selon les dispositions du paragraphe 2 de l'article 9, du paragraphe 2 de l'article 10 ou du paragraphe 2 de l'article 11, sont imposables en République fédérale d'Allemagne, l'Indonésie déduira de l'impôt indonésien frappant le revenu de cette personne un montant égal à l'impôt payé sur ce revenu en République fédérale d'Allemagne. Cette déduction n'excédera toutefois pas la part de l'impôt indonésien calculé conformément aux dispositions de l'alinéa a qui correspond au revenu acquis en République fédérale d'Allemagne.

Article 23. NON-DISCRIMINATION

1. Aucun ressortissant de l'un des Etats contractants ne sera assujéti dans l'autre Etat à une imposition ou à des obligations connexes autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou peuvent être assujétis, dans les mêmes conditions, les ressortissants de cet autre Etat.

2. Lorsqu'une entreprise de l'un des Etats contractants a un établissement stable dans l'autre Etat, cet établissement stable ne peut être assujéti, dans cet autre Etat, à une imposition moins favorable que les entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité.

La présente disposition ne sera pas interprétée comme obligeant l'un des Etats contractants à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant, en raison de leur situation personnelle ou de leurs charges de famille, les abattements, dégrèvements ou réductions d'impôt qu'il accorde à ce titre à ses propres résidents.

3. Aucune entreprise de l'un des Etats contractants dont le capital est, en totalité ou en partie, détenu ou contrôlé, directement ou indirectement, par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant ne peut être assujéti, dans le premier Etat contractant, à une imposition ou à des obligations connexes autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou peuvent être assujétiées des entreprises analogues du premier Etat.

Article 24. PROCÉDURE D'ENTENTE AMIABLE

1. Tout résident de l'un des Etats contractants qui estime que les mesures prises par l'un de ces Etats ou par les deux entraînent ou entraîneront pour lui une imposition incompatible avec les dispositions de la présente Convention peut, sans préjudice des voies de droit interne, adresser une réclamation à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est résident.

2. Ladite autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et qu'elle n'est pas elle-même en mesure de parvenir à une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'entente avec l'autorité compétente de l'autre Etat de la présente Convention; afin d'éviter une imposition qui ne serait pas conforme à la présente Convention.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforceront de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes que pourrait susciter l'interprétation ou l'application de la présente Convention par voie d'entente amiable. Elles pourront aussi se concerter en vue d'éviter la double imposition dans les cas que la présente Convention ne prévoit pas.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants pourront se mettre directement en rapport entre elles aux fins d'appliquer les dispositions de la présente Convention.

Article 25. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiqueront les renseignements (s'agissant des renseignements dont elles disposent à bon droit) qui sont nécessaires pour exécuter les dispositions de la présente Convention, et notamment pour empêcher à cet égard la fraude ou l'évasion légale. Tout renseignement ainsi communiqué sera tenu secret et ne sera divulgué qu'aux personnes ou autorités chargées d'asseoir ou de recouvrer les impôts qui font l'objet de la présente Convention.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne seront en aucun cas interprétées comme obligeant l'un ou l'autre des Etats contractants :

- a) A prendre des mesures administratives incompatibles avec sa législation ou sa pratique administrative, ou avec la législation ou la pratique administrative de l'autre Etat contractant;
- b) A communiquer des renseignements qui ne peuvent être obtenus aux termes de sa législation ou de celle de l'autre Etat contractant ou qui ne peuvent être recueillis par les voies administratives normales;
- c) A communiquer des renseignements de nature à divulguer un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé de fabrication, ou des renseignements dont la divulgation serait contraire à l'ordre public.

Article 26. PRIVILÈGES DIPLOMATIQUES ET CONSULAIRES

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges diplomatiques ou consulaires accordés en vertu des règles générales du droit international ou en vertu des dispositions d'accords particuliers.

2. Dans la mesure où, par suite des privilèges accordés à une personne en vertu des règles générales du droit international ou en vertu des dispositions d'accords internationaux particuliers, le revenu ou la fortune de cette personne ne sont pas assu-

jettis à l'impôt dans l'Etat accréditaire ou de résidence, le droit d'imposition appartiendra à l'Etat accréditant ou d'envoi.

3. Aux fins de la présente Convention, les personnes qui sont membres d'une mission diplomatique ou consulaire de l'un des Etats contractants dans l'autre l'Etat contractant ou dans un Etat tiers, ainsi que les personnes qui leur sont liées et qui sont ressortissantes de l'Etat accréditant ou d'envoi, sont réputées être résidentes de ce dernier Etat si elles sont soumises dans cet Etat aux mêmes obligations en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune que les résidents dudit Etat.

Article 27. «LAND BERLIN»

La présente Convention s'appliquera également au *Land Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ne signifie le contraire au Gouvernement de la République d'Indonésie dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Article 28. ENTRÉE EN VIGUEUR

1. La présente Convention est sujette à ratification et les instruments de ratification seront échangés à Djakarta aussitôt que faire se pourra.

2. La présente Convention entrera en vigueur le jour qui suivra la date d'échange des instruments de ratification et elle s'appliquera :

- a) En République fédérale d'Allemagne, aux impôts perçus pour toute période d'imposition commençant le 1^{er} janvier 1976 ou à une date ultérieure;
- b) En République d'Indonésie, aux impôts perçus pour toute période d'imposition commençant le 1^{er} janvier 1976 ou à une date ultérieure;
- c) Dans les deux Etats contractants, aux impôts retenus à la source sur les dividendes, intérêts et redevances versés après le 31 décembre 1975.

Article 29. DÉNONCIATION

La présente Convention demeurera en vigueur indéfiniment, mais chacun des Etats contractants pourra, le 30 juin au plus tard de toute année civile commençant après l'expiration d'une période de cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur, adresser par la voie diplomatique à l'autre Etat contractant une notification de dénonciation. En pareil cas, la présente Convention cessera de s'appliquer :

- a) En République fédérale d'Allemagne, aux impôts mis en recouvrement au titre de toute période d'imposition suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée;
- b) En République d'Indonésie, aux impôts mis en recouvrement au titre de toute année d'imposition suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée;
- c) Dans les deux Etats contractants, aux impôts retenus à la source sur les dividendes, intérêts et redevances versés après le 31 décembre de l'année au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT à Bonn le 2 septembre 1977 en double exemplaire, en langues allemande, indonésienne et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation des textes allemand et indonésien, le texte anglais prévaudra.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

GENSCHER

HIEHLE

Pour la République d'Indonésie :

ADAM MALIK

PROTOCOLE

La République fédérale d'Allemagne et la République d'Indonésie

Sont convenues, lors de la signature à Bonn, le 2 septembre 1977, de la Convention entre ces deux Etats tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, des dispositions suivantes qui font partie intégrante de ladite Convention :

1. *En ce qui concerne le paragraphe 4 de l'article 4*

Le représentant d'une entreprise allemande qui, selon les dispositions pertinentes des lois et règlements indonésiens, en République d'Indonésie agit « pour le compte d'une société de commerce étrangère » ne constitue pas un établissement stable dans la mesure où ses activités restent dans les limites prévues par les dispositions susmentionnées des lois et règlements indonésiens.

2. *En ce qui concerne le paragraphe 6 de l'article 4*

Un courtier ou un agent dont les activités sont exercées entièrement ou presque entièrement pour le compte de l'entreprise n'est pas considéré comme étant de statut indépendant au sens du paragraphe 6 de l'article 4. Aux fins des dispositions susmentionnées, le terme « entreprise » recouvre toute entreprise contrôlée par la première entreprise ou ayant dans cette entreprise une participation qui lui en assure le contrôle.

3. *En ce qui concerne les articles 5 à 20*

Lorsqu'en vertu de l'une quelconque des dispositions des articles 5 à 20 de la Convention, les revenus ayant leur source dans l'un des Etats contractants, à l'exception des intérêts auxquels s'applique le paragraphe 3 de l'article 11, sont exonérés d'impôt dans cet Etat, et qu'en vertu de la législation en vigueur dans l'autre Etat contractant lesdits revenus sont imposables en fonction du montant qui est transféré ou reçu dans cet autre Etat et non en fonction de leur montant total, l'exonération prévue en vertu de la présente Convention dans le premier Etat ne s'applique qu'à la fraction des revenus qui est transférée ou reçue dans l'autre Etat.

4. *En ce qui concerne l'article 7*

Il est entendu que les bénéfices tirés de l'exploitation de navires au sens de l'article 7 ne peuvent être acquis que par une entremise qui exerce une activité de transports maritimes pour son propre compte et sous sa propre responsabilité.

5. *En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 10*

L'impôt indonésien perçu sur les intérêts ayant leur source en Indonésie et versés à la Deutsche Gesellschaft für wirtschaftliche Zusammenarbeit (Entwicklungsgesellschaft) n'excédera pas 5 p. 100 du montant brut desdits intérêts.

6. *En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article 10*

Les intérêts versés à un Etat contractant qui sont visés au paragraphe 3 de l'article 10 comprennent :

1. En ce qui concerne les intérêts versés à la République fédérale d'Allemagne, les intérêts versés :
 - a) A la Deutsche Bundesbank;
 - b) A la Kreditanstalt für Wiederaufbau;
2. En ce qui concerne les intérêts versés à la République d'Indonésie, les intérêts versés à la Banque d'Indonésie.

7. *En ce qui concerne l'article 15*

L'expression «membre du conseil d'administration d'une société» recouvre, dans le cas de l'Indonésie, les *anggauta pengurus* et les *komisaris*.

8. *En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article 17*

La charge d'une rémunération n'est pas supportée par l'institution citée au paragraphe 3 de l'article 17 si cette institution a consenti un prêt sur lequel la rémunération doit être prélevée aux frais du bénéficiaire du prêt.

9. *En ce qui concerne l'article 22*

Nonobstant les dispositions des alinéas *a* du paragraphe 1 de l'article 22 de la Convention, les dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 1 dudit article s'appliquent également aux bénéfices d'un établissement stable et à la fortune constituée par des biens à usage industriel ou commercial faisant partie des avoirs d'un établissement stable, aux dividendes versés par une société et aux participations dans ladite société, ou aux gains visés aux paragraphes 1 et 2 de l'article 12 de la Convention; sous réserve que le résident de la République fédérale d'Allemagne intéressé ne démontre pas que les recettes de l'établissement stable ou de la société découlent exclusivement ou presque exclusivement :

- a) De la production ou de la vente de biens et marchandises, de la fourniture de conseils ou de services techniques ou de l'exercice d'activités de banque ou d'assurance en Indonésie; ou
- b) De dividendes versés par une ou plusieurs sociétés résidentes de l'Indonésie dont plus de 25 p. 100 du capital sont détenus par la première société, et qui tirent elles-mêmes leurs recettes exclusivement ou presque exclusivement de la production ou de la vente de biens ou marchandises, de la fourniture de conseils ou de services techniques ou de l'exercice d'activités de banque ou d'assurance en République d'Indonésie.

10. *En ce qui concerne l'article 28*

Nonobstant la disposition de l'article 28, les dispositions de l'article 7, de la dernière phrase du paragraphe 2 de l'article 12 et du paragraphe 3 de l'article 21 s'appliqueront à partir de la période d'imposition commençant en 1970 le 1^{er} janvier ou à une date ultérieure.

FAIT à Bonn le 2 septembre 1977 en double exemplaire, en langues allemande, indonésienne et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation des textes allemand et indonésien, le texte anglais prévaudra.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

GENSCHER

HIEHLE

Pour la République d'Indonésie :

ADAM MALIK

ÉCHANGE DE LETTRES

I

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Bonn, le 2 septembre 1977

Monsieur le Ministre,

En référence à l'article 3 de la Convention entre la République fédérale d'Allemagne et la République d'Indonésie tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et la fortune qui doit être signée aujourd'hui, j'ai l'honneur de vous indiquer que la conclusion de cette Convention ne préjuge pas de la position que chacun de nos Gouvernements pourra prendre, dans le cadre de la Troisième Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer, à l'égard de toute question en cours de négociation à cette Conférence.

Veuillez agréer, etc.

GENSCHER

Son Excellence Mr. Adam Malik
Ministre des affaires étrangères
de la République d'Indonésie

II

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE

Bonn, le 2 septembre 1977

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour qui se lit comme suit dans la version anglaise dont il a été convenu :

[*Voir lettre I*]

Veillez agréer, etc.

[ADAM MALIK]

Son Excellence Monsieur Hans-Dietrich Genscher
Ministre des Affaires étrangères
de la République fédérale d'Allemagne

No. 22264

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
AUSTRIA**

**Treaty concerning reciprocity in cases involving official
liability. Signed at Bonn on 3 November 1977**

Authentic text: German.

Registered by the Federal Republic of Germany on 1 August 1983.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
AUTRICHE**

**Traité relatif à la réciprocité en matière de responsabilité
publique. Signé à Bonn le 3 novembre 1977**

Texte authentique : allemand.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 1^{er} août 1983.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VERTRAG ZWISCHEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
UND DER REPUBLIK ÖSTERREICH ÜBER DIE GEGENSEITIG-
KEIT IN AMTSHAFTUNGSSACHEN

Die Bundesrepublik Deutschland und die Republik Österreich,
in dem Wunsche, Fragen der Amtshaftung in den beiderseitigen Beziehungen zu
regeln,
haben folgendes vereinbart:

Artikel 1. Angehörige des einen Vertragsstaates können nach den im anderen Vertragsstaat geltenden Rechtsvorschriften auf dem Gebiet der Amtshaftung unter den gleichen Bedingungen Ansprüche geltend machen wie die Angehörigen des anderen Vertragsstaates.

Artikel 2. (1) Wer Angehöriger eines Vertragsstaates im Sinne dieses Vertrages ist, bestimmt sich nach dem Recht dieses Vertragsstaates.

(2) Angehörige eines Vertragsstaates im Sinne dieses Vertrages sind auch juristische Personen und andere parteifähige Gebilde, die ihren tatsächlichen und, wenn ein solcher bestimmt ist, ihren satzungsmäßigen Sitz in einem Vertragsstaat oder in beiden Vertragsstaaten haben oder, wenn ein Sitz nicht besteht, dort gelegen sind.

(3) Die Regierungen der Vertragsstaaten können diesen Vertrag durch Vereinbarung auf Staatenlose ausdehnen, die ihren gewöhnlichen Aufenthalt in einem der beiden Vertragsstaaten haben.

Artikel 3. Dieser Vertrag gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Österreich innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Vertrages eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 4. Das Abkommen vom 14. September 1955 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Österreich zur Regelung der Amtshaftung aus Handlungen von Organen des einen in grenznahen Gebieten des anderen Staates wird durch diesen Vertrag nicht berührt.

Artikel 5. (1) Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden sobald wie möglich in Wien ausgetauscht.

(2) Dieser Vertrag tritt am ersten Tag des dritten Monats in Kraft, der auf den Austausch der Ratifikationsurkunden folgt. Er findet Anwendung, wenn das schädigende Verhalten nach dem Inkrafttreten des Vertrages stattgefunden hat.

Artikel 6. (1) Dieser Vertrag wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Er kann jederzeit schriftlich auf diplomatischem Weg gekündigt werden. Die Kündigung wird ein Jahr nach dem Zeitpunkt wirksam, zu dem sie dem anderen Staat notifiziert wurde.

(2) Tritt der Vertrag infolge Kündigung außer Kraft, so gelten seine Bestimmungen für die Fälle weiter, in denen das schädigende Verhalten vor Außerkrafttreten des Vertrages stattgefunden hat.

GESCHEHEN zu Bonn, am 3. November 1977 in zwei Urschriften.

Für die Bundesrepublik Deutschland:

GENSCHER

Für die Republik Österreich:

PAHR

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY¹ BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND
THE REPUBLIC OF AUSTRIA CONCERNING RECIPROCITY IN
CASES INVOLVING OFFICIAL LIABILITY

The Federal Republic of Germany and the Republic of Austria,
Desiring to regulate matters relating to official liability in bilateral relations between them,

Have agreed as follows:

Article 1. Nationals of either Contracting State may, in accordance with the legal regulations in force in the other Contracting State, assert the same claims, under the same conditions, in the area of official responsibility as nationals of the said other Contracting State.

Article 2. (1) The question who is a national of a Contracting State for the purposes of this Treaty shall be settled in accordance with the law of that Contracting State.

(2) Nationals of a Contracting State for the purposes of this Treaty shall include bodies corporate and other entities capable of legal action which have their actual place of business and their statutory place of business, if one exists, in one or both of the Contracting States or, if no place of business exists, are established there.

(3) The Governments of the Contracting States may, by agreement, extend this Treaty to stateless persons who have their habitual residence in either of the Contracting States.

Article 3. This Treaty shall also apply to *Land Berlin* unless the Government of the Federal Republic of Germany makes a contrary declaration to the Government of the Republic of Austria within three months after the entry into force of the Treaty.

Article 4. This Treaty shall not affect the Agreement of 14 September 1955 between the Federal Republic of Germany and the Republic of Austria for the Regulation of Official Liability Arising from the Actions of Authorities of One State in Frontier Areas of the Other State.²

Article 5. (1) This Treaty is subject to ratification. The instruments of ratification shall be exchanged at Vienna as soon as possible.

(2) This Treaty shall enter into force on the first day of the third month following the exchange of the instruments of ratification. It shall be applied in the event of harmful conduct which occurs after the entry into force of the Treaty.

¹ Came into force on 1 May 1979, i.e., the first day of the third month following the exchange of the instruments of ratification, which took place at Vienna on 20 February 1979, in accordance with article 5 (2).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1418, No. 1-23741.

Article 6. (1) This Treaty is concluded for an indefinite period. It may be denounced in writing at any time through the diplomatic channel. Denunciation shall take effect one year after the time when it is communicated to the other Contracting State.

(2) If the Treaty ceases to have effect as a result of denunciation, its provisions shall continue to apply to cases in which the harmful conduct occurred before the Treaty ceased to have effect.

DONE at Bonn on 3 November 1977 in duplicate.

For the Federal Republic of Germany:

GENSCHER

For the Republic of Austria:

PAHR

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET
LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE RELATIF À LA RÉCIPROCITÉ
EN MATIÈRE DE RESPONSABILITÉ PUBLIQUE

La République fédérale d'Allemagne et la République d'Autriche,
Désireuses de régler les questions relatives à la responsabilité publique dans leurs
relations bilatérales,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Les ressortissants d'un des Etats contractants peuvent faire
valoir des droits en matière de responsabilité publique, conformément aux disposi-
tions législatives en vigueur dans l'autre Etat contractant, dans les mêmes conditions
que les ressortissants de cet autre Etat.

Article 2. 1) La qualité de ressortissant d'un Etat contractant aux fins du
présent Traité s'établit conformément à la législation de l'Etat en question.

2) Sont aussi ressortissantes d'un Etat contractant aux fins du présent Traité,
les personnes morales et autres entités avant la capacité d'ester en justice qui ont leur
siège effectif et, s'il est déterminé, leur siège statutaire dans un des Etats contractants
ou dans les deux Etats contractants ou, si elles n'ont pas de siège, qui y sont établies.

3) Les Gouvernements des Etats contractants peuvent convenir d'étendre la
portée du présent Traité aux apatrides qui résident habituellement dans l'un des deux
Etats contractants.

Article 3. Le présent Traité s'applique aussi au *Land Berlin*, sauf notification
contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au
Gouvernement de la République d'Autriche dans les trois mois suivant l'entrée en
vigueur du Traité.

Article 4. Le présent Traité n'affecte pas les dispositions de l'Accord du
14 septembre 1955 entre la République fédérale d'Allemagne et la République
d'Autriche relatif au règlement des questions de responsabilité publique découlant
d'actes commis par les organes d'un des Etats dans des zones frontalières de l'autre
Etat².

Article 5. 1) Le présent Traité est sujet à ratification. Les instruments de
ratification seront échangés à Vienne aussitôt que possible.

2) Le présent Traité entrera en vigueur le premier jour du troisième mois qui
suivra l'échange des instruments de ratification. Il est applicable aux actes pré-
judiciables commis après son entrée en vigueur.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} mai 1979, soit le premier jour du troisième mois suivant l'échange des instruments de ratifica-
tion, qui a eu lieu à Vienne le 20 février 1979, conformément au paragraphe 2 de l'article 5.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1418, no 1-23741.

Article 6. 1) Le présent Traité est conclu pour une durée indéterminée. Il peut être dénoncé par écrit à tout moment par la voie diplomatique. La dénonciation prend effet un an après la date à laquelle elle a été notifiés à l'autre Etat.

2) Si le Traité cesse d'être en vigueur à la suite d'une dénonciation, ses dispositions continueront à être appliquées pour les actes préjudiciables qui auront été commis avant qu'il ne cesse d'être en vigueur.

FAIT à Bonn le 3 novembre 1977 en deux exemplaires originaux.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

GENSCHER

Pour la République d'Autriche :

PAHR

No. 22265

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME)
and
BANGLADESH**

Letter of Agreement concerning the appointment of a resident representative in Bangladesh and the establishment of a UNDP office in Dacca. Signed at New York on 11 September 1972

Authentic text: English.

Registered ex officio on 1 August 1983.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(PROGRAMME DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT)
et
BANGLADESH**

Lettre d'accord relative à la nomination d'un représentant résident au Bangladesh et à la création d'un bureau du PNUD à Dacca. Signée à New York le 11 septembre 1972

Texte authentique : anglais.

Enregistrée d'office le 1^{er} août 1983.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

LETTER OF AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS (UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME) AND BANGLADESH CONCERNING THE APPOINTMENT OF A RESIDENT REPRESENTATIVE IN BANGLADESH AND THE ESTABLISHMENT OF A UNDP OFFICE IN DACCA

LETTRE D'ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT) ET LE BANGLADESH RELATIVE À LA NOMINATION D'UN REPRÉSENTANT RÉSIDENT AU BANGLADESH ET À LA CRÉATION D'UN BUREAU DU PNUD À DACCA

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 26 September 1972 by counter-signature.

¹ Entrée en vigueur le 26 septembre 1972 par la contre-signature.

No. 22266

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
SUDAN**

**Agreement concerning financial co-operation (with annex).
Signed at Bonn 11 April 1979**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 1 August 1983.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
SOUDAN**

**Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à
Bonn le 11 avril 1979**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 1^{er} août 1983.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER DEMOKRATISCHEN REPUBLIK SUDAN ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Demokratischen Republik Sudan,

im Hinblick auf die Entschließung 165 (S-IX) vom 11. März 1978 des Rates der VN-Konferenz für Handel und Entwicklung, in der die Industrieländer ihre Bereitschaft erklären, die Konditionen für noch ausstehende öffentliche Entwicklungshilfekredite an ärmere Entwicklungsländer, insbesondere an am wenigsten entwickelte Länder, den heute üblichen weicheren Konditionen anzupassen oder andere gleichwertige Maßnahmen zu ergreifen;

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Demokratischen Republik Sudan;

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen;

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist;

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung im Sudan beizutragen;

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es, die auf der Grundlage der in der Anlage zu diesem Abkommen aufgeführten Regierungsabkommen von der Regierung der Demokratischen Republik Sudan mit der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, geschlossenen ebenfalls in der Anlage aufgeführten Darlehensverträge dahingehend zu ändern, daß

- a) die der Regierung der Demokratischen Republik Sudan gewährten Darlehen mit Wirkung vom 31. Dezember 1978 in Zuschüsse umgewandelt werden und damit die ab diesem Zeitpunkt fälligen Rückzahlungen sowie Zinsen aus diesen Darlehensverträgen erlassen werden und
- b) Zusageprovisionen auf nicht ausgezahlte Beträge aus den vorbezeichneten Darlehensverträgen ab 1. Juli 1978 nicht mehr berechnet werden.

(2) Aufgrund von Absatz 1 wird — vorbehaltlich der gemäß Artikel 3 mit der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden Verträge — auf Rückzahlungen von insgesamt 337 523 030,52 DM (in Worten: dreihundertsiebenunddreißig Millionen fünfhundertdreißigtausendunddreißig Deutsche Mark) zuzüglich Zinsen und Zusageprovision verzichtet.

Artikel 2. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Demokratischen Republik Sudan, anstelle der

- a) mit Regierungsabkommen vom 26. Juni 1975 und 20. Oktober 1976,
- b) durch Verhandlungsprotokoll vom 5. Oktober 1977,

zugesagten Darlehen im Gesamtbetrag von 97 000 000 DM (in Worten: siebenundneunzig Millionen Deutsche Mark) nunmehr Finanzierungsbeiträge als Zuschüsse von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten.

(2) Im übrigen gelten alle Bestimmungen der in Absatz 1 Buchstabe *a* genannten Regierungsabkommen sinngemäß weiter. Über den Finanzierungsbeitrag gemäß Absatz 1 Buchstabe *b* bedarf es noch des Abschlusses einer gesonderten Regierungsvereinbarung.

Artikel 3. Weitere Einzelheiten werden in gesonderten, zwischen der Regierung der Demokratischen Republik Sudan und der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden Verträgen geregelt, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 4. Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Demokratischen Republik Sudan innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 5. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Bonn am 11. April 1979 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

GÜNTHER VAN WELL

Für die Regierung der Demokratischen Republik Sudan:

NASR EL DIN MUSTAFA

ANLAGE ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER DEMOKRATISCHEN REPUBLIK SUDAN VOM 11. APRIL 1979 ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Unter Artikel 1 fallen:

- die Regierungsabkommen vom 6. Juni 1961, 3. März 1972, 7. Juli 1973, 7. Juni 1974, 27. Juni 1974, 26. Juni 1975, 26. Juli 1975, 20. Oktober 1976;
- die Darlehensverträge vom 5. Juli 1961, 16. November 1972, 1. November 1973, 5. Dezember 1974, 5. November 1975, 12. April 1976, 23. Mai 1978.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE SUDAN AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Democratic Republic of the Sudan and the Government of the Federal Republic of Germany,

Having regard to resolution 165 (S-IX) of 11 March 1978 of the Trade and Development Board (UNCTAD) in which the industrialized countries state their readiness to adjust the terms of past official development assistance credits to poorer developing countries, particularly the least developed among them, in order to bring them into line with the currently prevailing softer terms, or to adopt other equivalent measures;

In the spirit of the friendly relations existing between the Democratic Republic of the Sudan and the Federal Republic of Germany;

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations by financial co-operation in a spirit of partnership;

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement;

Intending to contribute to social and economic development in the Sudan;
Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall provide for the loan and guarantee agreements as listed in the annex to this Agreement, which were concluded on the basis of the intergovernmental agreements also listed in the annex by the Government of the Democratic Republic of the Sudan, to be amended to the effect that

- (a) As from 31 December 1978 the loans granted to the Government of the Democratic Republic of the Sudan shall be turned into grants and hence amortization payments and interest payments falling due under the aforementioned loan agreements from that date onwards be remitted;
- (b) As from 1 July 1978 commitment charges shall not be made on amounts not disbursed under the aforementioned loan agreements.

(2) By virtue of paragraph 1 above and subject to the agreements to be concluded with the Kreditanstalt für Wiederaufbau pursuant to Article 3 of this Agreement, amortization payments totalling DM 337,523,030.52 (three hundred thirty-seven million five hundred twenty-three thousand thirty deutsche marks) plus interest payments and commitment charges shall be waived.

Article 2. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Democratic Republic of the Sudan to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, financing contributions on a grant basis to replace the loans totalling DM 97,000,000 (ninety-seven million deutsche marks) committed under

¹ Came into force on 11 April 1979 by signature, in accordance with article 5.

- (a) The intergovernmental agreements of 26 June 1975¹ and 20 October 1976;²
 (b) The record of negotiations of 5 October 1977.

(2) In all other respects the provisions of the intergovernmental agreements referred to in paragraph 1 (a) above shall apply *mutatis mutandis*. A separate inter-governmental arrangement shall be concluded on the financing contribution pursuant to paragraph 1 (b) above.

Article 3. Further details shall be settled in separate agreements to be concluded between the Government of the Democratic Republic of the Sudan and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 4. This Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Democratic Republic of the Sudan within three months following the date of entry into force of this Agreement.

Article 5. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Bonn on 11 April 1979 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Democratic Republic
of the Sudan:

[Signed — Signé]³

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]⁴

ANNEX TO THE AGREEMENT OF 11 APRIL 1979 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE SUDAN AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

Article I shall apply to the following:

- The intergovernmental agreements of 6 June 1961, 3 March 1972, 7 July 1973, 7 June 1974,⁵ 27 June 1974, 26 June 1975, 26 July 1975, 20 October 1976;
- The Loan and guarantee agreements of 5 July 1961, 16 November 1972, 1 November 1973, 5 December 1974, 5 November 1975, 12 April 1976, 23 May 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1009, p. 241.

² *Ibid.*, vol. 1093, p. 31.

³ Signed by Nasr El Din Mustafa — Signé par Nasr El Din Mustafa.

⁴ Signed by Günther van Well — Signé par Günther van Well.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, vol. 983, p. 239.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU SOUDAN

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République démocratique du Soudan,

Considérant que, dans la résolution n° 165 (S-IX) du Conseil du commerce et du développement (CNUCED) en date du 11 mars 1978, les pays industrialisés se déclarent prêts à aménager les conditions des crédits non encore remboursés de l'aide publique au développement accordés aux pays en développement les plus pauvres, notamment les moins avancés d'entre eux, pour les aligner sur les conditions plus souples actuellement en vigueur, ou à adopter d'autres mesures d'effet équivalent;

Considérant que des relations amicales existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République démocratique du Soudan;

Considérant qu'ils souhaitent consolider et approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association;

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord;

Entendant contribuer au développement social et économique du Soudan;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde la possibilité de modifier les accords de prêt et les accords de garantie visés dans l'annexe au présent Accord et conclus par le Gouvernement de la République démocratique du Soudan avec la Kreditanstalt für Wiederaufbau de Francfort-sur-le-Main sur la base des accords intergouvernementaux également visés dans ladite annexe, en ce sens que

a) A dater du 31 décembre 1978, les prêts accordés au Gouvernement de la République démocratique du Soudan seront transformés en dons, de sorte que les remboursements et intérêts dus après cette date au titre des accords de prêt susmentionnés seront annulés;

b) A dater du 1^{er} juillet 1978, il ne sera plus perçu de commission d'ouverture sur les sommes non encore versées au titre des accords de prêt susmentionnés.

2) En vertu du paragraphe 1 et sous réserve des accords à conclure avec la Kreditanstalt für Wiederaufbau conformément à l'article 3, les remboursements auxquels il est renoncé représentent un total de DM 337 523 030,52 (trois cent trente-sept millions cinq cent vingt-trois mille trente deutsche marks), auquel s'ajoutent les intérêts et commissions d'ouverture.

Article 2. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République démocratique du Soudan la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau de Francfort-sur-le-Main des contri-

¹ Entré en vigueur le 11 avril 1979 par la signature, conformément à l'article 5.

butions financières sous forme de dons, en remplacement des prêts, d'un montant total de DM 97 000 000 (quatre-vingt-dix-sept millions de deutsche marks), consentis

- a) Aux termes des accords intergouvernementaux du 26 juillet 1975¹ et du 20 octobre 1976²,
- b) Aux termes du procès-verbal du 5 octobre 1977.

2) Pour le reste, toutes les dispositions des accords intergouvernementaux visés à l'alinéa *a* du paragraphe 1 s'appliquent *mutatis mutandis*. La contribution financière visée à l'alinéa *b* du paragraphe 1 fera l'objet d'un accord intergouvernemental séparé.

Article 3. Les autres modalités seront réglées par des accords séparés entre le Gouvernement de la République démocratique du Soudan et la Kreditanstalt für Wiederaufbau; ces accords seront régis par la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 4. Le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République démocratique du Soudan dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 5. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Bonn le 11 avril 1979 en deux exemplaires originaux, en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale
d'Allemagne :

GÜNTHER VAN WELL

Pour le Gouvernement de la République démocratique
du Soudan :

NASR EL DIN MUSTAFA

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1009, p. 241.

² *Ibid.*, vol. 1093, p. 31.

ANNEXE À L'ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE CONCLU LE 11 AVRIL 1979 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU SOUDAN

Les dispositions de l'article premier s'appliquent :

- Aux accords intergouvernementaux des 6 juin 1961, 3 mars 1972, 7 juillet 1973, 7 juin 1974¹, 27 juin 1974, 26 juin 1975, 26 juillet 1975, 20 octobre 1976;
 - Aux accords de prêt et aux accords de garantie des 5 juillet 1961, 16 novembre 1972, 1^{er} novembre 1973, 5 décembre 1974, 5 novembre 1975, 12 avril 1976, 23 mai 1978.
-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 983, p. 239.

No. 22267

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
UPPER VOLTA**

**Agreement concerning financial co-operation (with annex).
Signed at Onagadougou on 8 May 1979**

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 1 August 1983.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
HAUTE-VOLTA**

**Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à
Ouagadougou le 8 mai 1979**

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 1^{er} août 1983.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK OBERVOLTA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Obervolta,

im Hinblick auf die Entschließung 165 (S-IX) vom 11. März 1978 des Rates der VN-Konferenz für Handel und Entwicklung, in der die Industrieländer ihre Bereitschaft erklären, die Konditionen für noch ausstehende öffentliche Entwicklungshilfekredite an ärmere Entwicklungsländer, insbesondere an am wenigsten entwickelte Länder, den heute üblichen weicheren Konditionen anzupassen oder andere gleichwertige Maßnahmen zu ergreifen;

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Obervolta;

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen;

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist;

in der Absicht zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in Obervolta beizutragen;

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es, die auf der Grundlage der in der Anlage zu diesem Abkommen aufgeführten Regierungsabkommen von der Regierung der Republik Obervolta oder anderen, von beiden Regierungen gemeinsam ausgewählten Darlehensnehmern mit der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main geschlossenen ebenfalls in der Anlage aufgeführten Darlehensverträge über insgesamt 85 150 000 DM (in Worten: fünfundachtzig-millionenhundertfünfzigtausend Deutsche Mark) dahingehend zu ändern, daß

- a) die der Regierung der Republik Obervolta gewährten Darlehen mit Wirkung vom 31. Dezember 1978 in Zuschüsse umgewandelt werden und damit die ab diesem Zeitpunkt fälligen Rückzahlungen und Zinsen aus diesen Darlehensverträgen erlassen werden,
- b) die ab 31. Dezember 1978 fälligen Rückzahlungen und Zinsen aus dem der Banque Nationale de Développement (BND) gewährten Darlehen nicht mehr an die Kreditanstalt für Wiederaufbau, sondern mit schuldbefreiender Wirkung in Landeswährung an die Regierung der Republik Obervolta zu leisten sind und
- c) Zusageprovisionen auf nicht ausgezahlte Beträge aus diesen Darlehensverträgen ab 1. Juli 1978 nicht mehr berechnet werden.

(2) Aufgrund von Absatz 1 wird — vorbehaltlich der gemäß Artikel 3 mit der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden Verträge — auf Rückzahlungen von insgesamt 83 318 000 DM (in Worten: dreiundachtzigmillionendreiundertachtzehntausend Deutsche Mark) zuzüglich Zinsen und Zusageprovision verzichtet.

Artikel 2. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Obervolta, anstelle der

a) mit Regierungsabkommen vom 21. August 1975

b) durch Verhandlungsprotokoll vom 27. Oktober 1977 unter Ziffer 2.3

zugesagten Darlehen im Gesamtbetrag von 86 636 676,50 DM (in Worten: sechsundachtzigmillionensechshundertsechsdreißigtausendsechshundertsechundsiebzig ^{50/100} Deutsche Mark) nunmehr Finanzierungsbeiträge als Zuschüsse von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten.

(2) Im übrigen gelten alle Bestimmungen des in Absatz I Buchstabe *a* genannten Regierungsabkommens sinngemäß weiter. Über die Finanzierungsbeiträge gemäß Absatz I Buchstabe *b* bedarf es noch des Abschlusses einer gesonderten Regierungsvereinbarung.

Artikel 3. Weitere Einzelheiten werden in gesonderten zwischen der Regierung der Republik Obervolta und der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden Verträgen geregelt, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 4. Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Obervolta innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 5. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Ouagadougou am 8. Mai 1979 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
BURKHARD RANFT

Für die Regierung der Republik Obervolta:
GEORGES SANOGO

ANLAGE ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK OBERVOLTA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Unter Artikel I fallen:

- die Regierungsabkommen vom 8. Oktober 1962, vom 31. August 1971, vom 17. April 1974, vom 18. Juli 1974, vom 21. August 1975 (vier Abkommen), vom 13. April 1976, vom 23. April 1977, vom 16. Juni 1977;
- die Darlehensverträge vom 19. Juli 1967, vom 15. September 1971, vom 18. Juli 1972, vom 29. Mai 1974, vom 26. September 1974 (zwei Verträge), vom 28. Oktober 1975 (zwei Verträge), vom 12. November 1975, vom 16. November 1976, vom 7. September 1977 (zwei Verträge), vom 6. Februar 1979.

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HAUTE-VOLTA

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Haute-Volta,

Eu égard à la résolution n° 165 (S-IX) du Conseil du commerce et du développement (CNUCED) en date du 11 mars 1978, dans laquelle les pays industrialisés se déclarent prêts à aménager les conditions des crédits de l'aide publique au développement passés accordés aux pays les plus pauvres, notamment aux moins avancés parmi eux, en vue de les faire coïncider avec les conditions plus souples actuellement en vigueur, ou à adopter d'autres mesures d'effet équivalent;

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Haute-Volta;

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires;

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord;

Dans l'intention de contribuer au développement social et économique en Haute-Volta;

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. (1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible une modification des contrats de prêt d'un montant total de 85 150 000 DM (en toutes lettres : quatre-vingt-cinq millions cent cinquante mille deutsche marks) conclus par la République de Haute-Volta, ou par d'autres emprunteurs choisis en commun par les deux Gouvernements, avec la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, sur la base des accords intergouvernementaux mentionnés à l'annexe jointe au présent Accord, contrats figurant également à ladite annexe, en ce sens que

- a) Les crédits accordés au Gouvernement de la République de Haute-Volta seront, avec effet du 31 décembre 1978, transformés en subventions et que les remboursements arrivant à échéance à partir de cette date et les intérêts résultant desdits contrats de prêt feront l'objet d'une remise;
- b) Les remboursements arrivant à échéance à partir du 31 décembre 1978 et les intérêts résultant du crédit accordé à la Banque nationale de Développement (BND) ne seront plus effectués à la Kreditanstalt für Wiederaufbau mais, avec effet libératoire, en monnaie du pays, au Gouvernement de la République de Haute-Volta; et
- c) Des commissions d'ouverture concernant des sommes non encore versées au titre desdits contrats de prêt ne seront plus portées en compte à partir du 1^{er} juillet 1978.

(2) Sur la base des dispositions du paragraphe 1 ci-dessus — sous réserve des contrats à conclure avec la Kreditanstalt für Wiederaufbau conformément à l'article 3 ci-dessous — les remboursements d'un montant total de 83 318 000 DM (en

¹ Entré en vigueur le 8 mai 1979 par la signature, conformément à l'article 5.

toutes lettres : quatre-vingt millions trois cent dix-huit mille deutsche marks), y compris les intérêts et la commission d'ouverture, feront l'objet d'une renonciation.

Article 2. (1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République de Haute-Volta d'obtenir désormais de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, au lieu des crédits d'un montant total de 86 636 676, 50 DM (en toutes lettres : quatre-vingt-six millions six cent trente-six mille six cent soixante-seize ^{50/100} deutsche marks) accordés

- a) Aux termes de l'accord intergouvernemental du 21 août 1975¹,
- b) Aux termes du procès-verbal des négociations en date du 27 octobre 1977, paragraphe 2.3,

des contributions au financement à titre de subventions.

(2) Pour le reste, toutes les dispositions de l'Accord intergouvernemental mentionné à l'alinéa a du paragraphe 1 ci-dessus seront applicables *mutatis mutandis*. Un arrangement intergouvernemental sera conclu séparément en ce qui concerne les contributions au financement mentionnées à l'alinéa b paragraphe 1 ci-dessus.

Article 3. Les autres détails seront réglés par des contrats à conclure séparément entre le Gouvernement de la République de Haute-Volta et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 4. Le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République de Haute-Volta dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 5. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Ouagadougou, le 08 mai 1979, en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :

[Signé]²

Chargé d'affaires a.i.

Pour le Gouvernement
de la République de Haute-Volta :

Le Ministre du Plan et de la coopération,

[Signé]

GEORGES SANOGOH

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1009, p. 293.

² Signé par Burkhard Ranft — Signed by Burkhard Ranft.

ANNEXE À L'ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HAUTE-VOLTA.

Les dispositions de l'article 1^{er} s'appliquent :

- Aux accords intergouvernementaux du 8 octobre 1962, du 31 août 1971, du 21 août 1975, du 17 avril 1974¹, du 16 juin 1977², du 18 juillet 1974³, du 13 avril 1976⁴, du 23 avril 1977⁵;
- Aux contrats de prêt du 19 juillet 1967, du 15 septembre 1971, du 18 juillet 1972, du 28 octobre 1975 (deux contrats), du 29 mai 1974, du 26 septembre 1974 (deux contrats), du 12 novembre 1975, du 7 septembre 1977 (deux contrats), du 16 novembre 1976, du 6 février 1979.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 983, p. 187.

² *Ibid.*, vol. 1163, p. 151.

³ *Ibid.*, vol. 983, p. 197.

⁴ *Ibid.*, vol. 1073, p. 291.

⁵ *Ibid.*, vol. 1093, p. 215.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF THE UPPER VOLTA CONCERNING FINANCIAL
CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of the Upper Volta,

Having regard to resolution 165 (S-IX) of 11 March 1978 of the UNCTAD Trade and Development Board, in which the industrialized countries state their readiness to adjust the terms of past official development assistance credits to poorer developing countries, particularly the least developed among them, in order to bring them into line with the currently prevailing softer terms, or to adopt other equivalent measures,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of the Upper Volta,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial co-operation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Upper Volta,
Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall arrange for the loan contracts specified in the annex to this Agreement and concluded with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, on the basis of the intergovernmental agreements also specified in the annex, by the Government of the Republic of the Upper Volta or by other borrowers chosen jointly by both Governments, for an aggregate of DM 85,150,000 (eighty-five million one hundred fifty thousand deutsche marks), to be amended to the effect that:

- (a) The loans granted to the Government of the Republic of the Upper Volta shall, with effect from 31 December 1978, be converted into grants, and thus amortization and interest payments falling due under the aforesaid loan contracts from that date onwards shall be remitted;
- (b) Amortization and interest payments falling due as from 31 December 1978 on the loans granted to the Banque nationale de Développement (BND) shall cease to be made to the Kreditanstalt für Wiederaufbau and shall be made instead, in discharge and in national currency, to the Government of the Republic of the Upper Volta; and
- (c) As from 1 July 1978, commitment charges shall not be made on amounts not disbursed under the aforesaid loan contracts.

¹ Came into force on 8 May 1979 by signature, in accordance with article 5.

(2) By virtue of paragraph 1 above and subject to the contracts to be concluded with the Kreditanstalt für Wiederaufbau in accordance with article 3, amortization payments totalling DM 83,318,000 (eighty-three million three hundred eighteen thousand deutsche marks), plus interest payments and commitment charges, shall be waived.

Article 2. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of the Upper Volta to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, financial contributions on a grant basis to replace the loans totalling DM 86,636,676.50 (eighty-six million six hundred thirty-six thousand six hundred seventy-six deutsche marks and fifty pfennig) committed under:

(a) The intergovernmental agreements of 21 August 1975;¹

(b) Paragraph 2.3 of the record of negotiations of 27 October 1977.

(2) In all other respects the provisions of the intergovernmental agreements referred to in paragraph 1, subparagraph (a), shall apply *mutatis mutandis*. A separate intergovernmental arrangement shall be concluded on the financial contributions pursuant to paragraph 1, subparagraph (b).

Article 3. Further details shall be settled in separate contracts to be concluded between the Government of the Republic of the Upper Volta and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 4. This Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Republic of the Upper Volta within the three months following the date of entry into force of this Agreement.

Article 5. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Ouagadougou on 8 May 1979, in two originals, in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic
of Germany:

[Signed]

BURKHARD RANFT
Chargé d'affaires a.i.

For the Government of the Republic
of the Upper Volta:
The Minister of Plan and Co-operation,

[Signed]

GEORGES SANOGO

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1009, p. 293.

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
THE UPPER VOLTA CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

Article 1 shall apply to:

- The intergovernmental agreements of 8 October 1962, 31 August 1971, 17 April 1974,¹ 18 July 1974,² 21 August 1975 (four agreements), 13 April 1976,³ 23 April 1977,⁴ 16 June 1977;⁵
- The loan contracts of 19 July 1967, 15 September 1971, 18 July 1972, 29 May 1974, 26 September 1974 (two contracts), 28 October 1975 (two contracts), 12 November 1975, 16 November 1976, 7 September 1977 (two contracts), 6 February 1979.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 983, p. 187.

² *Ibid.*, vol. 983, p. 197.

³ *Ibid.*, vol. 1073, p. 293.

⁴ *Ibid.*, vol. 1093, p. 215.

⁵ *Ibid.*, vol. 1163, p. 151.

No. 22268

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
BENIN**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Cotonou on 8 June 1979**

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 1 August 1983.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
BÉNIN**

**Accord de coopération financière. Signé à Cotonou le 8 juiu
1979**

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 1^{er} août 1983.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER VOLKSREPUBLIK BENIN ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Volksrepublik Benin,

im Hinblick auf die Entschließung 165 (S-IX) vom 11. März 1978 des Rates der VN-Konferenz für Handel und Entwicklung, in der die Industrieländer ihre Bereitschaft erklären, die Konditionen für noch ausstehende öffentliche Entwicklungshilfekredite an ärmere Entwicklungsländer, insbesondere an am wenigsten entwickelte Länder, den heute üblichen weicheren Konditionen anzupassen oder andere gleichwertige Maßnahmen zu ergreifen;

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Volksrepublik Benin;

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen;

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist;

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Volksrepublik Benin beizutragen;

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es, die nachstehenden auf der Grundlage der Regierungsabkommen vom 23. Juli 1970, 22. Juli 1972, 31. Juli 1974 (zwei Abkommen), 11. Juni 1975 (zwei Abkommen), 21. Oktober 1975 und 23. Dezember 1975 von der Regierung der Volksrepublik Benin mit der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, geschlossenen Darlehensverträge über insgesamt 34 400 000 DM (in Worten: vierunddreißig Millionen vierhunderttausend Deutsche Mark), nämlich

- vom 30. September 1970 über 3,0 Millionen DM (in Worten: drei Millionen Deutsche Mark),
- vom 29. September 1972 über 1,1 Millionen DM (in Worten: eine Million einhunderttausend Deutsche Mark),
- vom 21. November 1974 über 6,0 Millionen DM (in Worten: sechs Millionen Deutsche Mark),
- vom 21. November 1974 über 3,0 Millionen DM (in Worten: drei Millionen Deutsche Mark),
- vom 19. Juni 1975 über 0,2 Millionen DM (in Worten: zweihunderttausend Deutsche Mark),
- vom 2. April 1976 über 2,5 Millionen DM (in Worten: zwei Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark),
- vom 11. Mai 1976 über 17,0 Millionen DM (in Worten: siebzehn Millionen Deutsche Mark),

– vom 20. Dezember 1977 über 1,6 Millionen DM (in Worten: eine Million sechshunderttausend Deutsche Mark),

dahingehend zu ändern, daß

- a) die der Regierung der Volksrepublik Benin gewährten Darlehen mit Wirkung vom 31. Dezember 1978 in Zuschüsse umgewandelt werden und damit die ab diesem Zeitpunkt fälligen Rückzahlungen und Zinsen aus diesen Darlehensverträgen erlassen werden und
- b) Zusageprovisionen auf nicht ausgezahlte Beträge aus diesen Darlehensverträgen ab 1. Juli 1978 nicht mehr berechnet werden.

(2) Aufgrund von Absatz 1 wird – vorbehaltlich der gemäß Artikel 3 mit der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden Verträge – auf Rückzahlungen von insgesamt 34 400 000 DM (in Worten: vierunddreißig Millionen vierhunderttausend Deutsche Mark) zuzüglich Zinsen und Zusageprovision verzichtet.

Artikel 2. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Volksrepublik Benin, anstelle der mit Note vom 6. Oktober 1972 zugesagten Darlehen im Gesamtbetrag von 3 000 000 DM (in Worten: drei Millionen Deutsche Mark) nunmehr Finanzierungsbeiträge als Zuschüsse von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten.

(2) Über die Finanzierungsbeiträge gemäß Absatz 1 bedarf es noch des Abschlusses von gesonderten Regierungsvereinbarungen.

Artikel 3. Weitere Einzelheiten werden in gesonderten zwischen der Regierung der Volksrepublik Benin und der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden Verträgen geregelt, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 4. Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Volksrepublik Benin innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 5. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Cotonou am 8. Juni 1979 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

CHRISTIAN NAKONZ

HANS-JÜRGEN WISCHNEWSKI

Für die Regierung der Volksrepublik Benin:

ATCHADE

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BÉNIN ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République populaire du Bénin et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Eu égard à la résolution n° 165 (S-IX) du Conseil du commerce et du développement (CNUCED) en date du 11 mars 1978, dans laquelle les pays industrialisés se déclarent prêts à aménager les conditions des crédits de l'aide publique au développement passés accordés aux pays les plus pauvres, notamment aux moins avancés parmi eux, en vue de les faire coïncider avec les conditions plus souples actuellement en vigueur, ou à adopter d'autres mesures d'effet équivalent;

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République populaire du Bénin et la République fédérale d'Allemagne;

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires;

Conseients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord;

Dans l'intention de contribuer au développement social et économique en République populaire du Bénin;

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. (1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible une modification des contrats de prêt visés ci-dessous, conclus sur la base des accords intergouvernementaux du 23 juillet 1970, du 22 juillet 1972, du 31 juillet 1974² (deux accords)³, du 11 juin 1975⁴ (deux accords)³, du 21 octobre 1975⁵ et du 23 décembre 1975 par le Gouvernement de la République populaire du Bénin avec la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, d'un montant total de 34 400 000 DM (en toutes lettres : trente-quatre millions quatre cent mille deutsche marks), à savoir les contrats :

- Du 30 septembre 1970 d'un montant de 3,0 millions de DM (en toutes lettres : trois millions de deutsche marks),
- Du 29 septembre 1972 d'un montant de 1,1 million de DM (en toutes lettres : un million cent mille deutsche marks),
- Du 21 novembre 1974 d'un montant de 6,0 millions de DM (en toutes lettres : six millions de deutsche marks),
- Du 21 novembre 1974 d'un montant de 3,0 millions de DM (en toutes lettres : trois millions de deutsche marks),
- Du 19 juin 1975 d'un montant de 0,2 million de DM (en toutes lettres : deux cent mille deutsche marks),

¹ Entré en vigueur le 8 juin 1979 par la signature, conformément à l'article 5.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 983, p. 309.

³ Un seul des deux accords a été enregistré.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1009, p. 215.

⁵ *Ibid.*, vol. 1016, p. 275.

- Du 02 avril 1976 d'un montant de 2,5 millions de DM (en toutes lettres : deux millions cinq cent mille deutsche marks),
- Du 11 mai 1976 d'un montant de 17,0 millions de DM (en toutes lettres : dix-sept millions de deutsche marks),
- Du 20 décembre 1977 d'un montant de 1,6 million de DM (en toutes lettres : un million six cent mille deutsche marks),

en ce sens que

- a) Les crédits accordés au Gouvernement de la République populaire du Bénin seront, avec effet du 31 décembre 1978, transformés en subventions et que les remboursements et intérêts résultant desdits contrats de prêt feront l'objet d'une remise; et
- b) Des commissions d'ouverture concernant des sommes non encore versées au titre desdits contrats de prêt ne seront plus portées en compte à partir du 1^{er} juillet 1978.

(2) Sur la base des dispositions du paragraphe 1 ci-dessus — sous réserve des contrats à conclure avec la Kreditanstalt für Wiederaufbau conformément à l'article 3 ci-dessous — les remboursements d'un montant total de 34 400 000 DM (en toutes lettres : trente-quatre millions quatre cent mille deutsche marks), plus les intérêts et la commission d'ouverture, feront l'objet d'une renonciation.

Article 2. (1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République populaire du Bénin d'obtenir désormais de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, au lieu des crédits d'un montant total de 3 000 000 DM (en toutes lettres : trois millions de deutsche marks) accordés aux termes de la note du 6 octobre 1972, des contributions au financement à titre de subventions.

(2) Des arrangements intergouvernementaux seront conclus séparément en ce qui concerne les contributions au financement mentionnées au paragraphe 1 ci-dessus.

Article 3. Les autres détails seront réglés par des contrats à conclure séparément entre le Gouvernement de la République populaire du Bénin et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 4. Le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République populaire du Bénin dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 5. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Cotonou, le 8 juin 1979, en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République populaire
du Bénin :

[*Signé — Signed*]¹

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :

[*Signé — Signed*]²

[*Signé — Signed*]³

¹ Signé par Atchade — Signed by Atchade.

² Signé par Christian Nakonz — Signed by Christian Nakonz.

³ Signé par Hans-Jürgen Wischnewski — Signed by Hans-Jürgen Wischnewski.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
PEOPLE'S REPUBLIC OF BENIN CONCERNING FINANCIAL
CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of Benin,

Having regard to UNCTAD Trade and Development Board resolution 165 (S-IX) of 11 March 1976 in which the industrialized countries state their readiness to adjust the terms of past official development assistance credits to poorer developing countries, particularly the least developed among them, in order to bring them into line with the prevailing softer terms, or to adopt other equivalent measures;

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the People's Republic of Benin;

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial co-operation as partners;

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement;

Intending to contribute to social and economic development in the People's Republic of Benin;

Have agreed as follows:

Article 1. 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall arrange for the following loan contracts, concluded by the Government of the People's Republic of Benin with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, on the basis of the intergovernmental Agreements of 23 July 1970, 22 July 1972, 31 July 1974² (two agreements),³ 11 June 1975⁴ (two agreements),³ 21 October 1975⁵ and 23 December 1975, amounting to a total of DM 34,400,000 (thirty-four million four hundred thousand deutsche marks):

- Contract of 30 September 1970 in the amount of DM 3,000,000 (three million deutsche marks),
- Contract of 29 September 1972 in the amount of DM 1,100,000 (one million one hundred thousand deutsche marks),
- Contract of 21 November 1974 in the amount of DM 6,000,000 (six million deutsche marks),
- Contract of 21 November 1974 in the amount of DM 3,000,000 (three million deutsche marks),
- Contract of 19 June 1975 in the amount of DM 200,000 (two hundred thousand deutsche marks),

¹ Came into force on 8 June 1979 by signature, in accordance with article 5.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 983, p. 309.

³ Only one of the two agreements was registered.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1009, p. 215.

⁵ *Ibid.*, vol. 1016, p. 275.

- Contract of 2 April 1976 in the amount of DM 2,500,000 (two million five hundred thousand deutsche marks),
- Contract of 11 May 1976 in the amount of DM 17,000,000 (seventeen million deutsche marks),
- Contract of 20 December 1977 in the amount of DM 1,600,000 (one million six hundred thousand deutsche marks),

to be amended so that

- (a) The loans granted to the Government of the People's Republic of Benin shall, with effect from 31 December 1978, be converted into grants, and that the amortization and interest payments falling due under the aforesaid loan contracts from that date onwards shall be remitted; and
- (b) As from 1 July 1978, initial commissions shall not be charged on amounts not disbursed under the aforesaid loan contracts.

2. Pursuant to paragraph 1 above and subject to the contracts to be concluded with the Kreditanstalt für Wiederaufbau in accordance with article 3, amortization payments totalling DM 34,400,000 (thirty-four million four hundred thousand deutsche marks), together with interest payments and the initial commission, shall be waived.

Article 2. 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the People's Republic of Benin henceforth to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, financial contributions in the form of grants to replace the loans totalling DM 3,000,000 (three million deutsche marks) granted in accordance with the note of 6 October 1972.

2. Separate intergovernmental arrangements shall be concluded concerning the financial contributions referred to in paragraph 1 above.

Article 3. Further details shall be settled in separate contracts to be concluded between the Government of the People's Republic of Benin and the Kreditanstalt für Wiederaufbau; these contracts shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 4. This Agreement shall apply also to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the People's Republic of Benin within the three months following the date of entry into force of this Agreement.

Article 5. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Cotonou, on 8 June 1979, in two originals, in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic
of Germany:

CHRISTIAN NAKONZ

HANS-JÜRGEN WISCHNEWSKI

For the Government of the People's Republic
of Benin::

ATCHADE

ANNEX A

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

ANNEX A

No. 4314. CONVENTION CONCERNING THE ISSUE OF CERTAIN EXTRACTS FROM CIVIL STATUS RECORDS TO BE SENT ABROAD. SIGNED AT PARIS ON 27 SEPTEMBER 1956¹

TERMINATION with respect to certain Parties (*Note by the Secretariat*)

The Government of Switzerland registered on 30 July 1983 the Convention concerning the issue of plurilingual extracts from civil status records concluded at Vienna on 8 September 1976.²

The said Convention, which came into force on 30 July 1983, provides, in its article 14, that the above-mentioned Convention of 27 September 1956 shall cease to be in force with respect to the States among which the latter Convention enters into force.

(30 July 1983)

ANNEXE A

N° 4314. CONVENTION RELATIVE À LA DÉLIVRANCE DE CERTAINS EXTRAITS D'ACTES DE L'ÉTAT CIVIL DESTINÉS À L'ÉTRANGER. SIGNÉE À PARIS LE 27 SEPTEMBRE 1956¹

ABROGATION à l'égard de certaines des Parties (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement suisse a enregistré le 30 juillet 1983 la Convention relative à la délivrance d'extraits plurilingues d'actes de l'état civil conclue à Vienne le 8 septembre 1976².

Ladite Convention, qui est entrée en vigueur le 30 juillet 1983, stipule, dans son article 14, que la Convention susmentionnée du 27 septembre 1956 cessera d'être applicable entre les Etats à l'égard desquels la nouvelle Convention est entrée en vigueur.

(30 juillet 1983)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 299, p. 211, and annex A in volumes 932, 960 and 1271.

² See p. 3 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 299, p. 211, et annexe A des volumes 932, 960 et 1271.

² Voir p. 3 du présent volume.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958¹

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958¹

APPLICATION of Regulations Nos. 26² and 45³ annexed to the above-mentioned Agreement

APPLICATION des Règlements nos 26² et 45³ annexés à l'Accord susmentionné

Notification received on:

Notification reçue le :

1 August 1983

1^{er} août 1983

SPAIN

ESPAGNE

(With effect from 30 September 1983.)

(Avec effet au 30 septembre 1983.)

Registered ex officio on 1 August 1983.

Enregistré d'office le 1^{er} août 1983.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 15, as well as annex A in volumes 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323 and 1324.

² *Ibid.*, vol. 829, p. 348, and vol. 891, p. 178.

³ *Ibid.*, vol. 1237, No. A-4789.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 15, ainsi que l'annexe A des volumes 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323 et 1324.

² *Ibid.*, vol. 829, p. 349, et vol. 891, p. 189.

³ *Ibid.*, vol. 1237, n° A-4789.

